

Ⲭⲁⲭⲡⲓⲁ



DE AGPEYⲌ

*Het boek van de zeven Koptische
canonieke gebeden*

Titel: De Agpeya

Uitgever: Stichting Koptisch Orthodoxe Kerk in Nederland

Drukker: St. Mina Monastery, Mariout, Egypt.

ISBN nummer:

Editie: Derde druk, April 2012

Tweede druk, juli 2008

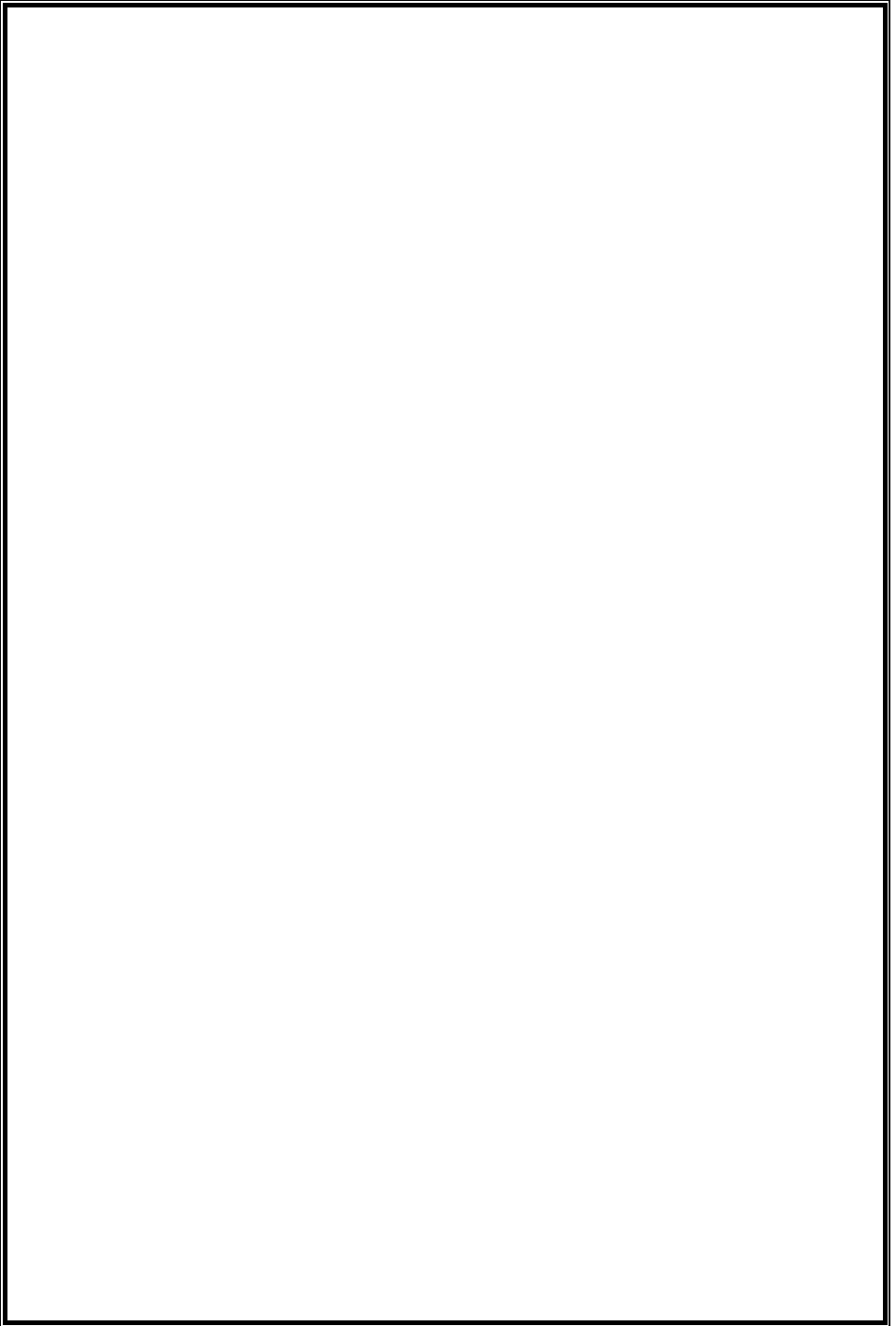
Eerste druk, november 1996



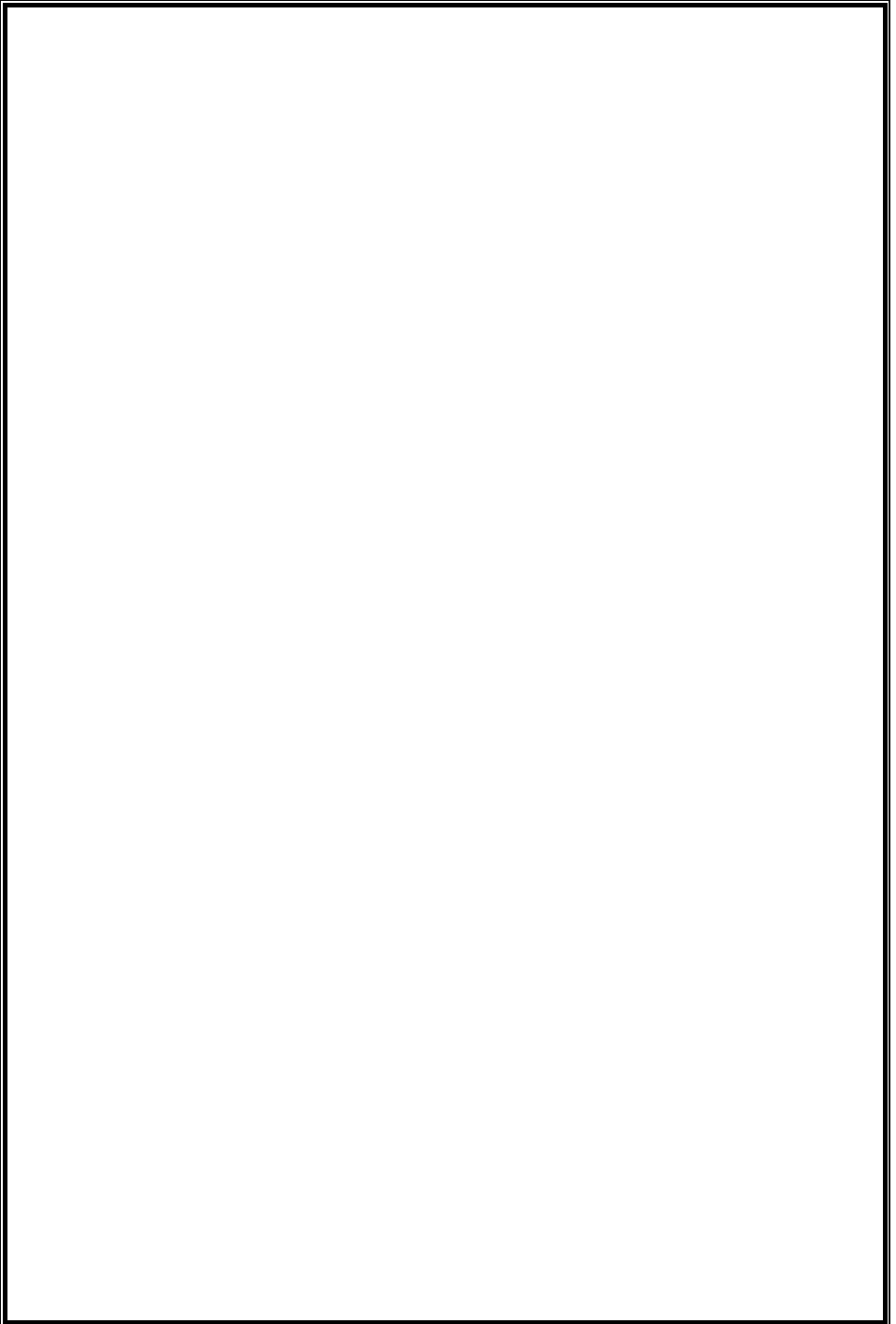
ΜΑΡΙΑ

† ΠΑΡΘΕΝΟΣ

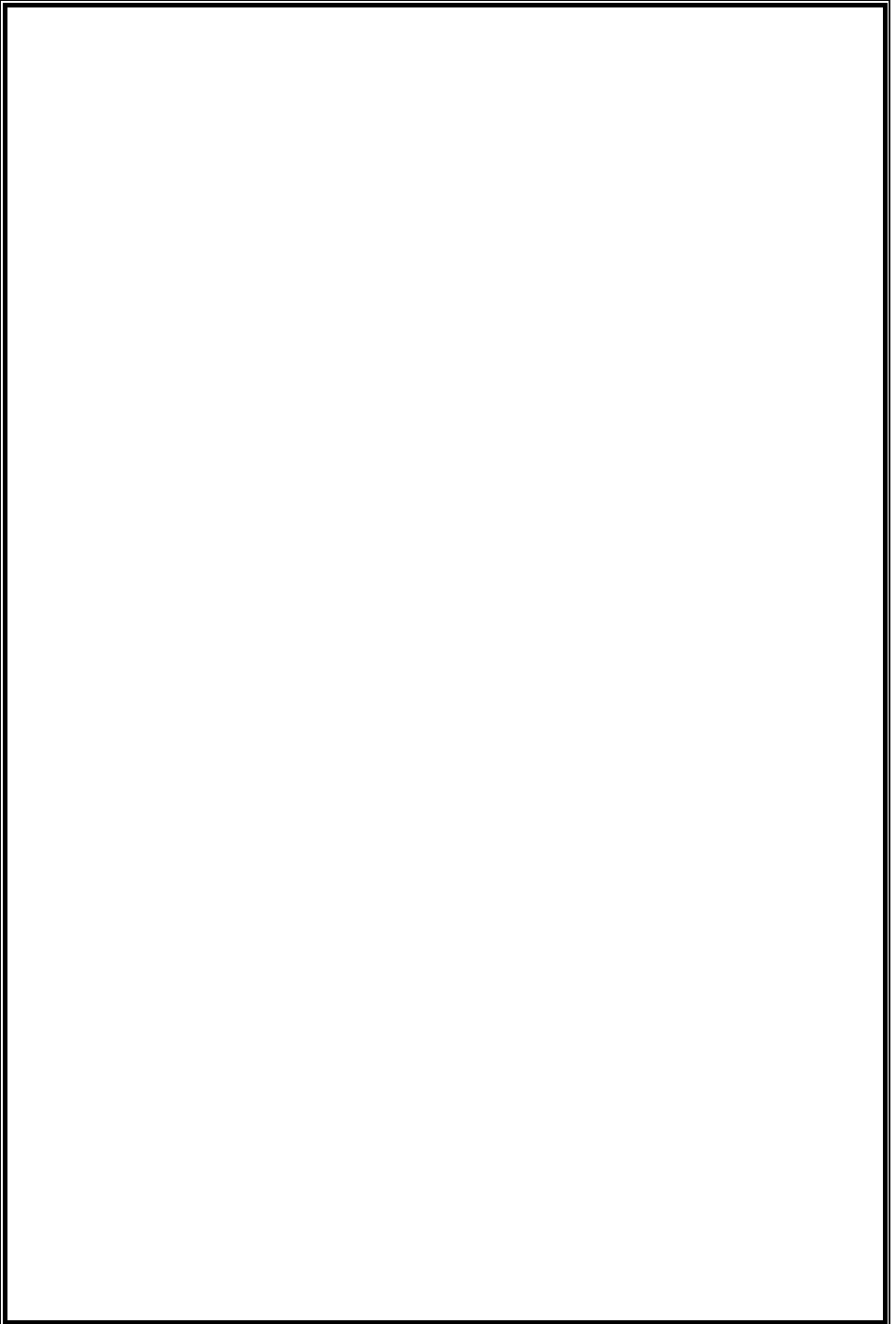
ΙΩΑΝΝΕΣ









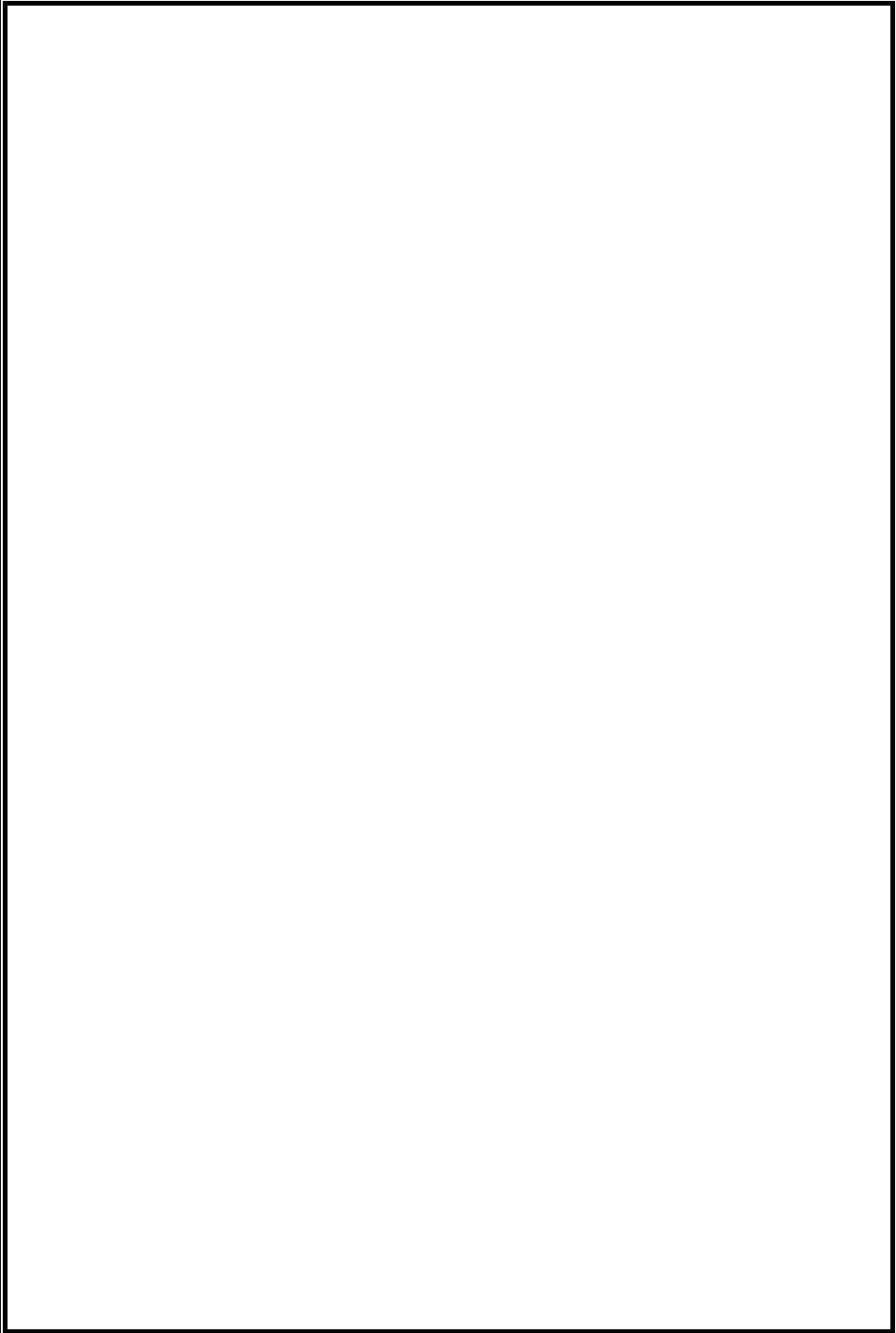


Inhoudsopgave

Voorwoord	13
Introductie	15
Inleiding tot iedere getijde	18
Lauden, eerste uur	23
Terts, derde uur	61
Sext, zesde uur	87
None, negende uur	111
Vespers, elfde uur	135
Completen, twaalfde uur	153
Gebed van het voorhangsel	179
Middernacht	195
De absolutie van de priester	253
Verskillende gebeden	266
Bijlage: psalmen index	277
Bijlage: over de Agpeya	285

فهرس الكتاب

13	..... تقديم الكتاب
15	..... المقدمة
18	..... مقدمة كل ساعة
23	..... صلاة الساعة الأولى
61	..... صلاة الساعة الثالثة
87	..... صلاة الساعة السادسة
111	..... صلاة الساعة التاسعة
135	..... صلاة الساعة الحادية عشر
153	..... صلاة الساعة الثانية عشر
179	..... صلاة الستار
195	..... صلاة نصف الليل
253	..... تحليل الكهنة
266	..... صلوات متنوعة
277	..... <i>Bijlage: psalmen index</i>
285	..... <i>Bijlage: over de Agpeya</i>



Voorwoord tweede druk

Nadat de oplage van de eerste druk van de Agpeya op was geraakt, was er een noodzaak om een nieuwe druk voor te bereiden. Daarvoor hebben wij alle oorspronkelijke Koptische teksten bestudeert, en op basis daarvan is de voorgaande vertaling herzien. Daarin bleken veel verschillen te zijn met de Koptische teksten, die stammen uit de eerste eeuwen van het Christendom.

De jongeren en diakenen van de St. Paulus groep hebben hier vele jaren aan gewerkt. Wij danken hen en iedereen die heeft geholpen met het nakijken, verbeteren en bekostigen van dit boek voor hun moeite en inspanning. Moge God die iedereen bij naam kent hen zegenen in het hemelse Jeruzalem. Wij bidden dat dit boek voor velen een bron van zegen zal zijn.

Door de voorspraak van de Moeder Gods, de heilige Maagd Maria, en de heilige aartsengel Michaël, en de heilige Marcus, prediker van de Koptische kerk, en de heilige martelaren St. Joris, St. Filopatier Mercurius en St. Mina, en de heilige martelares St. Demiana, en de heilige Abba Antonius, de vader der monniken, en de heilige Abba Paulus, de eerste anachoreet, en de heilige Athanasius de Apostolische, en de heilige St. Mozes de Zwarte, en de heilige abba Arsenius de Kluizenaar.

Hegoemen vader Arsenious el Baramousy
de Heilige Maagd Maria Kerk
Amsterdam, Nederland

Heilige Grote Vasten
Baramhat 1726 AM
Maart 2012 AD



تقديم

بعد نفاذ الطبعة الثانية من كتاب الأجيبة باللغة الهولندية، فكرنا أن تكون الطبعة الثالثة باللغتين الهولندية والعربية لكي يتابع كل أفراد الأسرة الصلوات من مصدر واحد بسهولة ويسر.

كلمة أجيبة هي كلمة قبطية تعني "كتاب السواعي" أو "كتاب الساعات". وهي كلمة ذات أصل قبطي مبنية على كلمة ti agp (تي أجب) التي تعني "ساعات" يتم الصلاة بالأجيبة على مدار اليوم. وتبدأ الصلوات من الفجر وحتى الغروب. وهي تحتوي على سبع صلوات تقال على مدار اليوم.

وقد تم ترتيب ساعات الصلوات زمنياً، وكل منها فكرته عبارة عن جزء من حياة السيد المسيح علي الأرض.

ترتيب الصلوات (السواعي) كما يلي:

- ❖ الصلاة الربانية (أبانا الذي ...)
- ❖ صلاة الشكر (فلنشكر صانع الخيرات ...)
- ❖ المزمور الخمسين (ارحمني يا الله كعظيم رحمتك)
- ❖ مزامير السواعي
- ❖ قراءة الفصل الموافق من الإنجيل المقدس
- ❖ قطع تقال بعد قراءة الإنجيل.
- ❖ كيريايسون (41 مرة)
- ❖ قدوس قدوس رب الصاباوت ...
- ❖ الصلاة الربانية (أبانا الذي ...)
- ❖ ارحمنا يا الله ثم ارحمنا ويختم بالصلاة الربانية.

نقدم هذا العمل المتواضع لخدمة كنيستنا القبطية مصلين إلي الله أن يكون سبب بركة لكل من يستخدمه، بالصلوات والطلبات التي ترفعها عنا كل حين والدة الإله العذراء القديسة مريم وكافة مصاف الشهداء والقديسين.

الشماس : عاطف بشاي

Introductie

De Agpeya is het boek dat de zeven dag- en nachtgebeden bevat die de gelovige behoort te bidden volgens de traditie van de Koptisch Orthodoxe Kerk, zowel in zijn persoonlijke gebeden als gedurende de gezamenlijke gebeden in de kerk.

De tijden van deze gebeden zijn als volgt:

Lauden	eerste uur - 06.00 (zonsopgang)	صلاة باكر (الساعة الأولي)
Terts	derde uur 09.00	صلاة الساعة الثالثة
Sext	zesde uur 12.00 (hoogste zonnestand)	صلاة الساعة السادسة
None	negende uur 15.00	صلاة الساعة التاسعة
Vespers	elfde uur 17.00 (zonsondergang)	صلاة الساعة الحادية عشر
Completen	twaalfde uur 18.00 nachtelijk gebed voor het slapen gaan	صلاة الساعة الثانية عشر
Middernacht	24.00 uur	صلاة نصف الليل

De reden dat het zeven gebeden zijn komt uit de woorden van David:
“Zevenmaal daags loof ik U om uw rechtvaardige verordeningen.”
(Psalm 119:164)

Achter in de Agpeya vindt u een uitgebreide bijlage met meer informatie over de Agpeya. Daarin kunt u lezen over de geschiedenis van de Agpeya, de structuur van het gebed en praktische tips voor het bidden met de Agpeya.

In deze versie van de Agpeya is ook een psalmen index te vinden. Daar vindt u een overzicht van alle psalmen per gebed met het bijbehorende paginanummer.

De bijbeltekst in deze uitgave is ontleend aan de *NBG-vertaling 1951*,
© Nederlands Bijbelgenootschap 1951

Voor het gebruik van de bijbeltekst is vooraf toestemming gevraagd



Inleiding tot iedere getijde.

In de Naam van de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, Eén God, **Amen.**

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. **Amen.**

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. **Amen.**

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden:

Onze Vader die in de hemelen zijt; Uw Naam worde geheiligd; Uw koninkrijk kome; Uw wil geschiede op aarde zoals in de hemel.

Geef ons heden ons dagelijks brood en vergeef ons onze schulden zoals ook wij onze schuldenaars vergeven en leid ons niet in bekoring maar verlos ons van het kwade.

Door Jezus Christus, onze Heer. Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid in eeuwigheid **Amen.**

باسم الأب والإبن والروح القدس الإله الواحد آمين.
يارب ارحم. يارب ارحم.
يارب بارك. آمين.

المجد للأب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

أبانا الذي في السموات، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك، لتكن مشيئتك، كما في السماء كذلك على الأرض،

خبزنا الذي للغد أعطنا اليوم، وأغفر لنا ذنوبنا كما تغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا، ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير،

بالمسيح يسوع ربنا لأن لك الملك والقوة والمجد إلى الأبد. آمين.

DANKGEBED

Laat ons dank zeggen aan de God van weldaad en ontferming, de Vader van onze Heer en God en Verlosser, Jezus Christus, want Hij heeft ons beschermd en geholpen, bewaard en aangenomen en met ontferming omringd. Hij heeft ons gesterkt en tot dit uur geleid.

Laat ons dan ook bidden tot de almachtige Heer, onze God dat Hij ons deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede bewaart.

O, Meester, Heer, Almachtige God, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus wij danken U voor alles om alles en in alles want U heeft ons beschermd en geholpen bewaard en aangenomen met ontferming omringd. U hebt ons gesterkt en ons tot dit uur geleid.

Daarom bidden en smeken we Uw goedheid, U, die de mens liefheeft sta ons toe deze heilige dag en alle dagen van ons leven in vrede en vrede voor U te voltooien.

صلاة الشكر

فلنشكر صانع الخيرات
الرحوم الله، أبا ربنا وإلهنا
ومخلصنا يسوع المسيح،
لأنه سترنا وأعاننا،
وحفظنا، وقبانا إليه وأشفق
علينا وعضدنا، وأتى بنا إلى
هذه الساعة.

هو أيضاً فلنسأله أن يحفظنا
في هذا اليوم المقدس وكل
أيام حياتنا بكل سلام. الضابط
الكل الرب إلهنا.

أيها السيد الإله ضابط الكل أبو
ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح، نشكرك على كل حال
ومن أجل كل حال، وفي كل
حال، لأنك سترتنا، وأعنتنا،
وحفظتنا، وقبلتنا إليك،
وأشفقت علينا، وعضدتنا،
وأتيت بنا إلى هذه الساعة.

من أجل هذا نسأل ونطلب من
صلاحك يا محب البشر،
امنحنا أن نكمل هذا اليوم
المقدس وكل أيام حياتنا بكل
سلام مع خوفك.

Alle afgunst, alle verzoeking, elk satanswerk, de listen van slechte mensen, de aanval van vijanden, zichtbaar en onzichtbaar, wendt het af van ons en van heel Uw volk en van deze Uw heilige plaats.

كل حسد، وكل تجربة وكل فعل الشيطان ومؤامرة الناس الأشرار، وقيام الأعداء الخفيين والظاهرين، انزعها عنا وعن سائر شعبك، وعن موضعك المقدس هذا.

Voorzie ons van alles wat passend en nuttig is, want Gij zijt het die ons macht gegeven heeft op slangen en schorpioenen en elke vijandelijke macht te trappen.

أما الصالحات والنافعات فارزقنا إياها. لأنك أنت الذي أعطيتنا السلطان أن ندوس الحيات والعقارب وكل قوة العدو.

En leid ons niet in bekoring, maar verlos ons van het kwade.

ولا تدخلنا في تجربة، لكن نجنا من الشرير.

Door de genade, de ontferming en de menslievendheid van Uw eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser, Jezus Christus,

بالنعمة والرفات ومحبة البشري اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

aan wie wij verheerlijking, eer, lofprijzing en aanbidding verschuldigd zijn, tezamen met Hem en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd, tot in eeuwigheid. Amen.

هذا الذي من قبله المجد والإكرام والعزة والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

Psalm 51**المزمور الخمسون**

Wees mij genadig, o God, naar Uw goedertierenheid, delg mijn overtredingen uit naar Uw grote barmhartigheid; was mij geheel van mijn ongerechtigheid, reinig mij van mijn zonde. Want ik ken mijn overtredingen, mijn zonde staat bestendig voor mij.

Tegen U, U alleen, heb ik gezondigd, en gedaan wat kwaad is in Uw ogen, opdat Gij rechtvaardig blijkt in Uw uitspraak, zuiver in Uw gericht. Zie, in ongerechtigheid ben ik geboren, in zonde heeft mijn moeder mij ontvangen.

Zie, Gij wilt waarheid in het verborgene, in het geheim maakt Gij mij wijsheid bekend.

Ontzondig mij met hysop, dan ben ik rein, was mij, dan ben ik witter dan sneeuw; doe mij blijdschap en vreugde horen, laat het gebeente dat Gij verbrijzeld hebt, weer jubelen. Verberg Uw aangezicht voor mijn zonden, delg al mijn ongerechtigheden uit.

ارحمني يا الله كعظيم رحمتك، ومثل كثرة رأفتك تمحو إثمِي. اغسلني كثيرا من إثمِي ومن خطيئتي طهرني، لأنني أنا عارف بإثمِي وخطيئتي أمامي في كل حين.

لك وحدك أخطأت، والشر قدامك صنعت. لكي تتبرر في أقوالك. وتغلب إذا حوكت. لأنني ها أنذا بالإثم حبل بي، وبالخطايا ولدتني أمي.

لأنك هكذا قد أحببت الحق، إذ أوضحت لي غوامض حكمتك ومستوراتها.

تنضح على بزوفاك فأطهر، تغسلني فأبيض أكثر من الثلج. تسمعني سرورا وفرحاً، فتبتهج عظامي المنسحقة. اصرف وجهك عن خطاياي، وامح كل آثامي.

Schep mij een rein hart, o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste geest; verwerp mij niet van Uw aangezicht, en neem Uw Heilige Geest niet van mij;

hergeef mij de blijdschap over Uw heil, en laat een gewillige geest mij schragen. Dan zal ik overtreders Uw wegen leren, opdat zondaars zich tot U bekeren. Red mij van bloedschuld, o God, God mijns heils, laat mijn tong over Uw gerechtigheid jubelen;

Here, open mijn lippen, opdat mijn mond Uw lof verkondige.

Want Gij hebt geen behagen in slachtoffers, dat ik die brengen zou; aan brandoffers hebt Gij geen welgevallen. De offeranden Gods zijn een verbroken geest; een verbroken en verbrijzeld hart veracht Gij niet, o God.

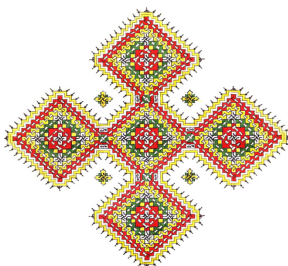
Doe wel aan Sion naar Uw welbehagen, bouw de muren van Jeruzalem. Dan zult Gij behagen hebben in offers naar de eis, brandoffers in hun geheel gebracht; dan zal men stieren op Uw altaar offeren. **Halleluja.**

قالباً نقياً اخلق في يا الله،
وروحاً مستقيماً جدده في
أحشائي. لا تطرحني من قدام
وجهك وروحك القدوس لا
تنزعه مني.

امنحني بهجة خلاصك،
وبروح رئاسي عضدني
فأعلم الأثمة طرقتك
والمنافقون إليك يرجعون،
نجني من الدماء يا الله إله
خلاصي، فيبتهج لساني
بعداك.

يارب افتح شفتي، فيخبر
فمي بتسبيحك. لأنك لو آثرت
الذبيحة لكنت الآن أعطي،
ولكنك لا تسر بالمحرقات،
فالذبيحة لله روح منسحق.
القلب المنكسر والمتواضع لا
يرذله الله،

أنعم يارب بمسرتك على
صهيون، ولتبين أسوار
أورشليم. حينئذ تسر بذبائح
البر قرباناً ومحرقات
ويقربون على مذابحك
العجول. هليلويا.



Gebeden van het eerste uur
(6:00 – zonsopgang)

صلاة باكر
الساعة الأولى

(Dit gebed gedenkt het uur van de Verrijzenis van de Christus. Het wordt gebeden bij het wakker worden in dank aan God voor het begin van een nieuwe dag en als lofzang voor Zijn Verrijzenis).

بهذه الصلاة نتذكر قيامة السيد المسيح، ونشكر الله علي إنقضاء الليل بسلام، ونطلب من أجل بداية يوم جديد .

Inleiding tot iedere getijde:

مقدمة كل ساعة:

Onze Vader blz. 18

أبانا الذي ص 18

Dankgebed blz. 19

صلاة الشكر ص 19

Psalm 51 blz. 21

المزمور ال 50 ص 21

Kom, laat ons aanbidden. Kom, laat ons vragen aan Christus onze God. Kom, laat ons aanbidden. Kom, laat ons vragen aan Christus onze Koning. Kom, laat ons aanbidden. Kom, laat ons smeken tot Christus onze Verlosser.

هلم نسجد هلم نسأل المسيح إلهنا. هلم نسجد، هلم نطلب من المسيح ملكنا. هلم نسجد، هلم نتضرع إلى المسيح مخلصنا.

Onze Heer Jezus Christus, het Woord van God onze Heer, bewaar ons door de voorspraak van de heilige Maria en alle Heiligen. Bewaar ons en laat ons goed beginnen. Ontferm U te allen tijde over ons, naar Uw wil.

ياربنا يسوع المسيح كلمة الله إلهنا، بشفاعة القديسة مريم وجميع قديسيك، احفظنا ولنبدأ بدءاً حسناً. ارحمنا كإرادتك إلى الأبد.

De nacht is voorbij, wij danken U daarvoor, o Heer. Wij bidden U: Bewaar ons op deze dag voor zonden en red ons.

الليل عبر، نشكر يا رب ونسأل أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية وأنقذنا.

Uit de brief van St. Paulus aan de Efeziërs 4: 1- 6

Als gevangene in de Here, vermaan ik u dan te wandelen waardig der roeping, waarmede gij geroepen zijt, met alle nederigheid en zachtmoedigheid, met lankmoedigheid, en elkander in liefde te verdragen, en u te beijveren de eenheid des Geestes te bewaren door de band des vredes: één lichaam en één Geest, gelijk gij ook geroepen zijt in de ene hoop uwer roeping, één Here, één geloof, één doop, één God en Vader van allen, die is boven allen en door allen en in allen.

Uit het geloof van de kerk:

Een is God, de Vader van allen, Een is ook zijn Zoon, Jezus Christus, het Woord, dat vlees aannam, stierf en op de derde dag opstond uit de doden en ons met zich heeft doen opstaan. Een is de Heilige Geest, de Trooster, een en dezelfde in zijn allesomvattende Drieëenheid, die uit de Vader komt.

البولس من رسالة أفسس (6 - 1 : 4)

أسألكم أنا الأسير في الرب أن تسلكوا كما يحق للدعوة التي دعيتم إليها، بكل تواضع القلب والوداعة وطول الأناة، محتملين بعضكم بعضاً بالمحبة، مسرعين إلى حفظ وحدانية الروح برباط الصلح الكامل لكي تكونوا جسداً واحداً وروحاً واحداً، كما دعيتم في رجاء دعوتكم الواحد. رباً واحداً. وإيمان واحد. ومعمودية واحدة.

من إيمان الكنيسة

واحد هو الله أبو كل أحد. واحد هو أيضاً ابنه يسوع المسيح الكلمة، الذي تجسد ومات وقام من الأموات في اليوم الثالث وأقامنا معه، واحد هو الروح القدس المعزى الواحد بأفنومه، منبثق من الأب.

Hij heiligt de gehele schepping en leert ons, de Heilige Drieëenheid in één Godheid te vereren.

Wij loven Hem en prijzen Hem in eeuwigheid. Amen.

يطهر كل البرية. يعلمنا أن نسجد للثالوث القدوس بلاهوت واحد وطبيعة واحدة، نسبحه ونباركه إلى الأبد. آمين.

Begin van het eerste uur

De lofprijzing van het eerste uur van deze gezegende dag breng ik aan de Messias, mijn God en Koning en vraag Hem vergeving van mijn zonden. Uit de Psalmen van David de profeet zijn zegen zij met ons. Amen.

بدء صلاة باكر

تسبحة باكر النهار المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي. من مزامير معلمنا داود النبي بركته علينا. آمين.

Psalm 1

Welzalig de man die niet wandelt in de raad der goddelozen, die niet staat op de weg der zondaars, noch zit in de kring der spotters; maar aan des Heren wet zijn welgevallen heeft, en diens wet overpeinst bij dag en bij nacht.

Want hij is als een boom, geplant aan waterstromen, die zijn vrucht geeft op zijn tijd, welks loof niet verwelkt; al wat hij onderneemt, gelukt.

المزمور الأول

طوبى للرجل الذي لم يسلك في مشورة المنافقين. وفي طريق الخطاة لم يقف، وفي مجلس المستهزئين لم يجلس. لكن في ناموس الرب إرادته، وفي ناموسه يلهج نهارة وليلاً.

فيكون كالشجرة المغروسة على مجارى المياه التي تعطي ثمرها في حينه. وورقها لا ينتثر، وكل ما يصنع ينجح فيه.

Niet alzo de goddelozen: die toch zijn als kaf dat de wind verstroot. Daarom houden de goddelozen geen stand in het gericht, noch de zondaars in de vergadering der rechtvaardigen, want de Here kent de weg der rechtvaardigen, maar de weg der goddelozen vergaat.
Halleluja.

Psalm 2

Waarom woelen de volken en zinnen de natiën op ijdelheid? De koningen der aarde scharen zich in slagorde en de machthebbers spannen samen tegen de Here en zijn gezalfde: Laat ons hun banden verscheuren en hun touwen van ons werpen! Die in de hemel zetelt, lacht; de Here spot met hen. Dan spreekt Hij tot hen in zijn toorn, en verschrikt hen in zijn gramschap:

Ik heb immers mijn koning gesteld over Sion, mijn heilige berg. Ik wil gewagen van het besluit des Heren: Hij sprak tot mij: Mijn zoon zijt gij; Ik heb u heden verwekt.

ليس كذلك المنافقون، ليس كذلك. لكنهم كالهباء الذي تذريه الريح عن وجه الأرض. فلهذا لا يقوم المنافقون في الدينونة، ولا الخطاة في مجمع الصديقين. لأن الرب يعرف طريق الأبرار، وأما طريق المنافقين فتباد. هليلويا.

المزمور الثاني

لماذا ارتجت الأمم، وتفكرت الشعوب في الباطل. قام ملوك الأرض وتآمر الرؤساء معا على الرب وعلى مسيحه قائلين: لنقطع أغلالهما، ولنطرح عنا نيرهما. الساكن في السموات يضحك بهم، والرب يستهزئ بهم. حينئذ يكلمهم بغضبه، ويرجزه ييرجفهم.

أنا أقمته ملكاً على صهيون جبل قدسه، لأكرز بأمر الرب. الرب قال لي: أنت ابني، وأنا اليوم ولدتك.

Vraag Mij en Ik zal volken geven tot uw erfdeel, de einden der aarde tot uw bezit. Gij zult hen verpletteren met een ijzeren knots, hen stukslaan als pottenbakkerswerk. Nu dan, gij koningen, weest verstandig, laat u gezeggen, gij richters der aarde. Dient de Here met vreze en verheugt u met beving.

Kust de zoon, opdat hij niet toorne en gij onderweg niet te gronde gaat, want zeer licht ontbrandt zijn toorn. Welzalig allen die bij Hem schuilen! **Halleluja.**

Psalm 3

O Here, hoe talrijk zijn mijn tegenstanders; velen staan tegen mij op; velen zeggen van mij: Hij vindt geen hulp bij God.

Maar Gij, Here, zijt een schild dat mij dekt, mijn eer, en die mijn hoofd opheft. Als ik luide roep tot de Here, antwoordt Hij mij van zijn heilige berg.

Ik legde mij neder en sliep; ik ontwaakte, want de Here schraagt mij.

اسألني فأعطيك الأمم ميراثك، وسلطانك إلى أقطار الأرض. لترعاهم بقضيب من حديد. ومثل أنية الفخار تسحقهم. فالآن أيها الملوك افهموا، وتأدبوا يا جميع قضاة الأرض، اعبدوا الرب بخشية. وهللوا له برعدة. الزموا الأدب لئلا يغضب الرب فتضلوا عن طريق الحق. عندما يتقد غضبه بسرعة، طوبى لجميع المتكلمين عليه. **هلليويا.**

المزمور الثالث

يارب لماذا كثر الذين يحزنونني، كثيرون قاموا علي. كثيرون يقولون لنفسي، ليس له خلاص بإلهه.

أنت يارب أنت هو ناصري، مجدي ورافع رأسي.

بصوتي إلى الرب صرخت. فاستجاب لي من جبل قدسه.

أنا اضطجعت ونمت، ثم استيقظت لأن الرب ناصري.

Ik vrees niet voor tienduizenden van volk, die zich rondom tegen mij stellen.

Sta op, Here, verlos mij, mijn God! Ja, Gij hebt al mijn vijanden op de kaak geslagen, en de tanden der goddelozen verbrijzeld. De verlossing is van de Here, uw zegen zij over uw volk. **Halleluja.**

Psalm 4

Als ik roep, antwoord mij, o God mijner gerechtigheid, die mij ruimte maakt in benauwdheid; wees mij genadig en hoor mijn gebed. Gij mannen, hoelang is mijn eer tot versmading, hoelang hebt gij ijdelheid lief, jaagt gij de leugen na?

Weet toch, dat de Here Zich een gunstgenoot heeft afgezonderd; de Here hoort als ik tot Hem roep.

Weest toornig, maar zondigt niet; spreekt in uw hart op uw leger, en zwijgt.

Brengt offers naar de eisen vertrouwt op de Here.

Velen zeggen: Wie zal ons het goede doen zien? verhef over ons het licht uws aanschijns, o Here!

فلا أخاف من ربوات الجموع المحيطين بي القائمين على.

قم يارب خلصني يا إلهي، لأنك ضربت كل من يعاديني باطلاً. أسنان الخطاة سحقتهما. للرب الخلاص وعلى شعبه بركته. **هليلويا.**

المزمور الرابع

إذ دعوتُ استجبتَ لي يا إله بري في الشدة فرجت عني.

ترأف على يارب واسمع صلاتي. يا بني البشر، حتى متى تنقل قلوبكم؟ لماذا تحبون الباطل وتبتغون الكذب؟

اعلموا أن الرب قد جعل صفيه عجباً. الرب يستجيب لي إذا ما صرخت إليه.

اغضبوا ولا تخطئوا، الذي تقولونه في قلوبكم اندموا عليه في مضاجعكم.

اذبحوا ذبيحة البر، وتوكلوا على الرب. كثيرون يقولون: من يرينا الخيرات؟ قد أضاء علينا نور وجهك يارب.

Gij hebt meer vreugde in mijn hart gegeven dan toen hun koren en most overvloedig waren.

In vrede kan ik mij te ruste begeven. en aanstonds inslapen, want Gij alleen, o Here, doet mij veilig wonen. **Halleluja.**

Psalm 5

Neem mijn redenen ter ore, o Here, let op mijn verzuchting. Sla acht op mijn hulpgeroep, o mijn Koning en mijn God, want tot U richt ik mijn gebed.

Here, des morgens hoort Gij mijn stem, des morgens leg ik het U voor, en zie uit.

Want Gij zijt geen God, aan wie goddeloosheid behaagt, geen boze zal bij U vertoeven; de verdwaasden houden geen stand voor uw ogen,

Gij haat alle bedrivers van ongerechtigheid; Gij richt te gronde de leugensprekers, de Here verafschuwt de man van bloed en bedrog. Maar ik zal, dank zij uw grote goedertierenheid, uw huis binnegaan, mij nederbuigen naar uw heilige tempel in vreze voor U.

أعطيت سرورا قلبي أوفر من الذين كثرت حنطتهم وخمرهم وزيتهم. فبالسلامة أضطجع أيضا وأنام، لأنك أنت وحدك يارب أسكنتني على الرجاء هليلويا.

المزمور الخامس

أنصت يارب لكلماتي، واسمع صراخي. أصغ إلى صوت طلبتي يا ملكي وإلهي، لأنني إليك أصلى.

يارب بالغداة تسمع صوتي، بالغداة أقف أمامك وتراني. لأنك إله لا تشاء الإثم، ولا يساكنك من يصنع الشر. ولا يثبت مخالفو الناموس أمام عينيك.

يارب أبغضت جميع فاعلي الإثم، وتهلك كل الناطقين بالكذب. رجل الدماء والغاش يرذله الرب. أما أنا فبكثره رحمتك أدخل بيتك، وأسجد قدام هيكل قدسك بمخافتك.

Here, leid mij door uw gerechtigheid om mijner belagers wil; effen uw weg voor mijn aangezicht.

Want in hun mond is niets betrouwbaar, hun binnenste is enkel verderf, hun keel is een open graf, zij maken hun tong glad.

Doe hen boeten, o God, laat hen vallen door hun eigen overleggingen, verstoot hen om hun vele overtredingen; want zij zijn wederspanning tegen U.

Maar verheugen zullen zich allen die bij U schuilen, altoos zullen zij jubelen, daar Gij hen beschermt, en in U zullen juichen wie uw naam liefhebben. Want Gij zegent de rechtvaardige, o Here, Gij omgeeft hem met welbehagen als met een schild. **Halleluja.**

Psalm 6

O Here, straf mij niet in uw toorn, en kastijd mij niet in uw grimmigheid.

Wees mij genadig, Here, want ik kwijn weg; genees mij, Here, want mijn gebeente is verschrikt.

اهدني يارب ببرك.
من أجل أعدائي سهل أمامي
طريقك.

لأن ليس في أفواههم صدق.
باطل هو قلبهم.
حنجرتهم قبر مفتوح.
وبأسنتهم قد غشوا.

فدعهم يا الله. وليسقطوا من
جميع مؤامراتهم وكثرة
نفاقهم استأصلهم، لأنهم قد
أغضبوك يارب.

وليفرح جميع المتكلمين
عليك، إلى الأبد يسرون
وتحل فيهم. ويفتخر بك كل
الذين يحبون اسمك. لأنك
أنت باركت الصديق يارب. كما
بترس المسرة كللتنا. **هليلويا.**

المزمور السادس

يارب لا تبكتنني بغضبك، ولا
تؤدبني بسخطك.

ارحمني يارب فإني ضعيف،
اشفني يارب فإن عظامي قد
اضطربت

Ja, mijn ziel is ten zeerste verschrikt, en Gij, Here, hoelang nog? Keer weder, Here, red mijn ziel, verlos mij om uwer goedertierenheid wil. Want in de dood is Uwer geen gedachtenis; wie zou U loven in het dodenrijk? Ik ben afgemat van mijn zuchten; elke nacht doorweek ik mijn sponde, doe ik mijn bed van tranen vloeien. Mijn oog is dof geworden van verdriet, verzwakt door allen die mij benauwen.

Wijkt van mij, al gij bedrivers van ongerechtigheid, want de Here heeft mijn wenen gehoord.

de Here heeft mijn smeking gehoord, de Here neemt mijn bede aan. Al mijn vijanden zullen beschaamd staan, ten zeerste verschrikt, zij zullen in een oogwenk beschaamd afdeinzen.

Halleluja.

Psalm 8

O Here, onze Here, hoe heerlijk is uw naam op de ganse aarde, Gij, die uw majesteit toont aan de hemel.

ونفسي قد انزعجت جداً.
وأنت يارب فإلي متى؟ عد
ونج نفسي، وأحيني من أجل
رحمتك. لأنه ليس في الموت
من يذكرك ولا في الجحيم
من يعترف لك.

تعبت في تنهدي. أعوم كل
ليلة سريري، وبدموعي أبل
فراشي. تعكرت من الغضب
عيناي. شاخت من سائر
أعدائي .

ابعدوا عني يا جميع فاعلي
الإثم. لأن الرب قد سمع
صوت بكائي.

الرب سمع تضرعي، الرب
لصلاتي قبل، فليخز وليضطرب
جدا جميع أعدائي، وليرتدوا
إلى ورائهم بالخزي سريعاً
جدا. هليلويا.

المزمور الثامن

أيها الرب ربنا، ما أعجب اسمك
في الأرض كلها! لأنه قد ارتفع
عظم جلالك فوق السموات.

Uit de mond van kinderen en zuigelingen hebt Gij sterkte gegrondvest, uw tegenstanders ten spijt, om vijand en wraakgierige te doen verstommen.

Aanschouw ik uw hemel, het werk van uw vingers, de maan en de sterren, die Gij bereid hebt: Wat is de mens, dat Gij zijner gedenkt, en het mensenkind, dat Gij naar hem omziet? Toch hebt Gij hem bijna goddelijk gemaakt, en hem met heerlijkheid en luister gekroond. Gij doet hem heersen over de werken uwer handen, alles hebt Gij onder zijn voeten gelegd: schapen en runderen altegader en ook de dieren des velds, de vogelen des hemels en de vissen der zee, hetgeen de paden der zeeën doorkruist. O Here, onze Here, hoe heerlijk is uw naam op de ganse aarde. **Halleluja.**

Psalm 11

Help toch, Here, want er zijn geen vromen meer; ja, de getrouwen zijn schaars onder de mensenkinderen.

من أفواه الأطفال والرضعان
هيات سبحاء من أجل
أعدائك، لتسكت عدوا
ومنتقما.

لأنني أرى السموات أعمال
أصابعك. القمر والنجوم أنت
أستها. من هو الإنسان حتى
تذكره، أو ابن الإنسان حتى
تفتقده؟! أنقصته قليلا عن
الملائكة.

بالمجد والكرامة توجته،
وعلى أعمال يديك أقمته.
كل شيء أخضعت تحت
قدميه، الغنم والبقر جميعا
وأیضا بهائم الحقل، وطیور
السماء وأسماك البحر السالكة
في البحار. أيها الرب ربنا.
ما أعجب اسمك في الأرض
كلها. **هليلويا.**

المزمور الحادي عشر

خلصني يارب فإن البار قد
فني، وقد قلت الأمانة من بني
البشر.

Zij spreken valsheid tegen elkander, zij spreken dubbelhartig, met gladde lippen.

De Here verdelge alle gladde lippen en elke grootsprekende tong; hen die zeggen:

Met onze tong zijn wij sterk; onze lippen zijn met ons; wie is heer over ons?

Om de onderdrukking der ellendigen, het zuchten der armen, maak Ik Mij thans op, zegt de Here; Ik stel in veiligheid wie daarnaar smacht.

De woorden des Heren zijn zuivere woorden, gedegen zilver, in een smeltoven in de aarde zeventvoudig gelouterd.

Gij, Here, zult ze gestand doen, ons altoos beschermen tegen dit geslacht; de goddelozen draven rond, terwijl snoodheid bij de mensenkinderen het hoofd opsteekt. **Halleluja.**

Psalm 12

Hoelang, Here? Zult Gij mij voortdurend vergeten? Hoelang zult Gij uw aangezicht voor mij verbergen?

وتكلم كل أحد مع قريبه بالباطيل. شفاه غاشة في قلوبهم وبقلوبهم تخاطبوا. يستأصل الرب جميع الشفاه الغاشة، واللسان الناطق بالعظائم. الذين قالوا: نعظم أسننتنا شفاهنا منا، فمن هو ربنا؟

من أجل شقاء المساكين وتنهذ البائسين الآن أقوم، يقول الرب، أصنع الخلاص علانية. كلام الرب كلام نقي، فضة محماة مجربة في الأرض، قد صفيت سبعة أضعاف.

وأنت يارب تتجينا وتحفظنا من هذا الجيل وإلى الدهر. المنافقون حولنا يمشون. مثل ارتفاعك أكثرت أعمار بني البشر. هليلويا.

المزمور الثاني عشر

إلى متى يارب تنساني؟ إلى الانقضاء؟ حتى متى تصرف وجهك عني؟

Hoelang zal ik plannen koesteren in mijn ziel, kommer hebben in mijn hart, dag aan dag?

Hoelang zal mijn vijand zich boven mij verheffen? Aanschouw toch, antwoord mij, Here, mijn God! Verlicht mijn ogen, opdat ik niet inslape ten dode; opdat mijn vijand niet zegge: Ik heb hem overmocht;

opdat mijn tegenstanders niet juichen, wanneer ik wankel.

Ik echter vertrouw op uw goedertierenheid, over uw verlossing juicht mijn hart.

Ik wil de Here zingen, omdat Hij mij heeft welgedaan. **Halleluja.**

Psalm 14

Here, wie mag verkeren in uw tent? Wie mag wonen op uw heilige berg? Hij, die onberispelijk wandelt en doet wat recht is en waarheid spreekt in zijn hart, die met zijn tong niet lastert, die zijn metgezel geen kwaad doet en geen smaad op zijn naaste laadt; in wiens ogen de verwerpelijke veracht is, terwijl hij hen eert, die de Here vrezen.

إلى متى أردد هذه المشورات في نفسي، وهذه الأوجاع في قلبي النهار كله؟

إلى متى يرتفع عدوى علي؟ انظر واستجب لي ياربي وإلهي. أنر عيني لئلا أنام نوم الموت، لئلا يقول عدوي: إني قد قويت عليه.

الذين يحزنونني يتهللون إن أنا زلت. أما أنا فعلى رحمتك توكلت. بيتهج قلبي بخلصك. أسبح الرب المحسن إلي، وأرتل لاسم الرب العلي. هليلويا.

المزمور الرابع عشر

يارب من يسكن في مسكنك، ومن يحل في جبل قدسك؟ السالك بلا عيب والفاعل البر، والمتكلم بالحق في قلبه، الذي لا يغش بلسانه، ولا يصنع بقريبه سوءاً، ولا يقبل عارا على جيرانه. فاعل الشر مرذول أمامه، ويمجد الذين يتقون الرب.

Heeft hij tot zijn schade gezworen, hij verandert het niet; hij leent zijn geld niet op woeker en aanvaardt geen geschenk tegen de onschuldige. Wie zo handelt zal nimmer wankelen. **Halleluja.**

Psalm 15

Bewaar mij, o God, want bij U schuil ik. Ik heb tot de Here gezegd: Gij zijt mijn Here, ik heb geen goed buiten U. Wat betreft de heiligen die in den lande zijn: zij zijn de heerlijken in wie al mijn welbehagen is. Vele zijn de smarten van hen die dingen naar de gunst van een andere god; ik zal hun plengoffers van bloed niet plengen, zelfs hun namen op mijn lippen niet nemen.

Here, mijn erfdeel en mijn beker, Gij zelf bestendigt wat het lot mij toeweest.

De meetsnoeren vielen mij in liefelijke dreven, ja, mijn erfdeel bekoort mij.

Ik prijs de Here, die mij raad heeft gegeven, zelfs bij nacht onderwijzen mij mijn nieren.

الذي يحلف لقريبه ولا يغدر به. ولا يعطى فضته بالربا، ولا يقبل الرشوة على الأبرياء. الذي يصنع هذا لا يتزعزع إلى الأبد. **هليلويا.**

المزمور الخامس عشر

احفظني يارب فإني عليك توكلت. قلت للرب: أنت ربي، ولا تحتاج إلى صلاحي. أظهر عجائبه لقديسيه الذين في أرضه، وصنع فيهم كل مشيئاته. كثرت أمراضهم الذين أسرعوا وراء آخر. لا أجمع مجامعهم من الدماء، ولا أذكر أسماءهم بشفتي.

الرب هو نصيب ميراثي وكأسي. أنت الذي ترد إلى ميراثي. حبال المساحة وقعت لي في أرض خصبة، وإن ميراثي لثابت لي.

أبارك الرب الذي أفهمني. وأيضا إلى الليل تنذرني كليتي.

Ik stel mij de Here bestendig voor ogen; omdat Hij aan mijn rechterhand staat, wankel ik niet. Daarom verheugt zich mijn hart en juicht mijn ziel, zelfs mijn vlees zal in veiligheid wonen; want Gij geeft mijn ziel niet prijs aan het dodenrijk, noch laat Gij uw gunstgenoot de groeve zien. Gij maakt mij het pad des levens bekend; overvloed van vreugde is bij uw aangezicht, liefelijkheid is in uw rechterhand, voor eeuwig. **Halleluja.**

Psalm 18

De hemelen vertellen Gods eer, en het uitspansel verkondigt het werk zijner handen; de dag doet sprake toestromen aan de dag, en de nacht predikt kennis aan de nacht.

Het is geen sprake en het zijn geen woorden, hun stem wordt niet vernomen: toch gaat hun prediking uit over de ganse aarde en hun taal tot aan het einde der wereld. Hij heeft daarin een tent opgeslagen voor de zon, die is als een bruidegom die uit zijn bruidsvertrek treedt, jubelend als een held om het pad te lopen.

تقدمت فرأيت الرب أمامي
في كل حين، لأنه عن يميني
لكي لا أتزعزع.
من أجل هذا فرح قلبي وتهلل
لساني. وأيضاً جسدي يسكن
على الرجاء. لأنك لا تترك
نفسي في الجحيم. ولا تدع
قدوسك يرى فساداً. قد
عرفتني سبل الحياة. تملأني
فرحاً مع وجهك. البهجة في
يمينك إلى الانقضاء. **هليلويا.**

المزمور الثامن عشر

السموات تحدث بمجد الله،
والفلك يخبر بعمل يديه.
يوم إلى يوم يبدي قولاً.
وليل إلى ليل يظهر علماً. لا
قول ولا كلام.

لا تسمع أصواتهم، في كل
الأرض خرج منطقتهم. وإلى
أقصى المسكونة بلغت
أقوالهم. جعل في الشمس
مظلمته. وهى مثل العريس
الخارج من خدره. تتهلل مثل
الجبار الذي يسرع في طريقه.

Van het ene einde des hemels is haar opgang en haar omloop tot het andere einde; niets blijft verborgen voor haar gloed.

De wet des Heren is volmaakt, zij verkwikt de ziel; de getuigenis des Heren is betrouwbaar, zij schenkt wijsheid aan de onverstandige.

De bevelen des Heren zijn waarachtig, zij verheugen het hart; het gebod des Heren is louter, het verlicht de ogen. De vreze des Heren is rein, voor immer bestendig; de verordeningen des Heren zijn waarheid, altgeder rechtvaardig.

Kostelijker zijn zij dan goud, ja, dan veel fijn goud; en zoeter dan honig, ja dan honigzeem uit de raat.

Ook laat uw knecht zich daardoor ernstig vermanen; in het houden ervan ligt rijke beloning. Afdwalingen, wie bemerkt ze? Spreek van de verborgene mij vrij. Behoed ook uw knecht voor overmoed, laat die over mij niet heersen; dan ben ik onberispelijk en vrij van grove overtreding.

من أقصى السماء خروجها،
ومنتهاها إلى أقصى السماء ولا
شئ يختفي من حرارتها.
ناموس الرب بلا عيب، يرد
النفوس. شهادة الرب صادقة
تعلم الأطفال.

فرائض الرب مستقيمة، تفرح
القلب. وصية الرب مضيئة،
تنير العينين عن بعد. خشية
الرب زكية، دائمة إلى أبد
الأبد. أحكام الرب أحكام حق
وعادلة معا. شهوة قلبه مختارة.

أفضل من الذهب والحجر
الكثير الثمن، وأحلى من العسل
والشهد.

عبدك يحفظها، وفي حفظها
ثواب عظيم. الهفوات من يشعر
بها؟ من الخطايا المستترة
يارب طهرني، ومن الغرباء.
احفظ عبدك حتى لا يتسلطوا
علي، فحينئذ أكون بلا عيب،
وأتلقى من خطية عظيمة.

Mogen de woorden van mijn mond en de overleggingen van mijn hart U welgevallig zijn, o Here, mijn rots en mijn verlosser.
Halleluja.

Psalm 24

Tot U, Here, hef ik mijn ziel op; mijn God, op U vertrouw ik; laat mij niet beschaamd worden, laten mijn vijanden niet over mij juichen.

Ja, allen die U verwachten, worden niet beschaamd, beschaamd worden wie trouweloos handelen zonder oorzaak.

Here, maak mij uw wegen bekend, leer mij uw paden, leid mij in uw waarheid en leer mij, want Gij zijt de God mijns heils, U verwacht ik de ganse dag.

Gedenk uw barmhartigheid, Here, en uw gunstbewijzen, want die zijn van eeuwigheid;

gedenk niet de zonden van mijn jeugd, noch mijn overtredingen, gedenk mijner naar uw goedertierenheid, om uwer goedheid wil,

وتكون جميع أقوال فمي
وفكر قلبي مرضية أمامك في
كل حين. يارب أنت معيني
ومخلصي. هليلويا.

المزمور الرابع والعشرون
إليك يارب رفعت نفسي، يا
إلهي عليك توكلت. فلا تخزني
إلى الأبد، ولا تشمت بي
أعدائي. لأن جميع الذين
ينتظرونك لا يخزون. ليخز
الذين يصنعون الإثم باطلا.
أظهر لي يارب طرقك،
وعلمي سبلك.

اهدني إلى عدلك وعلمي.
لأنك أنت هو الله مخلصي،
وإياك انتظرت النهار كله.
اذكر يارب رافاتك
ومراحمك، لأنها ثابتة منذ
الأزل.

خطايا شبابي وجهالاتي لا
تذكر كرحمتك اذكرني
أنت من أجل صلاحك يارب.

Here. Goed en waarachtig is de Here; daarom onderwijst Hij de zondaars aangaande de weg. Ootmoedigen doet Hij wandelen in het recht, en Hij leert ootmoedigen zijn weg.

Alle paden des Heren zijn goedertierenheid en trouw voor wie zijn verbond en zijn getuigenissen bewaren.

Om uws naams wil, Here, vergeef mij mijn ongerechtigheid, want die is groot. Wie is de man die de Here vreest?

Hij onderwijst hem aangaande de weg die hij moet kiezen. Hij zelf zal in voorspoed vertoeven, en zijn nageslacht zal het land beerven. Des Heren

vertrouwelijke omgang is met wie Hem vrezen, en zijn verbond maakt Hij hun bekend. Mijn ogen zijn bestendig op de Here,

want Hij voert mijn voeten uit het net. Wend U tot mij en wees mij genadig, want eenzaam ben ik en ellendig.

De benauwdheden mijns harten hebben zich uitgebreid, voer mij uit mijn angsten. Zie op mijn ellende en mijn moeite, en vergeef al mijn zonden.

الرب صالح ومستقيم، لذلك يرشد الذين يخطئون في الطريق.

يهدى الودعاء في الحكم، يعلم الودعاء طريقه.

جميع طرق الرب رحمة وحق لحافظي عهده وشهاداته.

من أجل اسمك يارب اغفر لي خطيئتي لأنها كثيرة. من هو الإنسان الخائف الرب،

يرشده في الطريق التي ارتضاها. نفسه في الخيرات تثبت، ونسله يرث الأرض.

الرب عز لخائفه، واسم الرب لأتقيائه. ولهم يعلن عهده. عيناى تنظران إلى الرب في كل حين،

لأنه يجتذب من الفخ رجلى. انظر إلى وارحمي، لأنى ابن وحيد وفقير أنا.

أحزان قلبي قد كثرت، أخرجني من شدائدي. انظر إلى ذلي وتعبي. واغفر لي جميع خطاياى.

Want Hij bergt mij in zijn hut ten dage des kwaads, Hij verbergt mij in het verborgene van zijn tent, Hij plaatst mij hoog op een rots.

En nu heft mijn hoofd zich op boven mijn vijanden rondom mij; daarom wil ik in zijn tent offeren offers met geschal, ik wil zingen, ja psalmzingen de Here.

Hoor, Here, hoe ik luide roep, wees mij genadig en antwoord mij. Van Uwentwege zegt mijn hart: Zoekt mijn aangezicht. Ik zoek uw aangezicht, Here.

Verberg uw aangezicht niet voor mij, wijs uw knecht niet af in toorn, Gij waart mijn hulp; verwerp mij niet en verlaat mij niet, o God mijns heils.

Al hebben mijn vader en moeder mij verlaten, toch neemt de Here mij aan.

Onderwijs mij, Here, uw weg en leid mij op een effen pad om mijner belagers wil; geef mij niet prijs aan de lust van mijn tegenstanders, want valse getuigen staan tegen mij op, en hij die geweld blaast.

لأنه أخفاني في خيمته.

في يوم شدتي، سترني بستر
مطلته. وعلى صخرة رفعتني.

والآن هوذا قد رفع رأسي
على أعدائي. طفت وذبحت
في مطلته ذبيحة التهليل،
أسبح وأرتل للرب.

استمع يارب صوتي الذي به
دعوتك. ارحمني واستجب لي
فإنه لك قال قلبي: طلبت
وجهك، ووجهك يارب التمس.

لا تحجب وجهك عني، ولا
تنبذ بغضبك عبدك.

كن لي معيناً، لا تخذلي ولا
ترفضني يا الله مخلصي.

فإن أبي وأمي قد تركاني،
وأما الرب فقبلني.

علمني يارب طريقك،
واهديني في سبيل مستقيم من
أجل أعدائي. لا تسلمني إلى
أيدي مضايقي، لأنه قد قام
على شهود زور، وكذبوا
علي ظلماً.

O, als ik niet had geloofd des Heren goedheid te zullen zien in het land der levenden! Wacht op de Here, wees sterk, uw hart zij onversaagd; ja wacht op de Here.
Halleluja.

Psalm 62

O God, Gij zijt mijn God, U zoek ik, mijn ziel dorst naar U, mijn vlees smacht naar U, in een dor en dorstig land, zonder water.

Zo heb ik U in het heiligdom aanschouwd, ziende uw sterkte en uw heerlijkheid. Want uw goedertierenheid is beter dan het leven; mijn lippen zullen U roemen.

Zo wil ik U prijzen mijn leven lang, in uw naam mijn handen opheffen. Als met vet en merg wordt ik verzadigd, mijn mond looft met jubelende lippen, wanneer ik Uwer gedenk op mijn legerstede, in nachtwaken over U peins. Want Gij zijt mij een hulp geweest, in de schaduw van uw vleugelen jubel ik.

Mijn ziel is aan U verkleefd, uw rechterhand houdt mij vast.

وأنا أوْمَنُ أنى أعاین خیرات الرب فی أرض الأحياء. انتظر الرب تقوّ ولیتشدّد قلبك وانتظر الرب. هليلويا.

المزمور الثاني والستون

يا الله إلهي إليك أبكر، عطشت إليك نفسي. يشتاق إليك جسدي، في أرض مقفرة وموضع غير مسلوک ومكان بلا ماء. هكذا ظهرت لك في القدس، لأرى قوّتك ومجدك. لان رحمتك أفضل من الحياة. شفّتاي تسبحانك. لذلك أباركك في حياتي، وباسمك أرفع يدي. فنشبع نفسي كما من شحم ودسم. بشفاه الابتهاج نبارك اسمك.

كنت أذكرك على فراشي وفي أوقات الأسحار كنت أرتل لك. لأنك صرت لي عوناً، وبطل جناحيك أبتهج. التحقت نفسي وراءك، ويمينك عضدتني.

Maar wie mijn leven zoeken te verderven, zullen komen in de diepten der aarde.

Men zal hen overleveren aan de macht van het zwaard, zij zullen een prooi der vossen worden. Maar de koning zal zich in God verheugen; ieder die bij Hem zweert, zal zich beroemen, omdat de mond der leugensprekers wordt gestopt. **Halleluja.**

Psalm 66

God zij ons genadig en zegene ons, Hij doe zijn aanschijn bij ons lichten; opdat men op aarde uw weg kenne, onder alle volken uw heil.

Dat de volken U loven, o God; dat de volken altgeder U loven. Dat de natien zich verheugen en jubelen, omdat Gij de volken in rechtmatigheid richt, en de natien op de aarde leidt.

Dat de volken U loven, o God, dat de volken altgeder U loven.

De aarde gaf haar gewas, God, onze God, zegent ons; God zegent ons, opdat alle einden der aarde Hem vrezen. **Halleluja.**

أما الذين طلبوا نفسي للهلاك،
فيدخلون في أسافل الأرض.
ويُدفعون إلى يد السيف،
ويكونون أنصبة للثعالب.
أما الملك فيفرح بالله، ويفتخر
كل من يحلف به.
لأن أفواه المتكلمين بالظلم
تُسَدُّ. **هَلِّلِيلُويَا.**

المزمور السادس والستون

ليترأف الله علينا وبياركنا،
وليظهر وجهه علينا ويرحمنا.
لتعرف في الأرض طريقك،
وفي جميع الأمم خلاصك.

فلتتعرف لك الشعوب يا الله،
فلتتعرف لك الشعوب كلها.
لتفرح الأمم وتبتهج، لأنك تحكم
في الشعوب بالاستقامة، وتهدى
الأمم في الأرض.

فلتتعرف لك الشعوب يا الله،
فلتتعرف لك الشعوب جميعا.
الأرض أعطت ثمرتها، فليباركنا
الله إلهنا. ليباركنا الله، فلتخشه
جميع أقطار الأرض. **هَلِّلِيلُويَا.**

Psalm 69

O God, haast U om mij te redden,
o Here, mij ter hulpe! Laten
beschaamd en schaamrood
worden, wie mij naar het leven
staan; terugdeinzen en te schande
worden, wie mijn onheil begeren;
laten zich omkeren van schaamte,
wie roepen: Ha, ha!

Laten in U jubelen en zich
verheugen allen die U zoeken;
laten wie uw heil liefhebben,
bestendig zeggen: God is groot! Ik
ben wel ellendig en arm. O God,
haast U tot mij! Gij zijt mijn hulp
en mijn bevrijder; o Here, vertoef
niet! **Halleluja.**

Psalm 112

Looft, gij knechten des Heren,
looft de naam des Heren.

De naam des Heren zij geprezen
van nu aan tot in eeuwigheid.
Vanwaar de zon opgaat tot waar
zij ondergaat, zij de naam des
Heren geloofd. Verheven boven
alle volken is de Here, boven de
hemelen is zijn heerlijkheid.

المزمور التاسع والستون

اللهم التفت إلى معونتي، يارب
أسرع وأعنى. لِيَخْزَ وَيُخْجَلَ
طالِبو نفسي، وليرتد إلى خلف
ويخجل الذين يبتغون لي
الشر. وليرجع بالخزي سريعاً
القائلون لي: نِعْمًا نِعْمًا.

وليبتهج ويفرح بك جميع الذين
يلتمسونك، وليقل في كل حين
محبو خلاصك: فليتعظم الرب.
وأما أنا فمسكين وفقير، اللهم
أعنى. أنت معيني ومخلصي
يارب فلا تبتئس. **هليلويا.**

المزمور المائة والثاني عشر

سبحوا الرب أيها الفتیان،
سبحوا اسم الرب.

ليكن اسم الرب مباركاً من الآن
وإلى الأبد. من مشارق الشمس
إلى مغاربها باركوا اسم
الرب. الرب عالٍ على كل
الأمم، وفوق السموات مجده.

Wie is als de Here, onze God, die zeer hoog woont, die zeer laag neerziet, in de hemel en op de aarde? Die de geringe opricht uit het stof, de arme omhoog heft uit het slijk, om hem te doen zitten bij de edelen, bij de edelen van zijn volk; die de onvruchtbare huisvrouw doet wonen als een blijde moeder van kinderen.

Halleluja.

Psalm 142

O Here, hoor mijn gebed, neem mijn smekingen ter ore; antwoord mij naar uw trouw, naar uw gerechtigheid; ga niet in het gericht met uw knecht, want niemand die leeft, is voor U rechtvaardig. Want de vijand vervolgt mijn ziel, hij vertreedt mijn leven ter aarde,

hij doet mij wonen in duisternis, aan hen gelijk, die voorlang gestorven zijn. Daarom versmacht mijn geest in mij, mijn hart is ontsteld in mijn binnenste. Ik gedenk aan de dagen van ouds, ik overpeins al uw daden, ik overdenk de werken uwer handen.

من مثل الرب إلهنا؟! الساكن في الأعالي، الناظر إلى المتواضعين في السماء وعلى الأرض. المقيم المسكين من التراب، الرافع البائس من المِزْبَلَة لكي يُجلسه مع رؤساء شعبه. الذي يجعل العاقِرَ ساكنة في بيت، أم أولادٍ فرحة. هليلويا.

المزمور (142)

يارب اسمع صلاتي. أنصت إلى طلبتي بحقك. استجب لي بعدلك. ولا تدخل في المحاكمة مع عبدك، فإنه لن يتزكى قدامك كل حي. لأن العدو قد اضطهد نفسي، وأذل في الأرض حياتي.

أجلستني في الظلمات مثل الموتى منذ الدهر، أضجر في روحي، اضطرب في قلبي. تذكرت الأيام الأولى ولهجت في كل أعمالك، وفي صنائع يديك كنت أتأمل.

Ik strek mijn handen tot U uit, mijn ziel smacht naar U als een dorstig land.

Antwoord mij haastelijk, Here, mijn geest bezwijkt, verberg uw aangezicht niet voor mij, opdat ik niet worde als wie in de groeve neerdalen.

Doe mij in de morgen uw goedertierenheid horen, want ik vertrouw op U; maak mij de weg bekend, die ik gaan moet, want tot U hef ik mijn ziel op.

Red mij van mijn vijanden, Here, tot U vlucht ik.

Leer mij uw wil te doen, want Gij zijt mijn God, uw goede Geest geleide mij in een effen land. Om uws naams wil, Here, behoud mij in het leven,

voer naar uw gerechtigheid mijn ziel uit de benauwdheid, verdelg mijn vijanden naar uw goedertierenheid, en richt te gronde allen die mij benauwen, want ik ben uw knecht. **Halleluja.**

بسطت إليك يدي، صارت نفسي لك مثل أرض بلا ماء. استجب لي يارب عاجلاً، فقد فنيت روحي.

لا تحجب وجهك عني، فأشابه الهابطين في الجب.

فلأسمع في الغدوات رحمتك، فإني عليك توكلت.

عرفني يارب الطريق التي أسلك فيها، لأنني إليك رفعت نفسي. أنقذني من أعدائي يارب، فإني لجأت إليك.

علمني أن أصنع مشيئتك، لأنك أنت هو إلهي. روحك القدس فليهدني إلى الاستقامة، من أجل اسمك يارب تحييني.

بحقك تخرج من الشدة نفسي، وبرحمتك تستأصل أعدائي. وتهلك جميع مضايقي نفسي، لأنني أنا هو عبدك أنا. **هليلويا.**



EVANGELIE

Heilig, heilig, heilig.

Een lezing uit het Evangelie volgens St. Johannes, zijn zegen zij met ons. Amen.

(Johannes 1:1-17)

In den beginne was het Woord en het Woord was bij God en het Woord was God. Dit was in den beginne bij God.

Alle dingen zijn door het Woord geworden en zonder dit is geen ding geworden, dat geworden is.

In het Woord was leven en het leven was het licht der mensen; en het licht schijnt in de duisternis en de duisternis heeft het niet gegrepen.

Er trad een mens op, van God gezonden, wiens naam was Johannes; deze kwam als getuige om van het licht te getuigen, opdat allen door hem geloven zouden.

قدوس قدوس قدوس

من إنجيل معلمنا يوحنا
البشير بركته علينا. أمين.

(إنجيل يوحنا 1: 1-17)

في البدء كان الكلمة، والكلمة كان عند الله. وكان الكلمة الله، هذا كان في البدء عند الله.

كل شيء به كان، وبغيره لم يكن شيء مما كان.

فيه كانت الحياة، والحياة كانت نورَ الناس والنور أضاء في الظلمة، والظلمة لم تدركه.

كان إنسان مرسل من الله اسمه يوحنا، هذا جاء للشهادة ليشهد للنور ليؤمن الكل بواسطته.

Hij was het licht niet, maar was om te getuigen van het licht. Het waarachtige licht, dat ieder mens verlicht, was komende in de wereld.

Hij was in de wereld, en de wereld is door Hem geworden, en de wereld heeft Hem niet gekend. Hij kwam tot het zijne, en de zijnen hebben Hem niet aangenomen.

Doch allen, die Hem aangenomen hebben, hun heeft Hij macht gegeven om kinderen Gods te worden, hun, die in zijn naam geloven; die niet uit bloed, noch uit de wil des vlezes, noch uit de wil eens mans, doch uit God geboren zijn.

Het Woord is vlees geworden en het heeft onder ons gewoond en wij hebben zijn heerlijkheid aanschouwd, een heerlijkheid als van de eniggeborene des Vaders, vol van genade en waarheid. Johannes heeft van Hem getuigd en heeft geroepen, zeggende: Deze was het, van wie ik zeide: Die na mij komt, is voor mij geweest, want Hij was eer dan ik. Immers uit zijn volheid hebben wij allen ontvangen zelfs genade op genade;

لم يكن هو النور بل ليشهد للنور، كان النور الحقيقي الذي ينير كل إنسان آتيا إلى العالم.

كان في العالم، وكوّن العالم به، ولم يعرفه العالم. إلى خاصته جاء، وخاصته لم تقبله.

وأما الذين قبلوه فأعطاهم سلطانا أن يصيروا أبناء الله، الذين يؤمنون باسمه، الذين ولدوا ليس من دم، ولا من مشيئة جسد، ولا من مشيئة رجل، لكن من الله ولدوا.

والكلمة صار جسدا وحل بيننا ورأينا مجده مثل مجد ابن وحيد لأبيه مملوءا نعمة وحقا.

يوحنا شهد له وصرخ قائلا: هذا هو الذي قلت عنه إن الذي يأتي بعدى كان قبلي، لأنه كان أقدم منى.

ونحن جميعا أخذنا من ملئه، ونعمة عوضا عن نعمة.

want de wet is door Mozes gegeven, de genade en de waarheid zijn door Jezus Christus gekomen.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

لأن الناموس بموسى أعطى.
أما النعمة والحق فبیسوع المسيح صاروا.
والمجد لله دائما أبديا أمين.



Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent (gekomen) en heeft ons verlost. Ontferm U over ons.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا. ارحمنا.

LITANIEËN

Gebeden na het Evangelie

U, het ware Licht, die iedere mens verlicht die in de wereld komt. In Uw menslievendheid bent U in de wereld gekomen en de hele schepping heeft zich over Uw komst verblijd. U hebt Adam verlost van de verleiding en Eva bevrijd van de pijnen van de dood. U hebt ons de geest van het kindschap gegeven; daarom prijzen en zegenen wij U met Uw engelen, zeggende:

يقول المصلي هذه القطع

أيها النور الحقيقي الذي يضيء لكل إنسان أت إلى العالم، أتيت إلى العالم بمحبتك للبشر، وكل الخليقة تهللت بمجيئك.
خلصت أبانا آدم من الغواية، وعتقت أمنا حواء من طلاقات الموت، وأعطيتنا روح البنوة، نسبحك ونباركك قائلين:

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Wanneer de morgenstond aanbreekt, o Christus onze God, het ware Licht, laat dan de verlichte gedachten in ons schijnen en laat de duisternis van het lijden ons niet overdekken.

Dan kunnen wij U bewust met David prijzen en tot U roepen, zeggende:

“Mijn ogen zijn al wakker voor de morgenstond, opdat ik nadenk over al Uw uitspraken.”

Hoor onze stemmen naar Uw grote genade en red ons o Heer, onze God, naar Uw barmhartigheid.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

U bent de vereerde Moeder van het Licht; van zonsopgang tot zonsondergang wordt u verheerlijking gebracht, o Moeder Gods, de tweede hemel, want u bent de zuivere, onveranderlijke bloesem en de Moeder, die altijd Maagd is,

المجد للآب والإبن والروح القدس (ذوكصابترى..).

إذا ما دخل إلينا وقت الصباح أيها المسيح إلهنا النور الحقيقي، فلتشرق فينا الحواس المضئية والأفكار النورانية. ولا تغطينا ظلمة الآلام، لكي نسبحك عقليا مع داود قائلين:

“سبقت عيناى وقت السحر لأتلو في جميع أقوالك”.

اسمع أصواتنا كعظيم رحمتك، ونجنا أيها الرب إلهنا بتحنك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين. (كى نين..).

أنت هي أم النور المكرمة، من مشارق الشمس إلى مغاربها يقدمون لك تمجيدات يا والدة الإله السماء الثانية، لأنك أنت هي الزهرة النيرة غير المتغيرة والأم الباقية عزراء،

omdat de Vader u heeft uitverkoren, de Heilige Geest u heeft overschaduwed en de Zoon Gods uit u het vlees heeft aangenomen.

Vraag Hem dat Hij verlossing schenkt aan de wereld die Hij geschapen heeft en dat Hij haar redt van de verzoeking. Laat ons Hem prijzen met een nieuwe lofzang en Hem zegenen, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

لأن الأب اختارك، والروح القدس ظلك، والابن تنازل وتجد منك.

فأسأليه أن يعطى الخلاص للعالم الذي خلقه، وأن ينجيّه من التجارب.

نسبحه تسبيحاً جديداً ونباركه الآن وكل أوان وإلى الأبد. آمين.

GLORIA

Lofprijzing van de Engelen

Laat ons lofprijzen met de engelen, zeggende: "Ere zij God in den hoge, vrede op aarde, en in de mensen een welbehagen."

Wij prijzen U, wij zegenen U, wij dienen U, wij aanbidden U, wij belijden U, wij verheerlijken U en zeggen U dank voor Uw grote heerlijkheid. Heer, Koning van de hemel, God, Almachtige Vader;

تسبحة الملائكة

فلنسبح مع الملائكة قائلين: المجد لله في الأعالي وعلى الأرض السلام وفي الناس المسرة. نسبحك. نباركك. نخدمك. نسجد لك. نعرف لك. ننتق بمجدك.

نشكرك من أجل عظم مجدك، أيها الرب المالك على السموات، الله الأب ضابط الكل،

Heer, de Ene, Eniggeboren Zoon, Jezus Christus en de Heilige Geest. Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader, Gij die de zonden der wereld wegneemt, ontferm U over ons. Gij die de zonden der wereld wegneemt, aanvaard onze smeekbeden. Gij die gezeten is aan de rechterhand van de Vader, ontferm U over ons.

Gij alleen zijt de Heilige, Gij alleen zijt de Allerhoogste, mijn Heer Jezus Christus, met de Heilige Geest, in de heerlijkheid van God de Vader. Amen.

Ik zal U dag aan dag zegenen en Uw Heilige Naam prijzen in eeuwigheid en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

Sinds de nacht haast mijn geest zich tot U, mijn God, want Uw wetten zijn een licht op aarde.

Ik overdenk Uw wegen, want U bent mij tot een hulp geworden.

In de morgen, Heer, hoort U mijn stem, in de morgen sta ik voor U, en ziet U mij.

والرب الابن الواحد
الوحيد يسوع المسيح،
والروح القدس. أيها الرب
الإله، حمل الله، ابن الآب،
رافع خطية العالم، ارحمنا. يا
حامل خطية العالم، اقبل
طلباتنا إليك. أيها الجالس عن
يمين أبيه، ارحمنا.

أنت وحدك القدوس. أنت
وحدك العالي، ياربى يسوع
المسيح والروح القدس.
مجدا لله الآب آمين.

أباركك كل يوم، وأسبح اسمك
القدوس إلى الأبد. وإلى أبد
الأبد. آمين.

منذ الليل روحي تبكر إليك يا
إلهي، لأن أوامرك هي نور
على الأرض. كنت أتلو في
طريقك، لأنك صرت لي معينا.
باكرا يارب تسمع صوتي،
بالغداة أقف أمامك وتراني.


TRISAGION

TRISAGION

Heilige God, Heilige Sterke,
Heilige Onsterfelijke, geboren uit
de Maagd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke,
Heilige Onsterfelijke, voor ons
gekruisigd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke,
Heilige Onsterfelijke, verzezen uit
de doden en opgevaren ten hemel,
ontferm U over ons.

Glorie aan de Vader en de Zoon en
de Heilige Geest, nu en altijd en tot
in de eeuwen der eeuwen, Amen.

Heilige Drie-eenheid, ontferm U
over ons,

Heilige Drie-eenheid, ontferm U
over ons,

Heilige Drie-eenheid, ontferm U
over ons.

O Heer, vergeef onze zonden, O
Heer, vergeef onze overtredingen,

O Heer, vergeef onze
ongerechtigheden. Heer, gedenk de
zieken onder Uw volk, genees ze
omwille van Uw Heilige Naam.

الثلاثة التقديسات

قدوس الله، قدوس القوى،
قدوس الذي لا يموت، الذي
ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى،
قدوس الذي لا يموت، الذي
صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى،
قدوس الذي لا يموت، الذي
قام من الأموات وصعد إلى
السموات، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور. أمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

يارب اغفر لنا خطايانا.

يارب اغفر لنا آثامنا.

يارب اغفر لنا زلاتنا.

يارب افتقد مرضى شعبك،
اشفهم من أجل اسمك القدوس.

Gedenk onze vaders en broeders die zijn heengegaan, o Heer, laat hun zielen in vrede rusten.

U die zonder zonde bent, Heer, ontferm U over ons, U die zonder zonde bent, Heer, help ons en neem onze smeekbeden aan. Want aan U komt toe glorie, roem en de drievoudige heiliging.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze vader die in de hemelen zijt ...

آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا،
يارب نرحمهم.

يا من هو بلا خطية، يارب
ارحمنا. يا من بلا خطية،
يارب أعنا، واقبل طلباتنا
إليك. لأن لك المجد والعزة
والتقديس المثلث. يارب ارحم.
يارب ارحم يارب بارك. آمين.

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في
السموات....



GEGROET ZIJ U

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus; draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon, opdat Hij onze zonden vergeeft.

السلام لك

السلام لك. نسألك أيتها
القديسة الممتلئة مجداً
العذراء كل حين، والدة الإله
أم المسيح، أصعدي صلواتنا
إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا
خطايانا.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware Licht heeft gebaard, Christus onze God.

Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe voorspraak van het menselijk geslacht, wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaard hebt, dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح إلهنا، العذراء القديسة، اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

أيتها العذراء مريم والدة الإله، القديسة الشفيعة الأمينة لجنس البشرية، اشفعي فينا أمام المسيح الذي ولدته لكي ينعم علينا بغفران خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك: اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤتمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

GELOOFSBELIJDENIS

Inleiding op de geloofsbelijdenis

Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.

Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus, trots van de apostelen, kroon van de martelaren, blijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden.

Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

بدء قانون الإيمان

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء
القديسة، والدة الإله، لأنك
ولدت لنا مخلص العالم، أتى
وخلص نفوسنا.

المجد لك يا سيدنا وملكننا
المسيح، فخر الرسل، إكليل
الشهداء تهليل الصديقين،
ثبات الكنائس، غفران
الخطايا.

نبشر بالثالوث القديس،
لاهوت واحد، نسجد له
ونمجده.

يارب ارحم. يارب ارحم.
يارب بارك. آمين.

Geloofsbelijdenis (Credo)

In waarheid geloven wij in één God: de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is. Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader,

licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald.

Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.

قانون الإيمان المقدس الأرثوذكسي

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الأب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يرى نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور،

نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للأب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء،

وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس. وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي.

Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

Dan wordt gezegd:

O God, hoor ons aan, ontferm U over ons en vergeef onze zonden. Amen. (Heer, ontferm U): 41 maal

وتألم وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضاً يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الأب.

نسجد له ونمجده مع الأب والابن، الناطق في الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ومنتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

ثم يقال:

اللهم اسمعنا وارحمنا واغفر لنا خطايانا. أمين. كيريليسون. (41 مرة)




SANCTUS

SANCTUS

Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie.

Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

O Heer, God der machten, wees met ons,

want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U.

Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan, die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan, de verborgene en de zichtbare.

O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is.

Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل. أيها الثالث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يارب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يارب وليس كخطايانا.

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze vader die in de hemelen zijt ...

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في
السموات....

Absolutie van het eerste uur (Lauden)

تحليل الساعة الأولى

O Heer, God der machten, die er was vóór alle eeuwen en eeuwig zijn zal, die de zon geschapen heeft om licht te geven aan de dag, en de nacht tot rust voor iedereen. Wij danken U, o Koning der Eeuwen, want U hebt ons de nacht doen doorkomen in vrede en ons gebracht tot het aanbreken van de dag.

أيها الرب إله القوات، الكائن
قبل الدهور والدائم إلى
الأبد، الذي خلق الشمس
لضيء النهار، والليل راحة
لكل البشر، نشكرك يا ملك
الدهور لأنك أجرتنا هذا
الليل بسلام وأتيت بنا إلى مبدأ
النهار.

Daarom vragen wij U, onze Meester, Koning der Eeuwen: laat het licht van Uw gerechtigheid over ons schijnen en het licht van Uw Goddelijke kennis ons verlichten.

من أجل هذا نسأل يا ملكنا
ملك الدهور، ليشرق لنا نور
وجهك، وليضيء علينا نور
علمك الإلهي.

Maak ons tot kinderen van het licht en kinderen van de dag, zodat wij deze dag in gerechtigheid, reinheid en volgens Uw voorzienigheid kunnen door-brengen en wij de rest van onze levensdagen zonder aanstoot kunnen voltooien;

واجعلنا يا سيدنا أن نكون بني
النور وبني النهار، لكي
نجوز هذا اليوم ببر
وطهارة وتدبير حسن، لنكمل
بقية أيام حياتنا بلا عثرة.

door de genade, barmhartigheid en menslievendheid van Uw Eniggeboren Zoon, Jezus Christus, en de gave van Uw Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. **Amen.**

بالنعمة والرفقة ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد، يسوع المسيح، وموهبة روحك القدس. الآن وكل أوان وإلى الأبد. أمين.

Nog een absolutie

O Gever van het licht, die Zijn zon doet schijnen over de rechtvaardigen en de onrechtvaardigen.

Die het licht, waarmee de wereld verlicht wordt, geschapen heeft: verlicht ons hart, o Meester van het al.

Geef dat wij U vandaag behagen. Behoed ons voor al het kwade, voor iedere zonde en iedere tegenwerkende kracht, door Jezus Christus, onze Heer – Hem met wie U gezegend bent, tezamen met de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. **Amen.**

تحليل آخر

أيها الباعث النور فينطلق، المشرق شمس على الأبرار والأشرار، الذي صنع النور الذي يضيء على المسكونة، أنر عقولنا وقلوبنا وأفهامنا يا سيد الكل. هب لنا في هذا اليوم الحاضر أن نرضيك فيه. واحرسنا من كل شئ رديء ومن كل خطيئة، ومن كل قوة مضادة بالمسيح يسوع ربنا. هذا الذي أنت مبارك معه مع الروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين.



Slotgebed na ieder uur:

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons, U die op alle tijden en op alle uren in de hemel en op aarde wordt aanbeden en verheerlijkt. Christus, onze goede God, lankmoedig en vol ontferming,

grootmoedig in medeleven, U houdt van de rechtvaardigen en ontfermt zich over de zondaars, van wie ik de eerste ben. U wilt niet de dood van de zondaar, maar dat hij zich bekeert en leeft.

U roept allen tot verlossing, door de belofte van het goede dat komen zal.

O Heer, neem onze gebeden aan in deze en alle tijden. Effen ons levenspad en leid ons zodat wij Uw geboden onderhouden. Heilig onze geesten, reinig onze lichamen, leid onze gedachten, zuiver onze bedoelingen, genees onze ziekten, en vergeef onze zonden. Bewaar ons voor alle verdriet en alle harteer.

طلبة تصلى آخر كل ساعة

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من في كل وقت وكل ساعة، في السماء وعلى الأرض، مسجود له وممجد. المسيح إلهنا الصالح، الطويل الروح، الكثير الرحمة،

الجزيل التحنن، الذي يحب الصديقين ويرحم الخطة الذين أولهم أنا. الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل ما يرجع ويحيا. الداعي الكل إلى الخلاص لأجل الموعد بالخيرات المنتظرة.

يارب اقبل منا في هذه الساعة وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا، وأرشدنا إلى العمل بوصاياك. قدس أرواحنا. طهر أجسامنا. قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا من كل حزن رديء ووجع قلب.

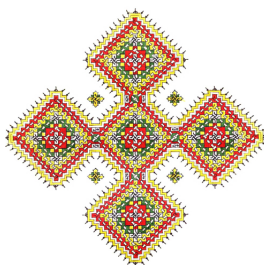
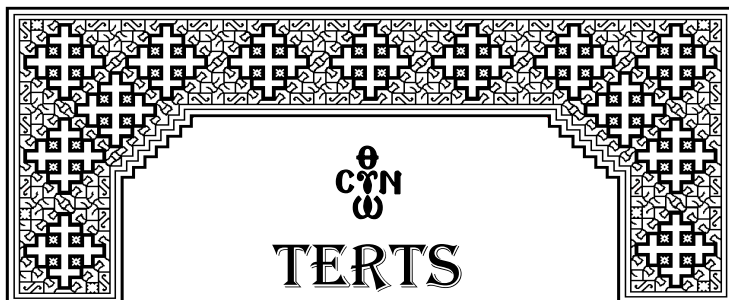
Omgeef ons met Uw heilige engelen zodat wij, geleid en bewaard door hun heerschare, de eenheid van het geloof en de kennis van Uw ontastbare en onbegrensd heerlijkheid bereiken, want U bent gezegend tot in eeuwigheid. **Amen.**

أحطنا بملائكتك القديسين، لكي نكون بمعسكرهم محفوظين ومرشدين، لنصل إلى اتحاد الإيمان وإلى معرفة مجدك غير المحسوس وغير المحدود، فإنك مبارك إلى الأبد. أمين.

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze vader die in de hemelen zijt ...

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات....





Gebeden van het derde uur (9:00)

(Dit gebed gedenkt het neerdalen van de Heilige Geest op de heilige eervolle discipelen

(Hand 2:1-4 en 2:15.)

Op dit uur werd Jezus ook veroordeeld door Pilatus en is Hij naar de hemel opgevaren)

صلاة الساعة الثالثة

في هذه الصلاة نتذكر حلول الروح القدس على التلاميذ الأبطال. (أع 2: 1-4 ، 2:15) وفي مثل هذه الساعة أيضاً حكم ببلطس على السيد المسيح، وأيضاً نتذكر صعوده إلي السماء.

Inleiding tot iedere getijde:

Onze Vader blz. 18
Dankgebed blz. 19
Psalms 51 blz. 21

Dan wordt gezegd:

De lofprijzing van het derde uur van deze gezegende dag offer ik aan Christus, mijn Koning en God en vraag Hem vergeving van mijn zonden. Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Amen.

Psalm 19

De Here antwoorde u ten dage der benauwdheid, de naam van Jakobs God make u onaantastbaar; Hij zende u hulp uit het heiligdom en ondersteune u uit Sion.

Hij gedenke al uw offers, en uw brandoffer achte Hij welgevallig. Hij geve u naar uw hart, en doe al uw plannen in vervulling gaan. Wij willen juichen over uw overwinning, en in de naam van onze God de vaandels opsteken;

مقدمة كل ساعة:

أبانا الذي ص 18
صلاة الشكر ص 19
المزمور ال 50 ص 21

ثم بعد هذا يقال :

تسبحة الساعة الثالثة من النهار المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي. من مزامير داود النبي؛ بركته علينا. آمين.

المزمور التاسع عشر

يستجيب لك الرب في يوم شدتك، ينصرك اسم إله يعقوب يرسل لك عوناً من قدسه، ومن صهيون يعضدك. يذكر جميع ذبائحك، ويستسمن محرقاتك. يعطيك الرب حسب قلبك، ويتم كل مشورتك. نعترف لك يارب بخلصك، وباسم إلهنا ننمو.

de Here vervulle al uw begeerten.
Nu weet ik, dat de Here zijn
gezalfde de overwinning geeft, Hij
antwoordt hem uit zijn heilige
hemel met de machtige heilsdaden
zijner rechterhand.

Dezen beroemen zich op wagens
en genen op paarden, maar wij
roemen in de naam van de Here,
onze God. Zij zinken neder en
vallen, maar wij richten ons op en
houden stand. O Here, schenk de
koning de overwinning, Hij
antwoorde ons ten dage dat wij
roepen. **Halleluja.**

Psalm 22

De Here is mijn herder, mij
ontbreekt niets; Hij doet mij
nederliggen in grazige weiden; Hij
voert mij aan rustige wateren; Hij
verkwikt mijn ziel.

Hij leidt mij in de rechte sporen
om zijns Naams wil.

Zelfs al ga ik door een dal van
diepe duisternis, ik vrees geen
kwaad, want Gij zijt bij mij; uw
stok en uw staf, die vertroosten
mij.

Gij richt voor mij een dis aan voor
de ogen van wie mij benauwen;

يُكْمَلُ الرَّبُّ كُلَّ سُؤْالِكَ.
الآن علمت أن الرب قد
خلص مسيحه، واستجاب له من
سماء قدسه بجبروت
خلاص يمينه.

هؤلاء بمركبات وهؤلاء
بخيل، ونحن باسم الرب إلهنا
ننمو.

هم عثروا وسقطوا، ونحن
قمنا وانتصبنا. يارب خلص
ملكك واستجب لنا يوم
ندعوك. هليلويا.

المزمور الثاني والعشرون

الرب يرعاني فلا يعوزني
شئ. في مراع خضر يسكنني،
إلى ماء الراحة يوردني يرد
نفسي.

يهدني إلى سبل البر من أجل
اسمه.

إن سلكت في وسط ظلال
الموت فلا أخاف شراً، لأنك
أنت معي. عصاك وعكازك هما
يعزياني.

هيأت قدامى مائدة تجاه
مضايقي.

Gij zalft mijn hoofd met olie, mijn beker vloeit over. Ja, heil en goedertierenheid zullen mij volgen al de dagen van mijn leven; ik zal in het huis des Heren verblijven tot in lengte van dagen.

Halleluja.

Psalm 23

Des Heren is de aarde en haar volheid, de wereld en die daarop wonen. Want Hij heeft haar op de zeeën gegrond en op de stromen gevestigd. Wie mag de berg des Heren beklimmen, wie mag staan in zijn heilige stede? Die rein is van handen en zuiver van hart,

Wie mag de berg des Heren beklimmen, wie mag staan in zijn heilige stede? Die rein is van handen en zuiver van hart,

die zijn ziel niet op valsheid richt, noch bedrieglijk zweert.

Die zal van de Here een zegen wegdragen en gerechtigheid van de God zijns heils.

Dat is het geslacht van wie naar Hem vragen; die uw aanschijn zoeken; dat is Jakob.

مسحت بالزيت رأسي،
وكأسك روتني بقوة.
ورحمتك تدركني جميع أيام
حياتي، ومسكني في بيت
الرب إلى مدى الأيام.
هليلويا.

المزمور الثالث والعشرون

للرب الأرض وملؤها،
المسكونة وجميع الساكنين فيها.
هو على البحار أسسها، وعلى
الأنهار هياها. من يصعد إلى
جبل الرب. أو من يقوم في
موضع قدسه؟ الطاهر
اليدين، النقي القلب.

من يصعد إلى جبل الرب. أو
من يقوم في موضع قدسه؟
الطاهر اليدين، النقي القلب.

الذي لم يحمل نفسه إلى
الباطل ولم يحلف بالغش.

هذا ينال بركة من الرب،
ورحمة من الله مخلصه،

هذا هو جيل الذين
يطلبون الرب ويبتغون وجه
إله يعقوب.

Heft, poorten, uw hoofden omhoog, en verheft u, gij aloude ingangen, opdat de Koning der ere inga. Wie is toch de Koning der ere?

De Here, sterk en geweldig, de Here, geweldig in de strijd.

Heft, poorten, uw hoofden omhoog, en verheft ze, gij aloude ingangen, opdat de Koning der ere inga. Wie is Hij toch, de Koning der ere? De Here der heerscharen, Hij is de Koning der ere.
Halleluja.

Psalm 25

Doe mij recht, Here, want ik heb in onschuld gewandeld; op de Here heb ik vertrouwd zonder te wankelen.

Toets mij, Here, en beproef mij, keur mijn nieren en mijn hart.

Want uw goedertierenheid houd ik voor ogen, en ik wandel in uw waarheid. Bij de valsaards zit ik niet neer, met de huichelaars ga ik niet om; ik haat het gezelschap der boosdoeners, en bij de goddelozen zit ik niet neer.

ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم، وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية، فيدخل ملك المجد. من هو هذا ملك المجد؟

الرب العزيز القدير، الرب القوي في الحروب.

ارفعوا أيها الرؤساء أبوابكم، وارتفعي أيتها الأبواب الدهرية، فيدخل ملك المجد. من هو هذا ملك المجد؟ رب القوات، هذا هو ملك المجد. هليلويا.

المزمور الخامس والعشرون
احكم لي يارب فإني بدعتي سلكت، وعلى الرب توكلت فلا أضعف.

اختبرني يارب وجربني، نقّ قلبي وكليتي.

لأن رحمتك أمام عيني، وقد ارتضيت بحقك.

لم أجلس مع محفل باطل، ومع مخالفني الناموس لم أدخل. أبغضت مجمع الأشرار، ومع المنافقين لم أجلس.

Ik was mijn handen in onschuld, en maak de omgang om uw altaar, o Here, terwijl ik luide een loflied doe horen, en al uw wonderen vertel.

Here, ik heb lief de stede van uw huis, de woonplaats van uw heerlijkheid. Raap mijn ziel niet weg met de zondaars, noch mijn leven met hen die bloed vergieten, aan wier handen misdaad kleeft, en wier rechterhand vol is van geschenken. Ik echter wandel in onschuld; verlos mij en wees mij genadig. Mijn voet staat op effen baan; In de samenkomsten zal ik de Here prijzen. **Halleluja.**

Psalm 28

Geeft de Here, gij hemelingen, geeft de Here heerlijkheid en sterkte; geeft de Here de heerlijkheid van zijn naam, buigt u neder voor de Here in heilige feestdos.

De stem des Heren is over de wateren, de God der heerlijkheid doet de donder weerklinken, de Here over de geweldige wateren.

أغسل يدي بالنقاوة، وأطوف بمذبحك يارب. لأسمع صوت تسبيحك، وأنطق بجميع عجائبك.

يارب أحببت جمال بيتك، وموضع مسكن مجدك. فلا تهلك مع المنافقين نفسي، ولا مع رجال الدماء حياتي.

الذين في أيديهم الإثم، ويمينهم امتلأت رشوة. أما أنا فبدمعتي سلكت. أنقذني. وارحمني لأن رجلي وقفت في الاستقامة. في الجماعات أباركك يارب. **هليلويا.**

المزمور الثامن والعشرون

قدموا للرب يا أبناء الله. قدموا للرب أبناء الكباش. قدموا للرب مجدا وكرامة. قدموا للرب مجدا لاسمه. اسجدوا للرب في دار قدسه.

صوت الرب على المياه. إله المجد أرفع. الرب على المياه الكثيرة.

De stem des Heren is vol kracht,
de stem des Heren is vol glorie.
De stem des Heren breekt ceders,
ja, de Here verbreekt de ceders
van de Libanon. Hij doet ze
opspringen als een stierkalf, de
Libanon en de Sirjon als een jonge
woudos. De stem des Heren klieft
vuurvlammen, de stem des Heren
doet de woestijn beven;

de Here doet de woestijn van
Kades beven; de stem des Heren
doet de hinden jongen werpen en
zij ontschorst de wouden.

Maar in zijn paleis zegt ieder: Ere!
De Here troonde boven de
zondvloed, ja, de Here troont als
koning in eeuwigheid. De Here
zal zijn volk sterkte verlenen, de
Here zal zijn volk zegenen met
vrede. **Halleluja.**

Psalm 29

Ik zal U verhogen, Here, want Gij
hebt mij opgetrokken, en mijn
vijanden geen vreugde over mij
gegeven. Here, mijn God, tot U
riep ik om hulp, en Gij hebt mi
genezen. Here, Gij deedt mij
opkomen uit het dodenrijk,

صوت الرب بقوة. صوت
الرب بجلال عظيم. صوت
الرب يحطم الأرز. الرب
يكسر أرز لبنان ويسحقها مثل
عجل، لبنان، وسريون، مثل
ابن وحيد القرن. صوت
الرب يقطع لهيب النار.
صوت الرب يزلزل القفر.

الرب يزلزل برية قادش.
صوت الرب يولد الأيائل
ويكشف الغابات.

وفى هيكله المقدس كل واحد
ينطق بالمجد. الرب يسكن في
الطوفان، الرب يجلس ملكا إلى
الأبد. الرب يعطى شعبه قوة،
الرب يبارك شعبه بالسلام.
هلليويا.

المزمور التاسع والعشرون

أعظمك يارب لأنك
احتضنتني، ولم تشمت بي
أعدائي. أيها الرب إلهي،
صرخت إليك فشفيتني.
يارب أصعدت من الجحيم
نفسي،

Gij hebt mij leven gegeven, zodat ik niet in de groeve nederdaalde.

Psalmzingt de Here, gij zijn gunstgenoten, en looft zijn heilige naam; want een ogenblik duurt zijn toorn, een leven lang zijn welbehagen; des avonds vernacht het geweest, tegen de morgen is er gejuich. In mijn onbezorgdheid had ik gedacht: Ik zal nimmer wankelen. Here, door uw welbehagen hadt Gij mijn berg bevestigd. Gij verborgt uw aangezicht, ik stond verschrikt.

Tot U, Here, riep ik, en tot de Here smeekte ik om genade: Wat voor gewin ligt er in mijn bloed, in mijn nederdalen in de groeve?

Kan het stof U loven, kan dat uw trouw vermelden? Hoor, Here, en wees mij genadig, Here, wees mij een helper. Mijn rouwklacht hebt Gij veranderd in een reidans, mijn rouwkleed hebt Gij losgemaakt, met vreugde mij omgord, opdat mijn ziel U zou psalmzingen, en nimmer verstommen. Here, mijn God, voor altoos zal ik U loven.

Halleluja.

وخلصتني من الهابطين في الجب.

رتلوا للرب يا جميع قديسيه، واعترفوا الذكر قدسه.

لأن سخطا في غضبه، وحياء في رضاه. في العشاء يحل البكاء، وفي الصباح السرور.

أنا قلت في نعيمي لا أتزعزع إلى الدهر، يارب بمسرتك أعطيت جمالي قوة.

صرفت وجهك عنى، فصرت قلقا.

إليك يارب أصرخ، وإلى إلهي أتضرع. أية منفعة من دمي إذا هبطت إلى الجحيم؟

هل يعترف لك التراب أو يخبر بحقك؟ سمع الرب فرحمني، الرب صار لي

عونا. حولت نوحى إلى فرح لي، مزقت مسحي ومنطقنتي سرورا. لكي ترتل

لك نفسي ولا يحزن قلبي. أيها الرب إلهي إلى الأبد أعترف لك. هليلويا.

Psalm 33

Ik wil de Here te allen tijde prijzen, bestendig zij zijn lof in mijn mond. In de Here beroeme zich mijn ziel; laten de ootmoedigen het horen en zich verheugen

Maakt met mij de Here groot, en laat ons tezamen zijn naam verheffen. Ik zocht de Here en Hij antwoordde mij, Hij redde mij uit al mijn verschrikkingen. Zij schouwen naar Hem en stralen van vreugde, en hun aangezicht zal niet schaamrood worden.

Deze ellendige hier riep en de Here hoorde, Hij verlostte hem uit al zijn benauwdheden.

De Engel des Heren legert Zich rondom wie Hem vrezen, en redt hen. Smaakt en ziet, dat de Here goed is;

welzalig de man die bij Hem schuilt. Vreest de Here, gij, zijn heiligen, want wie Hem vrezen, hebben geen gebrek.

Jonge leeuwen lijden ontbering en honger, maar wie de Here zoeken, hebben geen gebrek aan enig goed.

المزمور الثالث والثلاثون
أبارك الرب في كل وقت،
وفي كل حين تسبحته في
فمي، بالرب تفتخر نفسي،
يسمع الودعاء فيفرحون.

عظموا الرب معي، لنرفع
اسمه جميعاً. طلبتُ إلى الرب
فاستجاب لي، ومن جميع
مخاوفي نجاني. تقدموا إليه
واستنيروا، ووجوهكم لا
تخزي.

هذا المسكين صرخ فاستمعه
الرب، ومن جميع ضيقاته
خلصه. يعسكر ملاك الرب
حول كل خائفه وينجيهم.
ذوقوا وانظروا ما أطيبَ
الرب!

طوبى للإنسان المتكل عليه.
اتقوا الرب يا جميع قديسيه،
فإن الذين يتقونه لا يعوزهم
شيء. الأغنياء افتقروا وجاعوا،
أما الذين يبتغون الرب فلا
يعوزهم أي خير.

Komt, kinderen, luistert naar mij, ik zal u de vreze des Heren leren. Wie is de man die het leven begeert, vele dagen wenst om het goede te genieten?

Bewaar uw tong voor het kwade en uw lippen voor het spreken van bedrog;

wijk van het kwade en doe het goede, zoek de vrede en jaag die na. De ogen des Heren zijn op de rechtvaardigen, en zijn oren tot hun hulpgeroep;

het aangezicht des Heren is tegen hen die kwaad doen, om hun gedachtenis van de aarde uit te roeien. Roepen zij, dan hoort de Here, en Hij redt hen uit al hun benauwdheden.

De Here is nabij de gebrokenen van harten Hij verlost de verslagenen van geest.

Talrijk zijn de rampen van de rechtvaardige, maar uit die alle redt hem de Here;

Hij behoedt al zijn beenderen, niet een daarvan wordt gebroken. Het onheil doodt de goddeloze, en wie de rechtvaardige haten, zullen ervoor boeten.

هلم أيها البنون استمعوا لي، فأعلمكم مخافة الرب.

من هو الإنسان الذي يهوى الحياة، ويحب أن يرى أياما صالحة؟ صن لسانك عن الشر، وشفثيك عن النطق بالغش.

حد عن الشر واصنع الخير، اطلب السلامة واتبعها. فإن عيني الرب على الصديقين، وأذنيه مصغيتان إلى طلبتهم.

وجّه الرب ضد صانعي الشر، ليمحو من الأرض ذكرهم. الصديقون صرخوا والرب استجاب لهم، ومن جميع شدائدهم نجاهم.

قريب هو الرب من منسحقي القلب، ويخلص المتواضعين بالروح.

كثيرة هي أحزان الصديقين، ومن جميعها ينجيهم الرب.

يحفظ الرب جميع عظامهم، وواحدة منها لا تنكسر. يموت الخطاة بشرهم، ومبغضو الصديق يندمون.

De Here verlost de ziel van zijn knechten, allen die bij Hem schuilen, zullen niet boeten.
Halleluja.

Psalm 40

Welzalig hij die acht slaat op de geringe; ten dage des onheils zal de Here hem uitkomst geven; de Here zal hem behoeden en hem in het leven behouden; hij zal geprezen worden op aarde; aan de lust van zijn vijanden geeft Gij hem niet prijs.

De Here steunt hem op het ziekbed, in zijn ziekte verandert Gij geheel zijn legerstede.

Ik zeide: Here, wees mij genadig, genees mij, want tegen U heb ik gezondigd.

Mijn vijanden spreken boosaardig over mij: Wanneer sterft hij, en zal zijn naam vergaan?

Komt iemand mij bezoeken, hij spreekt valsheid, zijn hart verzamelt boosheid, hij gaat het op straat vertellen.

Allen die mij haten, fluisteren tezamen over mij, zij denken het ergste van mij:

الرب ينقذ نفوس عبده ولا يندم جميع المتكلمين عليه.
هليلويا.

المزمور الأربعون
طوبى لمن يتعطف على المسكين، في يوم الشر ينجيهِ الرب.
الرب يحفظه ويحييه، ويجعله في الأرض مغبوطاً، ولا يسلمه لأيدي أعدائه.

الرب يعينه على سرير وجعه، إنك رتبت مضجعه كله في مرضه. أنا قلت يارب ارحمني، اشف نفسي لأنني قد أخطأتُ إليك.

أعدائي تقولوا على شرا: متى يموت ويباد اسمه؟ الذي دخل ليراني كان يتكلم بالرياء، وقلبه يضم له شرا، ثم كان يخرج خارجاً ويتكلم عليّ.

تهامس على جميع أعدائي، وتشاوروا على بالسوء.

Een dodelijke kwaal is op hem uitgestort, nu hij neerligt, staat hij niet meer op? Zelfs mijn vriend, op wie ik vertrouwde, die mijn brood at, heeft zijn hiel tegen mij opgeheven. Maar Gij, Here, wees mij genadig en richt mij op, dan wil ik het hun vergelden. Hieraan weet ik, dat Gij welgevallen aan mij hebt, wanneer mijn vijand niet over mij juicht.

Mij echter, om mijn onschuld steunt Gij mij, Gij stelt mij voor uw aangezicht, voor altoos. Geloofd zij de Here, de God van Israel, van eeuwigheid en tot in eeuwigheid. Amen. **Halleluja.**

Psalm 42

Doe mij recht, o God, en voer mijn rechtsgeding tegen een volk zonder godsvrucht; doe mij ontkomen aan de man van bedrog en onrecht. Want Gij zijt de God mijner toevlucht; waarom verstoot Gij mij? Waarom ga ik in het zwart vanwege des vijands onderdrukking? Zend uw licht en uw waarheid; mogen die mij geleiden, mij brengen naar uw heilige bergen naar uw woningen,

وكلما مخالفا للناموس رتبوا عليّ، قالوا: "ألا يعود الراقد أن يقوم؟ حتى إنسان سلامتي الذي وثقت به، الذي أكل خبزي رفع عليّ عقبه. وأنت يارب ارحمني وأقمني فأجازيهم. بهذا علمت أنك هويتني، لأن عدوي لن يسر بي.

أما أنا فمن أجل دعتي قبلتني، وثبتني أمامك إلى الأبد. مبارك الرب إله إسرائيل، من الأزل وإلى الأبد يكون. **هلليويا.**

المزمور الثاني والأربعون
احكم لي يارب وانتقم لمظلمتي، من أمة غير بارّة. ومن إنسان ظالم وغاش نجني، لأنك أنت هو إلهي وقوتي. لماذا أقصيتني؟ ولماذا أسلك كئيبا من مضايقة عدوي؟ أرسل نورك وحقك، فإنهما يهديانني ويصعدانني إلى جبلك المقدس وإلى مسكنك.

zodat ik kan gaan tot Gods altaar,
tot de God mijner jubelende
vreugde, en U love met de citer, o
God, mijn God!

Wat buigt gij u neder, o mijn ziel,
en wat zijt gij onrustig in mij?

Hoop op God, want ik zal Hem
nog loven, mijn Verlosser en mijn
God! **Halleluja.**

Psalm 44

Mijn hart trilt van blijde woorden,
ik draag mijn gedicht een koning
voor, mijn tong is de stift van een
vaardig schrijver. Gij zijt schoner
dan de mensenkinderen,

liefelijkheid is over uw lippen
uitgegoten; daarom heeft God u
voor altoos gezegend.

Gord uw zwaard aan de heup, gij
held, uw majesteit en uw luister;
ja uw luister!

Rijd voorspoedig uit, voor de zaak
van waarheid, ootmoed en recht,
uw rechterhand.

lere u geduchte daden: Uw pijlen
zijn gescherpt, volken zijn onder
u, zij dringen in het hart van des
konings vijanden.

فأدخل إلى مذبح الله، تجاه
وجه الله الذي يفرح شبابي.
أعترف لك بالقيثارة يا الله
إلهي. لماذا أنت حزينة يا نفسي،
ولماذا تزعجينني؟ توكلني على
الله فإني أعترف له، خلاص
وجهي هو إلهي. **هليلويا.**

المزمور الرابع والأربعون
فاض قلبي بكلام صالح. إني
أخبر الملك بأفعالي، لساني قلم
كاتبٍ ماهر. إنك أبرع جمالا
من بنى البشر.

وقد انسكبت النعمة على
شفقتك، فلذلك باركك الله إلى
الدهر. تقلد سيفك على فخذك
أيها القوى جلالك وجمالك.

استله وانجح واملك من أجل
الحق والدعة والعدل،
وتهديك بالعجب يمينك.

نبلك مسنونة في قلب أعداء
الملك أيها الجبار، الشعوب
تحتك يسقطون.

Uw troon, o God, staat voor altoos en eeuwig, uw koninklijke scepter is een rechtmatige scepter.

Gij hebt gerechtigheid lief en haat goddeloosheid; daarom heeft, o God, uw God u gezalft met vreugdeolie boven uw metgezellen;

mirre, aloë en kassia zijn al uw klederen; uit ivoren paleizen verheugt u snarenspeel; koningsdochters zijn onder uw geliefden; de gemalin staat aan uw rechterhand in goud van Ofir.

Hoor, o dochter, en zie, en neig uw oor, vergeet uw volk en het huis van uw vader,

laat de koning uw schoonheid begeren, want hij is uw heer; buig u dus voor hem neder.

Dan zoeken, o dochter van Tyrus, de rijksten des volk met geschenken uw gunst.

Louter pracht is de koningsdochter daarbinnen, van goudbrokaat is haar klee; in kleurig geborduurde gewaden wordt zij tot de koning geleid, jonkvrouwen in haar gevolg,

كرسيك يا الله إلى دهر الدهر، قضيب الاستقامة هو قضيب ملكك. لأنك أحببت البر وأبغضت الإثم. من أجل هذا مسحك الله إلهك بزيت البهجة أفضل من رفقاءك.

المر والميعة والسليخة طيب ثيابك. من قصور العاج التي أبهجتك. بنات الملوك في تكريمك. قامت الملكة عن يمينك، مشتملة بثوب موسى بالذهب، مزينة بأنواع كثيرة.

اسمعي يا ابنتي وانظري وأميلي أذنك، وانسي شعبك وبيت أبيك.

فإن الملك قد انتهى حسنك، لأنه هو ريك وله تسجدين. وله تسجد بنات صور بالهدايا، ويترجى وجهه أغنياء شعب الأرض.

كل مجد ابنة الملك من داخل، مشتملة بأطراف موشاة بالذهب، مزينة بأشكال كثيرة. تدخل إلى الملك عذاري في إثرها،

haar vriendinnen, worden tot u gebracht; onder vreugde en jubel worden zij binnengeleid, zij komen in des konings paleis.

Op de plaats uwer vaderen zullen uw zonen staan, gij zult hen tot vorsten stellen over het ganse land.

Ik wil uw naam vermelden in alle geslachten; daarom zullen volken u loven voor altoos en immer.

Halleluja.

Psalm 45

God is ons een toevlucht en sterkte, ten zeerste bevonden een hulp in benauwdheden. Daarom zullen wij niet vrezen, al verplaatste zich de aarde, al wankelden de bergen in het hart van de zee. Laat bruisen, laat schuimen haar wateren, laat de bergen beven door haar onstuimigheid. Een rivier; haar stromen verheugen de stad Gods, de heiligste onder de woningen des Allerhoogsten. God is in haar midden, zij zal niet wankelen; God zal haar helpen bij het aanbreken van de morgen.

جميع قريباتها إليه يُقَدِّمْنَ.
يَبْلُغْنَ بفرح وابتهاج، يَدْخُلْنَ
إلى هيكل الملك.

ويكون لك أبناءٌ عوضاً عن
آبائك، تقيمهم رؤساء على
سائر الأرض، ويذكرون
اسمك جيلاً بعد جيل. من أجل
ذلك تعترف لك الشعوب يا
الله إلى الدهر، وإلى دهر
الدهور. هليلويا.

المزمور الخامس والأربعون
إلهنا ملجأنا وقوتنا، ومعيننا
في شدائدنا التي أصابتنا جداً.
لذلك لا نخشى إذا تزعزعت
الأرض،

وانقلبت الجبال إلى قلب البحار.
تتعج المياه وتجيش،
وتتزعزع الجبال بعزته.
مجارى الأنهار تفرح
مدينة الله.

لقد قدس العلي مسكنه، والله
في وسطها فلن تتزعزع.
يعين الله وجهها.

Volkeren woedden, koninkrijken wankelden, Hij verhief zijn stem, de aarde versmolt.

De Here der heerscharen is met ons, een burcht is ons de God van Jakob. Komt, aanschouwt de werken des Heren, die verwoesting op aarde aanricht,

die oorlogen doet ophouden tot het einde der aarde, de boog verbreekt, de lans stukslaat, de strijdswagens met vuur verbrandt.

Laat af en weet, dat Ik God ben; Ik ben verheven onder de volken, verheven op de aarde. De Here der heerscharen is met ons, een burcht is ons de God van Jakob.

Halleluja.

Psalm 46

Alle gij volken, klapt in de handen, juicht Gode toe met jubelgeroep. Want de Here, de Allerhoogste, is geducht, een groot Koning over de ganse aarde.

Hij brengt volken onder ons, natiën onder onze voeten; Hij kiest ons erfdeel voor ons uit, de trots van Jakob, die Hij liefheeft.

اضطربت الأمم، وماجت الممالك. أبدى صوته، فزلزلت الأرض. الرب إله القوات معنا، ناصرنا هو إله يعقوب. هلم فانظروا أعمال الرب، التي جعلها آيات على الأرض.

الذي ينزع الحروب من أقاصي الأرض. يسحق قسيهم ويكسر سلاحهم، ويحرق أتراسهم بالنار.

ثابروا واعلموا أني أنا هو الله أرتفع بين الأمم وأتعالى في الأرض. الرب إله القوات معنا، ناصرنا هو إله يعقوب. هليلويا.

المزمور السادس والأربعون
يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم، هللوا لله بصوت الابتهاج. لأن الرب عال ومرهوب، ملك كبير على كافة الأرض.

أخضع الشعوب لنا، والأمم تحت أقدامنا، اختارنا ميراثا له، جمال يعقوب الذي أحبه.

God is opgevaren onder gejuich,
de Here onder bazuingeschal.
Psalmzingt Gode, psalmzingt,
psalmzingt onze Koning,
psalmzingt! Want God is de
Koning der ganse aarde,
psalmzingt met een kunstig lied.
God regeert over de volken, God
is gezeten op zijn heilige troon.
De edelen der volken zijn
bijeengegaderd, als volk van
Abrahams God. Want Godes zijn
de schilden der aarde; Hij is hoog
verheven. **Halleluja.**

صعد الله بتهليل، والرب
بصوت البوق.
رتلوا لإلهنا رتلوا، رتلوا
لمليكنا رتلوا، لأن الرب هو
ملك الأرض كلها.
رتلوا بفهم لأن الرب قد ملك
على جميع الأمم. الله جلس
على كرسيه المقدس.
رؤساء الشعوب اجتمعوا مع
إله إبراهيم، لأن أعزاء الله
قد ارتفعوا في الأرض جدا.
هليلويا.




EVANGELIE
Heilig, heilig, heilig.

Een lezing uit het Evangelie volgens St. Johannes, zijn zegen zij met ons. Amen.

(Johannes 14:26-31, 15:1-3)

De Trooster, de Heilige Geest, die de Vader zenden zal in mijn naam, die zal u alles leren en u te binnen brengen al wat Ik u gezegd heb.

Vrede laat Ik u, mijn vrede geef Ik u; niet gelijk de wereld die geeft, geef Ik hem u. Uw hart worde niet ontroerd of versaagd. Gij hebt gehoord, dat Ik tot u gezegd heb; Ik ga heen en kom tot u.

Indien gij Mij liefhadt, zoudt gij u verblijd hebben, omdat Ik tot de Vader ga, want de Vader is meer dan Ik. En nu heb Ik het u gezegd, eer het geschiedt, opdat gij geloven moogt, wanneer het geschiedt.

قدوس قدوس قدوس

**من إنجيل معلمنا يوحنا
البشير بركته علينا آمين.**

يوحنا 14: 26-31 ، 15: 3

متى جاء المعزى الروح القدس الذي سيرسله الآب باسمي، فهو يعلمكم كل شيء ويذكركم بكل ما قلته لكم.

سلامي أترك لكم. سلامي أنا أعطيكم. ليس كما يعطى العالم أعطيكم. لا تضطرب قلوبكم ولا تجزع. سمعتم أني قلت لكم إنني أمضى ثم أتى إليكم.

لو كنتم تحبونني لكنتم تفرحون لأنني أمضى إلى الآب، لأن أبي أعظم مني. وقد قلت لكم الآن قبل أن يكون، حتى متى كان تؤمنون.

Niet veel zal Ik meer met u spreken, want de overste der wereld komt en heeft aan Mij niets, maar de wereld moet weten, dat Ik de Vader liefheb en zo doe, als Mij de Vader geboden heeft. Staat op, laten wij vanhier gaan.

Ik ben de ware wijnstok en mijn Vader is de landman. Elke rank aan Mij, die geen vrucht draagt, neemt Hij weg, en elke die wel vrucht draagt, snoeit Hij, opdat zij meer vrucht drage.

Gij zijt nu rein om het woord, dat Ik tot u gesproken heb; blijft in Mij, gelijk Ik in u.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

لست أكلمكم كلاما كثيرا بعد، لأن رئيس هذا العالم أتٍ وليس له في شيءٍ. لكن لكي يعلم العالمُ أنني أحب أبي، وكما أوصاني أبي هكذا أفعل، قوموا ننطلق من ههنا.

أنا هو الكرمة الحقيقية وأبي الكرام.

كل غصن فيّ لا يأتي بثمر يقطعه. وكل ما يأتي بثمر ينقيه ليأتي بثمر أكثر.

وأنتم من قبل أنفياً من أجل الكلام الذي كلمتكم به. اثبتوا في وأنا أيضا فيكم.

والمجد لله دائما أبديا أمين.



Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent (gekomen) en heeft ons verlost. Ontferm U over ons.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا. ارحمنا.

Gebeden na het Evangelie

Uw Heilige Geest, o Heer, die U neergezonden hebt op Uw heilige discipelen en geëerde apostelen op het derde uur, neem Hem niet van ons weg, o goede Heer, maar vernieuw Hem in ons innerlijk. Schep mij een rein hart, o God, en vernieuw in mijn binnenste een vaste geest. Verwerp mij niet van Uw aangezicht, en neem Uw Heilige Geest niet van mij.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

O Heer, die Uw Heilige Geest neergezonden hebt op Uw heilige discipelen en geëerde apostelen op het derde uur, neem Hem niet van ons weg, o goede Heer.

Maar wij vragen U Hem te vernieuwen in ons innerlijk, o onze Heer Jezus Christus, Zoon van God, het Woord, tot een vaste en levengevende geest, een geest van profetie en reinheid, een geest van heiligheid, gerechtigheid en macht, o Almachtige, want Gij zijt het licht van onze zielen.

قطع الساعة الثالثة

روحك القدوس يارب الذي أرسلته على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها الصالح، لكن جدهه في أحشائنا. قلباً نقياً اخلق فيّ يا الله، وروحاً مستقيماً جدد في أحشائي. لا تطرحني من قدام وجهك، وروحك القدوس لا تنزعه مني.

المجد للآب والإبن والروح القدس (ذوكصابتري..).

أيها الرب الذي أرسلت روح قدسك على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين في الساعة الثالثة، هذا لا تنزعه منا أيها الصالح. لكن نسألك أن تجدهه في أحشائنا، ياربنا يسوع المسيح ابن الله الكلمة، روحا مستقيماً ومحياً، روح النبوءة والعفة، روح القداسة والعدالة والسلطة، أيها القادر على كل شيء، لأنك أنت هو ضياء نفوسنا.

O Gij die ieder mens verlicht die in de wereld komt, ontferm U over ons.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

O Moeder Gods, u bent de ware wijnstok, die de tros van het leven draagt. Wij vragen u, o vol van genade, tezamen met de apostelen om de verlossing van onze zielen. Gezegend zij de Heer onze God. Gezegend zij de Heer dag aan dag. Hij bereidt ons de weg, want Hij is de God van onze verlossing.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

O Hemelse Koning, Trooster, Geest der waarheid, alomtegenwoordig, die alles vervult, Schat van het goede, Gever van het leven; kom, gewaardig U in ons te wonen en reinig ons van alle smet, o goede Heer, en verlos onze zielen.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

يامن يضى لكل إنسان أت إلى العالم، ارحمنا.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين. (كى نين..).

يا والدة الإله أنت هي الكرمة الحقيقية الحاملة عنقود الحياة، نسألك أيتها المملوءة نعمة، مع الرسل، من أجل خلاص نفوسنا. مبارك الرب إلهنا. مبارك الرب يوما فيوما، يهيب طريقتنا لأنه إله خلاصنا.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين. (كى نين..).

أيها الملك السمائي المعزى، روح الحق، الحاضر في كل مكان والمالئ الكل، كنز الصالحات، ومعطى الحياة، هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا من كل دنس أيها الصالح، وخلص نفوسنا.

المجد للآب والإبن والروح القدس (ذوكصابتري..).

Zoals U met Uw discipelen was, o Verlosser, en hen de vrede gaf, kom, wees ook met ons en schenk ons Uw vrede, verlos ons en red onze zielen.

كما كنت تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم السلام، هلم أيضا كن معنا وامنحنا سلامك وخلصنا ونج نفوسنا.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. (كى نين..).

Wanneer wij in Uw heilige tempel staan, worden wij gerekend tot hen die in de hemel staan. O Moeder Gods, u bent de poort des hemels, open voor ons de poort van genade.

إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس نحسب كالقيام في السماء. يا والدة الإله، أنت هي باب السماء، افتحي لنا باب الرحمة.



Dan wordt gezegd:

O God, hoor ons aan, ontferm U over ons en vergeef onze zonden. Amen. (Heer, ontferm U): 41 maal

ثم يقال:
اللهم اسمعنا وارحمنا واغفر لنا
خطايانا. آمين. كيرياليسون.
(41 مرة)



Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie. Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons. O Heer, God der machten, wees met ons, want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U.

Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,

die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan, de verborgene en de zichtbare.

O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is. Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader die in de hemel zijt ...

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يارب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يارب وليس كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات ...

Absolutie van het derde uur (Terts)

O God van alle barmhartigheid en Heer van alle vertroosting, die ons te allen tijde getroost heeft met de troost van Uw Heilige Geest;

wij danken U dat U ons tot het gebed hebt geleid in dit heilige uur, waarin U in overvloed de genade van Uw Heilige Geest heeft uitgestort over Uw heilige discipelen en geëerde zalige apostelen, als tongen van vuur.

Wij vragen en bidden U, o Menslievende, aanvaard onze gebeden,

vergeef onze zonden en zend de genade van Uw Heilige Geest op ons neer. Reinig ons van alle smet naar lichaam en geest en leid ons tot een geestelijke levenswandel, zodat wij door de geest wandelen en niet de begeerten van het vlees vervullen.

Maak ons waardig U te dienen in reinheid en rechtvaardigheid, alle dagen van ons leven, want U komt toe glorie, eer en roem, tezamen met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in eeuwigheid. Amen.

تحليل الساعة الثالثة

يا إله كل الرأفات ورب كل عزاء، الذي عزانا كل حين بعزاء روحك القدوس،

نشكرك لأنك أقمنا للصلاة في هذه الساعة المقدسة، التي فيها أفضت نعمة روحك القدوس بغنى على تلاميذك القديسين ورسلك المكرمين الطوباويين مثل ألسنة نار.

نسأل ونطلب منك يا محب البشر، اقبل إليك صلواتنا،

واغفر خطايانا، وأرسل علينا نعمة روحك القدوس، وطهرنا من كل دنس الجسد والروح، وانقلنا إلى سيرة روحانية، لكي نسلك بالروح ولا نكمل شهوة الجسد.

واجعلنا مستحقين أن نخدمك بطهارة وبر كل أيام حياتنا. لأنه يليق بك المجد والكرامة والعزة، مع أبيك الصالح والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى الأبد أمين.

Slotgebed na ieder uur:

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons, U die op alle tijden en op alle uren in de hemel en op aarde wordt aanbeden en verheerlijkt.

Christus, onze goede God, lankmoedig en vol ontferming, grootmoedig in medeleven, U houdt van de rechtvaardigen en ontfermt zich over de zondaars, van wie ik de eerste ben.

U wilt niet de dood van de zondaar, maar dat hij zich bekeert en leeft.

U roept allen tot verlossing, door de belofte van het goede dat komen zal.

O Heer, neem onze gebeden aan in deze en alle tijden. Effen ons levenspad en leid ons zodat wij Uw geboden onderhouden.

Heilig onze geesten, reinig onze lichamen, leid onze gedachten, zuiver onze bedoelingen, genees onze ziekten, en vergeef onze zonden. Bewaar ons voor alle verdriet en alle hartzeer.

طلبة تصلى آخر كل ساعة

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.
يا من في كل وقت وكل
ساعة، في السماء وعلى
الأرض، مسجود له وممجّد.

المسيح إلهنا الصالح، الطويل
الروح، الكثير الرحمة،
الجزيل التحنن، الذي يحب
الصديقين ويرحم الخطاة
الذين أولهم أنا.

الذي لا يشاء موت الخاطئ
مثل ما يرجع ويحيى. الداعي
الكل إلى الخلاص لأجل
الموعود بالخيرات المنتظرة.

يارب اقبل منا في هذه الساعة
وكل ساعة طلباتنا. سهل
حياتنا، وأرشدنا إلى العمل
بوصاياك.

قدس أرواحنا. طهر أجسامنا.
قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف
أمراضنا واغفر خطايانا.
ونجنا من كل حزن رديء
ووجع قلب.

Omgeef ons met Uw heilige engelen zodat wij, geleid en bewaard door hun heerschare, de eenheid van het geloof en de kennis van Uw ontastbare en onbegrensde heerlijkheid bereiken, want U bent gezegend tot in eeuwigheid.

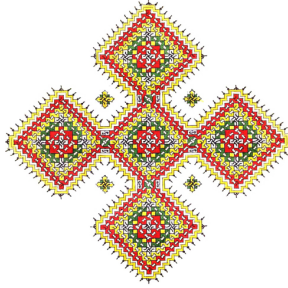
Amen.

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden:
Onze Vader die in de hemel zijt...

أحطنا بملائكتك القديسين،
لكي نكون بمعسكرهم
محفوظين ومرشدين، لنصل
إلى اتحاد الإيمان وإلى معرفة
مجدك غير المحسوس وغير
المحدود، فإنك مبارك إلى
الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر:
أبانا الذي في السموات...





***Gebeden van het zesde uur
(12:00 – hoogste zonnestand)***

(Op dit uur werd Jezus gekruisigd en in Zijn handen en voeten werden nagels geslagen. Hij kreeg azijn en mirre te drinken)

**صلاة الساعة السادسة
(الثانية عشر ظهراً)**

في مثل هذه الساعة تم تعليق يسوع علي الصليب ودقوا يديه ورجليه بالمسامير، وأعطوه خلاً ومرأً ليشرب منه.

Inleiding tot iedere getijde:

Onze Vader blz. 18
Dankgebed blz. 19
Psalm 51 blz. 21

Dan wordt gezegd:

De lofprijzing van het zesde uur van deze gezegende dag offer ik aan Christus, mijn Koning en God en vraag Hem vergeving van mijn zonden. Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Amen.

Psalm 53

O God, verlos mij door uw naam, verschaf mij recht door uw kracht. O God, hoor mijn gebed, neem ter ore de redenen van mijn mond. Want vreemden staan tegen mij op, geweldenaars staan mij naar het leven; zij houden God niet voor ogen. Zie, God is mij een helper, de Here is het, die mij schraagt. Hij zal het kwaad vergelden aan wie mij benauwen, verdelg hen in uw trouw.

مقدمة كل ساعة:

أبانا الذي ص 18
صلاة الشكر ص 19
المزمور ال 50 ص 21

ثم بعد هذا يقال :

تسبحة الساعة السادسة من النهار المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي. من مزامير داود النبي بركته علينا . آمين.

المزمور الثالث والخمسون

اللهم باسمك خلصني، وبقوتك احكم لي.
استمع يا الله صلاتي، وأنصت إلى كلام فمي. فإن الغرباء قد قاموا علي، والأقوياء طلبوا نفسي. لم يجعلوا الله أمامهم.
هوذا الله عوني، والرب ناصر نفسي، يرد الشرور على أعدائي، بحقك استأصلهم.

Ik zal U vrijwillig offers brengen, ik zal uw naam loven, Here, want hij is goed; omdat Hij mij gered heeft uit alle benauwdheid, zodat mijn oog met vreugde op mijn vijanden zag. **Halleluja.**

Psalm 56

Wees mij genadig, o God, wees mij genadig, want bij U schuilt mijn ziel; ja, in de schaduw van uw vleugelen zal ik schuilen, totdat het onheil voorbij is.

Ik roep tot God, de Allerhoogste, tot God, die het voor mij voleindigt. Hij zal van de hemel zenden en mij verlossen, als Hij te schande gemaakt heeft wie mij vertrapt;

God zal zijn goedertierenheid en waarheid zenden. Ik lig neder te midden van leeuwen, vlammen spuwende mensenkinderen; hun tanden zijn speer en pijlen, hun tong een scherp zwaard.

Verhef U boven de hemelen, o God; uw heerlijkheid zij over de ganse aarde. Zij spanden een net voor mijn schreden, zij bogen mijn ziel terneer,

فأذبح لك طائعا، وأعترف
لاسمك يارب فإنه صالح.
لأنك من جميع الشدائد
نجيتني، وبأعدائي نظرت
عيناى. هليلويا.

المزمور السادس والخمسون
ارحمني يا الله ارحمني، فإنه
عليك توكلت نفسي. وبطل
جناحيك أعتصم إلى أن يعبر
الإثم.

أصرخ إلى الله العلي، الإله
المحسن إلى.
أرسل من السماء فخلصني،
وجعل العار على الذين
يطأونني.

أرسل الله رحمته وحقه،
وخلص نفسي من بين الأشبال
إذ نمت مضطربا. أسنان أبناء
البشر سلاح وسهام، ولسانهم
سيف مرهف.

اللهم ارتفع على السموات،
وليرتفع مجدك على سائر
الأرض. نصبوا لرجلي فاخا
وأحنوا نفسي،

zij groeven een kuil voor mijn aangezicht, zij vielen daar middenin. Mijn hart is gerust, o God, mijn hart is gerust; ik wil zingen, ja psalmzingen. Waak op, mijn ziel, waak op, harp en citer; ik wil het morgenrood wekken. Ik zal U loven, o Here, onder de volken, ik zal U psalmzingen onder de natien; want hemelhoog is uw goedertierenheid, tot aan de wolken reikt uw trouw. Verhef U boven de hemelen, o God; uw heerlijkheid zij over de ganse aarde. **Halleluja.**

Psalm 60

Hoor toch, o God, mijn smeking, sla acht op mijn gebed. Van het einde des lands roep ik tot U, omdat mijn hart bezwijkt; leid mij op een rots die mij te hoog zou zijn.

Want Gij zijt mij een schuilplaats geweest, een sterke toren tegen de vijand. Laat mij in uw tent voor altoos vertoeven, laat mij schuilen, geborgen onder uw vleugelen.

حفروا قدام وجهي حفرة فسقطوا فيها. مستعد قلبي يا الله، مستعد قلبي، أسبح وأرتل في تمجيدي استيقظ يا مجدي، استيقظ أيها المزمار والقيثارة. أنا أستيقظ مبكرا. أعترف لك في الشعوب يارب، وأرتل لك في الأمم. لأن رحمتك قد عظمت إلى السموات، وإلى السحاب عدلك. اللهم ارتفع على السموات، وليرتفع مجدك على سائر الأرض. **هليلويا.**

المزمور الستون

استمع يا الله طلبتي، وأصغ إلى صلاتي. من أقاصي الأرض صرخت إليك، عندما ضجر قلبي. على الصخرة رفعتني وأرشدتني.

صرت رجائي، وبرجا حصينا في وجه العدو. فأسكن في مسكنك إلى الدهر، وأستظل بستر جناحيك.

Want Gij, o God, hebt gehoord naar mijn geloften, Gij hebt het erfdeel gegeven van hen die uw naam vrezten.

Voeg dagen toe aan de dagen van de koning, mogen zijn jaren duren als van geslacht tot geslacht; moge hij voor altoos tronen voor Gods aangezicht, beschik goedertierenheid en trouw, dat zij hem behoeden.

Dan wil ik uw naam voor immer psalmzingen, terwijl ik dag aan dag mijn geloften betaal. **Halleluja.**

Psalm 62

O God, Gij zijt mijn God, U zoek ik, mijn ziel dorst naar U, mijn vlees smacht naar U, in een dor en dorstig land, zonder water.

Zo heb ik U in het heiligdom aanschouwd, ziende uw sterkte en uw heerlijkheid.

Want uw goedertierenheid is beter dan het leven; mijn lippen zullen U roemen.

Zo wil ik U prijzen mijn leven lang, in uw naam mijn handen opheffen. Als met vet en merg word ik verzadigd, mijn mond looft met jubelende lippen,

لأنك أنت يا الله استمعت صلواتي، أعطيت ميراثًا لخائفي اسمك.

تزيد الملك أياما على أيامه، وسنينَ على سنّيه.

إلى جيل فجيل، ويدوم إلى الأبد قدام الله. رحمتك وحقك يحفظانه.

هكذا أرتل لاسمك إلى دهر الدهور، لأفي نذوري يوما فيوما. هليلويا.

المزمور الثاني والستون

يا الله إلهي، إليك أبكر، لأن نفسي عطشت إليك. لكي يزهر لك جسدي في أرض مقفرة وموضع غير مسلوک ومكان بلا ماء. هكذا ظهرت لك في القدس، لأرى قوتك ومجدك. لأن رحمتك أفضل من الحياة، شفتاي تسبحانك.

لذلك أباركك في حياتي، وباسمك أرفع يدي. فتشبع نفسي كما من شحم ودسم. بشفاه الابتهاج نبارك اسمك.

wanneer ik Uwer gedenk op mijn legerstede, in nachtwaken over U peins. Want Gij zijt mij een hulp geweest, in de schaduw van uw vleugelen jubel ik.

Mijn ziel is aan U verkleefd, uw rechterhand houdt mij vast.

Maar wie mijn leven zoeken te verderven, zullen komen in de diepten der aarde.

Men zal hen overleveren aan de macht van het zwaard, zij zullen een prooi der vossen worden. Maar de koning zal zich in God verheugen; ieder die bij Hem zweert, zal zich beroemen, omdat de mond der leugensprekers wordt gestopt. **Halleluja.**

Psalm 66

God zij ons genadig en zegene ons, Hij doe zijn aanschijn bij ons lichten; opdat men op aarde uw weg kenne, onder alle volken uw heil.

Dat de volken U loven, o God; dat de volken altogader U loven.

Dat de natien zich verheugen en jubelen, omdat Gij de volken in rechtmatigheid richt, en de natien op de aarde leidt

كنت أذكرك على فراشي،
وفي أوقات الأسحار كنت
أرتل لك. لأنك صرت لي
عونا، وبظل جناحك أبتهج.
التحقت نفسي وراءك، ويمينك
عضدتني.

أما الذين طلبوا نفسي للهلاك،
فيدخلون في أسافل الأرض.
ويدفعون إلى يد السيف،
ويكونون أنصبة للثعالب.
أما الملك فيفرح بالله،
ويفتخر كل من يحلف به.
لأن أفواه المتكلمين بالظلم
تسد. هليلويا.

المزمور السادس والستون
ليترأف الله علينا ويباركنا،
وليظهر وجه علينا ويرحمنا.
لتعرف في الأرض طريقك،
وفي جميع الأمم خلاصك.

فلتعترف لك الشعوب يا الله،
فلتعترف لك الشعوب كلها.
لتفرح الأمم وتبتهج، لأنك
تحكم في الشعوب بالاستقامة،
وتهدى الأمم في الأرض.

Dat de volken U loven, o God, dat de volken altgedager U loven.

De aarde gaf haar gewas, God, onze God, zegent ons;

God zegent ons, opdat alle einden der aarde Hem vrezen.

Halleluja.

Psalm 69

O God, haast U om mij te redden, o Here, mij ter hulpe!

Laten beschaamd en schaamrood worden, wie mij naar het leven staan; terugdeinzen en te schande worden wie mijn onheil begeren; laten zich omkeren van schaamte, wie roepen: Ha, ha!

Laten in U jubelen en zich verheugen allen die U zoeken; laten wie uw heil liefhebben, bestendig zeggen: God is groot!

Ik ben wel ellendig en arm. O God, haast U tot mij! Gij zijt mijn hulp en mijn bevrijder; o Here, vertoef niet! **Halleluja.**

فلتتعترف لك الشعوب يا الله،

فلتتعترف لك الشعوب جميعاً.

الأرض أعطت ثمرتها،
فليباركنا الله إلهنا.

ليباركنا الله، فلتخشه جميع

أقطار الأرض. هليلويا.

المزمور التاسع والستون

اللهم التفت إلى معونتي،

يارب أسرع وأعنى.

ليخزي ويخجل طالبو نفسي،

وليرتدّ إلى خلف ويخجل

الذين يبتغون لي الشر.

وليرجع بالخزي سريعاً

القائلون لي: نِعْمًا نِعْمًا.

وليبتهج ويفرح بك جميع

الذين يلتمسونك، وليقل في

كل حين محبو خلاصك:

فليتعظم الرب.

وأما أنا فمسكين وفقير، اللهم

أعنى. أنت معيني ومخلصي

يارب فلا تبطئ. هليلويا.

Psalm 83

Hoe liefelijk zijn uw woningen, o Here der heerscharen!

Mijn ziel verlangt, ja smacht naar de voorhoven des Heren; mijn hart en mijn vlees jubelen tot de levende God.

Zelfs vindt de mus een huis, en de zwaluw een nest voor zich, waar zij haar jongen neerlegt: uw altaren, o Here der heerscharen, mijn Koning en mijn God.

Welzalig zij die in uw huis wonen, zij loven U gestadig.

Welzalig de mensen wier sterkte in U is, in wier hart de gebaande wegen zijn. Als zij trekken door een dal van balsemstruiken, maken zij het tot een oord van bronnen; ook hult de vroege regen het in zegeningen.

Zij gaan voort van kracht tot kracht en verschijnen voor God in Sion. Here, God der heerscharen, hoor mijn gebed, neem het ter ore, o God van Jakob! O God, ons schild, zie en aanschouw het aangezicht van uw gezalfde.

المزمور الثالث والثمانون

مساكنك محبوبة يارب إله القوات. تشتاق وتذوب نفسي للدخول إلى ديار الرب.

قلبي وجسمي قد ابتهجا بالإله الحي.

لأن العصفور وجد له بيتاً، واليامة عشا لتضع فيه أفراخها. مذبحك يارب إله القوات، ملكي وإلهي. طوبى لكل الساكنين في بيتك، يباركونك إلى الأبد.

طوبى للرجل الذي نصرته من عندك يارب، رتب مصاعد في قلبه. في وادي البكاء، في المكان الذي قرره. لأن البركات يعطيها واضع الناموس.

يسرون من قوة إلى قوة، يتجلى إله الآلهة في صهيون. أيها الرب إله القوات استمع لصلاتي، أنصت يا إله يعقوب. وانظر أيها الإله ناصرنا، واطلع إلى وجه مسيحك.

Want een dag in uw voorhoven is beter dan duizend *elders*; ik wil liever staan aan de drempel van het huis mijns Gods dan verblijven in de tenten der goddeloosheid.

Want de Here God is een zoon en schild, de Here geeft genade en ere; het goede onthoudt. Hij niet aan hen die onberispelijk wandelen. Here der heerscharen, welzalig de mens die op U vertrouwt. **Halleluja.**

Psalm 84

Gij zijt uw land goedgunstig geweest, o Here, in het lot van Jakob hebt Gij een keer gebracht; Gij hebt de ongerechtigheid van uw volk vergeven, al hun zonden bedekt. Gij hebt weggedaan al uw verbolgenheid, U afgewend van uw brandende toorn.

Herstel ons, o God van ons heil, doe teniet uw afkeer van ons!

Zult Gij voor altoos tegen ons toornen, uw toorn uitstrekken van geslacht tot geslacht?

لأن يوماً صالحاً في ديارك
خير من آلاف. اخترت لنفسي
أن أطرح على باب بيت الله،
أفضل من أن أسكن في مظال
الخطاة.

لأن الرب الإله يحب الرحمة
والحق، ويعطي مجداً ونعمة.
الرب لا يمنع الخيرات عن
السالكين بالدعة. يارب إله
القوات، طوبى للإنسان
المتكل عليك. هليلويا.

المزمور الرابع والثمانون
رضيتَ يارب عن أرضك،
رددتَ سبى يعقوب.
غفرتَ آثام شعبك، سترتَ
جميع خطاياهم.
حللتَ كل رجزك، رجعتَ
عن سخط غضبك.
ردّنا يا إله خلاصنا،
واصرف غضبك عنا.

هل إلى الأبد تغضب علينا،
أو تواصل رجزك من جيل
إلى جيل؟

Zult Gij ons niet doen herleven, opdat uw volk zich in U verheuge? O Here, toon ons uw goedertierenheid, en schenk ons uw heil!

Ik wil horen wat God, de Here, spreekt; want Hij zal van vrede spreken tot zijn volk en tot zijn gunstgenoten; maar laten zij niet terugkeren tot dwaasheid.

Waarlijk, zijn heil is nabij hen die Hem vrezen, zodat heerlijkheid in ons land woont. Goedertierenheid en trouw ontmoeten elkander, gerechtigheid en vrede kussen elkaar, trouw spruit voort uit de aarde, en gerechtigheid ziet neder van de hemel.

Ook zal de Here het goede geven, en ons land zal zijn gewas voortbrengen; gerechtigheid zal voor Hem uitgaan en zijn schreden richten op de weg.

Halleluja.

Psalm 85

Neig uw oor, o Here, antwoord mij, want ik ben ellendig en arm; behoed mijn ziel, want ik ben godvrezend; Gij, mijn God, verlos uw knecht die op U vertrouwt.

أنت يا الله تعود فتحيينا،
وشعبك يفرح بك. أرنا
يارب رحمتك، وأعطنا
خلاصك.

إني أسمع ما يتكلم به الرب
الإله، لأنه يتكلم بالسلام لشعبه
ولقديسييه، وللذين رجعوا
إليه بكل قلوبهم.

لأن خلاصه قريب من جميع
خائفيه، ليسكن المجد في
أرضنا.

الرحمة والحق تلاقيا، البر
والسلام ثلاثا. الحق من
الأرض أشرق، والبر من
السماء تطلع.

لأن الرب يعطي الخيرات،
وأرضنا تعطى ثمرها.

العدل أمامه يسلك ويضع في
الطريق خطواته. هليلويا.

المزمور الخامس والثمانون

أمل يارب أذنك واستمعني،
لأنني مسكين وبائس أنا. احفظ
نفسي لأنني بار، يا إلهي خلص
عبدك المتكل عليك.

Wees mij genadig, o Here, want tot U roep ik de ganse dag. Verheug de ziel van uw knecht, want tot U, Here, hef ik mijn ziel op. Want Gij, o Here, zijt goed en gaarne vergevend, rijk in goedertierenheid voor allen die U aanroepen. O Here, neem mijn gebed ter ore, sla acht op mijn luide smekingen.

Ten dage mijner benauwdheid roep ik U aan, want Gij antwoordt mij. Onder de goden is niemand U gelijk, o Here, en niets is als uw werken.

Alle volken, die Gij gemaakt hebt, zullen komen en zich voor U nederbuigen, o Here, en uw naam eren; want Gij zijt groot en doet wonderen, Gij, o God, alleen.

Leer mij, Here, uw weg, opdat ik in uw waarheid wandele; verenig mijn hart om uw naam te vrezen.

Ik zal U loven, Here, mijn God, met mijn ganse hart, en uw naam eren voor altoos; want uw goedertierenheid is groot jegens mij, Gij toch hebt mijn ziel gered uit het zeer diepe dodenrijk.

ارحمني يارب، لأنني إليك
أصرخ اليوم كله. فرح نفس
عبدك، لأنني إليك يارب
رفعت نفسي. لأنك أنت يارب
صالح ووديع، ورحمتك
كثيرة لكافة المستغيثين بك.
أنصت يارب إلي صلاتي،
وأصغ إلى صوت تضرعي.

في يوم شدتي إليك صرختُ
فأجبتني. فليس لك شبيه في
الآلهة يارب، ولا من يصنع
كأعمالك.

كل الأمم الذين خلقتهم
يأتون ويسجدون أمامك
يارب، ويمجدون اسمك. لأنك
أنت عظيم وصانع العجائب،
أنت وحدك الإله العظيم.

اهدني يارب إلى طريقك
فأسلك في حقك، ليفرح قلبي
عند خوفه من اسمك.

أعترف لك أيها الرب إلهي
من كل قلبي، وأمجد اسمك
إلى الأبد. لأن رحمتك عظيمة
علي، وقد نجيت نفسي من
الجحيم السفلي.

O God, overmoedigen maken zich tegen mij op, een bende van geweldenaars staat mij naar het leven, zij stellen U niet voor hun ogen. Maar Gij, Here, zijt een barmhartig en genadig God, lankmoedig en rijk aan goedertierenheid en trouw. Wend U tot mij en wees mij genadig, verleen uw knecht uw sterkte, verlos de zoon van uw dienstmaagd. Doe aan mij een teken ten goede, opdat mijn haters het zien en beschaamd staan, wanneer Gij, Here, mij geholpen en getroost hebt. **Halleluja.**

Psalm 86

Zijn stichting ligt op heilige bergen; de Here heeft Sions poorten lief boven alle woningen van Jakob. Heerlijke dingen zijn van u te zeggen, o gij stad Gods!

Rahab en Babel vermeld Ik als degenen die Mij kennen; zie, Filistea en Tyrus met Ethiopie: deze is daar geboren.

اللهم إن مخالفني الناموس قد قاموا عليّ ومجمع الأعداء طلبوا نفسي، ولم يسبقوا أن يجعلوك أمامهم. وأنت أيها الرب الإله أنت رؤوف ورحيم. أنت طويل الروح، وكثير الرحمة وصادق.

انظر إلي وارحمني. أعط عزة لعبدك، وخلص ابن أمتك. اصنع معي آية صالحة، ليرى ذلك مبغضني فيخزوا. لأنك أنت يارب أعنتني وعزيتني. هليلويا.

المزمور السادس والثمانون
أساساته في الجبال المقدسة.
يحب الرب أبواب صهيون،
أفضل من جميع مساكن
يعقوب. أعمال مجيدة قد
قيلت عنك يا مدينة الله.

أذكر رهَبَ وبابل اللتين
تعرفانني. هوذا القبائل
الغريبة وصور وشعب
الحيثة، هؤلاء كانوا هناك.

Ja, van Sion wordt gezegd: Ieder van hen is in haar geboren, Hij, de Allerhoogste, bevestigt haar.

De Here telt bij het opschrijven der volken: deze is daar geboren.

En zij zingen bij reidans: Al mijn bronnen zijn in u! **Halleluja.**

Psalm 90

Wie in de schuilplaats des Allerhoogsten is gezeten, vernacht in de schaduw des Almachtigen.

Ik zeg tot de Here: Mijn toevlucht en mijn vesting, mijn God, op wie ik vertrouw. Want Hij is het, die u redt van de strik des vogelvangers, van de verderfelijke pest.

Met zijn vlerken beschermt Hij u, en onder zijn vleugelen vindt gij een toevlucht; zijn trouw is schild en pantser.

Gij hebt niet te vrezen voor de verschrikking van de nacht, voor de pijn, die des daags vliegt; voor de pest, die in het duister rondwaart, voor het verderf, dat op de middag vernielt.

صهيون الأم تقول إن إنسانا وإنسانا ولد فيها، وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد. الرب يحدث في كتب الشعوب والرؤساء، أولئك الذين ولدوا فيها. لأن سكنى الفرحين جميعهم فيك. هليلويا.

المزمور التسعون

الساكن في عون العلي، يستريح في ظل إله السماء. يقول للرب أنت هو ناصرني وملجأي، إلهي فأكل عليه. لأنه ينجيك من فخ الصياد، ومن كلمة مقالة.

في وسط منكبيه يظلك، وتحت جناحيه تعصم، عدله يحيط بك كالسلاح. فلا تخشى من خوف الليل، ولا من سهم يطير في النهار. ولا من أمر يسلك في الظلمة، ولا من سقطة وشيطان الظهيرة.

Al vallen er duizend aan uw zijde, en tienduizend aan uw rechterhand, tot u zal het niet genaken; slechts zult gij het met uw ogen aanschouwen, en de vergelding aan de goddelozen zien. Want Gij, o Here, zijt mijn toevlucht.

De Allerhoogste hebt gij tot uw schutse gesteld; geen onheil zal u treffen, en geen plaag zal uw tent naderen;

want Hij zal aangaande u zijn engelen gebieden, dat zij u behoeden op al uw wegen; op de handen zullen zij u dragen, opdat gij uw voet niet aan een steen stoot. Op leeuw en adder zult gij treden, jonge leeuw en slang zult gij vertrappen.

Omdat hij Mij zeer bemint, zal Ik hem bevrijden; Ik zal hem beschutten, omdat hij mijn naam kent. Roept hij Mij aan, Ik zal hem antwoorden; Ik zal in de benauwdheid bij hem zijn, Ik zal hem uitredde en tot ere brengen. Met lengte van dagen zal Ik hem verzadigen, en Ik zal hem mijn heil doen zien. **Halleluja.**

يسقط عن يسارك ألوف،
وعن يمينك ربوات، وأما
أنت فلا يقتربون إليك.
بل بعينيك تتأمل، ومجازاة
الخطاة تبصر. لأنك أنت
يارب رجائي.

جعلت العليّ ملجأك. فلا
تصيبك الشرور، ولا تدنو
ضربة من مسكنك.

لأنه يوصي ملائكته بك،
ليحفظوك في سائر طرقك.
وعلى أيديهم يحملونك،
لئلا تعثر بحجر رجلك.
تطأ الأفعى وملك الحيات،
وتسحق الأسد والتنين.

لأنه على أكل فأنجيته،
أستره لأنه عرف اسمي.
يدعوني فأستجيب له.
معه أنا في الشدة، أنقذه
وأمجده. ومن طول الأيام
أشبعه، وأريه خلاصي.
هليلويا.

Psalm 92

De Here is Koning. Met majesteit heeft Hij Zich bekleed; de Here heeft Zich bekleed, Hij heeft Zich met kracht omgord. Vast staat nu de wereld, zij wankelt niet. Uw troon staat vast van oudsher, van eeuwigheid zijt Gij. Stromen verheffen, o Here, stromen verheffen hun stem,

stromen verheffen hun bruisen; boven de stemmen van vele wateren, van de geweldige baren der zee, is de Here geweldig in den hoge. Uw getuigenissen zijn zeer betrouwbaar, de heiligheid is uw huis tot sieraad, o Here, tot in lengte van dagen. **Halleluja.**

المزمور الثاني والتسعون

الرب قد ملك، وليس الجلال. لبس الرب القوة، وتمنطق بها. لأنه ثبت المسكونة فلن تتزعزع. كرسيك ثابت منذ البدء، وأنت هو منذ الأزل. رفعت الأنهار يارب، رفعت الأنهار صوتها.

ترفع الأنهار صوتها، من صوت مياه كثيرة. عجيبة هي أهوال البحر، وعجيب هو الرب في الأعالي. شهاداته صادقة جدا، لبيتك ينبغي التقديس يارب طول الأيام. **هليلويا.**





Heilig, heilig, heilig.

Een lezing uit het Evangelie volgens St. Matteüs, zijn zegen zij met ons. Amen.

(Matteüs 5:1-16)

Toen Hij nu de scharen zag, ging Hij de berg op en nadat Hij Zich had nedergezet, kwamen zijn discipelen tot Hem. En Hij opende zijn mond en leerde hen, zeggende: Zalig de armen van geest, want hunner is het Koninkrijk der hemelen.

Zalig die treuren, want zij zullen vertroost worden. Zalig de zachtmoedigen, want zij zullen de aarde beërven. Zalig die hongeren en dorsten naar de gerechtigheid, want zij zullen verzadigd worden. Zalig de barmhartigen, want hun zal barmhartigheid geschieden.

قدوس قدوس قدوس

من إنجيل معلمنا متى
البشير بركته علينا أمين.

(إنجيل متى 5: 1-16)

فلما أبصر الجموع صعد إلى الجبل. وعندما جلس تقدم إليه تلاميذه، ففتح فاه وعلمهم قائلا:
طوبى للمساكين بالروح، لأن لهم ملكوت السموات.

طوبى للحزاني الآن، لأنهم يتعزون. طوبى للودعاء، لأنهم يرثون الأرض. طوبى للجياع والعطاش إلى البر لأنهم يُشبعون. طوبى للرحماء لأنهم يُرحمون.

Zalig de reinen van hart, want zij zullen God zien. Zalig de vredestitchers, want zij zullen kinderen Gods genoemd worden Zalig de vervolgdten om der gerechtigheid wil, want hunner is het Koninkrijk der

hemelen. Zalig zijt gij, wanneer men u smaadt en vervolgt en liegende allerlei kwaad van u spreekt om Mijnentwil.

Verblijdt u en verheugt u, want uw loon is groot in de hemelen; want alzo hebben zij de profeten voor u

vervolgd. Gij zijt het zout der aarde; indien nu het zout zijn kracht verliest, waarmede zal het gezouten worden? Het deugt nergens meer toe dan om weggeworpen en door de mensen vertreden te worden.

Gij zijt het licht der wereld. Een stad, die op een berg ligt, kan niet verborgen blijven.

Ook steekt men geen lamp aan en zet haar onder de korenmaat, maar op de standaard, en zij schijnt voor allen, die in het huis zijn.

طوبى لأنقياء القلب لأنهم يعاينون الله. طوبى لصانعي السلام، لأنهم يُدعون أبناءَ الله. طوبى للمطرودين من أجل البر لأن لهم ملكوت السموات.

طوبى لكم إذا طردوكم وعيروكم وقالوا فيكم من أجلي كل شر كاذبين.

افرحوا وتهللوا لأن أجركم عظيم في السموات، فإنهم هكذا طردوا الأنبياء الذين كانوا قبلكم.

أنتم ملح الأرض، فإذا فسد الملح فبماذا يُملح؟

لا يصلح بعد لشيء، إلا لأن يطرح خارجا وتدوسه الناس.

أنتم نور العالم. لا يمكن أن تخفى مدينة كائنة على جبل.

ولا يوقدون سراجا ويضعونه تحت المكيال، بل يضعونه على المنارة فيضيء لكل من في البيت.

Laat zo uw licht schijnen voor de mensen, opdat zij uw goede werken zien en uw Vader, die in de hemelen is, verheerlijken.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

هكذا فليضي نوركم قدام الناس، لكي يروا أعمالكم الصالحة فيمجدوا أباكم الذي في السموات. والمجد لله دائما أبديا أمين.



Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent (gekomen) en heeft ons verlost. Ontferm U over ons.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا. ارحمنا.

LITANIEËNN

Gebeden na het Evangelie

O Gij die op de zesde dag, op het zesde uur werd genageld aan het kruis, omwille van de zonde die onze vader Adam durfde te begaan in het Paradijs: verscheur de schuldbekentenis van onze zonden, o Christus onze God, en verlos ons.

قطع الساعة السادسة

يا من في اليوم السادس وفي الساعة السادسة سمرت على الصليب، من أجل الخطية التي تجرأ عليها أبونا آدم في الفردوس، مزق صك خطايانا أيها المسيح إلهنا ونجنا.

Ik heb tot God geroepen en de Heer heeft mij gehoord. O God, verhoor mijn gebed, verwerp mijn smeekbede niet. Wend U tot mij en hoor mij in de avond, in de morgen en in de middag. Wanneer ik spreek zal Hij mijn stem horen en mijn ziel verlossen in vrede.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

O Jezus Christus, onze God, die aan het kruis werd genageld op het zesde uur en met het kruis de zonden vernietigd hebt en met Uw dood nieuw leven gegeven hebt aan de dode, aan de mens, die U met Uw handen hebt geschapen en die door de zonde is gestorven.

Vernietig ons leed door Uw heilbrengende en levengevende lijden en door de nagels waarmee U werd vastgenageld. Verlos ons verstand van het verderf van de aardse werken en wereldse begeerten, zodat wij Uw hemelse geboden gedenken, volgens Uw barmhartigheid.

أنا صرخت إلى الله والرب سمعني. اللهم استجب صلاتي ولا ترفض طلبتي. التفت إليّ واسمعني. عشية وباكراً ووقت الظهر، كلامي أقوله فيسمع صوتي، ويخلص نفسي بسلام.

المجد للأب والابن والروح القدس (ذوكصابتري..).

يا يسوع المسيح إلهنا الذي سمرتَ على الصليب في الساعة السادسة، وقتلت الخطية بالخشبة، وأحييت الميت بموتك، الذي هو الإنسان الذي خلقته بيديك، الذي مات بالخطية.

اقتل أوجاعنا بالأمك الشافية المحيية، وبالمسامير التي سمرت بها، أنقذ عقولنا من طياشة الأعمال الهيولية والشهوات العالمية، إلى تذكر أحكامك السمائية كرافتك.

**Nu en altijd en tot in de eeuwen
der eeuwen, Amen.**

Omdat wij geen moed hebben
vanwege onze vele zonden,
smeken wij door u tot Hem, die
uit u geboren is, o Moeder Gods
en Maagd, want krachtig en
aanvaard is uw voorspraak bij
onze Verlosser,

o reine Moeder. Verwerp de
zondaars niet van uw voorspraak
bij Hem die u hebt gebaard, want
Hij is genadig en heeft de macht
ons te verlossen. Hij heeft voor
ons geleden, om ons te redden.
Uw barmhartigheid kome ons
haastig tegemoet, want wij zijn
zeer verzwakt.

Help ons, o God, onze Verlosser
omwille van de heerlijkheid van
Uw Naam. O Heer, red ons en
vergeef onze zonden omwille van
Uw Heilige Naam.

**Nu en altijd en tot in de eeuwen
der eeuwen, Amen.**

الآن وكل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين. (كى نين..).

إذ ليس لنا دالة ولا حجة ولا
معذرة من أجل كثرة خطايانا،
فحنن بك نتوسل إلى الذي ولد
منك يا والددة الإله العذراء. لأن
كثيرة هي شفاعتك، قوية
ومقبولة عند مخلصنا.

أيتها الأم الطاهرة، لا
ترفضني الخطاة من شفاعتك
عند الذي ولد منك، لأنه
رحوم وقادر على خلاصنا
لأنه تألم من أجلنا لكي
ينقذنا، فلتدركنا رأفتك
سريعاً لأننا قد تمسكنا جداً.

أعنا يا الله مخلصنا من أجل
مجد اسمك. يارب نجنا
واغفر لنا خطايانا، من
أجل اسمك القدوس..

الآن وكل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين. (كى نين..).

U hebt verlossing bewerkt temidden van de gehele aarde, o Christus onze God, toen U Uw heilige handen op het kruis uitgestrekt hield. Daarom roepen alle volkeren: “Glorie zij aan U, o Heer.”

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Wij aanbidden Uw smetteloze Persoon, o Goede Heer, vragend om de vergiffenis van onze zonden, o Christus, onze God. Want door Uw wil heeft het U behaagd het kruis te bestijgen, om hen die U geschapen hebt uit de slavernij van de vijand te bevrijden.

Wij roepen tot U in dankbaarheid, want U hebt het heelal met vreugde vervuld, o Verlosser, toen U kwam om de wereld te helpen. O Heer, glorie zij aan U.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

صنعت خلاصا في وسط الأرض كلها أيها المسيح إلهنا، عندما بسطت يديك الطاهرتين على عود الصليب. فلماذا كل الأمم تصرخ قائلة: المجد لك يارب.

المجد للآب والإبن والروح القدس (ذوكصابتري..).

نسجد لشخصك غير الفاسد أيها الصالح، طالبين مغفرة خطايانا أيها المسيح إلهنا. لأن بمشيئتك سررت أن تصعد على الصليب، لتنجي الذين خلقتهم من عبودية العدو.

نصرخ إليك ونشكرك لأنك ملأت الكل فرحا، أيها المخلص لما أتيت لتعين العالم، يارب المجد لك.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين. (كى نين..).

U bent vol van genade, o Maagd, Moeder Gods; wij prijzen u, want door het kruis van uw Zoon is de Hades ten val gebracht en de dood vernietigd.

Dood waren wij, maar wij werden opgewekt en tot het eeuwige leven waardig bevonden en ontvingen de vreugde van het eerste Paradijs. Daarom verheerlijken wij in dankbaarheid de Onsterfelijke Christus onze God.

Dan wordt gezegd:

O God, hoor ons aan, ontferm U over ons en vergeef onze zonden. Amen. (Heer, ontferm U): 41 maal

أنت هي الممتلئة نعمة يا
والدة الإله العذراء.

نعظّمك لأن من قبل صليب
ابنك انهبط الجحيم وبطل
الموت.

أمواتا كنا فنهضنا،
واستحققنا الحياة الأبدية،
ونلنا نعيم الفردوس الأول.
من أجل هذا نمجد بشكر
غير المائت المسيح إلهنا.

ثم يقال:

اللهم اسمعنا وارحمنا واغفر لنا
خطايانا. آمين. كيرياليسون.
(41 مرة)





SANCTUS



Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie.

Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons. O Heer, God der machten, wees met ons, want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U.

Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,

die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan, de verborgene en de zichtbare.

O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is.

Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader die in de hemel zijt ...

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل. أيها الثالث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يارب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا.

كرحمتك يارب وليس كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات ...

**Absolutie van het zesde uur
(Sext).**

Wij danken U, onze Almachtige Meester, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus en verheerlijken U, want U heeft de tijd van het lijden van Uw Eniggeboren Zoon tot tijd van troost en gebed gemaakt.

Aanvaard ons smeken en wis de schuldbekentenis van onze zonden uit, die tegen ons geschreven staat, zoals U die verscheurd hebt op dit heilige uur door het kruis van Uw Eniggeboren Zoon Jezus Christus, onze Heer, en Verlosser van onze zielen, waarmee U alle kracht van de vijand vernietigt hebt.

Verleen ons, o God, een tijd van vreugde, een levenswandel zonder smet en een vredig leven, zodat wij Uw Heilige en aanbeden Naam mogen behagen en staan voor de vreeswekkende en rechtvaardige rechterstoel van Uw Eniggeboren Zoon Jezus Christus onze Heer, zonder veroordeeld te worden,

تحليل الساعة السادسة

نشكرك يا ملكنا ضابط الكل
أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا
يسوع المسيح ونمجدك،
لأنك جعلت أوقات الآلام
أبنك الوحيد أوقات عزاء
وصلاة.

اقبل إليك تضرعنا، وامح
عنا صك خطايانا المكتوبة
علينا، كما مزقته في هذه
الساعة المقدسة بصليب
ابنك الوحيد يسوع المسيح
ربنا ومخلص نفوسنا، هذا
الذي به هدمت كل قوة
العدو.

أعطنا يا الله وقتنا بهيأ،
وسيرة بلا عيب، وحياة
هادئة، لنرضي اسمك
القدوس المسجود له، ونقف
أمام المنبر المخوف العادل
الذي لابنك الوحيد يسوع
المسيح ربنا، بغير وقوع
في دينونة،

en zodat wij U met al Uw heiligen mogen verheerlijken: Gij, Vader, die zonder begin is, en de Zoon, die wezensgelijk met U is, en de levengevende Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. **Amen.**

Slotgebed na ieder uur:

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons, U die op alle tijden en op alle uren in de hemel en op aarde wordt aanbeden en verheerlijkt.

Christus, onze goede God, lankmoedig en vol ontferming, grootmoedig in medeleven, U houdt van de rechtvaardigen en ontfermt zich over de zondaars, van wie ik de eerste ben.

U wilt niet de dood van de zondaar, maar dat hij zich bekeert en leeft.

U roept allen tot verlossing, door de belofte van het goede dat komen zal.

O Heer, neem onze gebeden aan in deze en alle tijden. Effen ons levenspad en leid ons zodat wij Uw geboden onderhouden.

ونمجذك مع كافة قديسيك. أنت الأب غير المبتدئ والإبن المساوي لك، والروح القدس المحيى، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

طلبه تصلى آخر كل ساعة

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من في كل وقت وكل ساعة، في السماء وعلى الأرض، مسجود له وممجد.

المسيح إلهنا الصالح، الطويل الروح، الكثير الرحمة، الجزيل التحنن، الذي يجب الصديقين ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا.

الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل ما يرجع ويحيى. الداعي الكل إلى الخلاص لأجل الموعد بالخيرات المنتظرة.

يارب اقبل منا في هذه الساعة وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا، وأرشدنا إلى العمل بوصاياك.

Heilig onze geesten, reinig onze lichamen, leid onze gedachten, zuiver onze bedoelingen, genees onze ziekten, en vergeef onze zonden. Bewaar ons voor alle verdriet en alle harteer.

Omgeef ons met Uw heilige engelen zodat wij, geleid en bewaard door hun heerschare, de eenheid van het geloof en de kennis van Uw ontastbare en onbegrensde heerlijkheid bereiken, want U bent gezegend tot in eeuwigheid.

Amen.

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden:

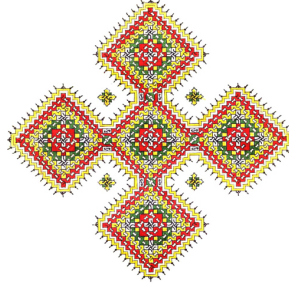
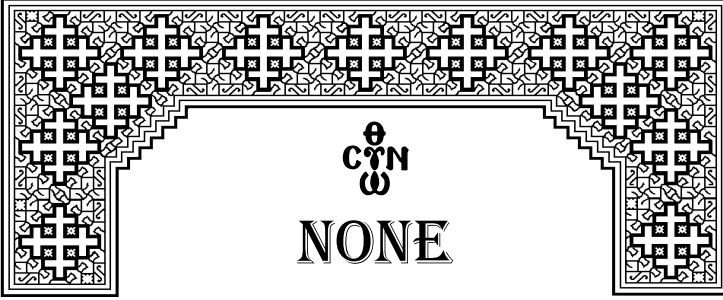
Onze Vader die in de hemel zijt...

قدس أرواحنا. طهر أجسامنا.
قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف
أمراضنا واغفر خطايانا.
ونجنا من كل حزن رديء
ووجع قلب.

أحطنا بملائكتك القديسين،
لكي نكون بمعسكرهم
محفوظين ومرشدين، لنصل
إلى اتحاد الإيمان وإلى معرفة
مجدك غير المحسوس وغير
المحدود، فإنك مبارك إلى
الأبد. أمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر:
أبانا الذي في السموات...





***Gebeden van het negende
uur (15:00)***

(Op dit uur verduisterde de zon en het voorhangsel van de tempel scheurde in tweeën en Jezus riep met luider stem: "Vader, in Uw handen beveel ik mijn geest," en toen gaf Hij de geest)

**صلاة الساعة التاسعة
(الثالثة بعد الظهر)**

في هذه الساعة إظلمت الشمس وإنشق حجاب الهيكل إلي قسمين، ونادى يسوع بصوت عظيم "يا أبتاه في يديك أستودع روحي" وأسلم الروح.

Inleiding tot iedere getijde:

Onze Vader blz. 18

Dankgebed blz. 19

Psalm 51 blz. 21

Dan wordt gezegd:

De lofprijzing van het negende uur van deze gezegende dag offer ik aan Christus, mijn Koning en God en vraag Hem vergeving van mijn zonden.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Amen.

Psalm 95

Zingt de Here een nieuw lied, zingt de Here, gij ganse aarde. Zingt de Here, prijst zijn naam, boodschapt zijn heil van dag tot dag. Vertelt onder de volken zijn heerlijkheid, onder alle natien zijn wonderen.

Want de Here is groot en zeer te prijzen, geducht is Hij boven alle goden; want alle goden der volken zijn afgoden, maar de Here heeft de hemel gemaakt;

مقدمة كل ساعة:

أبانا الذي ص 18

صلاة الشكر ص 19

المزمور ال 50 ص 21

ثم بعد هذا يقال :

تسبحة الساعة التاسعة من النهار المبارك أقدمها للمسيح ملكي وإلهي وأرجوه أن يغفر لي خطاياي .

من مزامير داوود النبي، بركته علينا. آمين.

المزمور الخامس والتسعون

سبحوا الرب تسبيحا جديدا، سبحي الرب يا كل الأرض، سبحوا الرب وباركوا اسمه.

بشروا من يوم إلى يوم بخلاصه. حدثوا في الأمم بمجده وبين جميع الشعوب بعجائبه،

لأن الرب عظيم هو ومسيح جدا. مرهوب على كل الآلهة لأن كل آلهة الأمم شياطين، أما الرب فصنع السموات.

majesteit en luister zijn voor zijn aangezicht, sterkte en glorie in zijn heiligdom. Geef de Here, gij geslachten der volken, geef de Here heerlijkheid en sterkte.

Geef de Here de heerlijkheid van zijn naam, brengt offer en komt in zijn voorhoven.

Buigt u neder voor de Here in heilige feestdos, beef voor zijn aangezicht, gij ganse aarde.

Zegt onder de volken:

De Here is Koning, vast staat nu de wereld, zodat zij niet wankelt; Hij zal de volken richten in rechtmatigheid.

De hemel verheuge zich, de aarde juiche, de zee bruije en haar volheid, het veld en al wat daarop is, verblijde zich; dan zullen alle bomen des wouds jubelen voor de Here, want Hij komt, want Hij komt om de aarde te richten; Hij zal de wereld richten in gerechtigheid en de volken in zijn trouw. **Halleluja.**

الجلال والبهاء قدامه، الطهر والجمال العظيم في قدسه.

قدموا للرب يا جميع قبائل الأمم، قدموا للرب مجدا وكرامة، قدموا للرب مجدا لاسمه. احملاوا الذبائح وادخلوا دياره،

اسجدوا للرب في دياره المقدسة. فلتزلزل الأرض كلها من أمام وجهه.

قولوا بين الأمم إن الرب قد ملك على خشبة، وأيضا ثبت المسكونة فلن تنزعزع. يدين الشعوب بالاستقامة.

فلتفرح السموات ولتبتهج الأرض وليعج البحر وجميع ملئه، تفرح الوديان وكل ما فيها، حينئذ يبتهج كل شجر الغاب أمام وجه الرب، لأنه يأتي ليدين الأرض، يدين المسكونة بالعدل والشعوب بالاستقامة **هليلويا.**

Psalm 96

De Here is Koning. Dat de aarde juiche, dat vele kustlanden zich verheugen. Rondom Hem zijn wolken en donkerheid, gerechtigheid en recht zijn de grondslag van zijn troon. Vuur gaat voor zijn aangezicht uit, het zet zijn tegenstanders rondom in vlam.

Zijn bliksemen verlichten de wereld, de aarde ziet het en beeft.

De bergen versmelten als was voor het aanschijn des Heren, voor het aanschijn van de Here der ganse aarde.

De hemelen verkondigen zijn gerechtigheid, en alle volken zien zijn heerlijkheid.

Alle beeldendienaars zullen beschaamd worden, zij die zich op afgoden beroemen;

buigt u voor Hem neder, alle gij goden. Sion heeft het gehoord en zich verheugd, de dochters van Juda hebben gejuicht om uw gerichten, o Here. Want Gij, Here, zijt de Allerhoogste over de ganse aarde, Gij zijt zeer hoog verheven boven alle goden.

المزمور السادس والتسعون
الرب قد ملك فلتتهلل
الأرض، ولتفرح الجزائر
الكثيرة. سحاب وضباب حوله،
العدل والقضاء قوام كرسية،
النار تسبق فتسلك أمامه،
وبلهيب تحرق أعداءه
الذين حوله.

أضاءت بروقه المسكونة.
نظرت الأرض فتزلزلت،
ذابت الجبال مثل الشمع من
قدام وجه الرب، من أمام
وجه رب الأرض كلها.

أخبرت السموات بعدله،
وعاينت جميع الشعوب مجده
يخزي جميع الساجدين
لصنعة الأيدي، المفتخرين
بأصنامهم.

اسجدوا لله يا جميع ملائكته.
سمعت صهيون ففرحت،
وتهالت بنات يهوذا، من أجل
أحكامك يارب لأنك أنت هو
الرب العالي على كل الأرض،
ارتفعت جدا فوق جميع الآلهة.

Gij, die de Here liefhebt, haat het kwade; Hij, die de zielen van zijn gunstgenoten bewaart, redt hen uit der goddelozen hand. Het licht is voor de rechtvaardige gezaaid, en vreugde voor de oprechten van hart. Gij rechtvaardigen, verheugt u in de Here en looft zijn heilige naam. **Halleluja.**

يا محبي الرب أبغضوا الشر.
إن الرب يحفظ نفوس
أبراره، وينجيهم من أيدي
الخطاة. نور أشرق للصدّيقين
وفرح للمستقيمي القلوب.
افرحوا أيها الصديقون
بالرب. واعترفوا لذكر
قدسه. **هليلويا.**

Psalm 97

Zingt de Here een nieuw lied, want Hij heeft wonderen gedaan, zijn rechterhand en zijn heilige arm gaf Hem zege; de Here heeft zijn heil bekendgemaakt, zijn gerechtigheid geopenbaard voor de ogen der volken;

Hij heeft gedacht aan zijn goedertierenheid en aan zijn trouw jegens het huis Israels; alle einden der aarde hebben aanschouwd het heil van onze God.

Juicht de Here, gij ganse aarde, breekt uit in gejubel en psalmzingt. Psalmzingt de Here met de citer, met de citer en met luide zang, met trompetten en met bazuingeschal;

المزمور السابع والتسعون
سبحوا الرب تسيحا جديدا
لأن الرب قد صنع أعمالا
عجيبة، خلصت له يمينه
وذراعه القدوس، أعلن
الرب خلاصه وكشف قدام
الأمم عدله.

ذكر رحمته ليعقوب وحقه
لبيت إسرائيل. نظرت
أقاصي الأرض جميعا خلاص
إلهنا.

هللوا للرب يا كل الأرض،
سبحوا وهللوا ورتلوا.

رتلوا للرب بالقيثارة، بالقيثارة
وصوت المزمار. بأبواق
خافقة وصوت بوق القرن،

juicht voor de Koning, de Here. De zee bruije en haar volheid, de wereld en wie erin wonen; dat de stromen in de handen klappen, de bergen tezamen jubelen voor het aangezicht des Heren, want Hij komt om de aarde te richten; Hij zal de wereld richten in gerechtigheid en de volken in rechtmatigheid. **Halleluja.**

Psalm 98

De Here is Koning. Dat de volken beven.

Hij troont op de cherubs, de aarde sidde.

De Here is groot in Sion, Hij is verheven boven alle volken.

Dat zij uw grote en geduchte naam loven; Heilig is Hij.

Want de sterkte des Konings heeft het recht lief, Gij hebt rechtmatigheid gevestigd, recht en gerechtigheid hebt Gij in Jakob gedaan.

Verhoogt de Here, onze God, buigt u neder voor de voetbank zijner voeten; Heilig is Hij.

هللوا أمام الرب الملك.
فليعج البحر وكل ملئه،
المسكونة وكل الساكنين
فيها. تصفق جميع الأنهار،
الجبال تنهج أمام وجه
الرب، لأنه أتى ليدين
الأرض، يدين المسكونة بالعدل
والشعوب بالاستقامة. **هليلويا.**

المزمور الثامن والتسعون
الرب قد ملك فلتترعد
الشعوب. الجالس على
الشاروييم فلتزلزل الأرض.
عظيم هو الرب في صهيون
ومتعال على كل الشعوب.

فليعترفوا لاسمه العظيم لأنه
مرهوب وقدس وكرامة
الملك أن يحب العدل أنت
هيأت الاستقامة أنت
أجريت القضاء والعدل في
يعقوب.

ارفعوا الرب إلهنا واسجدوا
لموطئ قدميه فإنه قدوس
هو.

Mozes en Aaron waren onder zijn priesters, Samuel onder hen die zijn naam aanriepen; zij riepen tot de Here en Hij antwoordde hun.

Hij sprak tot hen in de wolkkolom;

zij hebben zijn getuigenissen onderhouden, de inzettingen die Hij hun gegeven had. Here, onze God, Gij hebt hun geantwoord, Gij zijt hun een vergevend God geweest, hoewel wraak oefenend over hun daden. Verhoogt de Here, onze God, buigt u neder voor zijn heilige berg, want: Heilig is de Here, onze God.

Halleluja.

Psalm 99

Juicht de Here, gij ganse aarde, dient de Here met vreugde, komt voor zijn aangezicht met gejubel.

Erkent, dat de Here God is; Hij heeft ons gemaakt, en Hem behoren wij toe, zijn volk, de schapen die Hij weidt. Gaat met een loflied zijn poorten binnen, zijn voorhoven met lofgezing,

موسى وهرون بين كهنته
وصموئيل بين الذين
يدعون باسمه، كانوا
يذعون الرب فيستجيب
لهم، بعمود الغمام كان يكلمهم.

لأنهم حفظوا شهادته،
والأوامر التي أعطاهم.

أيها الرب إلهنا، أنت
استجبت لهم. صرت لهم يا
الله غفورا، ومنتقما على
جميع أعمالهم. ارفعوا
الرب إلهنا، واسجدوا في
جبله المقدس، فإن الربَّ
إلهنا قدوس. هليلويا.

المزمور التاسع والتسعون
هللوا للرب يا كل الأرض.
اعبدوا الرب بالفرح،
ادخلوا أمامه بالتهليل.

اعلموا أن الرب هو إلهنا،
هو صنعنا وليس نحن،
ونحن شعبه وغنم رعيته.
ادخلوا أبوابه بالاعتراف،
وديواره بالتسابيح.

looft Hem, prijst zijn naam; want de Here is goed, zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid, en zijn trouw tot in verre geslachten. **Halleluja.**

Psalm 100

Van goedertierenheid en recht wil ik zingen, U, o Here, wil ik psalmzingen. Ik wil acht geven op een onberispelijke wandel. Wanneer zult Gij tot mij komen? Ik wandel in oprechtheid mijns harten in mijn huis; ik stel geen schandelijke dingen voor mijn ogen; ik haat het doen der afvalligen, het kleeft mij niet aan.

Een verkeerd hart wijke verre van mij, de boze wil ik niet kennen. Wie zijn naaste heimelijk lastert, die zal ik verdelgen; wie hoog van ogen en trots van hart is, die duld ik niet.

Mijn ogen zijn op de getrouwen in den lande om bij mij te wonen; wie onberispelijk wandelt, die zal mij dienen.

اعترفوا له، وباركوا اسمه.
فإن الرب صالح هو، والى
الأبد رحمته، وإلى جيل
فجيل حقه. **هليلويا.**

المزمور المائة

رحمة وحكما أسبحك
يا رب. أترنم لك.
وأنفهم في طريق بلا
عيب. متى تأتي إلي؟
لقد كنت أسلك بدعة في
وسط بيتي.

لم أضع أمام عيني أمرا
يخالف الناموس.

صانعي المعصية أبغضت.
لم يلصق بي قلب معوج،
وعند ميلان الشرير عنى لم
أكن أعلم، والذي يغتاب قريبه
سرا كنت أطارده، المستكبر
بعينه والمنتفخ القلب لم أوأكله.

عيناى على جميع أمناء
الأرض لكي أجلسهم معي.
السالك في الطريق بلا عيب
هذا كان يخدمني.

In mijn huis zal geen bedrieger wonen; de leugenspreker zal niet bestaan voor mijn ogen.

Elke morgen zal ik verdelgen alle goddelozen des lands, en uit de stad des Heren uitroeien alle bedrivers van ongerechtigheid.

Halleluja.

Psalm 109

Aldus luidt het woord des Heren tot mijn Here: Zet u aan mijn rechterhand, totdat Ik uw vijanden gelegd heb als een voetbank voor uw voeten. De Here strekt van Sion uw machtige scepter uit: heers te midden van uw vijanden.

Uw volk is een en al gewilligheid ten dage van uw heerban; in heilige feestdos rijst uit de schoot van de dageraad de dauw uwer jonge mannen voor u op.

De Here heeft gezworen en het berouwt Hem niet: Gij zijt priester voor eeuwig, naar de wijze van Melchisedek. De Here is aan uw rechterhand. Hij verplettert koningen ten dage van zijn toorn;

المتكبر لم يسكن في وسط بيتي. المتكلم بالظلم لم يستقم أمام عيني.

في أوقات الغدوات كنت أقتل جميع خطاة الأرض، لأبيد من مدينة الرب جميع صانعي الإثم. هليلويا.

المزمور المائة والتاسع

قال الرب لربي: اجلس عن يميني حتى أضع أعداءك تحت موطئ قدميك. عصا قوة يرسل لك الرب من صهيون وتسود في وسط أعدائك.

معك الرياسة في يوم قوتك، في بهاء القديسين. من البطن قبل كوكب الصبح ولدتك.

أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو الكاهن على طقس ملكيصادق. الرب عن يمينك، يحطم في يوم رجزه ملوكا، يقضي بين الأمم ويملاهم جنثا،

Hij houdt gericht onder de heidenen, hoopt lijken op, verplettert hoofden op het wijde veld. Hij drinkt onderweg uit de beek; daarom heft hij het hoofd op. **Halleluja.**

Psalm 110

Ik zal de Here van ganser harte loven, in de kring der oprechten en in de vergadering. Groot zijn de werken des Heren na te speuren door allen die er behagen in hebben. Majesteit en luister is zijn doen, en zijn gerechtigheid houdt eeuwig stand.

Hij heeft voor zijn wonderen een gedachtenis gesticht; genadig en barmhartig is de Here. Hij gaf spijs aan wie Hem vrezen, en gedenkt voor eeuwig zijn verbond. Hij deed zijn volk de kracht van zijn werken kennen door hun de erve der heidenen te geven. De werken zijner handen zijn waarheid en recht, betrouwbaar zijn al zijn bevelen, vastgesteld voor immer en altoos, volbracht in waarheid en oprechtheid.

يسحق رؤوس كثيرين على الأرض. وفي الطريق يشرب الماء من الوادي. لذلك يرفع رأسه. **هليلويا.**

المزمور المائة والعاشر
أعترف لك يارب من كل قلبي. في مجلس المستقيمين وفي مجمعهم. عظيمة هي أعمال الرب، ومشيناته كلها مفحوصة، جلال وبهاء عمله، وعدله دائم إلى أبد الأبد. صنع ذكراً لجميع عجائبه. رحيم هو الرب ورؤوف، أعطى طعامه لأتقيائه، يذكر إلى الدهر ميثاقه. خَبَّر شعبه بقوة أعماله، ليعطيهم ميراث الأمم. أعمال يديه حق وعدل. كل وصاياه صادقة، ثابتة إلى دهر الدهور، مصنوعة بالحق والاستقامة.

Hij heeft aan zijn volk verlossing gezonden, Hij heeft zijn verbond voor eeuwig verordend; heilig en geducht is zijn naam. De vreze des Heren is het begin der wijsheid, een goed inzicht hebben allen die ze betrachten. Zijn lof houdt eeuwig stand. **Halleluja.**

أرسل خلاصاً لشعبه، أمر بعهده إلى الأبد. اسمه قدوس ومرهوب. رأس الحكمة مخافة الرب، والفهم صالح لكل من يعمل به، وتسبحته دائمة إلى الأبد. **هللليويا.**

Psalm 111

Welzalig de man, die de Here vreest, die van harte lust heeft in zijn geboden. Zijn nakroost zal machtig zijn op aarde, het geslacht der oprechten zal gezegend worden; overvloed en rijkdom zijn in zijn huis, zijn gerechtigheid houdt voor immer stand.

Voor de oprechten gaat het Licht in de duisternis op, genadig en barmhartig en rechtvaardig.

Voorspoedig is de man die zich ontfermt en uitleent, die zijn zaken recht behartigt; want hij zal nimmer wankelen, tot eeuwige gedachtenis zal de rechtvaardige zijn. Voor een kwaad gerucht zal hij niet vrezen, zijn hart is gerust, vol vertrouwen op de Here;

المزمور المائة والحادي عشر
طوبى للرجل الخائف
الرب ويهوى وصاياه جدا.
يقوى نسله على الأرض.
جيل المستقيمين يُبارك.
مجدٌ وغنى في بيته، وبره
يدوم إلى الأبد.

نور أشرق في الظلمة
للمستقيمين. رحيم هو
الرب الإله ورؤوف وبار.

صالح هو الرجل الذي
يتراءف ويُقرض ويدبر
أقواله بالحق، لأنه لا يتزعزع
إلى الدهر. ذكر الصديق يدوم
إلى الأبد، ولا يخشى من خبر
السوء. قلبه مستعد متكل
على الرب.

zijn hart is standvastig, hij vreest niet, terwijl hij met vreugde op zijn vijanden ziet.

Hij deelt uit, hij geeft aan de armen, zijn gerechtigheid houdt voor immer stand, zijn hoorn verheft zich in ere.

De goddeloze ziet het en ergert zich, hij knarst met de tanden en wordt verteerd; de begeerte der goddelozen gaat teniet. **Halleluja.**

Psalm 112

Looft, gij knechten des Heren, looft de naam des Heren. De naam des Heren zij geprezen van nu aan tot in eeuwigheid. Vanwaar de zon opgaat tot waar zij ondergaat, zij de naam des Heren geloofd.

Verheven boven alle volken is de Here, boven de hemelen is zijn heerlijkheid.

Wie is als de Here, onze God, die zeer hoog woont, die zeer laag neerziet, in de hemel en op de aarde?

Die de geringe opricht uit het stof, de arme omhoog heft uit het slijk,

قلبه ثابت لا يتزعزع حتى يرى بأعدائه.

فرق وأعطى المساكين.

بره دائم إلى دهر الدهور.

يرتفع قرنه بالمجد.

الخاطئ يبصر فيغتاظ

ويصر بأسنانه ويذوب،

شهوة الخاطئ تبيد. **هليلويا.**

المزمور المائة والثاني عشر

سبحوا الرب أيها الفتیان،

سبحوا اسم الرب. ليكن اسم

الرب مباركا من الآن وإلى

الأبد. من مشارق الشمس إلى

مغاربها باركوا اسم الرب.

الرب عال على كل الأمم

وفوق السموات مجده.

من مثل الرب إلهنا؟! الساكن

في الأعالي الناظر إلى

المتواضعين في السماء وعلى

الأرض، المقيم المسكين من

التراب، الرافع البائس من

المزبلة،

om hem te doen zitten bij de edelen, bij de edelen van zijn volk; die de onvruchtbare huisvrouw doet wonen als een blijde moeder van kinderen.

Halleluja.

Psalm 114

Ik heb de Here lief, want Hij hoort mijn stem, mijn smekingen.

Want Hij heeft zijn oor tot mij geneigd, daarom zal ik mijn leven lang tot Hem roepen. Banden van de dood hadden mij omvangen, angsten van het dodenrijk hadden mij aangegrepen, ik ondervond benauwdheid en smart.

Maar ik riep de naam des Heren aan: Ach Here, red mijn leven.

Genadig is de Here en rechtvaardig, onze God is een ontfermer.

De Here bewaart de eenvoudigen; ik was verzwakt, maar Hij heeft mij verlost.

Keer weder, mijn ziel, tot uw rust, omdat de Here u heeft welgedaan. Want Gij hebt mijn leven van de dood gered,

لكي يُجلسه مع رؤساء
شعبه. الذي يجعل العاقر
ساكنة في بيت أم أولادٍ
فرحة. هليلويا.

المزمور المائة والرابع عشر
أحببتُ أن يسمع الرب صوت
تضرعي.

لأنه أمال أذنه إليّ فأدعوه كل
أيامي.

لأن أوجاع الموت اكتنفتني
وشدائد الجحيم أصابتني.

ضيقا وحزنا وجدت،
وباسم الرب دعوت: يارب
نج نفسي.

الرب رحيم وصديق وإلهنا
يرحم.

الذي يحفظ الأطفال هو
الرب.

اتضعتُ فخلصني.

ارجعي يا نفسي إلى موضع
راحتك، لأن الرب قد أحسن
إلي، وأنقذ نفسي من الموت،

mijn oog van tranen, mijn voet van aanstoot. Ik zal wandelen voor het aangezicht des Heren in de landen der levenden. **Halleluja**

وعيني من الدموع ورجلي من الزلل، أرضي الرب أمامه في كورة الأحياء. **هليلويا.**

Psalm 115

Ik heb geloofd, zelfs toen ik sprak: Ik ben zeer verdrukt; toen ik in mijn angst zeide: Alle mensen zijn leugenachtig. Hoe zal ik de Here vergelden al zijn weldaden jegens mij? De beker der verlossing zal ik opheffen, ik zal de naam des Heren aanroepen.

Mijn geloften zal ik de Here betalen, in de tegenwoordigheid van al zijn volk.

Kostbaar is in de ogen des Heren de dood van zijn gunstgenoten.

Ach Here, waarlijk, ik ben uw knecht, ik ben uw knecht, de zoon van uw dienstmaagd:

Gij hebt mijn banden losgemaakt. Ik zal U loffer brengen en de naam des Heren aanroepen.

Mijn geloften zal ik de Here betalen in de tegenwoordigheid van al zijn volk, in de voorhoven van het huis des Heren in uw midden, o Jeruzalem. **Halleluja.**

المزمور المائة والخامس عشر
أمنتُ لذلك تكلمتُ. وأنا اتضعت جداً. أنا قلت في حيرتي: إن كل الناس كاذبون. بماذا أكافئ الربَّ عن كل ما أعطانيه؟ كأس الخلاص آخذ وباسم الرب أدعو.

أوفي نذوري للرب قدام كل شعبه.

كريم أمام الرب موت قديسيه.

يارب أنا عبدك، أنا عبدك وابن أمتك.

قطعت قيودي. فلك أذبح ذبيحة التسيح، وباسم الرب أدعو.

أوفي للرب نذوري في ديار بيت الرب، قدام كل شعبه، في وسط أورشليم. **هليلويا.**



Heilig, heilig, heilig.

Een lezing uit het Evangelie volgens St. Lucas, zijn zegen zij met ons. Amen.

(Lucas 9:10-17)

En toen de apostelen teruggekeerd waren, verhaalden zij Hem alles, wat zij verricht hadden.

En Hij nam hen mede en trok Zich, met hen alleen, terug naar een stad, genaamd Betsaida.

Doch de scharen bemerkten het en volgden Hem. En Hij ontving hen en sprak tot hen over het Koninkrijk Gods, en die genezing van node hadden, maakte Hij gezond.

En de dag begon te dalen; en de twaalfen kwamen bij Hem en zeiden tot Hem: Zend de schare weg, opdat zij naar de dorpen en hoeven in de omtrek gaan om onderdak en spijs te vinden, want wij zijn hier in een eenzame plaats.

قدوس قدوس قدوس

من إنجيل معلمنا لوقا
البشير بركته علينا. آمين.

(إنجيل لوقا 9: 10-17)

ولما رجع الرسل حدثوه
بما فعلوا.

فأخذهم معه ودخل على
انفرادٍ مدينة تسمى بيت
صيدا.

فلما علمت الجموع تبعوه
فقبلهم وخاطبهم عن
ملكوت الله، والمحتاجون
إلى الشفاء شفاهم.

وكان النهار قد بدأ يميل فتقدم
إليه الاثنا عشر وقالوا له:
اصرف الجموع ليذهبوا إلى
القرى المحيطة والحقول،
ليستريحوا ويجدوا ما
يأكلونه، فإننا ههنا في
موضع قفر.

Maar Hij zeide tot hen: Geeft gij hun te eten. Zij zeiden: Wij hebben niet meer dan vijf broden en twee vissen, of wij zouden moeten heengaan om voor al dit volk voedsel te kopen. Want er waren ongeveer vijfduizend man.

En Hij zeide tot zijn discipelen: Laat hen gaan zitten in groepen van ongeveer vijftig. En zij deden het en lieten hen allen nederzitten.

Toen nam Hij de vijf broden en de twee vissen, en Hij zag op naar de hemel, sprak de zegen uit en brak ze, en Hij gaf ze aan de discipelen om ze aan de schare voor te zetten. En zij aten en werden allen verzadigd en het overschot werd door hen opgeraapt: twaalf manden met brokken.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

فقال لهم: أعطوهم أنتم ليأكلوا. فقالوا: ليس عندنا أكثر من خمس خبزات وسمكتين، إلا أن نمضي نحن ونشتري أطعمة لهذا الشعب جميعه. وكانوا نحو خمسة آلاف رجل.

فقال لتلاميذه: ليتكئوا في كل موضع خمسين خمسين.

ففعّلوا هكذا وأتكاؤهم أجمعين.

فأخذ الخمس خبزات والسمكتين، ونظر إلى السماء، وباركها وقسمها، وأعطى التلاميذ ليضعوا أمام الجموع.

فأكلوا جميعهم وشبعوا. ثم رفعوا ما فضل عنهم اثنتي عشرة قفة مملوءة.

والمجد لله دائما أبديا آمين.



Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent (gekomen) en heeft ons verlost. Ontferm U over ons.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا. ارحمنا.

LITANIEËN

Gebeden na het Evangelie

O Gij die de dood in het vlees heeft geproefd in het negende uur, omwille van ons zondaars: dood onze vleselijke begeerten, o Christus onze God, en red ons. Mijn smeekgebed nadere voor Uw aanschijn. O Heer, geef mij inzicht naar Uw woord. Mijn verzoek kome voor Uw aanschijn. Maak mij levend, naar Uw woord.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

O Gij die Uw Geest in de handen van de Vader hebt gelegd toen U aan het kruis hing op het negende uur. U hebt de rover, die met U gekruisigd was, naar het paradijs geleid;

vergeet mij niet, o Goede Heer, en verwerp mij, de dwalende, niet.

Maar reinig mijn ziel, verlicht mijn verstand en laat mij deelhebben aan de genade van Uw levengevende sacramenten,

قطع الساعة التاسعة

يا من ذاق الموت بالجسد في وقت الساعة التاسعة من أجلنا نحن الخطاة، أمت حواسنا الجسمانية أيها المسيح إلهنا ونجنا. فلتدنُ وسيلتي قدامك يارب، كقولك فهمني. لتدخل طلبتي إلى حضرتك، ككلمتك أحييني.

المجد للآب والإبن والروح القدس (ذوكصابتري..)

يا من أسلم الروح في يدي الآب عندما علقت على الصليب وقت الساعة التاسعة، وهديت اللصَّ المصلوبَ معك للدخول إلى الفردوس،

لا تغفل عني أيها الصالح ولا ترذلني أنا الضال، بل قدس نفسي وأضئ فهمي واجعلني شريكا لنعمة أسرارك المحيية.

zodat wanneer ik Uw weldaden proef, ik U onvermoeibaar lofprijzingen kan aanbieden, boven alles verlangend naar Uw heerlijkheid, o Christus onze God, red ons.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

O Gij die geboren zijt uit de Maagd omwille van ons, en de kruisiging hebt verdragen, o Goede Heer, en de dood hebt overwonnen door Uw dood en de verrijzenis hebt geopenbaard. Wend U niet af van hen, die U met Uw eigen handen geschapen hebt.

Toon Uw liefde voor de mensen, o Goede Heer, aanvaard van Uw Moeder haar smeekbeden voor ons. Red, o Verlosser, een ootmoedig volk.

Verlaat ons niet tot het einde toe en laat ons niet aan ons lot over. Verbreek Uw verbond niet en neem Uw genade niet van ons weg omwille van Abraham, Uw geliefde, Isaac, Uw dienstknecht en Israël, Uw heilige.

لكي ما إذا ذقت من إحساناتك، أقدم لك تسبحة بغير فتور، مشتاقا إلى بهائك أفضل من كل شيء، أيها المسيح إلهنا ونجنا.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. (كي نين..).

يا من ولدت من البتول من أجلنا، واحتملت الصلب أيها الصالح وقتلت الموت بموتك وأظهرت القيامة بقيامتك، لا تعرض يا الله عن الذين جبلتهم بيديك.

أظهر محبتك للبشر أيها الصالح. اقبل من والدتك شفاعاة من أجلنا. نج يا مخلص شعبا متواضعا.

لا تتركنا إلى الانقضاء ولا تسلمنا إلى الدهر، ولا تنقض عهدك ولا تنزع عنا رحمتك، من أجل إبراهيم حبيبيك واسحق عبدك وإسرائيل قديسيك.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

Toen de rover de Koning van het leven hangend aan het kruis aanschouwde, riep hij uit: “Als de met ons gekruisigde niet de vleesgeworden God was, dan zou de zon haar stralen niet hebben verborgen, noch de aarde trillen en beven. Maar Gij, Almachtige, die alles verdraagt, gedenk mij, o Heer, wanneer U komt in Uw Koninkrijk.”

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

O Gij die de belijdenis van de rover aan het kruis hebt aanvaard, neem ook ons bij U aan, o Goede Heer, wij, die het doodvonnis verdienen door onze zonden.

Met hem bekennen wij onze zonden, terwijl wij Uw Goddelijkheid belijden, en wij roepen allen met hem uit: “Gedenk ons, o Heer, wanneer U komt in Uw Koninkrijk.”

الآن وكل أوان وإلي دهر
الدهور. أمين. (كى نين..).

لما أبصر اللص رئيس
الحياة على الصليب معلقاً،
قال: "لولا أن المصلوب
معنا إله متجسد، ما كانت
الشمس أخفت شعاعها ولا
الأرض ماجت مرتعدة. لكن
أيها القادر على كل شيء،
والمحتمل كل شيء، اذكرني
يارب متى جئت في ملكوتك".

المجد للآب والإبن والروح
القدس (ذوكصابتري..).

يا من قبل إليه اعتراف
اللس على الصليب، اقبلنا
إليك أيها الصالح. نحن
المستوجبين حكم الموت
من أجل خطايانا.

نقر بخطايانا معه معترفين
بالوهيتك، ونصرخ معه
جميعاً: "اذكرنا يارب متى
جئت في ملكوتك".

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

Toen de moeder het Lam en de Herder, de Verlosser van de wereld, aanschouwde, hangend aan het kruis, sprak zij wenend:

“De wereld zal zich verblijden, want ze heeft de verlossing ontvangen. Mijn hart echter breekt bij de aanblik van Uw kruisiging, die U voor allen verdraagt, o mijn Zoon en mijn God!”

Dan wordt gezegd:

O God, hoor ons aan, ontferm U over ons en vergeef onze zonden. Amen. (Heer, ontferm U): 41 maal

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. (كى نين..).

عندما نظرت الوالدة الحمل والراعي مخلص العالم على الصليب معلقاً قالت وهي باكياً: "أما العالم فيفرح لقبوله الخلاص، وأما أحشائي فتلتهب عند نظري إلى صليبتك الذي أنت صابر عليه من أجل الكل، يا ابني والهي!"

ثم يقال:

اللهم اسمعنا وارحمنا واغفر لنا خطايانا. آمين. كيريايسون. (41 مرة)





Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie.

Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons. O Heer, God der machten, wees met ons, want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U.

Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,

die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan, de verborgene en de zichtbare.

O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is.

Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader die in de hemel zijt ...

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالث القدوس ارحمنا.

أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يارب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا.

كرحمتك يارب وليس كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات ...

**Absolutie van het negende uur
(None).**

O God, Vader van onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus, die ons door Zijn komst heeft verlost en ons uit de slavernij van de vijand heeft gered:

wij bidden U in Zijn gezegende en grote naam, wend ons verstand af van de wereldse zorgen en vleselijke begeerten, zodat wij Uw hemelse geboden gedenken.

Maak ons Uw menslievendheid bekend, o Goede Heer.

Mogen onze gebeden te allen tijde voor U aanvaardbaar zijn, zo ook dit gebed op het negende uur.

Sta ons toe te wandelen, waardig aan de roeping waarmee wij geroepen zijn, zodat wij bij het verlaten van dit lichaam tot diegenen gerekend worden die zich voor U nederwerpen en het lijden van Uw Eniggeboren Zoon, Jezus Christus, onze Heer, waardig zijn.

En laat ons genade, vergiffenis van onze zonden en verlossing verkrijgen met de koren van heiligen, die U waarlijk welgevallig waren van aanvang af tot in eeuwigheid.

تحليل الساعة التاسعة

يا الله الأب أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح هذا الذي بظهوره خلصتنا وأنقذتنا من عبودية العدو.

نسألك باسمه المبارك العظيم أنقل عقولنا من الاهتمام العالمي والشهوات الجسدية، إلى تذكار أحكامك السمائية وكمل لنا محبتك للبشر أيها الصالح.

ولتكن صلواتنا كل حين وصلاة هذه الساعة التاسعة مقبولة أمامك.

وامنحنا أن نسلك كما يليق بالدعوة التي دعينا إليها.

لكي إذا خرجنا من هذا الجسد نحسب مع الساجدين المستحقين لآلام ابنك الوحيد يسوع المسيح ربنا، ونظفر بالرحمة وغفران خطايانا والخلاص مع مصاف القديسين الذين أرضوك بالحقيقة منذ الدهر والى الأبد.

O God, vrijdel voor ons alle kracht van de tegenstander en al zijn kwade legerscharen, zoals Uw Eniggeboren Zoon ze vertrapt heeft met de kracht van zijn levengevende kruis.

Neem ons bij U aan, o onze Heer Jezus Christus, zoals U de roer aan Uw rechterhand heeft aangenomen toen U aan het kruis hing.

Verlicht ons zoals U een ieder verlicht heeft die zich in de duisternis van de Hades bevond. Breng ons allen weer terug naar het Paradijs van de vreugde.

Want U, onze Meester, bent een gezegende God en U komt toe glorie, eer, roem, macht en aanbedding tezamen met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, in eeuwigheid. Amen.

Slotgebed na ieder uur:

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons, U die op alle tijden en op alle uren in de hemel en op aarde wordt aanbeden en verheerlijkt.

اللهم أبطل عنا كل قوة المعاند وجميع جنوده الرديئة، كما داسهم ابنك الوحيد بقوة صليبه المحيي.

واقبلنا إليك يا سيدي يسوع المسيح كما قبلت اللص اليمين وأنت معلق على عود الصليب.

وأثر علينا كما أنرت على الذين كانوا في ظلمة الجحيم. وردنا جميعا إلى فردوس النعيم لأنك يا سيدي إله مبارك.

وينبغي لك مع أبيك الصالح والروح القدس، المجد والإكرام والعزة والسلطان والسجود إلى الأبد. آمين.

طلبه تصلى آخر كل ساعة

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من في كل وقت وكل ساعة، في السماء وعلى الأرض، مسجود له وممجد.

Christus, onze goede God, lankmoedig en vol ontferming, grootmoedig in medeleven, U houdt van de rechtvaardigen en ontfermt zich over de zondaars, van wie ik de eerste ben.

U wilt niet de dood van de zondaar, maar dat hij zich bekeert en leeft.

U roept allen tot verlossing, door de belofte van het goede dat komen zal.

O Heer, neem onze gebeden aan in deze en alle tijden. Effen ons levenspad en leid ons zodat wij Uw geboden onderhouden.

Heilig onze geesten, reinig onze lichamen, leid onze gedachten, zuiver onze bedoelingen, genees onze ziekten, en vergeef onze zonden. Bewaar ons voor alle verdriet en alle hartzeer.

Omgeef ons met Uw heilige engelen zodat wij, geleid en bewaard door hun heerschare, de eenheid van het geloof en de kennis van Uw ontastbare en onbegrensde heerlijkheid bereiken, want U bent gezegend tot in eeuwigheid.

Amen.

المسيح إلهنا الصالح، الطويل الروح، الكثير الرحمة، الجزيل التحنن، الذي يحب الصديقين ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا.

الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل ما يرجع ويحيا. الداعي الكل إلى الخلاص لأجل الموعد بالخيرات المنتظرة.

يارب اقبل منا في هذه الساعة وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا، وأرشدنا إلى العمل بوصاياك.

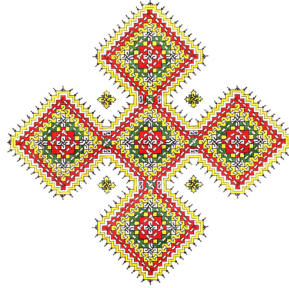
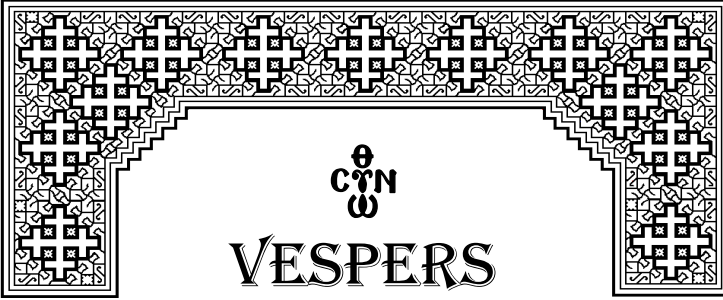
قدس أرواحنا. طهر أجسامنا. قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا من كل حزن رديء ووجع قلب.

أحطنا بملائكتك القديسين، لكي نكون بمعسكرهم محفوظين ومرشدين، لنصل إلى اتحاد الإيمان وإلى معرفة مجدك غير المحسوس وغير المحدود، فإنك مبارك إلى الأبد. آمين.

Heer, maak ons waardig in
dankbaarheid te bidden: Onze
Vader die in de hemel zijt...

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في
السموات...





***Gebeden van het elfde uur
(Vespers)
(17:00 – zonsondergang)***

(Dit gebed gedenkt het afhaken van het lichaam van de Christus van het kruis en hoe Hij met specerijen, mirre en olie werd gezalfd en in linnen doeken werd gewikkeld)

**صلاة الساعة الحادية عشر
(الغروب)
(الخامسة بعد الظهر)**

رتبت هذه الصلاة بمناسبة إنزال جسد السيد المسيح من على الصليب ووضع مزيج من العود والمر والأطياب علي الجسد وتكفينه في كتان نقي.

Inleiding tot iedere getijde:

Onze Vader blz. 18
Dankgebed blz. 19
Psalm 51 blz. 21

مقدمة كل ساعة:

أبانا الذي ص 18
صلاة الشكر ص 19
المزمور ال 50 ص 21

Dan wordt gezegd:

De lofprijzing van de zonsondergang van deze gezegende dag offer ik aan Christus, mijn Koning en God en vraag Hem vergeving van mijn zonden.

Uit de Psalmen van David de Profheet, zijn zegen zij met ons. Amen.

ثم بعد هذا يقال :

تسبحة الساعة الحادية عشر (الغروب) المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي. من مزامير داوود النبي؛ بركته علينا آمين.

Psalm 116

Looft de Here, alle gij volken, prijst Hem, alle gij natiën, want zijn goedertierenheid is machtig over ons, en des Heren trouw is tot in eeuwigheid. **Halleluja.**

المزمور المائة والسادس عشر سبحوا الرب يا جميع الأمم ولتباركه كافة الشعوب. لأن رحمته قد ثبتت علينا وحق الرب يدوم إلى الأبد. **هلليويا.**

Psalm 117

Looft de Here, want Hij is goed, ja, zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid. Laat Israël nu zeggen: Zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

المزمور المائة والسابع عشر اعترفوا للرب لأنه صالح وأن إلى الأبد رحمته. ليقل بيت إسرائيل إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته.

Laat het huis van Aaron nu zeggen: Zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid. Laat wie de Here vrezen, nu zeggen: Zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

Uit de benauwdheid heb ik tot de Here geroepen, de Here heeft mij geantwoord en mij in de ruimte gesteld. De Here is met mij, ik zal niet vrezen; wat zou een mens mij doen? De Here is met mij, onder mijn helpers, daarom zal ik op mijn haters neerzien.

Het is beter bij de Here te schuilen dan op mensen te vertrouwen; het is beter bij de Here te schuilen dan op edelen te vertrouwen.

Alle volken omringden mij in de naam des Heren heb ik ze neergehouwen;

zij omringden mij, ja, zij omsingelden mij in de naam des Heren heb ik ze neergehouwen; zij omringden mij als bijen, zij werden als een doornenvuur uitgeblust in de naam des Heren heb ik ze neergehouwen. Gij hadt mij wel duchtig gestoten, tot vallens toe, maar de Here heeft mij geholpen.

ليقل بيت هارون إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته.

ليقل أتقياء الرب إنه صالح وإن إلى الأبد رحمته.

في ضيقتي صرختُ إلى الرب، فاستجاب لي وأخرجني إلى الرحب.

الرب عوني فلا أخشى ماذا يصنع بي الإنسان.

الرب لي معين وأنا أرى بأعدائي.

الانكال على الرب خير من الانكال على البشر، الرجاء بالرب خير من الرجاء بالرؤساء.

كل الأمم أحاطوا بي وباسم الرب انتقمتم منهم.

أحاطوا بي احتياطاً

واكتنفوني، وباسم الرب قهرتهم. أحاطوا بي مثل

النحل حول الشهد، والتهبوا كنار في شوك،

وباسم الرب انتقمتم منهم. دُفعتُ لأسقطُ والرب عضدني.

De Here is mijn sterkte en mijn psalm, Hij is mij tot heil geweest. Hoort! jubellied en zegezing in de tenten der rechtvaardigen:

De rechterhand des Heren doet krachtige daden, de rechterhand des Heren verhoogt, de rechterhand des Heren doet krachtige daden! Ik zal niet sterven, maar leven en ik zal de daden des Heren vertellen.

De Here heeft mij zwaar gekastijd, maar aan de dood heeft Hij mij niet overgegeven.

Ontsluit mij de poorten der gerechtigheid, ik zal daardoor binnengaan, ik zal de Here loven. Dit is de poort des Heren, de rechtvaardigen gaan daardoor binnen. Ik loof U, omdat Gij mij geantwoord hebt en mij tot heil geweest zijt.

De steen die de bouwlieden versmaad hebben, is tot een hoeksteen geworden; van de Here is dit geschied, het is wonderlijk in onze ogen.

Dit is de dag die de Here gemaakt heeft; laten wij juischen en ons daarover verheugen.

قوتي وتسبحتي هو الرب وقد صار لي خلاصا. صوت التهليل والخلاص في مساكن الأبرار.

يمين الرب صنعت قوة، يمين الرب رفعتني، يمين الرب صنعت قوة.

فلن أموتَ بعدُ، بل أحيأ وأحدث بأعمال الرب.

تأديبا أدبني الرب وإلى الموت لم يُسلمني.

افتحوا لي أبواب البر لكي أدخل فيها وأعترف للرب. هذا هو باب الرب والصديقون يدخلون فيه. أعترف لك يارب لأنك استجبت لي وكنت لي مخلصا.

الحجر الذي رذله البناءون هذا صار رأسا للزاوية. من قبل الرب كان هذا وهو عجيب في أعيننا.

هذا هو اليوم الذي صنعه الرب. فلنبتهج ونفرح فيه.

Och Here, geef toch heil, och Here, geef toch voorspoed! Gezegend hij, die komt in de naam des Heren; wij zegenen u uit het huis des Heren;

De Here is God, Hij heeft het voor ons doen lichten. Bindt de feestoffers met touwen vast bij de hoornen van het altaar.

Gij zijt mijn God, U zal ik loven, o mijn God, U zal ik verhogen. Looft de Here, want Hij is goed, ja, zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid. **Halleluja.**

Psalm 119

In mijn angst heb ik tot de Here geroepen en Hij heeft mij geantwoord. Here, red mij van de leugenlippen, van de bedrieglijke tong.

Wat zal Hij u geven, en wat zal Hij u toevoegen, gij bedrieglijke tong? Gescherpte pijlen van een held, benevens gloeiende kolen van brem. Wee mij, dat ik in Mesek moet vertoeven, dat ik moet wonen bij de tenten van Kedar.

يارب خلصنا. يارب سهل طريقنا. مبارك الآتي باسم الرب.

باركناكم من بيت الرب. الله الرب أضاء علينا. رتبوا عيداً في الواصلين إلى قرون المذبح.

أنت هو إلهي فأشكرك، إلهي أنت فأرفعك. أعترف لك يارب، لأنك استجبت لي وصرت لي مخلصاً. اشكروا الرب فإنه صالح وأن إلى الأبد رحمته. **هليلويا.**

المزمور المائة والتاسع عشر إليك يارب صرخت في حزني فاستجبت لي. يارب نج نفسي من الشفاه الظالمة ومن اللسان الغاش.

ماذا تعطى وماذا تزداد من اللسان الغاش. سهام الأقوياء مرهفة مع جمر البرية. ويل لي فإن غربتي قد طالت عليّ، وسكنت في مساكن قيذار.

Te lang reeds woon ik bij wie de vrede haten; ik ben een en al vrede, maar als ik spreek, dan zijn zij uit op strijd. **Halleluja.**

طويلا سكنتُ نفسي في الغربية،
ومع مبغضي السلام كنت
صاحب سلام، وحين كنت أكلّمهم
كانوا يقاتلونني باطلا. **هلليويا.**

Psalm 120

Ik hef mijn ogen op naar de bergen: vanwaar zal mijn hulp komen? Mijn hulp is van de Here, die hemel en aarde gemaakt heeft. Hij zal niet toelaten, dat uw voet wankelt, uw Bewaarder zal niet sluimeren.

Zie, de Bewaarder van Israël sluimert noch slaapt. De Here is uw Bewaarder, de Here is uw schaduw aan uw rechterhand. De zon zal u des daags niet steken, noch de maan des nachts.

De Here zal u bewaren voor alle kwaad, Hij zal uw ziel bewaren. De Here zal uw uitgang en uw ingang bewaren van nu aan tot in eeuwigheid. **Halleluja.**

المزمور المائة والعشرون
رفعت عيني إلى الجبال، من
حيث يأتي عوني.

معاونتي من عند الرب
الذي صنع السماء والأرض.
لا يسلم رجلك للزلل، فما
ينعس حافظك.

هوذا لا ينعس ولا ينام حارس
إسرائيل. الرب يحفظك.
الرب يظل على يدك اليمنى،
فلا تحرقك الشمس بالنهار
ولا القمر بالليل.

الرب يحفظك من كل سوء.
الرب يحفظ نفسك. الرب
يحفظ دخولك وخروجك،
من الآن والى الأبد. **هلليويا.**

Psalm 121

Ik was verheugd, toen men mij zeide: Laten wij naar het huis des Heren gaan. Onze voeten staan in uw poorten, o Jeruzalem. Jeruzalem is gebouwd als een stad, die wèl samengevoegd is; waarheen de stammen opgaan, de stammen des Heren. Een voorschrift voor Israël is het de naam des Heren te loven.

Want daar staan de zetels ten gerichte, de zetels van het huis van David. Bidt Jeruzalem vrede toe: mogen wie u liefhebben, rust genieten; vrede zij binnen uw muur, rust in uw burchten.

Om mijn broeders en mijn vrienden wil ik zeggen: vrede zij in u; om het huis van de Here, onze God, wil ik het goede voor u zoeken. **Halleluja.**

Psalm 122

Ik hef mijn ogen op tot U, die in de hemel troont. Zie, gelijk de ogen der knechten zijn op de hand van hun heren, gelijk de ogen der dienstmaagd zijn op de hand van haar gebiedster,

المزمور 121

فرحت بالقائلين لي إلى بيت الرب نذهب.

وقفت أرجلنا في ديار أورشليم، أورشليم المبنية مثل مدينة متصلة بعضها ببعض.

لأن هناك صعدت القبائل، قبائل الرب، شهادة لإسرائيل، يعترفون لاسم الرب.

هناك نصبت كراسي للقضاء كراسي بيت داود. اسألوا السلام لأورشليم والخصب لمحبيك. ليكن السلام في حصنك والخصب في أبراجك الرصينة.

من أجل اخوتي وأقربائي تكلمت من أجلك بالسلام، ومن أجل بيت الرب إلهنا التمسنا لك الخيرات. **هليلويا.**

المزمور 122

إليك رفعت عيني يا ساكن السماء. فها هما مثل عيون العبيد إلى أيدي مواليتهم، ومثل عيني الأمة إلى يدي سيدتها.

zo zijn onze ogen op de Here,
 onze God, totdat Hij ons genadig
 zij. Wees ons genadig, Here, wees
 ons genadig, want wij zijn meer
 dan verzadigd van verachting;
 onze ziel is meer dan verzadigd
 van de spot der overmoedigen, de
 verachting der hovaardigen.
Halleluja.

Psalm 123

Ware het niet de Here, die met ons
 was, zegge nu Israël, ware het niet
 de Here, die met ons was, toen
 mensen tegen ons opstonden, dan
 hadden zij ons levend verslonden,
 toen hun toorn tegen ons
 ontbrandde;
 dan hadden de wateren ons
 overstroomd, een wilde beek ware
 over ons heengegaan; dan waren
 de overstelpende wateren over ons
 heengegaan.
 Geprezen zij de Here, die ons niet
 overgaf ten buit aan hun tanden!
 Onze ziel is ontkomen als een
 vogel uit de strik van de
 vogelvangsters;

كذلك أعيننا نحو الرب إلهنا
 حتى يترأف علينا.
 ارحمنا يا رب ارحمنا، فإننا
 كثيرا ما امتلأنا هوانا،
 وكثيرا ما امتلأت نفوسنا
 العار اردهه على المخصيين
 والهوان على المتعظمين.
هليلويا.

المزمور 123

لولا أن الرب كان معنا - ليقل
 إسرائيل - لولا أن الرب كان
 معنا عندما قام الناس علينا،
 لابتلعونا ونحن أحياء،
 عند سخط غضبهم علينا.

إذا لغرقنا في الماء وعبرت
 نفوسنا السيل، بل جازت
 نفوسنا الماء الذي لا
 نهاية له.

مبارك الرب الذي لم يسلمنا
 فريسة لأسنانهم.
 نجت أنفسنا مثل العصفور
 من فخ الصيادين،

de strik is gebroken, en wij zijn ontkomen! Onze hulp is in de naam des Heren, die hemel en aarde gemaakt heeft. **Halleluja.**

الفخ انكسر ونحن نجونا،
عوننا باسم الرب الذي
صنع السماء والأرض هليلويا.

Psalm 124

Wie op de Here vertrouwen, zijn als de berg Sion, die niet wankelt, maar voor altoos blijft. Rondom Jeruzalem zijn bergen; zo is de Here rondom zijn volk van nu aan tot in eeuwigheid.

Want de scepter der goddeloosheid zal niet blijven rusten op het erfdeel der rechtvaardigen, opdat de rechtvaardigen hun handen niet uitstrekken naar onrecht.

Doe goed, Here, aan de goeden, en aan de oprechten van hart,

maar hen die zich tot kronkelpaden neigen, zal de Here met de bedrivers van ongerechtigheid doen vergaan. Vrede zij over Israël! **Halleluja.**

المزمور 124

المتوكلون على الرب مثل
جبل صهيون لا يتزعزع
إلى الأبد، الساكن في أورشليم.
الجبال حولها، والرب حول
شعبه من الآن وإلى الأبد.

الرب لا يترك عصا الخطاة
تستقر على نصيب الصديقين،
لكي لا يمد الصديقون أيديهم
إلى الإثم.

أحسن يارب إلى الصالحين
وإلى المستقيمي القلوب.

أما الذين يميلون إلى
العثرات فينزعهم الرب مع
فعلة الإثم. والسلام على
إسرائيل. هليلويا.

Psalm 125

Toen de Here de gevangenen van Sion deed wederkeren, waren wij als degenen die dromen. Toen werd onze mond vervuld met lachen, onze tong met gejuich. Toen zeide men onder de heidenen: De Here heeft grote dingen bij hen gedaan!

De Here heeft grote dingen bij ons gedaan, wij waren verheugd. Here, wend ons lot als beken in het Zuiderland.

Wie met tranen zaaien zullen met gejuich maaien. Hij gaat al wenende voort, die de zaadbuidel draagt; voorzeker zal hij komen met gejuich, dragende zijn schoven. **Halleluja.**

Psalm 126

Als de Here het huis niet bouwt, tevergeefs zwoegen de bouwlieden daaraan; als de Here de stad niet bewaart, tevergeefs waakt de wachter. Het is voor u tevergeefs, dat gij vroeg opstaat, laat opblijft brood der smarten eet. Hij geeft het immers zijn beminden in de slaap.

المزمور 125

إذا ما رد الرب سبي صهيون
صرنا فرحين. حينئذ امتلأ
فمنا فرحا ولساننا تهليلا.
حينئذ يقال في الأمم إن الرب
قد عظم الصنيع معهم. عظم
الرب الصنيع معنا فصرنا
فرحين.

اردد يارب سبينا مثل
السيول في الجنوب.
الذين يزرعون بالدموع
يحصدون بالابتهاج.

سيرا كانوا يسرون وهم
باكون حاملين بذارهم،
ويعودون بالفرح حاملين
أعمارهم. هليلويا.

المزمور 126

إن لم بين الرب البيت فباطلا
تعب البناءون، وإن لم يحرس
الرب المدينة فباطلا سهر
الحراس. باطل هو لكم
التبكير. انهضوا من بعد
جلوسكم يا أكلي الخبز
بالهموم، فإنه يمنح أحبائه نوما.

Zie, zonen zijn een erfdeel des Heren, een beloning is de vrucht van de schot. Als pijlen in de hand van een held, zo zijn de zonen der jeugd.

Welzalig de man die zijn pijnkoker met deze heeft gevuld. Zij worden niet beschaamd, als zij spreken met de vijanden in de poort.
Halleluja.

Psalm 127

Welzalig ieder die de Here vreest, die in zijn wegen wandelt, want gij zult eten de opbrengst van uw handen; welzalig gij, het zal u welgaan.

Uw vrouw zal zijn als een vruchtbare wijnstok binnen in uw huis; uw zonen als olijscheuten rondom uw dis.

Zie, zo zal de man gezegend worden, die de Here vreest.

De Here zegene u uit Sion, opdat gij het goede van Jeruzalem moogt zien al uw levensdagen, en opdat gij uw kindskinderen moogt zien. Vrede zij over Israël.

Halleluja.

البنون ميراث من الرب
أجرة ثمرة البطن.
كالسهم بيد القوي كذلك
أبناء المتقطين.
مغبوط هو الرجل الذي
يملاً جعبته منهم.
حينئذ لا يخزون إذا كلموا
أعداءهم في الأبواب. هليلويا.

المزمور 127

طوبى لجميع الذين يتقون
الرب السالكين في طرقه.
تأكل من ثمرة أتعابك تصير
مغبوطا ويكون لك الخير.

امراتك تصير مثل كرمية
مخصبة في جوانب بيتك.

بنوك مثل غروس الزيتون
الجدد حول مائدتك. هكذا
يُبارك الإنسان المتقي الرب.

يباركك الرب من صهيون،
وتبصر خيرات أورشليم جميع
أيام حياتك، وترى بني
بنيك، والسلام على إسرائيل.
هليلويا.

Psalm 128

Zij hebben mij ten zeerste benauwd van mijn jeugd aan, zegge nu Israël, zij hebben mij ten zeerste benauwd van mijn jeugd aan, maar zij hebben mij niet overmocht.

Ploegers ploegden op mijn rug, zij trokken hun voren lang. De Here, die rechtvaardig is, heeft doorgehouden de touwen der goddelozen. Beschaamd zullen worden en terugdeinzen allen die Sion haten;

zij zullen zijn als gras op de daken, dat verdort, eer men het uittrekt, waarmee de maaier zijn hand niet vult, noch de garvenbinder zijn arm; zodat wie voorbijgaan, niet zeggen:

Des Heren zegen zij met u, wij zegenen u in de naam des Heren.

Halleluja.

المزمور 128

مرارا كثيرة حاربوني منذ صباي - ليقل إسرائيل - مرارا كثيرة قاتلوني منذ شبابي، وإنهم لم يقدروا علي.

على ظهري جلدني الخطة وأطالوا إثمهم. الرب صديق هو، يقطع أعناق الخطة. فليخز وليرتد إلى الوراء كل الذين يبغضون صهيون،

وليكونوا مثل عشب السطوح الذي يبیس قبل أن يقطع، الذي لم يملأ الحاصد منه يده، ولا الذي يجمع الغمور حذنه.

ولم يقل المجتازون إن بركة الرب عليكم. باركناكم باسم الرب. **هليلويا.**

EVANGELIE

Heilig, heilig, heilig.

Een lezing uit het Evangelie volgens St. Lucas, zijn zegen zij met ons. Amen.

(Lucas 4:38-41)

Daarna stond Hij op en ging van de synagoge naar het huis van Simon. De schoonmoeder van Simon nu was bevangen door zware koorts en zij riepen zijn hulp voor haar in. En hij ging aan het hoofdeinde staan en bestrafte de koorts en deze verliet haar.

Onmiddellijk stond zij op en diende hen. Toen de zon onderging, brachten allen, die zieken hadden, lijdende aan allerlei kwalen, dezen tot Hem.

Hij legde ieder van hen afzonderlijk de handen op en genas hen. Van velen voeren ook boze geesten uit, roepende en zeggende:

قدوس قدوس قدوس

من إنجيل معلمنا لوقا
البشير بركته علينا. آمين.

(إنجيل لوقا 4: 38-41)

ولما قام من المجمع دخل بيت سمعان. وكانت حماة سمعان بحمى شديدة. فسأله من أجلها. فوقف فوقها منها وانتهر الحمى، فتركتها وفي الحال قامت وخدمتهم.

وعند غروب الشمس كان كل الذين عندهم مرضى بأنواع أمراض كثيرة يقدمونهم إليه.

أما هو فكان يضع يديه على كل واحد منهم فيشفاهم. وكانت الشياطين تخرج من كثيرين وهي تصرخ وتقول:

Gij zijt de Zoon van God. En Hij bestrafte hen en liet hun niet toe te spreken, omdat zij wisten, dat Hij de Christus was.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

أنت هو المسيح ابن الله.
فكان ينتهرهم ولا يدعهم
ينطقون، لأنهم كانوا قد
عرفوه أنه هو المسيح
والمجد لله دائما أبديا
أمين.



Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent (gekomen) en heeft ons verlost. Ontferm U over ons.

نسجد لك أيها المسيح مع
أبيك الصالح والروح القدس
لأنك (أتيت) وخلصتنا.
ارحمنا.

LITANIEËN

Gebeden na het Evangelie

Indien de rechtvaardige met moeite gered wordt, waar zal ik, een zondaar, dan verschijnen?

De last en de hitte van de dag kan ik niet verdragen door de zwakheid van mijn menselijke natuur.

Maar U, o genadige God, reken mij onder degenen van het elfde uur. Want zie, in ongerechtigheid ben ik geboren, in zonde heeft mijn moeder mij ontvangen.

Daarom durf ik nauwelijks op te zien naar de hemel, maar ik vertrouw op Uw rijke genade en menslievendheid en roep uit met de woorden: “O God, vergeef mij, een zondaar, en wees mij genadig.”

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Haast U, o Verlosser, open voor mij de vaderlijke boezem, want ik heb mijn leven aan genoegens en begeerten verkwist;

قطع الساعة الحادية عشر
إذا كان الصديق بالجهد
يخلص فأين أظهر أنا
الخطيئ.

ثقل النهار وحره لم
أحتمل لضعف بشرتي.

لكن أنت يا الله الرحوم احسبني
مع أصحاب الساعة الحادية
عشر. لأنني هاأنذا بالآثام حبل
بي وبالخطايا ولدتني أُمي.

فما أجسر أن أنظر إلى علو
السماء، لكني أتكل على غنى
رحمتك ومحبتك للبشرية،
صارخا قائلاً: اللهم اغفر لي
أنا الخطيئ وارحمني

المجد للآب والإبن والروح
القدس (ذوكصابتري..).

أسرع لي يا مخلص بفتح
الأحضان الأبوية. لأنني أفنيت
عمري في اللذات والشهوات،

de dag is aan mij voorbijgegaan en is reeds voorbij. Daarom vertrouw ik nu op de rijkheid van Uw oneindige barmhartigheid.

Verlaat niet een nederig hart, dat Uw genade nodig heeft. Want tot U, Heer, roep ik met vreze:

“Vader, ik heb gezondigd tegen de hemel en tegen U en ben niet waard Uw kind te heten. Maak mij tot één van uw dagloners.”

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

Ik heb met ijver en zorg kwaad bedreven; met vurigheid en verlangen heb ik elke zonde begaan, en elke bestraffing en veroordeling verdien ik.

Bereid me daarom de wegen tot bekering, o Vrouwe de Maagd,

want tot u smee ik, u vraag ik om voorspraak en u roep ik aan om hulp, opdat ik niet beschaamd word.

Wees mij nabij wanneer mijn ziel het lichaam verlaat, vrijdel de samenzwering van de vijanden, verzegel de poorten van de Hades

وقد مضى منى النهار وفات،
فالآن اتكل على غنى رأفتك
التي لا تفرغ.

فلا تتخل عن قلب خاشع
مفتقر لرحمتك. لأنى إليك
أصرخ يارب بتخضع: "أخطأت
يا أبتاه إلى السماء وقدامك
ولست مستحقا أن أدعى لك
ابنا، بل اجعلني كأحد أجرائك".

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. آمين. (كى نين..).

لكل إثم بحرص ونشاط فعلت،
ولكل خطية بشوق واجتهاد
ارتكبت، ولكل عذاب وحكم
استوجبت.

فهينى لي أسباب التوبة أيتها
السيدة العذراء.

فإليك أتضرع وبك أستشفع،
وإياك أدعو أن تساعديني
لئلا أخزى.

وعند مفارقة نفسي من جسدي
احضري عندي، ولمؤامرة
الأعداء اهزمي، ولأبواب
الجحيم أغلقي.

opdat ze mijn ziel niet verslinden, u smetteloze Bruid van de ware Bruidegom.

لئلا يبتلعوا نفسي يا عروس
بلا عيب للختن الحقيقي.

Dan wordt gezegd:

O God, hoor ons aan, ontferm U over ons en vergeef onze zonden. Amen. (Heer, ontferm U): 41 maal

ثم يقال:
اللهم اسمعنا وارحمنا واغفر
لنا خطايانا. آمين.
كيرياليسون. (41 مرة)



SANCTUS

Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie.

قدوس، قدوس، قدوس، رب
الصباؤوت. السماء والأرض
مملوءتان من مجدك وكرامتك.

Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons. O Heer, God der machten, wees met ons, want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U.

ارحمنا يا الله الأب ضابط
الكل. أيها الثالث القدوس
ارحمنا.

Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,

أيها الرب إله القوات كن
معنا، لأنه ليس لنا معين في
شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله
عن سيئاتنا، التي صنعناها
بإرادتنا والتي صنعناها بغير
إرادتنا،

die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan, de verborgene en de zichtbare.

O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is.

Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader die in de hemel zijt ...

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يارب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا.

كرحمتك يارب وليس كخطيانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات ...



Absolutie van het elfde uur (Vespers)

Wij danken U, onze barmhartige Koning, want U hebt ons toegestaan deze dag door te komen in vrede, en ons tot de avond geleid in dankbaarheid.

U hebt ons waardig gemaakt het licht te zien tot de avond.

Neem onze verheerlijking aan, die wij nu aangeboden hebben. Red ons van de listen van de tegenstander en vrijdel al zijn valstrikken die voor ons liggen.

تحليل الساعة الحادية عشر (الغروب)

نشكرك يا ملكنا المتحنن لأنك منحتنا أن نعبر هذا اليوم بسلام وأتيت بنا إلى المساء شاكرين،

وجعلتنا مستحقين أن ننظر النور إلى المساء.

اللهم اقبل تمجيدنا هذا الذي صار الآن. ونجنا من حيل المضاد وأبطل سائر فخاخه المنصوبة لنا.

Schenk ons een vredige nacht, zonder pijn, zonder zorg, zonder onrust, zonder drogbeelden,

waardoor we deze nacht in vrede en reinheid kunnen doorbrengen en opstaan voor lofprijzing en gebed, en wij overal en te allen tijde Uw heilige Naam in alles verheerlijken, met de Vader, Onbevattelijk en zonder begin, en de levengevende en wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. **Amen.**

هب لنا في هذه الليلة المقبلة سلامة بغير ألم ولا قلق ولا تعب ولا خيال.

لنجتازها أيضا بسلام وعفاف، وننهض للتسابيح والصلوات كل حين وفي كل مكان، نمجد اسمك القدوس في كل شيء، مع الآب غير المدرك ولا المبتدئ، والروح القدس المحيي المساوي لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. أمين.



Slotgebed na ieder uur:

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons, U die op alle tijden en op alle uren in de hemel en op aarde wordt aanbeden en verheerlijkt.

Christus, onze goede God, lankmoedig en vol ontferming, grootmoedig in medeleven, U houdt van de rechtvaardigen en ontfermt zich over de zondaars, van wie ik de eerste ben.

طلبة تصلى آخر كل ساعة

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من في كل وقت وكل ساعة، في السماء وعلى الأرض، مسجود له وممجّد.

المسيح إلهنا الصالح، الطويل الروح، الكثير الرحمة، الجزيل التحنن، الذي يحب الصديقين ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا.

U wilt niet de dood van de zondaar, maar dat hij zich bekeert en leeft.

U roept allen tot verlossing, door de belofte van het goede dat komen zal.

O Heer, neem onze gebeden aan in deze en alle tijden. Effen ons levenspad en leid ons zodat wij Uw geboden onderhouden.

Heilig onze geesten, reinig onze lichamen, leid onze gedachten, zuiver onze bedoelingen, genees onze ziekten, en vergeef onze zonden. Bewaar ons voor alle verdriet en alle hartzeer.

Omgeef ons met Uw heilige engelen zodat wij, geleid en bewaard door hun heerschare, de eenheid van het geloof en de kennis van Uw ontastbare en onbegrensde heerlijkheid bereiken, want U bent gezegend tot in eeuwigheid.

Amen.

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader die in de hemel zijt...

الذي لا يشاء موت الخاطي مثل ما يرجع ويحييا. الداعي الكل إلى الخلاص لأجل الموعد بالخيرات المنتظرة.

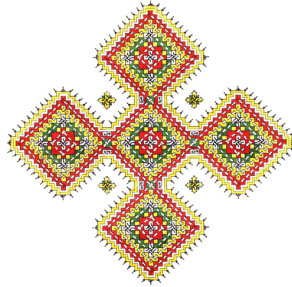
يارب اقبل منا في هذه الساعة وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا، وأرشدنا إلى العمل بوصاياك.

قدس أرواحنا. طهر أجسامنا. قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا من كل حزن رديء ووجع قلب.

أحطنا بملائكتك القديسين، لكي نكون بمعسكرهم محفوظين ومرشدين، لنصل إلى اتحاد الإيمان وإلى معرفة مجدك غير المحسوس وغير المحدود، فإنك مبارك إلى الأبد. آمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات...





Gebeden van het twaalfde uur (voor het slapen gaan)

صلاة الساعة الثانية عشر (النوم) (قبل النوم مباشرة)

(Dit gebed gedenkt de graflegging van het lichaam van Jezus Christus omdat het het laatste uur van de dag is en omdat de slaap een klein voorbeeld van de dood is)

رتبت بمناسبة وضع سيدنا في القبر، وبمناسبة أنها آخر ساعة من ساعات عمر الإنسان في نهاره. نطلب فيها خلاصا من الدينونة الرهيبة.

Inleiding tot iedere getijde:

Onze Vader blz. 18
Dankgebed blz. 19
Psalms 51 blz. 21

مقدمة كل ساعة:

أبانا الذي ص 18
صلاة الشكر ص 19
المزمور ال 50 ص 21

Dan wordt gezegd:

De lofprijzing van het twaalfde uur van deze gezegende dag offer ik aan Christus, mijn Koning en God en vraag Hem vergeving van mijn zonden. Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Amen.

ثم بعد هذا يقال :

تسبحة الساعة الثانية عشر (النوم)، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي. من مزامير داود النبي، بركته علينا. آمين.

Psalms 129

Uit de diepten roep ik tot U, o Here. Here, hoor naar mijn stem; laten Uw oren opmerkende zijn op mijn luide smekingen. Als Gij, Here, de ongerechtigheden in gedachtenis houdt, Here, wie zal bestaan? Maar bij U is vergeving opdat Gij gevreesd wordt. Ik verwacht de Here, mijn ziel verwacht en ik hoop op Zijn woord; mijn ziel wacht op de Here, meer dan wachters op de morgen,

المزمور 129

من الأعماق صرخت إليك يارب، يارب استمع صوتي. لتكن أذناك مصغيتين إلى صوت تضرعي. إن كنت للأثم راصدا يارب، يارب من يثبت لأن من عندك المغفرة. من أجل اسمك صبرت لك يارب، صبرت نفسي لناموسك. انتظرت نفسي الرب من محرس الصبح إلى الليل.

wachters op de morgen. Israël hope op de Here, want bij de Here is goedertierenheid, bij Hem is veel verlossing; Hij zelf zal Israël verlossen van al zijn ongerechtigheden. **Halleluja.**

من محرس الصبح فلينظر
إسرائيل الرب. لأن الرحمة
من عند الرب. عظيم هو
خلاصه وهو يفدي إسرائيل
من كل آثامه. **هليلويا.**

Psalm 130

Here, mijn hart is niet hovaardig, mijn ogen zijn niet trots; ik wandel niet in grootse dingen, noch in dingen die te wonderbaar voor mij zijn.

Immers heb ik mijn ziel tot rust en stilte gebracht als een gespeend kind bij zijn moeder; als een gespeend kind is mijn ziel in mij. Israel hope op de Here van nu aan en voor immer. **Halleluja.**

المزمور 130
يارب لم يرتفع قلبي، ولم
تستعل عيناى، ولم أسلك في
العظام ولا في العجائب التي
هي أعلى مني.

فان كنت لم أتضع لكن رفعت
صوتي مثل الفطيم من اللبن
على أمه، كذلك المجازاة على
نفسى. فلينكل إسرائيل على الرب
من الآن والى الأبد **هليلويا.**

Psalm 131

Here, gedenk aan David, aan al zijn moeite; hoe hij de Here heeft gezworen, de Machtige Jakobs een gelofte gedaan: Voorwaar, ik zal de tent mijner woning niet binnegaan, noch de sponde mijner legerstede beklimmen, voorwaar, ik zal aan mijn ogen geen slaap gunnen, noch sluimering aan mijn oogleden,

المزمور 131
اذكر يارب داود وكل دعته،
كيف أقسم للرب ونذر لإله
يعقوب: إني لا أدخل إلى
مسكن بيتي، ولا أصعد على
سرير فراشي، ولا أعطى
لعيني نوما، ولا لأجفاني
نعاسا، ولا راحة لصدغي،

totdat ik voor de Here een plaats gevonden heb, een woning voor de Machtige Jakobs.

Zie, wij hebben van haar gehoord in Efrata, wij hebben haar gevonden in de velden van Jaär.

Laten wij Zijn woning binnengaan, laten wij ons nederbuigen voor Zijn voetbank.

Sta op, Here, naar Uw rustplaats, Gij en de ark Uwer sterkte. Mogen Uw priesters zich bekleden met gerechtigheid, en Uw gunstgenoten juichen!

Wend het aangezicht van Uw gezalfde niet af ter wille van David, Uw knecht.

De Here heeft David een dure eed gezworen, waarop Hij niet terugkomt: Een van uw lijfelijke zonen zal Ik op uw troon zetten.

Als uw zonen Mijn verbond houden en Mijn getuigenis, die Ik hun leer, dan zullen ook hun zonen voor immer op uw troon zitten. Want de Here heeft Sion verkoren, Hij heeft het Zich ter woning begeerd: Dit is Mijn rustplaats voor immer, hier zal Ik wonen, want haar heb Ik begeerd.

إلى أن أجد موضعا للرب
ومسكنا لإله يعقوب.

ها قد سمعنا به في افراته
ووجدناه في موضع الغابة.

فلندخل إلى مساكنه ونسجد
في الموضع الذي فيه
استقرت قدماه.

قم يارب إلى راحتك أنت
وتابوت موضع قدسك.

كهنتك يلبسون البر
وأبرارك يبتهجون.

من أجل داود عبدك لا ترد
وجهك عن مسيحك.

حلف الرب لداود حقا ولا
يخلف: لأجعلن من ثمرة
بطنك على كرسيك.

إن حفظ بنوك عهدي وشهاداتي
التي أعلمهم إياها، فبنوهم
أيضا يجلسون إلى الأبد على
كرسيك. لأن الرب اختار
صهيون ورضيها مسكنا له.

هذا هو موضع راحتي إلى أبد
الأبد، هنا أسكن لأنني أردته.

Haar voedsel zal Ik rijkelijk zegenen, haar armen zal Ik met brood verzadigen, haar priesters zal Ik met heil bekleden, haar vromen zullen vrolijk juichen.

Daar zal Ik voor David een hoorn doen uitspruiten, Ik zal voor Mijn gezalfde een lamp bereiden: zijn vijanden zal Ik met schaamte bekleden, maar op hem zal zijn kroon blinken. **Halleluja.**

Psalm 132

Ziet, hoe goed en hoe liefelijk is het, als broeders ook tezamen wonen. Het is als de kostelijke olie op het hoofd, nedervloeiende op de baard, de baard van Aaron, die nedergolft op de zoom van zijn klederen. Het is als dauw van de Hermon, die nederdaalt op de bergen van Sion. Want daar gebiedt de Here de zegen, leven tot in eeuwigheid. **Halleluja.**

Psalm 133

Komt, prijst de Here, alle gij knechten des Heren, die des nachts in het huis des Heren staat.

لصيدها أبارك بركة،
لمساكينها أشبع خبزاً،
لكهنتها ألبس الخلاص
وأبرارها يبتهجون ابتهاجاً.
هناك أقيم قرناً لداود.
هياتُ سراجاً لمسيحي.
لأعدائه ألبس الخزي وعليه
يزهر قدسي. **هليلويا.**

المزمور 132

هوذا ما أحسن وما أحلي أن
يسكن الاخوة معاً. كالطيب
الكائن على الرأس الذي ينزل
على اللحية، لحية هارون
النازلة على جيب قميصه.
ومثل ندى حرمون المنحدر
على جبل صهيون.
لأن هناك أمر الرب بالبركة
والحياة إلى الأبد. **هليلويا.**

المزمور 133

ها باركوا الربَّ يا عبيدَ
الرب، القائمين في بيت
الرب في ديار إلهنا.

Heft uw handen op naar het heiligdom en prijst de Here. De Here zegene u uit Sion, Hij, die hemel en aarde gemaakt heeft.
Halleluja.

Psalm 136

Aan Babels stromen, daar zaten wij, ook weenden wij, als wij Sion gedachten.

Aan de wilgen aldaar hingen wij onze citers; want daar begeerden zij die ons gevangen hielden, van ons een lied, en zij die ons mishandelden, vreugde-betoon: Zingt ons een der liederen van Sion.

Hoe zouden wij des Heren lied zingen op vreemde grond? Indien ik u vergete, o Jeruzalem, zo vergete mij mijn rechterhand; mijn tong kleve aan mijn verhemelte, als ik uwer niet gedenk, als ik Jeruzalem niet verhef boven mijn hoogste vreugde.

Reken, o Here, de kinderen Edoms de dag van Jeruzalem toe; hun die zeiden: Breekt af, breekt af, tot op de grond ermee!

في الليالي ارفعوا أيديكم إلى القدس وباركوا الرب. يبارككم الرب من صهيون الذي خلق السماء والأرض. هليلويا.

المزمور 136

على أنهار بابل هناك جلسنا، فبكينا عندما تذكرنا صهيون. على الصفصاف في وسطها علقنا قيثاراتنا، لأنه هناك سألنا الذين سبونا أقوال التسيبج. والذين استاقونا إلى هناك قالوا: سبحوا لنا تسبحة من تسابيح صهيون.

كيف نسبح تسبحة الرب في أرض غريبة. إن نسيته يا أورشليم أنسي يميني، ويلتصق لساني بحنكي. إن لم أذكرك، إن لم أفضل أورشليم في ابتداء فرحي.

اذكر يارب بني أدوم في يوم أورشليم القائلين: انقضوا انقضوا حتى الأساس منها.

Gij dochter van Babel, ter verwoesting bestemde, gelukkig hij, die u zal vergelden hetgeen gij ons hebt aangedaan; gelukkig hij, die uw kinderen zal grijpen en tegen de rots verpletteren.

Halleluja.

Psalm 137

Ik zal U loven met mijn ganse hart, in de tegenwoordigheid der goden zal ik U psalmzingen. Ik zal mij nederbuigen naar Uw heilige tempel en Uw naam prijzen om Uw goedertierenheid en trouw, want Gij hebt, om Uws grote naams wil, Uw toezegging heerlijk gemaakt. Ten dage dat ik riep, hebt Gij mij geantwoord, Gij hebt mij bemoedigd met kracht in mijn ziel.

Alle koningen der aarde zullen U, o Here, loven, wanneer zij de woorden van Uw mond gehoord hebben; zij zullen zingen van de wegen des Heren, want de heerlijkheid des Heren is groot. Want de Here is verheven, en Hij aanschouwt de nederige, maar de hovaardige kent Hij van verre.

يا بنت بابل الشقية طوبى لمن يكافئك مكافئك التي جازيتينا.

طوبى لمن يمسك أطفالك ويدفنهم عند الصخرة. هليلويا.

المزمور 137

أعترف لك يارب من كل قلبي لأنك استمعت كل كلمات فمي. أمام الملائكة أرتل لك وأسجد قدام هيكلك المقدس، وأعترف لاسمك على رحمتك وحقك، لأنك قد عظمت اسمك القدوس على الكل. اليوم الذي أدعوك فيه أجبني بسرعة. تكثر التطلع على نفسي بقوة.

فليعترف لك يارب كل ملوك الأرض. لأنهم قد سمعوا سائر كلمات فمك وليسبحوا في طرق الرب. لأن مجد الرب عظيم لأن الرب عال ويعاين المتواضعات والكائنات يعرفها من بعد.

Wanneer ik wandel te midden van benauwdheid, behoudt Gij mij in het leven; tegen de toorn van mijn vijanden strekt Gij Uw hand uit, en Uw rechterhand verlost mij.

De Here zal het voor mij voleindigen. O Here, Uw goedertierenheid is tot in eeuwigheid. Laat niet varen de werken Uwer handen. **Halleluja.**

Psalm 140

O Here, ik roep U aan, haast U tot mij; neem mijn stem ter ore, als ik tot U roep. Laat mijn gebed als reukoffer voor Uw aangezicht staan, het opheffen van mijn handen als avondoffer.

Here, stel een wacht voor mijn mond, waak over de deuren van mijn lippen; neig mijn hart niet tot iets kwaads om in goddeloosheid boze daden te volvoeren met mannen die bedrijvers van ongerechtigheid zijn, en laat mij van hun lekkernijen niet eten.

Slaat een rechtvaardige mij, het is liefde, kastijdt hij mij, het is olie voor mijn hoofd die mijn hoofd niet zal weigeren.

إن سلكت في وسط الشدة
فإنك تحييني. على رجز
الأعداء مددت يدك
وخلصتني يمينك.

الرب يجازي عني، يارب
رحمتك دائمة إلى الأبد.
أعمال يديك يارب لا
تتركها. هليلويا.

المزمور 140

يارب إليك صرخت فاستمع لي.
أنصت إلي صوت تضرعي، إذا
ما صرخت إليك لتستقم
صلاتي كالبخور قدامك. ليكن
رفع يدي كذبيحة مسائية.

ضع يارب حافظا لفمي،
وبابا حصينا لشفتي.

ولا تمل قلبي إلى كلام الشر،
فيتعلل بعلى في الخطايا مع
أناس فاعلي الإثم، ولا أتفق
مع مختاريهم.

فليؤدبني الصديق برحمة
ويوبخني. أما زيت الخاطئ
فلا يدهن رأسي،

Zelfs rijst mijn gebed nog onder hun boze handelingen; al werden hun rechters langs de rots neergestoten, zij zouden horen, dat mijn woorden liefelijk waren. Zoals men de aarde doorploegt en openscheurt,

zo liggen onze beenderen verstrooid aan de mond van het dodenrijk. Want op U, Here Here, zijn mijn ogen, bij U schuil ik; giet mijn leven niet uit.

Behoed mij voor de strik die zij mij spanden, voor de vallen der bedrijvers van ongerechtigheid. Laten de goddelozen in hun kuilen vallen, altogader, terwijl ik ontkom. **Halleluja.**

Psalm 141

Met luider stem roep ik tot de Here, met luider stem smee ik de Here; ik stort mijn klacht voor Zijn aangezicht uit, ik maak Hem mijn benauwdheid bekend.

Wanneer mijn geest in mij versmacht, kent Gij mijn pad.

Op de weg die ik ga, verbergen zij mij een strik; schouw ik naar rechts en zie ik uit, niemand ziet naar mij om;

لأن صلاتي أيضا بمسرة.
قد ابطلت أقوياؤهم عند
الصخرة، يسمعون كلماتي
لأنهم استلذوا. مثل شحم
الأرض انشقوا على الأرض.

تبددت عظامهم عند
الجحيم، لأن عيوننا إليك
يارب، يارب عليك توكلت
فلا تقتل نفسي.

احفظني من الفخ الذي قد
نصبوه لي. ومن شكوك
فاعلي الإثم. يسقط الخطة في
شبكةهم، وأكون أنا وحدي
حتى يجوز الإثم. هليلويا.

المزمور 141

بصوتي إلى الرب صرختُ،
بصوتي إلى الرب تضرعتُ.
أسكب أمامه توسلي.

أبث لديه ضيقي، عند فناء
روحي مني وأنت علمت سبلي.
في الطريق التي أسلك أخفوا
لي فخا، تأملت عن اليمين
وأبصرت فلم يكن من
يعرفني.

is mij de toevlucht ontvallen,
niemand vraagt naar mij.

Tot U roep ik, Here; ik zeg: Gij
zijt mijn schuilplaats, mijn deel in
het land der levenden.

Sla acht op mijn smeken, want ik
ben zeer verzwakt;

red mij van mijn vervolgers, want
zij zijn sterker dan ik.

Voer mij uit de kerker, opdat ik
Uw naam love; de rechtvaardigen
zullen mij omringen, wanneer Gij
mij weldoet. **Halleluja.**

Psalm 145

Loof de Here, mijn ziel. Ik zal de
Here loven, mijn leven lang, mijn
God psalmzingen, zolang ik nog
ben.

Vertrouwt niet op edelen, op een
mensenkind, bij wie geen heil is;
gaat zijn adem uit, dan keert hij
weder tot zijn aarde, te dien dage
vergaan zijn plannen.

Welzalig hij, die de God van
Jakob tot zijn hulpe heeft, wiens
verwachting is op de Here, zijn
God, die hemel en aarde gemaakt
heeft, de zee en al wat daarin is,

ضاع المهرب مني وليس من
يسأل عن نفسي. فصرختُ
إليك يارب وقلت: أنت هو
رجائي وحظي في أرض
الأحياء. أنصت إلى طلبتي
فإنني قد تذلتُ جدا.

نجني من الذين يضطهدونني
لأنهم قد اعتزوا أكثر مني.
أخرج من الحبس نفسي، لكي
أشكر اسمك يارب. إياي
ينتظر الصديقون حتى
تجازيني. هليلويا.

المزمور 145

سبحي يا نفسي الرب، أسبح
الرب في حياتي وأرتل
لإلهي ما دمت موجودا.

لا تتكلوا على الرؤساء ولا
على بني البشر الذين ليس
عندهم خلاص. تخرج روحهم
فيعودون إلى ترابهم. في ذلك
اليوم تهلك كافة أفكارهم.

طوبى لمن إله يعقوب معينه.
واتكاله على الرب إلهه، الذي
صنع السماء والأرض والبحر
وكل ما فيها.

die trouwe houdt tot in eeuwigheid; die de verdrukten recht verschaft, die de hongerigen brood geeft.

De Here maakt de gevangenen los, de Here maakt de blinden ziende, de Here richt de gebogenen op, de Here heeft de rechtvaardigen lief;

de Here behoedt de vreemdelingen, wees en weduwe houdt Hij staande, maar de weg der goddelozen maakt Hij krom.

De Here is Koning voor eeuwig. Uw God, o Sion, is van geslacht tot geslacht. **Halleluja.**

Psalm 146

Looft de Here, want het is goed, onze God te psalmzingen, ja, het is liefelijk, een lofzang is betamelijk. De Here bouwt Jeruzalem, Hij verzamelt Israels verdrevenen;

Hij geneest de verbrokenen van hart en verbindt hun wonden.

Hij bepaalt het getal der sterren, Hij roept ze alle bij name. Groot is onze Here en geweldig in kracht, Zijn verstand is onbeperkt.

الحافظ العدل إلى الدهر،
الصانع الحكم للمظلومين
المعطي الطعام للجوع.

الرب يحل المربوطين
الرب يقيم الساقطين. الرب
يُحْكَم العميان. الرب يحب
الصديقين.

الرب يحفظ الغرباء،
ويعضد اليتيم والأرملة.
ويبيد طرق الخطاة.

يملك الرب إلى الدهر،
وإلهك يا صهيون من جيل
إلى جيل. هليلويا .

المزمور 146

سبحوا الرب فان المزمور
جيد، ولإلهنا يلذ التسييح.
الرب يبني أورشليم.

الرب يجمع متفرقي
إسرائيل.

الرب يشفي المنكسري القلوب،
ويجبر جميع كسرهم. المحصي
كثرة الكواكب، ولكافتها يعطي
أسماء. عظيم هو الرب وعظيمة
هي قوته، ولا إحصاء لفهمه.

De Here houdt de ootmoedigen staande, maar Hij vernedert de goddelozen ter aarde toe. Zingt de Here een loflied toe, psalmzingt onze God met de citer, Hem, die de hemel met wolken bedekt, die voor de aarde regen bereidt, die op de bergen gras doet uitspruiten, die het vee zijn voeder geeft, de jonge raven, als zij roepen.

Hij heeft geen welgevallen aan de kracht van het paard, noch behagen in de benen van de man; de Here heeft welbehagen in wie Hem vrezen, die op Zijn goedertierenheid hopen.

Halleluja.

Psalm 147

Jeruzalem, roem de Here, Sion, loof uw God. Want Hij maakt de grendels van uw poorten sterk, Hij zegent uw kinderen in uw midden; Hij geeft uw gebied vrede, Hij verzadigt u met het vette der tarwe.

Hij zendt Zijn bevel op de aarde, Zijn woord loopt zeer snel; Hij geeft sneeuw als wol,

الرب يرفع الودعاء ويذل الخطة إلى الأرض. ابتدئوا للرب بالاعتراف، رتلوا لإلهنا بالقيثارة. الذي يجلل السماء بالغمام، الذي يهيئ للأرض المطر، الذي يُنبت العشب على الجبال، والخضرة لخدمة البشر، ويعطي البهائم طعامها، ولفراخ الغربان التي تدعوه.

لا يؤثر قوة الفرس ولا يسر بساقي الرجل، بل يسر الرب بخائفيه وبالراجين رحمته. هليلويا.

المزمور 147

سبحي الرب يا أورشليم، سبحي إلهك يا صهيون.

لأنه قد قوى مغاليق أبوابك وبارك بنيك فيك.

الذي جعل تخومك في سلام، ويملأك من شحم الحنطة.

الذي يرسل كلمته إلى الأرض فيسرع قوله عاجلا جدا.

المعطي الثلج كالصوف،

Hij strooit de rijp als as, Hij werpt Zijn ijs als stukken; wie kan bestaan voor Zijn koude? Hij zendt Zijn woord en doet ze smelten, Hij doet Zijn wind waaien, daar vloeien de wateren. Hij heeft Jakob Zijn woorden bekendgemaakt, Israel Zijn inzettingen en Zijn verordeningen Aldus heeft Hij aan geen enkel volk gedaan, en Zijn verordeningen kennen zij niet.
Halleluja.

المذري الضباب كالرماد،
ويلقي الجليد مثل الفتات.
قدام وجه برده من يقوم؟
يرسل كلمته فتذيبه، تهب
ريحه فتسيل المياه.
المخبر كلمته ليعقوب
وفرائضه وأحكامه لإسرائيل.
لم يصنع هكذا بكل الأمم،
وأحكامه لم يوضحها لهم
هليلويا.




EVANGELIE

Heilig, heilig, heilig.

Een lezing uit het Evangelie volgens St. Lucas, zijn zegen zij met ons. Amen.

(Lucas 2:25-32)

En zie, er was een man te Jeruzalem, wiens naam was Simeon, en deze man was rechtvaardig en vroom, en hij verwachtte de vertroosting van Israël, en de heilige Geest was op hem.

En hem was door de heilige Geest een godsspraak gegeven, dat hij de dood niet zou zien, eer hij de Christus des Heren gezien had.

En hij kwam door de Geest in de tempel.

En toen de ouders het kind Jezus binnenbrachten om met Hem te doen overeenkomstig de gewoonte der wet, nam ook hij het in zijn armen en hij loofde God en zeide:

قدوس قدوس قدوس

**من إنجيل معلمنا لوقا
البشير بركته علينا. أمين**

(إنجيل لوقا 2: 25-32)

وإذا إنسان كان بأورشليم اسمه سمعان، وهذا الإنسان كان باراً تقياً متوقفاً تعزية إسرائيل، والروح القدس كان عليه.

وكان قد أعلم بوحى من الروح القدس أنه لا يرى الموت قبل أن يعاين المسيح الرب.

فأقبل بالروح إلى الهيكل. ولما دخل بالطفل يسوع أبواه ليصنعا عنه كما يجب في الناموس، حمله سمعان على ذراعيه وبارك الله قائلاً:

Nu laat Gij, Here, uw dienstknecht gaan in vrede, naar uw woord, want mijn ogen hebben uw heil gezien, dat Gij bereid hebt voor het aangezicht van alle volken: licht tot openbaring voor de heidenen en heerlijkheid voor uw volk Israël.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

الآن يا سيدي تطلق عبدك
بسلام حسب قولك، لأن
عيني قد أبصرتا خلاصك
الذي أعددتَه قدام جميع
الشعوب.

نورا تجلى للأمم، ومجدا
لشعبك إسرائيل.

والمجد لله دائما أبديا
أمين.



Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent (gekomen) en heeft ons verlost. Ontferm U over ons.

نسجد لك أيها المسيح مع
أبيك الصالح والروح القدس
لأنك (أتيت) وخلصتنا.
ارحمنا.


LITANIEËN

Gebeden na het Evangelie

Zie, ik zal voor de rechtvaardige Oordeler staan, vrezend en bevend vanwege mijn vele zonden, want het leven dat doorgebracht wordt in ijdel vermaak verdient veroordeling.

Bekeer u daarom, o mijn ziel, zolang u op aarde verblijft, want het stof in het graf prijst niet en bij de doden is niemand die gedenkt, noch in de Hades iemand die dankt. Dus ontwaak uit uw luie slaap en smeeke tot de Verlosser in berouw en spreek: “O God, wees mij genadig en verlos mij.”

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Als dit leven eindeloos zou zijn en deze wereld eeuwigdurend, dan zou u, mijn ziel, een duidelijke uitvlucht hebben. Maar als uw slechte daden en uw schandelijke kwaadheden voor de rechtvaardige Oordeler onthuld worden,

قطع الساعة الثانية عشر
هوذا أنا عتيد أن أقف أمام
الديان العادل، مرعوباً ومرتبعا
من كثرة ذنوبي، لأن العمر
المنقضي في الملاهي يستوجب
الدينونة.

لكن توبي يا نفسي مادمت في
الأرض ساكنة، لأن التراب في
القبر لا يسبح. وليس في الموتى
من يذكر، ولا في الجحيم من
يشكر. بل انهضي من رقاد
الكسل وتضرعي إلى المخلص
بالتوبة قائلة: اللهم ارحمني
وخلصني.

**المجد للآب والإبن والروح
القدس (ذوكصابتري..).**

لو كان العمر ثابتاً وهذا
العالم مؤبداً، لكان لك يا نفسي
حجة واضحة،
لكن إذا انكشفت أفعالك الرديئة
وشرورك القبيحة أمام الديان
العادل،

welke antwoorden wilt u dan geven terwijl u op het bed der zonde ligt en nalatig bent geweest in het bedwingen van het lichaam?

O Christus, onze God, voor Uw geduchte rechterstoel ben ik bang, voor de raad van Uw oordeel ben ik ootmoedig en voor de lichtstralen van Uw Goddelijkheid ben ik bevreesd; ik, de ellendige en bezoedelde, die op zijn slaappleats neerligt, nalatig in zijn leven.

Daarom neem ik de tollenaar als voorbeeld, klop op mijn borst en spreek: "O God, vergeef mij, want ik ben een zondaar."

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

Gij reine Maagd, overschaduw uw dienaar haastig met uw hulp. Wend de golven van kwade gedachten af van mij en wek mijn ziel op tot gebed en waakzaamheid, want zij is in een diepe slaap beland.

Want u bent een Moeder die machtig, genadig en behulpzaam is, Moeder van de Bron des levens, mijn Koning en God, Jezus Christus mijn hoop.

فأَيَّ جَوَابٍ تَجِيبِينَ وَأَنْتِ عَلَيَّ
سَرِيرِ الْخَطَايَا مَنْطَرِحَةً،
وَفِي إِخْضَاعِ الْجَسَدِ مَتَهَاوَنَةً؟
أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهَنَا لِكُرْسِيِّ
حُكْمِكَ الْمَرْهُوبِ أَفْزَعٌ،
وَلِمَجْلِسِ دِينُونَتِكَ أَخْشَعٌ،
وَلِنُورِ شِعَاعِ لَاهُوتِكَ
أَجْزَعٌ، أَنَا الشَّقِيُّ الْمَتَدَنَّسُ،
الرَّقَادُ عَلَيَّ فِرَاشِي
الْمَتَهَاوُونَ فِي حَيَاتِي.

لَكِنِّي أَتَّخِذُ صُورَةَ الْعِشَارِ
قَارِعًا صَدْرِي، قَائِلًا:
اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي فَإِنِّي خَاطِي.

الآن وكل أوان وإلي دهر
الدهور. أمين. (كى نين..).

أَيْتَهَا الْعِذْرَاءُ الطَّاهِرَةَ أُسْبَلِي
ظِلَّكَ السَّرِيعِ الْمَعُونَةَ عَلَيَّ
عَبْدِكَ. وَأَبْعِدِي أَمْوَاجَ الْأَفْكَارِ
الرَّدِيئَةِ عَنِّي. وَأَنْهَضِي نَفْسِي
الْمَرِيضَةَ لِلصَّلَاةِ وَالسَّهْرِ، لِأَنَّهَا
اسْتَعْرَقَتْ فِي سُبَاتٍ عَمِيقٍ.
فإنكِ أم قادرة رحيمة معينة،
والدة ينبوع الحياة، ملكي
والهي، يسوع المسيح رجائي.





Gewaardig U, o Heer, ons deze nacht zonder zonde te bewaren.

Gezegend zijt Gij, Heer, God van onze vaders, zeer gezegend en vol van heerlijkheid is Uw Heilige Naam in eeuwigheid, Amen.

Moge uw genade over ons komen, o Heer, zoals wij ons op U verlaten, want aller ogen hopen op U, want Gij geeft hun te zijner tijd hun spijsze. Hoor ons aan o God onze Verlosser, hoop van alle einden der aarde.

En Gij, Heer, bewaart ons, verlost ons en behoedt ons vanaf deze generatie tot in eeuwigheid, Amen.

Gezegend zijt Gij, o Heer, leer mij Uw gerechtigheid.

Gezegend zijt Gij, o Heer, onderricht mij Uw gerechtigheid.

Gezegend zijt Gij, o Heer, verlicht mij door Uw gerechtigheid.

Heer, Uw genade duurt voort tot in eeuwigheid.

تفضل يارب أن تحفظنا في هذا اليوم بغير خطية. مبارك أنت أيها الرب إله آبائنا ومنتزائد بركة، واسمك القدوس مملوء مجدا إلى الأبد. آمين.

فلتكن رحمتك علينا يارب كمثل انكاننا عليك، لأن أعين الكل تترجك، لأنك أنت الذي تعطيههم طعامهم في حينه. اسمعنا يا الله مخلصنا يا رجاء أقطار الأرض كلها.

وأنت يارب تحفظنا وتنجينا من هذا الجيل وإلى الأبد. آمين.

مبارك أنت يارب، علمني عدلك،

مبارك أنت يارب، فهمني حقوقك.

مبارك أنت يارب، أنر لي برك. يارب رحمتك دائمة إلى الأبد.

Verwerp de werken van Uw handen niet, o Heer, want Gij zijt voor ons een toevlucht geworden van geslacht tot geslacht. Ik heb tot de Heer geroepen en sprak: “Wees mij genadig en verlos mijn ziel, want ik heb tegen U gezondigd.”

Heer, tot U neem ik mijn toevlucht, dus verlos mij. Leer mij Uw wil te doen, want Gij zijt mijn God, bij U is de bron des levens en in Uw licht, o Heer, zien wij het licht.

Bestendig Uw genade voor wie U kennen en Uw gerechtigheid voor de oprechten van hart.

Aan U is de zegen, aan U is de lofprijzing, aan U is de verheerlijking, o Vader, Zoon en Heilige Geest, die zijt vanaf het begin, nu en tot in eeuwigheid, Amen.

Het is goed de Heer te loven en Uw naam te psalmzingen, o Allerhoogste, Uw genade in de morgenstond te verkondigen en Uw trouw in elke nacht.

أعمال يديك يارب لا ترفضها، لأنك صرت لي ملجأ من جيل إلى جيل.

أنا طلبت الرب وقلت: ارحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك.

يارب التجأت إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هو إلهي، وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يارب نعاين النور.

فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب. لك تجب البركة.

لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد، أيها الأب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. آمين.

جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.





Heilige God, Heilige Sterke,
Heilige Onsterfelijke, geboren uit
de Maagd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke,
Heilige Onsterfelijke, voor ons
gekruisigd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke,
Heilige Onsterfelijke, verrezen uit
de doden en opgevaren ten hemel,
ontferm U over ons.

Glorie aan de Vader en de Zoon en
de Heilige Geest, nu en altijd en tot
in de eeuwen der eeuwen, Amen.

Heilige Drie-eenheid, ontferm U
over ons,

Heilige Drie-eenheid, ontferm U
over ons,

Heilige Drie-eenheid, ontferm U
over ons.

O Heer, vergeef onze zonden, O
Heer, vergeef onze overtredingen,
O Heer, vergeef onze
ongerechtigheden. Heer, gedenk de
zieken onder Uw volk, genees ze
omwille van Uw Heilige Naam.

قدوس الله، قدوس القوى،
قدوس الذي لا يموت، الذي
ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى،
قدوس الذي لا يموت، الذي
صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى،
قدوس الذي لا يموت، الذي
قام من الأموات وصعد إلى
السموات، ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل أوان وإلى
دهر الدهور. أمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

يارب اغفر لنا خطايانا.

يارب اغفر لنا آثامنا.

يارب اغفر لنا زلاتنا.

يارب افتقد مرضى شعبك،
اشفهم من أجل اسمك القدوس.

Gedenk onze vaders en broeders die zijn heengegaan, o Heer, laat hun zielen in vrede rusten.

U die zonder zonde bent, Heer, ontferm U over ons, U die zonder zonde bent, Heer, help ons en neem onze smeekbeden aan. Want aan U komt toe glorie, roem en de drievoudige heiliging.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze vader die in de hemelen zijt ...

آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا،
يارب نيح نفوسهم.

يا من هو بلا خطية، يارب
ارحمننا. يا من بلا خطية،
يارب أعنا، واقبل طلباتنا
إليك. لأن لك المجد والعزة
والتقديس المثلث. يارب ارحم.
يارب ارحم يارب بارك. آمين.

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في
السموات....



Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus; draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon, opdat Hij onze zonden vergeeft.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware Licht heeft gebeeld, Christus onze God.

Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

السلام لك. نسألك أيتها
القديسة الممتلئة مجداً
العذراء كل حين، والدة الإله
أم المسيح، أصعدي صلواتنا
إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا
خطايانا. السلام للتي ولدت لنا
النور الحقيقي المسيح إلهنا،
العذراء القديسة، أسألي الرب
عنا، ليصنع رحمة مع نفوسنا،
ويغفر لنا خطايانا.

Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe voorspraak van het menselijk geslacht, wees onze voorspraak bij Christus, die u gebaad hebt, dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

أيتها العذراء مريم والدة الإله،
القديسة الشفيعة الأمانة لجنس
البشرية، اشفعي فينا أمام المسيح
الذي ولدته لكي ينعم علينا
بغفران خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء الملكة
الحقيقية، السلام لفخر جنسنا،
ولدت لنا عمانوئيل.

نسألك: اذكرينا، أيتها الشفيعة
المؤتمنة، أمام ربنا يسوع
المسيح، ليغفر لنا خطايانا.



Inleiding op de geloofsbelijdenis

Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.

Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus, trots van de apostelen, kroon van de martelaren, blijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden.

Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

بدء قانون الإيمان

نعظّمك يا أمّ النور الحقيقي،
ونمجدك أيّتها العذراء
القديسة، والدة الإله، لأنك
ولدت لنا مخلص العالم، أتى
وخلص نفوسنا.

المجد لك يا سيدنا وملكننا
المسيح، فخر الرسل، إكليل
الشهداء تهليل الصديقين،
ثبات الكنائس، غفران
الخطايا.

نبشر بالثالوث القديس،
لاهوت واحد، نسجد له
ونمجده.

يارب ارحم. يارب ارحم.
يارب بارك. آمين.

Geloofsbelijdenis (Credo)

In waarheid geloven wij in één God: de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader,

licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald.

Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.

قانون الإيمان المقدس الأرثوذكسي

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يرى نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الآب قبل كل الدهور،

نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء،

وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس. وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي.

Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de Schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

Dan wordt gezegd:

O God, hoor ons aan, ontferm U over ons en vergeef onze zonden. Amen.
(Heer, ontferm U): 41 maal

وتألم وقبر وقام من بين
الأموات في اليوم الثالث كما
في الكتب، وصعد إلى
السموات، وجلس عن يمين
أبيه، وأيضا يأتي في مجده
ليدين الأحياء والأموات،
الذي ليس لملكه انقضاء.

نعم نؤمن بالروح القدس،
الرب المحيي المنبثق من
الآب. نسجد له ونمجده مع
الآب والابن، الناطق في
الأنبياء.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.
وننتظر قيامة الأموات
وحياة الدهر الآتي. أمين.

ثم يقال:

اللهم اسمعنا وارحمنا واغفر لنا
خطايانا. أمين. كيريليسون.
(41 مرة)




SANCTUS

SANCTUS

Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie.

Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

O Heer, God der machten, wees met ons,

want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U.

Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan, die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan, de verborgene en de zichtbare. O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is.

Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا، التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يارب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يارب وليس كخطايانا.

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze vader die in de hemelen zijt ...

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في
السموات....



Absolutie van het twaalfde uur (Completen)

O Heer, al datgene waarmee wij tegen U gezondigd hebben op deze dag; zij het in daad, woord of gedachte, of met al onze zintuigen, neem het van ons af en vergeef ons omwille van Uw Heilige Naam, want U bent Goed en Menslievend. Schenk ons, o God, een vredige nacht en een slaap, vrij van iedere onrust.

Zend ons een engel van vrede om ons te behoeden voor alle kwaad, alle plagen en alle verzoeken van de vijand.

Door de genade, barmhartigheid en menslievendheid van Uw Eniggeboren Zoon, onze Heer, God en Verlosser Jezus Christus,

تحليل الساعة الثانية عشر (النوم)

يارب جميع ما أخطأنا به إليك في هذا اليوم، إن كان بالفعل أو بالقول أو بالفكر أو بجميع الحواس، فاصفح واغفر لنا من أجل اسمك القدوس، كصالح ومحب للبشر.

وأنعم علينا اللهم بليلة سالمة، وبهذا النوم طاهرا من كل قلق. وأرسل لنا ملاك السلامة ليحرسنا من كل شر، ومن كل ضربة، ومن كل تجربة العدو.

بالنعمة والرفات ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

door wie U glorie, eer en roem toekomt, tezamen met Hem en de levengevende, wezensgelijke Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. **Amen.**

هذا الذي من قبله يليق بك معه المجد والإكرام والعزة. مع الروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.



Slotgebed na ieder uur:

طلبة تصلى آخر كل ساعة

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons, U die op alle tijden en op alle uren in de hemel en op aarde wordt aanbeden en verheerlijkt.

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من في كل وقت وكل ساعة، في السماء وعلى الأرض، مسجود له وممجّد.

Christus, onze goede God, lankmoedig en vol ontferming, grootmoedig in medeleven, U houdt van de rechtvaardigen en ontfermt zich over de zondaars, van wie ik de eerste ben.

المسيح إلهنا الصالح، الطويل الروح، الكثير الرحمة، الجزيل التحنن، الذي يحب الصديقين ويرحم الخاطئة الذين أولهم أنا.

U wilt niet de dood van de zondaar, maar dat hij zich bekeert en leeft.

الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل ما يرجع ويحيا. الداعي الكل إلى الخلاص لأجل الموعد بالخيرات المنتظرة.

U roept allen tot verlossing, door de belofte van het goede dat komen zal.

يارب اقبل منا في هذه الساعة وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا، وأرشدنا إلى العمل بوصاياك.

O Heer, neem onze gebeden aan in deze en alle tijden. Effen ons levenspad en leid ons zodat wij Uw geboden onderhouden.

O Heer, neem onze gebeden aan in deze en alle tijden. Effen ons levenspad en leid ons zodat wij Uw geboden onderhouden.

Heilig onze geesten, reinig onze lichamen, leid onze gedachten, zuiver onze bedoelingen, genees onze ziekten, en vergeef onze zonden. Bewaar ons voor alle verdriet en alle hartzeer.

Omgeef ons met Uw heilige engelen zodat wij, geleid en bewaard door hun heerschare, de eenheid van het geloof en de kennis van Uw ontastbare en onbegrensde heerlijkheid bereiken, want U bent gezegend tot in eeuwigheid.

Amen.

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader die in de hemel zijt...

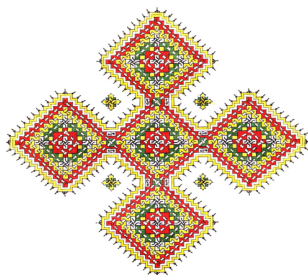
يارب اقبل منا في هذه الساعة وكل ساعة طلباتنا سهل حياتنا، وأرشدنا إلى العمل بوصاياك.

قدس أرواحنا. طهر أجسامنا. قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا من كل حزن رديء ووجع قلب.

أحطنا بملائكتك القديسين، لكي نكون بمعسكرهم محفوظين ومرشدين، لنصل إلى اتحاد الإيمان وإلى معرفة مجدك غير المحسوس وغير المحدود، فإنك مبارك إلى الأبد. أمين.

اللهم اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات...





Gebeden van het voorhangsel

صلاة الستار

Avond gebed wordt genoemd het gebed van het voorhangsel, betekent het begin van de duisternis.

(Dit gebed is speciaal voor de monniken, maar kan ook gebruikt worden voor individueel gebed)

صلاة ساعة المساء التي تدعى ساعة حجاب الظلمة أو ستار الظلمة (ستار بكسر السين) وميعادها أول دخول عتمة الليل وهي خاصة بالأباء الرهبان.

Inleiding tot iedere getijde:**Onze Vader blz. 18****Dankgebed blz. 19****Psalms 51 blz. 21****مقدمة كل ساعة:****أبانا الذي ص 18****صلاة الشكر ص 19****المزمور ال 50 ص 21****Dan wordt gezegd:**

De lofprijzing van het voorhangsel van deze gezegende dag offer ik aan Christus, mijn Koning en God en vraag Hem vergeving van mijn zonden. Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Amen.

ثم بعد هذا يقال :

تسبحة الستار من هذا اليوم المبارك، أقدمها للمسيح ملكي وإلهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي. من مزامير داوود النبي، بركته علينا. آمين.

Psalm	Psalm	blz	المزمور
4	Als ik roep, antwoord.		إذ دعوت استجب لي
6	O Here straf mij niet ..		يارب لا تبكتني بغضبك
12	Hoelang, Here?		إلي متي يارب تنساني
15	Bewaar mij, o God ...		احفظني يارب
24	Tot U Here hef ik mijn		إليك يارب رفعت نفسي
26	De Here is mijn licht ..		الرب نوري وخلصي
66	God zij ons genadig ..		ليترأف الله علينا

69	O God haast U ...		اللهم التفت الي معونتي
22	De Here is mijn Herder		الرب يرعاني
29	Ik Zal U verhogen ..		أعظمك يارب
42	Doe mij recht, o God .		أحكم لي
56	Wees mij genadig,		إرحمني يا الله
85	Neig uw oor, o Here .		أمل يارب أذنك
90	Wie in de schuilplaats		الساكن في عون
96	De Here is Koning ...		الرب قد ملك
109	Aldus luidt het woord .		قال الرب لربي
114	Ik heb de Here lief ...		أحببت لأن الرب
115	Ik heb geloof, zelfs ...		أمنت لذلك تكلمت
120	Ik heb mijn ogen op ..		رفعت عيني
128	Zij hebben mij ten ...		مراراً كثيرة
129	Uit de diepte roep ik ..		من الأعماق
130	Here mij hart is niet ..		يارب لم يرتفع
131	Here, gedenk aan David		أذكر يارب داود
132	Zie, hoe goed en hoe ..		هوذا ما أحسن

133	Komt, prijst de Here ..	ها باركوا الرب
136	Aan Babels stromen ..	علي أنهار بابل
140	O Here, ik roep U aan	يارب إليك
145	Loof de Here, mijn ziel	سبحي يا نفسي
118	Deel 20, 21 en 22	مزمور 118 القطع: 20 ، 21 ، 22

EVANGELIE

Heilig, heilig, heilig.

Een lezing uit het Evangelie volgens St. Johannes, zijn zegen zij met ons. Amen.

(Johannes 6:15-23)

Daar Jezus bemerkte, dat zij zouden komen en Hem met geweld meevoeren om Hem koning te maken, trok Hij Zich weder terug in het gebergte, geheel alleen.

En toen het avond geworden was, gingen zijn discipelen naar de zee en begaven zich in een schip over de zee naar Kafarnaum.

قدوس قدوس قدوس

من إنجيل معلمنا يوحنا
البشير بركته علينا. آمين

(إنجيل يوحنا 6 : 15 – 23)

ولما رأى يسوع أنهم مهتمون بأن يأتوا ليختطفوه ويجعلوه ملكا، انصرف إلى الجبل وحده.

ولما كان المساء نزل تلاميذه إلى البحر، وركبوا السفينة ذاهبين إلى عبر البحر إلى كفرناحوم.

En het was reeds donker geworden en Jezus was nog niet tot hen gekomen, en de zee werd onstuimig, daar er een harde wind woei.

Toen zij dan vijftientwintig of dertig stadien hadden geroeid, zagen zij Jezus over de zee gaan en dicht bij het schip komen, en zij werden bevreesd.

Maar Hij zeide tot hen: Ik ben het, weest niet bevreesd.

Zij wilden Hem dan in het schip nemen en terstond bereikte het schip het land, waar zij heengingen.

De volgende dag zag de schare, die aan de andere zijde van de zee stond, dat daar geen ander scheepje was geweest dan een, en dat Jezus niet met zijn discipelen in dit schip gegaan was, maar dat zijn discipelen alleen waren weggevaaren. Doch er kwamen andere scheepjes uit Tiberias bij de plaats, waar zij het brood gegeten hadden, nadat de Here gedankt had.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

وكان الظلام قد حل، ولم يكن يسوع قد جاء إليهم بعد، وكان البحر هائجاً وريح شديدة تهب.

فلما ابتعدوا نحو خمس وعشرين غلوة أو ثلاثين، نظروا يسوع ماشياً على البحر، مقترباً إلى السفينة فخافوا.

فقال لهم: أنا هو، لا تخافوا. فقبلوا أن يحملوه معهم في السفينة، وللوقت جاءت السفينة إلى شاطئ الأرض التي كانوا ذاهبين إليها.

وفى الغد رأى الجمع الذي كان واقفاً عند البحر أنه لم تكن هناك سفينة أخرى سوى واحدة، وهى التي دخلها تلاميذه، وأن يسوع لم يركب السفينة مع تلاميذه، بل مضى تلاميذه وحدهم.

وجاءت سفن أخرى من طبرية، إلى قرب الموضع حيث أكلوا الخبز الذي شكر عليه الرب.

والمجد لله دائماً أبدياً أمين.

Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent (gekomen) en heeft ons verlost. Ontferm U over ons.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا. ارحمنا.



LITANIEËN

Gebeden na het Evangelie

Heer, U kent de listigheid van mijn vijanden en U, mijn Schepper, doorgrondt de zwakheid van mijn natuur. Zie, ik leg mijn geest in Uw handen. Bedek mij dan met de vleugelen van Uw goedheid, opdat ik niet zal inslapen ten dode.

Verlicht mijn ogen door de grootsheid van Uw woorden, en wek mij elk moment op om U te verheerlijken, want U alleen bent goed en menslievend.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

يقول المصلي هذه القطع يارب أنت تعرف يقظة أعدائي، وضعف طبيعتي أنت تعلمه يا خالقي.

لأنني هاأنذا أضع روحي في يديك، فاسترني بأجنحة صلاحك لئلا أنام إلى الموت.

أضئ عيني بعظمة أقوالك، وأنهضني في كل حين لتمجيدك، لأنك صالح وحدك ومحب البشر.

المجد للأب والابن والروح القدس (ذوكصابتري..).

Uw oordeel, o Heer, is vreeswekkend; alle mensen zullen bijeen verzameld worden, de engelen opgesteld staan, de boeken geopend worden, de werken onthuld en de gedachten doorzocht worden. Met welk oordeel zal ik geoordeeld worden, ik die door zonden geboeid ben.

Wie zal voor mij de gloed van het vuur doven? Wie zal mijn duisternis verlichten, als U Zich niet over mij ontfermt, o Heer, want U bent barmhartig voor de mensen.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

O Moeder Gods, omdat wij ons vertrouwen op u gesteld hebben, zullen wij niet beschaamd worden, maar gered worden.

Omdat wij uw hulp en voorspraak hebben verkregen, o zuivere en volmaakte, zijn wij niet bevreesd, maar wij verdrijven onze vijanden en verstrooien ze. In alles gebruiken wij uw sterke hulp om ons te beschermen als een schild.

يارب إن دينوتك لمرهوبة،
إذ يُحشرُ الناس وتقفُ
الملائكة، وتُفتحُ الأسفار،
وتُكشفُ الأعمال وتُفحصُ
الأفكار.

أية إدانة تكون إدانتى أنا
المضبوط بالخطايا؟

من يطفى لهيب النار عنى؟
من يضى ظلمتى إن لم
ترحمنى أنت يارب؟ لأنك
تتعطف على البشر.

الآن وكل أوان وإلى دهر
الدهور. أمين. (كى نين..).

يا والدة الإله إذ قد وثقنا
بك فلا نخزى بل نخلص.

وإذ قد اقتنينا معونتك
ووساطتك أيتها الطاهرة
الكاملة، فلا نخاف بل نطرد
أعداءنا فنبددهم، ونتخذ
لنا ستر معونتك القوية في
كل شئ نظير الترس.

Wij vragen en smeken u en wij roepen tot u, o Moeder Gods, opdat u ons zult redden door uw smeekbeden en ons zult opwekken uit de duistere slaap tot een lofzang; door de kracht van God, die uit u het vlees heeft aangenomen.

ونسأل ونتضرع إليك هاتفين يا والدة الإله لكي تخلصينا بشفاعتك وتنهضينا من النوم المظلم إلى التمجيد بقوة الإله المتجسد منك.



TRISAGION

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, geboren uit de Maagd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, voor ons gekruisigd, ontferm U over ons.

Heilige God, Heilige Sterke, Heilige Onsterfelijke, verrezen uit de doden en opgevaren ten hemel, ontferm U over ons.

الثلاثة التقديسات

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الذي لا يموت، الذي قام من الأموات وصعد إلى السموات، ارحمنا.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons,

Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

O Heer, vergeef onze zonden, O Heer, vergeef onze overtredingen, O Heer, vergeef onze ongerechtigheden. Heer, gedenk de zieken onder Uw volk, genees ze omwille van Uw Heilige Naam.

Gedenk onze vaders en broeders die zijn heengegaan, o Heer, laat hun zielen in vrede rusten.

U die zonder zonde bent, Heer, ontferm U over ons, U die zonder zonde bent, Heer, help ons en neem onze smeekbeden aan. Want aan U komt toe glorie, roem en de drievoudige heiliging.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze vader die in de hemelen zijt ...

المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

يارب اغفر لنا خطايانا.

يارب اغفر لنا آثامنا.

يارب اغفر لنا زلاتنا.

يارب افتقد مرضى شعبك، اشفهم من أجل اسمك القدوس.

آبؤنا وإخوتنا الذين رقدوا، يارب نرحم نفوسهم.

يا من هو بلا خطية، يارب

ارحمنا. يا من بلا خطية،

يارب أعنا، واقبل طلباتنا

إليك. لأن لك المجد والعزة

والتقديس المثلث. يارب ارحم.

يارب ارحم يارب بارك. آمين.

واجعلنا مستحقين أن نقول

بشكر: أبانا الذي في

السموات....




GEGROET ZIJ U
GEGROET ZIJ U

Gegroet zij u, wij vragen u o heilige, vol van glorie, altijd Maagd, Moeder Gods, de Moeder van Christus; draag ons gebed op aan Uw geliefde Zoon, opdat Hij onze zonden vergeeft.

Gegroet zij u, heilige Maagd, die ons het ware Licht heeft gebeeld, Christus onze God.

Vraag de Heer namens ons dat Hij Zich over onze zielen ontfermt en onze zonden vergeeft.

Maagd Maria, heilige Moeder Gods, trouwe voorspraak van het menselijk geslacht, wees onze voorspraak bij Christus, die u gebeeld hebt, dat Hij ons de vergiffenis van onze zonden schenkt.

Gegroet zij u o Maagd, de ware Koningin, gegroet zij de trots van ons geslacht, u baarde ons Emmanuël.

السلام لك

السلام لك. نسألك أيتها القديسة الممتلئة مجداً العذراء كل حين، والدة الإله أم المسيح، أصعدي صلواتنا إلى ابنك الحبيب ليغفر لنا خطايانا.

السلام للتي ولدت لنا النور الحقيقي المسيح إلهنا، العذراء القديسة، اسألي الرب عنا، ليصنع رحمة مع نفوسنا، ويغفر لنا خطايانا.

أيتها العذراء مريم والدة الإله، القديسة الشفيعة الأمينة لجنس البشرية، اشفعي فينا أمام المسيح الذي ولدته لكي ينعم علينا بغفران خطايانا.

السلام لك أيتها العذراء الملكة الحقيقية، السلام لفخر جنسنا، ولدت لنا عمانوئيل.

Wij vragen u, gedenk ons, o trouwe voorspraak, voor onze Heer Jezus Christus, dat Hij onze zonden vergeeft.

نسألك: اذكرينا، أيتها الشفيعة المؤمنة، أمام ربنا يسوع المسيح، ليغفر لنا خطايانا.

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze vader die in de hemelen zijt ...

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات....



GELOOFSBELIJDENIS

Inleiding op de geloofsbelijdenis

بدء قانون الإيمان

Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verlost onze zielen.

نعظمك يا أم النور الحقيقي، ونمجدك أيتها العذراء القديسة، والدة الإله، لأنك ولدت لنا مخلص العالم، أتى وخلص نفوسنا.

Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus, trots van de apostelen, kroon van de martelaren, blijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden.

المجد لك يا سيدنا وملكننا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem.

Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

نِشْر بِالْثَالُوْثِ الْقُدُوْسِ،
لَاهُوْتٍ وَّاحِدٍ، نَسْجِدُ لَهُ
وَنَمْجِدُهُ.
يَا رَبِّ ارْحَمْنَا. يَا رَبِّ ارْحَمْنَا.
يَا رَبِّ بَارِكْنَا. آمِينَ.

Geloofsbelijdenis (Credo)

In waarheid geloven wij in één God: de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is. Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader,

licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.

Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald.

قانون الإيمان المقدس الأرثوذكسي

بِالْحَقِيْقَةِ نُوْمِنُ بِإِلَهِ وَّاحِدٍ، اللّٰهُ
الْأَبُ، ضَابِطُ الْكُلِّ، خَالِقُ
السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا
لَا يُرَى نُوْمِنُ بِرَبِّ وَّاحِدٍ
يَسُوْعُ الْمَسِيْحِ، ابْنِ اللّٰهِ
الْوَحِيْدِ، الْمَوْلُوْدِ مِنَ الْآبِ
قَبْلَ كُلِّ الدَّهْوْرِ،

نُوْرٍ مِنَ النُّوْرِ، إِلَهُ حَقٌّ مِنَ إِلَهُ
حَقٍّ، مَوْلُوْدٌ غَيْرٌ مَخْلُوْقٌ،
مَسَاوٍ لِلْآبِ فِي الْجَوْهَرِ، الَّذِي
بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.

هَذَا الَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ
الْبَشَرِ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا،
نَزَلَ مِنَ السَّمَاوَاتِ،

Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.

وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتأنس. وصلب عنا على عهد بيلاطس البنطي.

Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

وتألم وقبر وقام من بين الأموات في اليوم الثالث كما في الكتب، وصعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه، وأيضا يأتي في مجده ليدين الأحياء والأموات، الذي ليس لملكه انقضاء.

Ja, wij geloven in de Heilige Geest die Heer is en het leven geeft, die voortkomt uit de Vader, die met de Vader en de Zoon tezamen wordt aanbeden en verheerlijkt, die gesproken heeft door de profeten.

نعم نؤمن بالروح القدس، الرب المحيي المنبثق من الأب. نسجد له ونمجده مع الأب والابن، الناطق في الأنبياء.

Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة رسولية. ونعترف بمعمودية واحدة لمغفرة الخطايا. ومنتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتي. أمين.

Dan wordt gezegd:

O God, hoor ons aan, ontferm U over ons en vergeef onze zonden. Amen.
(Heer, ontferm U): 41 maal

ثم يقال:

اللهم اسمعنا وارحمنا واغفر لنا
خطايانا. آمين. كيريا ليسون.
(41 مرة)



SANCTUS

Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie.

Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

O Heer, God der machten, wees met ons, want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U.

Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,

قدوس

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك.

ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،

die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan, de verborgene en de zichtbare.
O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is. Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يارب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يارب وليس كخطيانا.

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze vader die in de hemelen zijt ...

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات....



Absolutie van het gebed van het voorhangsel

O Heer en Meester Jezus Christus, onze God, geef vrede in onze slaap, rust in onze lichamen, reinheid aan onze zielen en bescherm ons tegen de zwarte duisternis van de zonde.

تحليل صلاة الستار

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا اعطنا راحة في نومنا ونياحا في أجسادنا وطهارة في أنفسنا. واحفظنا من ظلمة الخطية المدلهمة.

Stil onze pijn, verkoel de hitte van ons vlees en neem de onrust uit onze lichamen weg. Verleen ons een wakend verstand, deemoedige gedachten,

ولتسكن حركات الآلام ولتنطفئ حرارة الجسد. أبطل شغب الجسم. وامنحنا عقلا مستيقظا، وفكرا متواضعا.

een leven vol deugdzaamheid, een slaappleats zonder smet en een reine rustplaats.

Wek ons voor de lofprijzing van de nacht en de morgen, laat ons standvastig zijn in Uw geboden en voortdurend Uw oordeel in gedachten houden.

Geef dat wij U de hele nacht lofprijzen opdat wij Uw Heilige Naam, vol glorie en pracht, zegenen, tezamen met Uw Goede Vader en de levengevende Heilige Geest, nu en altijd en tot in eeuwigheid. **Amen.**

وسيرة مملوءة فضيلة،
وفراشا غير دنس، ومضجعا
نقيا.

وأنهضنا لتسييح الليل وياكر،
ثابتين في وصاياك وحافظين
في ذواتنا على الدوام ذكر
أحكامك.

وهب لنا تمجيذا في الليل كله.
لنبارك اسمك القدوس
المملوء مجدا وبهاء.
مع أبيك الصالح والروح
القدس المحيي الآن وكل أوان
والى دهر الدهور. أمين.



Slotgebed na ieder uur:

Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons, U die op alle tijden en op alle uren in de hemel en op aarde wordt aanbeden en verheerlijkt.

Christus, onze goede God, lankmoedig en vol ontferming, grootmoedig in medeleven,

طلبة تصلى آخر كل ساعة

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.
يا من في كل وقت وكل
ساعة، في السماء وعلى
الأرض، مسجود له وممجّد.

المسيح إلهنا الصالح، الطويل
الروح، الكثير الرحمة،
الجزيل التحنن،

U houdt van de rechtvaardigen en ontfermt zich over de zondaars, van wie ik de eerste ben.

الذي يحب الصديقين ويرحم
الخطاة الذين أولهم أنا.

U wilt niet de dood van de zondaar, maar dat hij zich bekeert en leeft.

الذي لا يشاء موت الخاطئ
مثل ما يرجع ويحيا. الداعي
الكل إلى الخلاص لأجل
الموعود بالخيرات المنتظرة.

U roept allen tot verlossing, door de belofte van het goede dat komen zal.

O Heer, neem onze gebeden aan in deze en alle tijden. Effen ons levenspad en leid ons zodat wij Uw geboden onderhouden.

يارب اقبل منا في هذه الساعة
وكل ساعة طلباتنا. سهل
حياتنا، وأرشدنا إلى العمل
بوصاياك.

Heilig onze geesten, reinig onze lichamen, leid onze gedachten, zuiver onze bedoelingen, genees onze ziekten, en vergeef onze zonden. Bewaar ons voor alle verdriet en alle hartzeer.

قدس أرواحنا. طهر أجسامنا.
قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف
أمراضنا واغفر خطايانا.
ونجنا من كل حزن رديء
ووجع قلب.

Omgeef ons met Uw heilige engelen zodat wij, geleid en bewaard door hun heerschare, de eenheid van het geloof en de kennis van Uw ontastbare en onbegrensde heerlijkheid bereiken, want U bent gezegend tot in eeuwigheid.

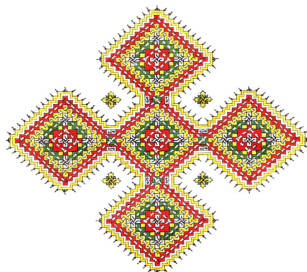
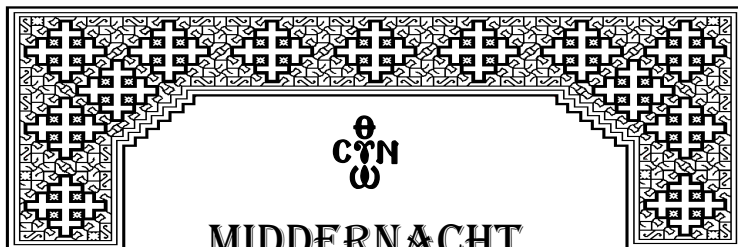
أحطنا بملائكتك القديسين،
لكي نكون بمعسكرهم
محفوظين ومرشدين، لنصل
إلى اتحاد الإيمان وإلى معرفة
مجدك غير المحسوس وغير
المحدود، فإنك مبارك إلى
الأبد. آمين.

Amen.

Heer, maak ons waardig in
dankbaarheid te bidden: Onze
Vader die in de hemel zijt...

اللهم اجعلنا مستحقين أن
نقول بشكر: أبانا الذي في
السموات...





***Gebeden van middernacht
(24:00 – nachtelijk gebed)***

(Dit gebed bestaat uit drie diensten, omdat de Heer Jezus driemaal gebeden heeft in de hof van Getsemane (Marcus 14:32-42). In dit uur gedenken wij de Wederkomst van de Heer)

صلاة نصف الليل

رُتبت بمناسبة الصلوات الثلاث لفادينا في بستان جسيماني وهي تطابق قول داود النبي في المزمور: "في نصف الليل نهضت لأشكرك علي أحكام عدلك".

EERSTE DIENST

Inleiding tot iedere getijde:

Onze Vader blz. 18

Dankgebed blz. 19

Psalm 51 blz. 21

مقدمة كل ساعة:

أبانا الذي ص 18

صلاة الشكر ص 19

المزمور ال 50 ص 21

Dan wordt de volgende inleiding gebeden:

ثم بعد هذا يقال :

Sta op, kinderen van het licht, laat ons lofprijzen de Heer der machten, zodat Hij ons zal begunadigen met verlossing van onze zielen. Wanneer wij lichamelijk voor U staan, neem dan de sluimer van de slaap weg uit ons denken.

قوموا يا بني النور لنسبح رب القوات، لكي ينعم علينا بخلص نفوسنا.
عندما نقف أمامك جسديا انزع من عقولنا نوم الغفلة.

Schenk ons waakzaamheid, o Heer, opdat wij weten hoe wij voor U moeten staan in de gebedstijd en wij tot U een waardige verheerlijking omhoog zenden en de vergeving van onze vele zonden mogen verkrijgen.

أعطنا يارب يقظة لكي نفهم كيف نقف أمامك وقت الصلاة، ونرسل لك إلي فوق التمجيد اللائق، ونفوز بغفران خطايانا الكثيرة.

Glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

المجد لك يا محب البشر.

Komt, zegent de Heer, u dienaren van de Heer, die in het huis des Heren staan, in de voorhoven van het huis van onze God.

Heft uw handen 's nachts op, u heiligen, en zegent de Heer.

De Heer zegene u uit Sion, Hij, die hemel en aarde gemaakt heeft.

Glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

Mijn smeekgebed nadere voor Uw aanschijn. O Heer, geef mij inzicht naar Uw woord.

Mijn verzoek kome voor Uw aanschijn. Maak mij levend, naar Uw woord. Mijn lippen zullen overvloeien van lof, want Gij zult mij uw inzettingen leren.

Mijn tong zal uw woord bezingen, want al uw geboden zijn gerechtigheid.

Uw hand zij mij ter redding, want uw bevelen heb ik verkozen. Naar uw heil verlang ik, o Heer, uw wet is mijn verlustiging.

Mijn ziel leve, en love U, mogen uw verordeningen mij helpen. Ik heb gedwaald als een verloren schaap, zoek uw knecht, want uw geboden vergeet ik niet.

ها باركوا الرب يا عبيد الرب، القائمين في بيت الرب، في ديار بيت إلهنا.

في الليالي ارفعوا أيديكم إلي القدس، وباركوا الرب.

يبارككم الرب من صهيون، الذي خلق السماء والأرض.

المجد لك يا محب البشر.

فلتدن وسيلتي قدامك يارب، كقولك فهمني.

فاندخل طلبتي إلى حضرتك يارب، ككلمتك أحييني.

تفيض شفثاي السبح، إذا ما علمتني حقوقك.

لساني ينطق بأقوالك، لأن جميع وصاياك عادلة. لتكن يدك

لتخلصني لأنني اشتهيت وصاياك. ضللت مثل

الخروف الضال، فاطلب عبدك، فإني لوصاياك لم أنس.

اشتقت إلي خلاصك يارب، وناموسك هو تلاوتي.

تحيا نفسي وتسبحك، وأحكامك تعينني.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, amen.

المجد للآب والإبن والروح القدس الآن وكل أوان والى دهر الدهور. آمين.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, van nu aan en tot in de eeuwen der eeuwen, amen.

المجد للآب والإبن والروح القدس، منذ الآن والى أبد الأباد كلها. آمين.

Glorie zij aan U, o Goede Menslievende, glorie zij aan Uw Moeder de Maagd met al Uw heiligen. Glorie zij aan U, o Eniggeborene, o Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

المجد لك يا محب البشر الصالح. السلام لأمك العذراء مع جميع قديسيك. المجد لك أيها الثالوث القدوس ارحمنا.

Laat God opstaan en laat al Zijn vijanden verstrooid worden en laat al diegenen die Zijn Heilige Naam haten voor Zijn aangezicht wegvlugten. Maar Uw volk, laat hen gezegend worden tot duizend maal duizend en tienduizend maal tienduizend, Uw wil vervullend.

فليقم الله، وليتبدد جميع أعدائه، وليهرب من قدام وجهه كل مبغضي اسمه القدوس. وأما شعبك فليكن بالبركة أوف أوف وربوات ربوات، يصنعون إرادتك.

Heer, open mijn lippen en mijn mond zal Uw lof verkondigen.

يارب افتح شفتي ولينطق فمي بتسبيحك.

Amen Halleluja.

أمين. هليلويا.



Dan wordt gezegd:

De lofprijzing van Middernacht offer ik aan Christus, mijn Koning en God en vraag Hem vergeving van mijn zonden.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Amen.

Psalm 3

O Here, hoe talrijk zijn mijn tegenstanders; velen staan tegen mij op; velen zeggen van mij: Hij vindt geen hulp bij God.

Maar Gij, Here, zijt een schild dat mij dekt, mijn eer, en die mijn hoofd opheft.

Als ik luide roep tot de Here, antwoordt Hij mij van zijn heilige berg. Ik legde mij neder en sliep; ik ontwaakte, want de Here schraagt mij.

Ik vrees niet voor tienduizenden van volk, die zich rondom tegen mij stellen. Sta op, Here, verlos mij, mijn God! Ja, Gij hebt al mijn vijanden op de kaak geslagen,

بدء الصلاة

تسبحة الخدمة الأولى من نصف الليل المبارك، أقدمها للمسيح ملكي والهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

من مزامير معلمنا داود النبي بركته علينا آمين.

المزمور الثالث

يارب لماذا كثر الذين يحزنونني، كثيرون قاموا علي. كثيرون يقولون لنفسي، ليس له خلاص بالهه. فأنت يارب أنت هو ناصري، مجدي ورافع رأسي.

بصوتي إلى الرب صرخت. فاستجاب لي من جبل قدسه. أنا اضطجعت ونمت، ثم استيقظت لأن الرب ناصري.

فلا أخاف من ربوات الجموع المحيطين بي القائمين علي. قم يا رب خلصني يا إلهي، لأنك ضربت كل من يعاديني باطلا.

en de tanden der goddelozen verbrijzeld. De verlossing is van de Here, uw zegen zij over uw volk. **Halleluja.**

Psalm 6

O Here, straf mij niet in uw toorn, en kastijd mij niet in uw grimmigheid. Wees mij genadig, Here, want ik kwijn weg; genees mij, Here, want mijn gebeente is verschrikt. Ja, mijn ziel is ten zeerste verschrikt,

en Gij, Here, hoelang nog? Keer weder, Here, red mijn ziel, verlos mij om uwer goedertierenheid wil. Want in de dood is Uwer geen gedachtenis; wie zou U loven in het dodenrijk? Ik ben afgemat van mijn zuchten; elke nacht doorweek ik mijn sponde, doe ik mijn bed van tranen vloeien.

Mijn oog is dof geworden van verdriet, verzwakt door allen die mij benauwen. Wijkt van mij, al gij bedrijvers van ongerechtigheid, want de Here heeft mijn wenen gehoord; de Here heeft mijn smeking gehoord, de Here neemt mijn bede aan.

أسنان الخطة سحقتها. للرب
الخلاص وعلى شعبه بركته.
هليلويا.

المزمور السادس

يارب لا تبتكتني بغضبك، ولا
تؤدبني بسخطك. ارحمني
يارب فأني ضعيف، اشفني
يارب فإن عظامي قد
اضطربت ونفسي قد انزعجت
جدا.

وأنت يارب فألي متى؟ عد
ونج نفسي، وأحيني من أجل
رحمتك. لأنه ليس في الموت
من يذكرك ولا في الجحيم
من يعترف لك. تعبت في
تنهدي. أعوم كل ليلة
سريري، وبدموعي أبل فراشي.

تعكرت من الغضب عيناى.
شاخت من سائر أعدائي
ابعدوا عنى يا جميع فاعلي
الإثم. لأن الرب قد سمع
صوت بكائى. الرب سمع
تضرعى، الرب لصلاتى قبل،

Al mijn vijanden zullen beschaamd staan, ten zeerste verschrikt, zij zullen in een oogwenk beschaamd afdeinzen. **Halleluja.**

Psalm 12

Hoelang, Here? Zult Gij mij voortdurend vergeten? Hoelang zult Gij uw aangezicht voor mij verbergen? Hoelang zal ik plannen koesteren in mijn ziel, kommer hebben in mijn hart, dag aan dag?

Hoelang zal mijn vijand zich boven mij verheffen? Aanschouw toch, antwoord mij, Here, mijn God! Verlicht mijn ogen, opdat ik niet inslape ten dode; opdat mijn vijand niet zegge: Ik heb hem overmocht; opdat mijn tegenstanders niet juichen, wanneer ik wankel. Ik echter vertrouw op uw goedertierenheid, over uw verlossing juicht mijn hart. Ik wil de Here zingen, omdat Hij mij heeft welgedaan. **Halleluja.**

فَلْيَخْزَ وَلِيضْطَرْبِ جَدَا
جَمِيعِ أَعْدَائِي، وَلِيْرْتَدُوا
إِلَى وَرَائِهِمْ بِالْخَزْيِ سَرِيعًا
جَدَا. هَلِّلِيلُويَا.

المزمور الثاني عشر

إِلَى مَتَى يَارَبُ تَنْسَانِي؟ إِلَى
الْإِنْقِضَاءِ؟ حَتَّى مَتَى تَصْرَفُ
وَجْهَكَ عَنِّي؟ إِلَى مَتَى أُرَدُّ
هَذِهِ الْمَشُورَاتِ فِي نَفْسِي،
وَهَذِهِ الْأَوْجَاعِ فِي قَلْبِي
النَّهَارَ كُلَّهُ؟

إِلَى مَتَى يَرْتَفِعُ عَدُوِّي عَلَيَّ؟
انْظُرْ وَاسْتَجِبْ لِي يَا رَبِّي
وَالْهَي.

أَنْرَ عَيْنِي لِئَلَّا أَنْامَ نَوْمَ
الْمَوْتِ، لِئَلَّا يَقُولَ عَدُوِّي:
إِنِّي قَدْ قَوَيْتُ عَلَيْهِ.

الَّذِينَ يَحْزَنُونَنِي يَتَهَلَّلُونَ
إِن أَنَا زَلَلْتُ. أَمَا أَنَا فَعَلِي
رَحْمَتِكَ تَوَكَّلْتُ.

يَبْتَهِجُ قَلْبِي بِخَلَاصِكَ. أَسْبِحِ
الرَّبَّ الْمَحْسَنَ إِلَيَّ، وَأُرْتَلِ
لِاسْمِ الرَّبِّ الْعَلِيِّ. هَلِّلِيلُويَا.

Psalm 69

O God, haast U om mij te redden, o Here, mij ter hulpe! Laten beschaamd en schaamrood worden, wie mij naar het leven staan; terugdeinzen en te schande worden, wie mijn onheil begeren; laten zich omkeren van schaamte, wie roepen: Ha, ha!

Laten in U jubelen en zich verheugen allen die U zoeken; laten wie uw heil liefhebben, bestendig zeggen: God is groot! Ik ben wel ellendig en arm. O God, haast U tot mij! Gij zijt mijn hulp en mijn bevrijder; o Here, vertoef niet! **Halleluja**

Psalm 85

Neig uw oor, o Here, antwoord mij, want ik ben ellendig en arm; behoed mijn ziel, want ik ben godvrezend; Gij, mijn God, verlos uw knecht die op U vertrouwt.

Wees mij genadig, o Here, want tot U roep ik de ganse dag. Verheug de ziel van uw knecht, want tot U, Here, hef ik mijn ziel op.

المزمور التاسع والستون

اللهم التفت إلى معونتي،
يارب أسرع وأعنى. لِيخزَ
ويخجل طالبو نفسي،
وليرتد إلى خلف ويخجل
الذين يبتغون لي الشر.
وليرجع بالخزي سريعاً
القائلون لي: نِعْمًا نِعْمًا.

وليبتهج ويفرح بك جميع
الذين يلتمسونك، وليقل في
كل حين محبو خلاصك:
فليتعظم الرب. وأما أنا
فمسكين وفقير، اللهم أعنى.
أنت معيني ومخلصي يارب
فلا تبطئ. هَلِّلِيلُيَا.

المزمور الخامس والثمانون

أمل يارب أذنك واستمعني،
لأنني مسكين وبائس أنا.
احفظ نفسي لأنني بار، يا إلهي
خلص عبدك المتكل عليك.

ارحمني يارب، لأنني إليك
أصرخ اليوم كله. فرح نفس
عبدك، لأنني إليك يارب
رفعت نفسي.

Want Gij, o Here, zijt goed en gaarne vergevend, rijk in goedertierenheid voor allen die U aanroepen. O Here, neem mijn gebed ter ore, sla acht op mijn luide smekingen.

Ten dage mijner benauwdheid roep ik U aan, want Gij antwoordt mij. Onder de goden is niemand U gelijk, o Here, en niets is als uw werken.

Alle volken, die Gij gemaakt hebt, zullen komen en zich voor U nederbuigen, o Here, en uw naam eren; want Gij zijt groot en doet wonderen, Gij, o God, alleen.

Leer mij, Here, uw weg, opdat ik in uw waarheid wandele; verenig mijn hart om uw naam te vrezen. Ik zal U loven, Here, mijn God, met mijn ganse hart, en uw naam eren voor altoos;

want uw goedertierenheid is groot jegens mij, Gij toch hebt mijn ziel gered uit het zeer diepe dodenrijk. O God, overmoedigen maken zich tegen mij op, een bende van geweldenaars staat mij naar het leven,

لأنك أنت يارب صالح ووديع، ورحمتك كثيرة لكافة المستغيثين بك. أنصت يارب إلي صلاتي، وأصغ إلي صوت تضرعي.

في يوم شدتي إليك صرخت فأجبتني. فليس لك شبيه في الآلهة يارب، ولا من يصنع كأعمالك.

كل الأمم الذين خلقتهم يأتون ويسجدون أمامك يارب، ويمجدون اسمك. لأنك أنت عظيم وصانع العجائب، أنت وحدك الإله العظيم.

اهدني يارب إلى طريقك فأسلك في حقك، ليفرح قلبي عند خوفه من اسمك. أترف لك أيها الرب إلهي من كل قلبي، وأمجد اسمك إلى الأبد.

لأن رحمتك عظيمة علي، وقد نجيت نفسي من الجحيم السفلي. اللهم إن مخالفي ناموس قد قاموا علي ومجمع الأعداء طلبوا نفسي،

zij stellen U niet voor hun ogen. Maar Gij, Here, zijt een barmhartig en genadig God, lankmoedig en rijk aan goedertierenheid en trouw.

Wend U tot mij en wees mij genadig, verleen uw knecht uw sterkte, verlos de zoon van uw dienstmaagd. Doe aan mij een teken ten goede, opdat mijn haters het zien en beschaamd staan, wanneer Gij, Here, mij geholpen en getroost hebt. **Halleluja.**

Psalm 90

Wie in de schuilplaats des Allerhoogsten is gezeten, vernacht in de schaduw des Almachtigen. Ik zeg tot de Here: Mijn toevlucht en mijn vesting, mijn God, op wie ik vertrouw.

Want Hij is het, die u redt van de strik des vogelvangers, van de verderfelijke pest. Met zijn vlerken beschermt Hij u, en onder zijn vleugelen vindt gij een toevlucht; zijn trouw is schild en pantser.

ولم يسبقوا أن يجعلوك أمامهم. وأنت أيها الرب الإله أنت رؤوف ورحيم. أنت طويل الروح، وكثير الرحمة وصادق.

انظر إلي وارحمي.

أعط عزة لعبدك، وخلص ابن أمتك. اصنع معي آية صالحة، ليرى ذلك مبغضي فيخزوا. لأنك أنت يارب أعنتني وعزيتني. هليلويا.

المزمور التسعون

الساكن في عون العلي، يستريح في ظل إله السماء. يقول للرب أنت هو ناصرني وملجأ، إلهي فأأكل عليه.

لأنه ينجيك من فخ الصياد، ومن كلمة مقلقة. في وسط منكبيه يظلك، وتحت جناحيه تعتصم، عدله يحيط بك كالسلاح.

Gij hebt niet te vrezen voor de verschrikking van de nacht, voor de pijn, die des daags vliegt; voor de pest, die in het duister rondwaart, voor het verderf, dat op de middag vernielt.

Al vallen er duizend aan uw zijde, en tienduizend aan uw rechterhand, tot u zal het niet genaken; slechts zult gij het met uw ogen aanschouwen, en de vergelding aan de goddelozen zien. Want Gij, o Here, zijt mijn toevlucht.

De Allerhoogste hebt gij tot uw schutse gesteld; geen onheil zal u treffen, en geen plaag zal uw tent naderen; want Hij zal aangaande u zijn engelen gebieden, dat zij u behoeden op al uw wegen; op de handen zullen zij u dragen, opdat gij uw voet niet aan een steen stoot.

Op leeuw en adder zult gij treden, jonge leeuw en slang zult gij vertrappen. Omdat hij Mij zeer bemint, zal Ik hem bevrijden; Ik zal hem beschutten, omdat hij mijn naam kent.

فلا تخشى من خوف الليل،
ولا من سهم يطير في
النهار. ولا من أمر يسلك
في الظلمة، ولا من سقطة
وشيطان الظهيرة.

يسقط عن يسارك ألوف،
وعن يمينك ربوات، وأما
أنت فلا يقتربون إليك.

بل بعينيك تتأمل، ومجازاة
الخطاة تبصر. لأنك أنت
يارب رجائي.

جعلت العليّ ملجأك. فلا
تصيبك الشرور، ولا تدنو
ضربة من مسكنك. لأنه
يوصى ملائكته بك، ليحفظوك
في سائر طرقك. وعلى
أيديهم يحملونك، لئلا تعثر
بحجر رجلك.

تطأ الأفعى وملك الحيات،
وتسحق الأسد والتتين.

لأنه على أكل فأنجيّه،
أرفعه (أستره) لأنه عرف
اسمي.

Roept hij Mij aan, Ik zal hem antwoorden; Ik zal in de benauwdheid bij hem zijn, Ik zal hem uitredden en tot ere brengen. Met lengte van dagen zal Ik hem verzadigen, en Ik zal hem mijn heil doen zien. **Halleluja.**

يدعوني فأستجيب له.
معه أنا في الشدة، أنقذه
وأمجده. ومن طول الأيام
أشبعه، وأريه خلاصي.
هليلويا.

Psalm 116

Looft de Here, alle gij volken, prijst Hem, alle gij natiën, want zijn goedertierenheid is machtig over ons, en des Heren trouw is tot in eeuwigheid. **Halleluja.**

المزمور المائة والسادس عشر
سبحوا الرب يا جميع الأمم
وتباركه كافة الشعوب. لأن
رحمته قد ثبتت علينا وحق
الرب يدوم إلى الأبد. **هليلويا.**

Psalm 117

Looft de Here, want Hij is goed, ja, zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

Laat Israël nu zeggen: Zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

Laat het huis van Aaron nu zeggen: Zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

Laat wie de Here vrezen, nu zeggen: Zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid.

المزمور المائة والسابع عشر
اعترفوا للرب لأنه صالح
وأن إلى الأبد رحمته.

ليقل بيت إسرائيل إنه صالح
وإن إلى الأبد رحمته.

ليقل بيت هارون إنه صالح
وإن إلى الأبد رحمته.

ليقل أتقياء الرب إنه صالح
وإن إلى الأبد رحمته.

Uit de benauwdheid heb ik tot de Here geroepen, de Here heeft mij geantwoord en mij in de ruimte gesteld.

De Here is met mij, ik zal niet vrezén; wat zou een mens mij doen? De Here is met mij, onder mijn helpers, daarom zal ik op mijn haters neerzien. Het is beter bij de Here te schuilen dan op mensen te vertrouwen; het is beter bij de Here te schuilen dan op edelen te vertrouwen.

Alle volken omringden mij in de naam des Heren heb ik ze neergehouwen; zij omringden mij, ja, zij omsingelden mij in de naam des Heren heb ik ze neergehouwen; zij omringden mij als bijen, zij werden als een doornenvuur uitgeblust in de naam des Heren heb ik ze neergehouwen.

Gij hadt mij wel duchtig gestoten, tot vallens toe, maar de Here heeft mij geholpen.

De Here is mijn sterkte en mijn psalm, Hij is mij tot heil geweest. Hoort! jubellied en zegezing in de tenten der rechtvaardigen:

في ضيقتي صرختُ إلى
الرب، فاستجاب لي
وأخرجني إلى الرحب.

الرب عوني فلا أخشى ماذا
يصنع بي الإنسان.

الرب لي معين وأنا أرى
بأعدائي. الاتكال على الرب
خير من الاتكال على البشر،
الرجاء بالرب خير من
الرجاء بالرؤساء.

كل الأمم أحاطوا بي وباسم
الرب انتقمْتُ منهم.

أحاطوا بي احتياطا واكتفوني،
وباسم الرب قهرتهم.
أحاطوا بي مثل النحل حول
الشهد، والتهبوا كنار في
شوك، وباسم الرب انتقمْتُ
منهم.

دفعْتُ لأسقط والرب
عضدني.

قوتي وتسبحتي هو الرب
وقد صار لي خلاصا. صوت
التهليل والخلص في مساكن
الأبرار.

De rechterhand des Heren doet krachtige daden, de rechterhand des Heren verhoogt, de rechterhand des Heren doet krachtige daden!

Ik zal niet sterven, maar leven en ik zal de daden des Heren vertellen. De Here heeft mij zwaar gekastijd, maar aan de dood heeft Hij mij niet overgegeven.

Ontsluit mij de poorten der gerechtigheid, ik zal daardoor binnengaan, ik zal de Here loven. Dit is de poort des Heren, de rechtvaardigen gaan daardoor binnen.

Ik loof U, omdat Gij mij geantwoord hebt en mij tot heil geweest zijt. De steen die de bouwlieden versmaad hebben, is tot een hoeksteen geworden; van de Here is dit geschied, het is wonderlijk in onze ogen.

Dit is de dag die de Here gemaakt heeft; laten wij juischen en ons daarover verheugen. Och Here, geef toch heil, och Here, geef toch voorspoed!

يمين الرب صنعت قوة،
يمين الرب رفعتي، يمين
الرب صنعت قوة.

فلن أموتَ بعدُ، بل أحيَا
وأحدث بأعمال الرب.
تأديبا أدبني الرب وإلى
الموت لم يُسلمني.

افتحوا لي أبواب البر لكي
أدخل فيها وأُعرفَ للرب.
هذا هو باب الرب
والصديقون يدخلون فيه.

أُعرف لك يارب لأنك
استجبت لي وكنت لي مخلصا.
الحجر الذي رذله البناءون
هذا صار رأسا للزاوية.
من قبل الرب كان هذا وهو
عجيب في أعيننا.

هذا هو اليوم الذي صنعه
الرب. فلنبتهج ونفرح فيه.
يارب خلصنا. يارب سهل
طريقنا.

Gezegend hij, die komt in de naam des Heren; wij zegenen u uit het huis des Heren; De Here is God, Hij heeft het voor ons doen lichten.

Bindt de feestoffers met touwen vast bij de hoornen van het altaar. Gij zijt mijn God, U zal ik loven, o mijn God, U zal ik verhogen. Looft de Here, want Hij is goed, ja, zijn goedertierenheid is tot in eeuwigheid. **Halleluja.**

Psalm 118

1) Welzalig zij, die onberispelijk van wandel zijn, die in de wet des Heren gaan. Welzalig zij, die zijn getuigenissen bewaren, die Hem van ganser harte zoeken; die ook geen onrecht plegen, maar wandelen in zijn wegen.

Gij hebt uw bevelen geboden, opdat men die ijverig onderhoude. Och, dat mijn wegen vast waren om uw inzettingen te onderhouden. Dan zou ik niet beschaamd staan, als ik op al uw geboden zie. Ik zal U loven in oprechtheid des harten,

مبارك الآتي باسم الرب.
باركناكم من بيت الرب.
الله الرب أضاء علينا.

رتبوا عيدا في الواصلين إلى
قرون المذبح. أنت هو إلهي
فأشكرك، إلهي أنت فأرفعك.
أعترف لك يارب، لأنك استجبت
لي وصرت لي مخلصا. أشكروا
الرب فإنه صالح وأن إلى الأبد
رحمته. **هليلويا.**

المزمور المائة والثامن عشر

(1) طوباهم الذين بلا عيب في
الطريق، السالكون في ناموس
الرب. طوباهم الذين يفحصون
عن شهادته، ومن قلوبهم
يطلبونه، لأن صانعي الإثم لم
يهووا أن يسلكوا في سبله.

أنت أمرت أن تحفظ وصاياك
جدا، فيا ليت طريقي تستقيم
إلى حفظ حقوقك.

حينئذ لا أخزي إذا ما
اطلعت على جميع وصاياك.
أشكرك يارب باستقامة قلبي،

wanneer ik uw rechtvaardige verordeningen leer. Uw inzettingen zal ik onderhouden; verlaat mij niet geheel en al.

Glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

2) Waarmede zal de jongeling zijn pad rein bewaren? Als hij dat houdt naar uw woord. Ik zoek U met mijn ganse hart, laat mij niet van uw geboden afdwalen. Ik berg uw woord in mijn hart, opdat ik tegen U niet zondige.

Geprezen zijt Gij, Here; leer mij uw inzettingen. Met mijn lippen verkondig ik alle verordeningen van uw mond. In de weg uwer getuigenissen verblijd ik mij als over allerlei rijkdom. Uw bevelen zal ik overdenken en op uw paden zal ik letten. In uw inzettingen zal ik mij verlustigen, uw woord zal ik niet vergeten.

Glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

3) Doe wel aan uw knecht, dan zal ik leven en uw woord onderhouden.

إذ عرفت أحكام عدلك.
حقوقك أحفظ، فلا
ترفضني إلى الغاية.

المجد لك يا محب البشر
(نكصاسي فيلا نيثروبي ...)

(2) بماذا يقوم الشاب
طريقه؟ بحفظه أقوالك.
من كل قلبي طلبتك، فلا
تبعدني عن وصاياك أخفيت
أقوالك في قلبي لكي لا أخطئ
إليك.

مبارك أنت يارب علمني
حقوقك.

بشفتي أظهرت كل أحكام
فمك، وفرحت بطريق
شهادتك كما بكل غنى.

بوصاياك أتكلم وأنفهم في
طرقك، بفرائضك ألهج، ولا
أنسى كلامك.

المجد لك يا محب البشر
(نكصاسي فيلا نيثروبي ...)

(3) كافي عبدك فأحيا
وأحفظ أقوالك.

Ontdek mijn ogen, opdat ik aanschouwe de wonderen uit uw wet. Ik ben een vreemdeling op aarde, verberg uw geboden niet voor mij.

Mijn ziel wordt verteerd van verlangen naar uw verordeningen te allen tijde. Gij bedreigt de vervloekte overmoedigen, die van uw geboden afdwalen. Wentel smaad en verachting van mij af, want ik bewaar uw getuigenissen.

Al zetten vorsten zich neder, al beraadslagen zij tegen mij, uw knecht overdenkt uw inzettingen. Ja, uw getuigenissen zijn mijn verlustiging, zij zijn mijn raadslieden.

Glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

4) Mijn ziel kleeft aan het stof, maak mij levend naar uw woord. Mijn wegen heb ik verhaald en Gij hebt mij geantwoord, leer mij uw inzettingen. Doe mij de weg uwer bevelen verstaan, opdat ik uw wonderen overdenke.

اكشف عن عيني فأتأمل عجائب من ناموسك.
غريب أنا في الأرض فلا تخف عني وصاياك.

اشتأقت نفسي إلى اشتهاة أحكامك في كل حين. إنك انتهرت المتكبرين الملاعين الذين حادوا عن وصاياك. انزع عني العار والخزي فإني لشهاداتك ابتغيتُ.

جلس الرؤساء وتناولوا علي، أما عبدك فكان يهتم بحقوقك، لأن شهاداتك هي درسي وحقوقك هي مشورتي.

المجد لك يا محب البشر
(نكصاسي فيلا نيثروبي ...)

(4) لصقت بالتراب نفسي فأحيني ككلمتك.
أخبرت بطرقك، فاستجب لي، علمني حقوقك وطريق عدلك فهمني، فألهج في عجائبك.

Mijn ziel schreit van kommer, richt mij op naar uw woord.

Doe de weg der leugen van mij wijken en schenk mij genadig uw wet.

Ik verkies de weg der waarheid, Ik stel uw verordeningen voor mij.

Ik klem mij vast aan uw getuigenissen, o Here, maak mij niet beschaamd. Ik zal de weg uwer geboden lopen, want Gij verruimt mij het hart.

Glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

5) Onderwijs mij, Here, de weg uwer inzettingen, dan zal ik die bewaren ten einde toe.

Geef mij verstand, dan zal ik uw wet bewaren, en haar van ganser harte onderhouden.

Doe mij het pad uwer geboden betreden, want daarin heb ik lust.

Neig mijn hart tot uw getuigenissen en niet tot winstbejag. Wend mijn ogen af, zodat zij geen ijdele dingen zien, maak mij levend door uw wegen.

ذبلت نفسي من الحزن، فثبتني في أقوالك.

طريق الظلم أبعد عني وبناموسك ارحمني.

إني اخترت طريق الحق وأحكامك لم أنس.

لصقتُ بشهادتك يارب فلا تخزني.

في طريق وصاياك سعيتُ عندما وسعتَ قلبي.

المجد لك يا محب البشر
(ذكصاسي فيلا نيثروبي ...)

5) ضع لي يارب ناموسا في طريق حقوقك فأتبعه كل حين.

فهمني فأبحث عن ناموسك وأحفظه بكل قلبي.

اهدني في سبيل وصاياك فأني إياها هويت.

أمل قلبي إلى شهادتك لا إلى الظلم.

اردد عيني لئلا تعابنا الأباطيل، وفي سبلك أحييني.

Bevestig uw belofte aan uw knecht, die uw vreze toegedaan is. Wend mijn smaadheid af, die ik vrees, want uw verordeningen zijn goed. Zie, naar uw bevelen verlang ik, maak mij levend door uw gerechtigheid.

Glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

6) Dat uw goedertierenheid over mij kome, o Here, uw heil naar uw belofte; opdat ik mijn smader iets hebbe te antwoorden, want ik vertrouw op uw woord. Neem het woord der waarheid niet geheel van mijn mond, want uw verordeningen verbeid ik, opdat ik uw wet bestendig onderhoude, voor altoos en immer.

Dan zal ik wandelen op ruime baan, want ik zoek uw bevelen. Ook zal ik voor koningen over uw getuigenissen spreken zonder mij te schamen. Ik toch verlustig mij in uw geboden, die ik liefheb; daarom hef ik mijn handen op naar uw geboden die ik liefheb, en overdenk ik uw inzettingen.

ثبت قولك لعبدك في خوفك، وانزع عني العار الذي حذرتُ منه، فإن أحكامك حلوة. هأنذا قد اشتيتُ وصاياك، فأحيني ببرك.

المجد لك يا محب البشر
(نكصاسي فيلانيثروبي ...)

(6) لتأت عليّ رحمتك يارب وخلصك كقولك. فأجيب معيري بكلمة. إني اتكلت على أقوالك، فلا تنزع من في قول الحق، لأنني توكلت على أحكامك، واحفظ شريعتك في كل حين، إلى الأبد وإلى مدى الدهر.

كنتُ أسلك في السعة لأنني لوصاياك ابتغيتُ. وتكلمت بشهادتك قدام الملوك ولم أخز. ولهجتُ بوصاياك التي أحببْتُها جداً، ورفعت يدي إلى وصاياك التي وددْتُها جداً. وتأملتُ فرائضك.

Glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

7) Gedenk het woord tot uw knecht, omdat Gij mij hoop hebt gegeven; dit is mijn troost in mijn ellende, dat uw belofte mij levend maakt. Hoezeer overmoedigen mij bespotten, van uw wet wijk ik niet.

Als ik denk aan uw verordeningen van ouds, o Here, dan ben ik getroost. Verontwaardiging greep mij aan vanwege de goddelozen, die uw wet verlaten. Uw inzettingen zijn mij tot snarenspeel in het huis van mijn vreemdelingschap.

Des nachts gedenk ik uw naam, o Here, en onderhoud ik uw wet. Dit is mij ten deel geworden, omdat ik uw bevelen bewaar.

Glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

8) De Here is mijn deel, ik heb beloofd uw woorden te onderhouden. Van ganser harte zoek ik uw gunst, wees mij genadig naar uw belofte.

**المجد لك يا محب البشر
(نكصاسي فيلا نيثروبي ...)**

(7) اذكر لعبدك كلامك الذي جعلتني عليه أتكلم. هذا الذي عزاني في مذلتني. لأن قولك أحياني. إن المتكبرين تجاوزوا الناموس إلى الغاية، أما أنا فعن ناموسك لم أمل.

تذكرت أحكامك يارب منذ الدهر فتعزيت. الكآبة ملكتني من أجل الخطاة الذين تركوا ناموسك. حقوقك كانت لي مزامير في موضع غربتي.

ذكرت في الليل اسمك يارب، وحفظت شريعتك. هذا صار لي لأنني طلبت حقوقك.

**المجد لك يا محب البشر
(نكصاسي فيلا نيثروبي ...)**

(8) نصيبي أنت يارب فقلت أن أحفظ وصاياك. ترضيت وجهك بكل قلبي، فارحمني كقولك.

Ik overdenk mijn wegen, ik wend mijn voeten naar uw getuigenissen.

Ik haast mij en aarzel niet om uw geboden te onderhouden. Hoewel strikken der goddelozen mij omgeven, ik vergeet uw wet niet. Te middernacht sta ik op om U te loven wegens uw rechtvaardige verordeningen.

Ik ben een metgezel van allen die U vrezen, en van hen die uw bevelen onderhouden. De aarde is vervuld van uw goedertierenheid, o Here, leer mij uw inzettingen.

Glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

9) Gij hebt goedgegaan aan uw knecht, o Here, naar uw woord. Leer mij goed onderscheiden en kennen, want ik stel vertrouwen in uw geboden. Eer ik verdrukt werd, dwaalde ik, maar nu onderhoud ik uw woord.

Gij zijt goed en goeddoende, leer mij uw inzettingen. Overmoedigen wrijven mij leugens aan, ik houd uw bevelen van ganser harte.

لأنني تفكرت في طرقك ورددت قدمي إلى شهادتك.

تهيأت ولم أتوان لحفظ وصاياك.

رباطات الخطاة التفت على، أما شريعتك فلم أنسها.

في نصف الليل نهضت لأشكرك على أحكام عدلك.

شريك أنا لكل الذين يخافونك، وللحافظين

وصاياك. من رحمتك يارب امتلأت الأرض فعلمني عدلك.

المجد لك يا محب البشر
(نكصاسي فيلانيثروبي ...)

(9) خيرا صنعت مع عبدك

يارب حسب قولك، صلاحا وأدبا ومعرفة، علمني فإني

قد صدقت وصاياك.

قبل أن أتواضع أنا تكاسلت. فلهذا حفظت كلامك.

صالح أنت يارب فبصلاحك علمني حقوقك. كثر علي ظلم

المتكبرين، وأنا بكل قلبي أبحث عن وصاياك.

Ongevoelig als vet is hun hart, maar ik verlustig mij in uw wet. Het is mij goed, dat ik verdrukt ben geweest, opdat ik uw inzettingen zou leren. De wet van uw mond is mij beter dan duizenden stukken goud en zilver.

Glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

10) Uw handen hebben mij gemaakt en toebereid, geef mij verstand, opdat ik uw geboden lere. Zij, die U vrezen, zien mij en verheugen zich, want ik hoop op uw woord.

Ik weet, o Here, dat uw oordelen gerechtigheid zijn, en dat Gij in trouw mij hebt verdrukt.

Laat uw goedertierenheid mij tot vertroosting zijn naar uw belofte aan uw knecht.

Uw barmhartigheid kome over mij, opdat ik leve, want uw wet is mijn verlustiging.

Laten de overmoedigen beschaamd worden, omdat zij mij onverdiend verdrukten; ik overdenk uw bevelen.

تجبن مثل اللبن قلوبهم، وأنا لهجت بناموسك.

خير لي أنك أذللتني حتى أتعلم حقوقك.

ناموس فمك خير لي من ألوف ذهب وفضة.

المجد لك يا محب البشر
(نكصاسي فيلانيثروبي ...)

10) يدك صنعته وجبلتاني. فهمني فاتعلم وصاياك. الذين يخافونك يبصرونني ويفرحون، لأنني بكلامك وثقت.

قد علمتُ يارب أن أحكامك عادلة وبحق أذللتني.

فلتأت عليّ رحمتك لتعزيني، نظير قولك لعبدك.

ولتأتني رأفتك فأحيا فإن ناموسك هو درسي.

وليخز المتكبرون لأنهم خالفوا الشرع عليّ ظلماً، وأنا كنت مثابراً على وصاياك.

Laten zich tot mij wenden wie U vrezen, en wie uw getuigenissen kennen. Mijn hart zij onverdeeld in uw inzetten, opdat ik niet beschaamd worde.

Glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

11) Mijn ziel smacht naar uw heil, op uw woord hoop ik; mijn ogen smachten naar uw belofte: wanneer zult Gij mij vertroosten? Hoewel ik ben geworden als een lederen zak in de rook, heb ik uw inzetten niet vergeten.

Hoevele zullen de dagen van uw knecht zijn? Wanneer zult Gij aan mijn vervolgers gericht oefenen? Overmoedigen hebben mij kuilen gegraven, zij, die niet leven naar uw wet. Al uw geboden zijn trouw;

onverdiend vervolgen zij mij, kom mij ter hulpe! Bijna hebben zij mij op aarde verdelgd, maar ik heb uw bevelen niet verlaten. Maak mij levend naar uw goedertierenheid, opdat ik de getuigenis van uw mond onderhoude.

وليرجع إليّ الذين يتقونك
ويعرفون عجائبك، وليصر
قلبي بلا عيب في عدلك لكي
لا أخزي.

المجد لك يا محب البشر
(ذكصاسي فيلا نيثروبي ...)

11) تاقت نفسي إلى
خلاصك وعلى كلامك توكلت.
كلت عياني من انتظار
أقوالك قائلتين:

متى تعزيني؟ صرتُ مثل زُقِّ
في جليد ولحقوقك لم أنس.
كم هي أيام عبدك؟ متى
تجري لي حكما على الذين
يضطهدونني؟ تكلم معي
مخالفو الناموس بكلام هذيان،
لكن ليس كنamosك يارب، لأن
كل وصاياك هي حق.

وبظلم قد طردوني فأعني؟
كادوا يفنونني على الأرض،
أما أنا فلم أترك وصاياك.
حسب رحمتك أحييني فأحفظ
شهادات فمك.

onverdiend vervolgen zij mij, kom mij ter hulpe! Bijna hebben zij mij op aarde verdelgd, maar ik heb uw bevelen niet verlaten. Maak mij levend naar uw goedertierenheid, opdat ik de getuigenis van uw mond onderhoude.

Glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

12) Voor eeuwig, o Here, houdt uw woord stand in de hemelen. Van geslacht tot geslacht is uw trouw, Gij hebt de aarde gegrond, zodat zij staat; Naar uw verordeningen staan zij heden ten dage, want zij alle zijn uw knechten.

Ware uw wet niet mijn verlustiging geweest, dan was ik vergaan in mijn ellende.

Nimmer zal ik uw bevelen vergeten, want door deze hebt Gij mij levend gemaakt.

Ik ben de uwe, verlos mij, want ik zoek uw bevelen. Goddelozen loeren erop mij te verderven; ik geef acht op uw getuigenissen.

وبظلم قد طردوني فأعني؟
كادوا يفتنونني على الأرض،
أما أنا فلم أترك وصاياك.
حسب رحمتك أحييني فأحفظ
شهاداتك فمك.

المجد لك يا محب البشر
(ذكصاسي فيلانيثروبي ...)

12) يارب كلمتك دائمة في
السموات إلى الأبد، وإلى جيل
فجيل حقك.

أسست الأرض فهي ثابتة
بأمرك، والنهار أيضا ثابت.
لأن كل الأشياء متعبدة لك.

لو لم تكن شريعتك
تلاوتي لهلكتُ حينئذ في
مذلتني.

وإلى الدهر لا أنسى وصاياك
لأنك بها أحييتني يارب.

لك أنا فخلصني يارب، لأنني
لوصاياك طلبتُ. إياي انتظر
الخطاة ليهلكوني، ولشهاداتك
فهمت.

Aan alles, hoe volkomen ook, heb ik een einde gezien, maar uw gebod is onbegrensd.

Glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

13) Hoe lief heb ik uw wet! Zij is mijn overdenking de ganse dag. Uw gebod maakt mij wijzer dan mijn vijanden, want het is altoos bij mij. Ik ben verstandiger dan al mijn leermeesters, want uw getuigenissen zijn mij tot overdenking.

Ik heb meer inzicht dan de ouden, want ik bewaar uw bevelen. Ik weerhoud mijn voeten van alle boze paden, opdat ik uw woord onderhoude. Ik wijk niet af van uw verordeningen, want Gij onderwijst mij.

Hoe aangenaam zijn uw redenen voor mijn verhemelte, meer dan honig voor mijn mond. Uit uw bevelen heb ik inzicht ontvangen; daarom haat ik elk leugenpad.

Glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

لكل تمام رأيت منتهى أما وصاياك فواسعة جدا.

المجد لك يا محب البشر
(ذكصاسي فيلانثروبي ...)

(13) محبوب هو اسمك يارب، فهو طولَ النهار تلاوتي. علمتني وصاياك أفضل من أعدائي، لأنها ثابتة لي إلى الأبد. أكثر من جميع الذين يعلمونني فهمت، لأن شهادتك هي درسي.

أكثر من الشيوخ فهمت، لأنني طلبتُ وصاياك. من كل طريق خبيث منعتُ رجلي لكي أحفظ كلامك. عن كلامك لم أحد، لأنك وضعت لي ناموسا.

إن كلماتك حلوة في حلقي، أفضل من العسل والشهد في فمي. من وصاياك تفتنتت، فلهذا أبغضت كل طرق الظلم.

المجد لك يا محب البشر
(ذكصاسي فيلانثروبي ...)

14) Uw woord is een lamp voor mijn voet en een licht op mijn pad. Ik heb gezworen, en ik zal het gestand doen, dat ik uw rechtvaardige verordeningen zal onderhouden.

Ik ben al te zeer verdrukt, o Here, maak mij levend naar uw woord. Heb welbehagen, Here, in de vrijwillige offers van mijn mond, en leer mij uw verordeningen.

Mijn leven is bestendig in gevaar, maar uw wet vergeet ik niet. Goddelozen leggen mij een strik, maar van uw bevelen dwaal ik niet af. Uw getuigenissen heb ik voor altoos ten erve ontvangen, want zij zijn de blijdschap mijns harten

Ik neig mijn hart om uw inzettingen te doen, voor altoos, ten einde toe.

Glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

15) Ik haat weifelaars, maar uw wet heb ik lief. Gij zijt mijn schuilplaats en mijn schild, ik hoop op uw woord.

(14) مصباح لرجلي
كلامك ونور لسبلي.
حلفت فأقمت على حفظ
أحكام عدلك.

تذللت جدا إلى الغاية يارب،
أحيني كقولك. تعهدات فمي
باركها يارب، وأحكامك
علمني.

نفسي في يديك كل حين،
وناموسك لم أنس، أخفي
الخطاة لي فخاء، ولم أضل
عن وصاياك.
ورثت شهادتك إلى الأبد،
لأنها بهجة قلبي.

عظفت قلبي لأصنع برك إلى
الأبد من أجل المكافأة.

المجد لك يا محب البشر
(ذكصاسي فيلا نيثروبي ...)

(15) لمتجاوزي الناموس
أبغضت وناموسك أحببت.
لأنك أنت معيني وناصري.
وعلى كلامك توكلت.

Wijkt van mij, gij boosdoeners, opdat ik de geboden van mijn God beware.

Schraag mij naar uw belofte, opdat ik leve, laat mij met mijn hoop niet beschaamd uitkomen. Ondersteun mij, opdat ik verlost worde, dan zal ik mij in uw inzetten bestendig verlustigen.

Gij verwerpt allen die van uw inzetten afdwalen, want hun bedrog is ijdel.

Alle goddelozen der aarde doet gij weg als schuim, daarom heb ik uw getuigenissen lief.

Mijn vlees beeft van schrik voor U, ik vrees voor uw oordelen.

Glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

16) Ik heb recht en gerechtigheid gedaan, geef mij niet over aan mijn verdrukkers.

Wees borg voor uw knecht ten goede, laten overmoedigen mij niet verdrukken.

Mijn ogen smachten naar uw heil, en naar het woord uwer gerechtigheid.

ابعدوا عني أيها الأشرار فأفحص عن وصايا إلهي.

عضدني حسب قولك فأحيا ولا تخيب رجائي. أعني فأخلص، وأدرس في وصاياك كل حين.

رذلت سائر الذين حادوا عن وصاياك لأن فكرهم ظلم. عصاة حسبت سائر خطاة الأرض، فلهذا أحببت شهادتك في كل حين.

سمر خوفك في لحمي لأنني من أحكامك جزعتُ

المجد لك يا محب البشر
(نكصاسي فيلا نيثروبي ...)

(16) قد أجريتُ حكما وعدلا فلا تسلمني إلى الذين يظلمونني.

كن لعبدك كفيلا في الخير، لئلا يجوزَ عليّ المتكبرون. عيناى قد ذبلتا من انتظار خلاصك وقول عدلك.

Doe met uw knecht naar uw goedertierenheid, en leer mij uw inzetten. Ik ben uw knecht, geef mij verstand, opdat ik uw getuigenissen kenne. Het is tijd voor de Here om te handelen, zij hebben uw wet verbroken.

Daarom heb ik uw geboden lief, meer dan goud, ja dan fijn goud; daarom houd ik al uw bevelen in alles voor recht, ik haat elk leugenpad.

Glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

17) Wonderbaar zijn uw getuigenissen, daarom bewaart ze mijn ziel. Het openen van uw woorden verspreidt licht, het geeft de onverstandigen inzicht. Ik doe mijn mond wijd open en hijg, want ik verlang naar uw geboden.

Wend U tot mij en wees mij genadig, zoals recht is voor wie uw naam liefhebben.

Bevestig mijn schreden naar uw toezegging, laat generlei onrecht over mij heersen.

اصنع مع عبدك حسب رحمتك، وحقوقك علمني.
عبدك أنا، فهمني فأعرف شهادتك. إنه وقت يُعمل فيه للرب، لأنهم قد نقضوا ناموسك.

لأجل هذا أحببتُ وصاياك أفضل من الذهب والجوهر، ولأجل هذا بازاء كل وصاياك تقومتُ، وكل طريق ظلم أبغضتُ.

المجد لك يا محب البشر
(نكصاسي فيلا نيثروبي ...)

(17) عجيبة هي شهادتك لذلك حفظتها نفسي.
إعلان أقوالك ينير لي، ويفهم الأطفال والصغار.

فتحت فهمي واجتذبتُ لي روحاً، لأنني لوصاياك اشتقتُ.
انظر إليّ وارحمني كرحمتك للذين يحبون اسمك.
قوم خطواتي كقولك فلا يتسلط على أيّ إثم.

Verlos mij van de verdrukking der mensen, dan zal ik uw bevelen onderhouden. Doe uw aanschijn lichten over uw knecht, en leer mij uw inzettingen. Mijn ogen vloeien als waterbeken, omdat men uw wet niet onderhoudt.

Glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

18) Gij zijt rechtvaardig, Here; uw verordeningen zijn waarachtig. In gerechtigheid hebt Gij uw getuigenissen geboden en in grote trouw.

Mijn ijver verteert mij, omdat mijn tegenstanders uw woorden vergeten. Uw woord is geheel gelouterd, uw knecht heeft het lief. Ik ben klein en veracht, uw bevelen vergeet ik niet.

Uw gerechtigheid is gerechtigheid voor eeuwig, en uw wet is waarheid.

Treffen mij nood en verdrukking, dan zijn uw geboden mijn verlustiging. Uw getuigenissen zijn gerechtigheid voor eeuwig; geef mij verstand, opdat ik leve.

أنقذني من ظلم الناس فأحفظ وصاياك.

أضئ بوجهك على عبدك وعلمني حقوقك. غاصت عينا في مجاري المياه، لأنهم لم يحفظوا ناموسك.

المجد لك يا محب البشر
(نكصاسي فيلا نيثروبي ...)

(18) عادل أنت يارب وقضاؤك مستقيم.

أوصيت كثيرا بالعدل والحق اللذين هما شهادتاك.

غيرة بيتك أكلتني، لأن أعدائي نسوا وصاياك. ممحص قولك جدا، وعبدك أحبه. صغير أنا ومردول وحقوقك لم أنس.

عدلك حق هو إلى الأبد، وكلامك حق هو.

ضيق وشدة أدركاني، ووصاياك هي درسي.

عادلة هي شهادتاك إلى الأبد. فهمني فأحيا.

Glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

19) Ik roep van ganser harte; antwoord mij, Here; uw inzetten zal ik bewaren. Ik roep U aan; verlos mij, dan zal ik uw getuigenissen onderhouden.

Voor de morgenschemering roep ik om hulp, op uw woord hoop ik. Voor de nachtwaken beginnen, keren mijn ogen zich naar uw toezegging.

Hoor mijn stem, naar uw goedertierenheid; Here, maak mij levend naar uw recht.

Wie schanddadens najagen, zijn nabij, verre houden zij zich van uw wet; nabij zijt Gij, o Here, en al uw geboden zijn waarheid.

Van oudsher weet ik uit uw getuigenissen, dat Gij ze voor eeuwig hebt vastgesteld.

Glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

المجد لك يا محب البشر
(نكصاسي فيلا نيثروبي ...)

19) صرخت من كل قلبي،
فاستجب لي يارب. اني اُبتغي
حقوقك. صرختُ إليك
فخلصني، لأحفظ شهادتك.

سبقتُ وقمتُ قبل الوقتِ
وصرخت، وعلى كلامك
توكلتُ. سبقتُ عيناى وقت
السحر، لأتلو في جميع أقوالك،

فاسمع صوتي يارب
كرحمتك، وبحسب أحكامك
أحيني. اقترب بالإثم الذين
يطردونني، وعن ناموسك
ابتعدوا. قريب أنت يارب،
وكل وصاياك حق هي.

منذ البدء عرفتُ من شهادتك
أنك إلى الدهر أسستها.

المجد لك يا محب البشر
(نكصاسي فيلا نيثروبي ...)

20) Zie mijn ellende en red mij, want uw wet vergeet ik niet.

Voer mijn rechtsgeding en verlos mij, maak mij levend naar uw belofte. Het heil is verre van de goddelozen, want zij zoeken uw inzettingen niet.

Uw barmhartigheid is groot, o Here, maak mij levend naar uw verordeningen.

Talrijk zijn mijn vervolgers en mijn tegenstanders, doch van uw getuigenissen wijk ik niet af.

Zie ik afvalligen, dan voel ik afschuw, daar zij uw woord niet onderhouden. Zie, hoe ik uw bevelen liefheb; Here, maak mij levend naar uw goedertierenheid.

Heel uw woord is de waarheid, al uw rechtvaardige verordeningen zijn voor eeuwig.

Glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

(20) انظر إلى مذلتني وأنقذني، فأني لم أنس ناموسك. احكم لي في دعواي ونجني. من أجل كلامك أحييني. بعيد هو الخلاص عن الخطاة، لأنهم لم يطلبوا حقوقك.

رأفتك كثيرة جدا يارب. حسب أحكامك أحييني.

كثيرون هم الذين يضطهدونني ويحزنونني، وعن شهادتك لم أجنح.

رأيت الذين لا يفهمون فاكتأبت، لأنهم لأقوالك لم يحفظوا. انظر يارب، فأني أحببت وصاياك. برحمتك يارب أحييني.

بدء كلامك حق، وإلي الأبد كل أحكام عدلك.

المجد لك يا محب البشر
(ذكصاسي فيلا نيثروبي ...)

21) Vorsten vervolgen mij zonder oorzaak, maar mijn hart vreest voor uw woorden.

Ik verblijd mij over uw woord als iemand die rijke buit vindt. Ik haat en verafschuw leugen, maar uw wet heb ik lief.

Zevenmaal daags loof ik U om uw rechtvaardige verordeningen.

Zij, die uw wet liefhebben, hebben grote vrede, er is voor hen geen struikelblok.

Op uw heil hoop ik, o Here, en uw geboden doe ik. Mijn ziel onderhoudt uw getuigenissen, ik heb ze hartelijk lief. Uw bevelen en uw getuigenissen onderhoud ik, want al mijn wegen zijn voor U.

Glorie zij aan U, die de mens liefheeft.

22) Mijn geroep nadere voor uw aanschijn, o Here; geef mij verstand naar uw woord. Mijn smeking kome voor uw aanschijn, red mij naar uw belofte.

Mijn lippen zullen overvloeien van lof, want Gij zult mij uw inzettingen leren.

(21) الرؤساء اضطهدوني بلا سبب.

من أقوالك جزع قلبي. أبتهج أنا بكلامك كمن وجد غنائم كثيرة. أبغضت الظلم وردلته، أما ناموسك فأحببته.

سبع مرات في النهار سبحتك على أحكام عدلك.

فليكن سلام عظيم للذين يحبون اسمك، وليس لهم شك.

توقعت خلاصك يارب ووصاياك أحببتها. حفظت نفسي شهادتك وأحببتها جدا. حفظت وصاياك وشهادتك، وكل طريقي أمامك يارب.

المجد لك يا محب البشر
(ذكصاسي فيلا نيثروبي ...)

(22) فلتدن وسيلتي قدامك يارب، كقولك فهمني.

فاندخل طلبتي إلى حضرتك يارب، ككلمتك أحييني.

تفيض شفطاي السبح إذا ما علمتني حقوقك.

Mijn tong zal uw woord bezingen,
want al uw geboden zijn
gerechtigheid.

Uw hand zij mij ter hulpe, want
uw bevelen heb ik verkozen.

Naar uw heil verlang ik, o Here,
uw wet is mijn verlustiging.

Mijn ziel leve, en love U, mogen
uw verordeningen mij helpen.

Ik heb gedwaald als een verloren
schaap, zoek uw knecht, want uw
geboden vergeet ik niet.

Halleluja.

لساني ينطق بأقوالك لأن
جميع وصاياك عادلة.

لتكن يدك لخلاصي لأنني
اشتيت وصاياك.

اشتقتُ إلى خلاصك يارب،
وناموسك هو تلاوتي.

تحيا نفسي وتسبحك،
وأحكامك تعينيني.

ضللت مثل الخروف الضال،
فاطلب عبدك، فإني

لوصاياك لم أنس.
هلليويا.



EVANGELIE

Heilig, heilig, heilig.

Een lezing uit het Evangelie volgens St. Matteüs, zijn zegen zij met ons. Amen.

(Matteüs 25:1-13)

Dan zal het Koninkrijk der hemelen vergeleken worden met tien maagden, die haar lampen namen en uittrokken, de bruidegom tegemoet.

En vijf van haar waren dwaas en vijf waren wijs.

Want de dwaze namen haar lampen mede, maar geen olie; doch de wijze namen olie in haar kruiken, met haar lampen.

Terwijl de bruidegom uitbleef, werden zij allen slaperig en sliepen in.

En midden in de nacht klonk een geroep: De bruidegom, zie, gaat uit hem tegemoet!

Toen stonden al die maagden op en brachten haar lampen in orde.

قدوس قدوس قدوس

من إنجيل معلمنا متى
البشير بركته علينا. آمين

(إنجيل متى 25 : 1-13)

حينئذٍ، يشبه ملكوت
السماوات عشر عذارى
أخذن مصابيحهن وخرجن
لاستقبال العريس.

خمس منهن كن جاهلات
وخمس حكيّات. فأخذت
الجاهلات مصابيحهن ولم
يأخذن معهن زيتاً. وأما
الحكيّات فأخذن زيتاً في
أنيتهن مع مصابيحهن.

ولما أبطأ العريس نعسن
كلهن ونمن.

ولما انتصف الليل صار
صراخ: هوذا العريس قد
أقبل فقمي وأخرجي للقائه.
حينئذ قامت أولئك العذارى
جميعاً وزينّ مصابيحهن.

De bruidegom, zie, gaat uit hem tegemoet!

Toen stonden al die maagden op en brachten haar lampen in orde.

En de dwaze zeiden tot de wijze: Geeft ons van uw olie, want onze lampen gaan uit.

Maar de wijze antwoordden en zeiden: Neen, er mocht niet genoeg zijn voor ons en voor u; gaat liever naar de verkopers en koopt voor uzelf.

Doch terwijl ze heengingen om te kopen, kwam de bruidegom, en die gereed waren, gingen met hem de bruiloftsmaal binnen, en de deur werd gesloten.

Later kwamen ook de andere maagden en zeiden: Heer, heer, doe ons open!

Maar hij antwoordde en zeide: Voorwaar, ik zeg u, ik ken u niet. Waakt dan, want gij weet de dag noch het uur.

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

هوذا العريس قد أقبل فقمي وأخرجي للقائه.

حينئذ قامت أولئك العذارى جميعاً وزيّن مصابيحهن.

فقال الجاهلات للحكيمات أعطينا من زيتك فإن مصابيحنا تنطفئ.

فأجابت الحكيمات قائلات: لعله لا يكفيكنا وإياكن، فاذهبين بالحري إلى الباعة وابتعن لكن.

فلما ذهبن ليبتعن جاء العريس والمستعدات دخلن معه إلى العرس وأغلق الباب.

وأخيراً جاءت بقية العذارى أيضاً قائلات: ربنا ربنا افتح لنا. أما هو فأجاب وقال:

الحق أقول لكن إنني لا أعرفكن. فاسهرُوا إذن لأنكم لا تعرفون اليوم ولا الساعة

والمجد لله دائماً أبدياً أمين.



Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent (gekomen) en heeft ons verlost. Ontferm U over ons.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا. ارحمنا.



Gebeden na het Evangelie

Zie, de Bruidegom komt midden in de nacht. Zalig de dienaar, die Hij wakend vindt. Doch degene die Hij slapend vindt is niet waardig met Hem mee te gaan.

Zie toe, mijn ziel, dat u niet wordt overmand door slaap en daardoor buiten het koninkrijk wordt geworpen, maar blijf waken en roep uit zeggende:

"Heilig, heilig, heilig zijt Gij, o God." Omwille van de Moeder Gods, ontferm U over ons.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

يقول المصلي هذه القطع
ها هو ذا العريس يأتي في نصف الليل، طوبى للعبد الذي يجده مستيقظا. أما الذي يجده متغافلا، فإنه غير مستحق المضي معه.
فانظري يا نفسي لئلا تثقلي نوما، فتلقي خارج الملكوت. بل اسهري واصرخي قائلة:
قدوس قدوس قدوس أنت يا الله، من أجل والدة الإله ارحمنا.

المجد للآب والإبن والروح القدس (ذوكصابتري..).

Mijn ziel, overdenk die vreeswekkende dag, ontwaak en ontsteek uw lamp met de olie van vreugde, want u weet niet wanneer de stem u zal toeroepen: "Zie, daar is de Bruidegom."

Zie dus toe, mijn ziel, dat u niet sluimert, zodat u niet buiten staat te kloppen net als de vijf dwaze maagden.

Maar blijf waken, smekend dat u Christus de Heer met een gevulde oliekruik tegemoet mag treden en Hij u begenadigt met Zijn ware goddelijke bruiloft.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

O Maagd, Moeder Gods, onwankelbare vesting, vrijdel de samenzwering van de tegenstanders en keer het verdriet van uw dienaren om in vreugde.

Versterk onze stad, verdedig onze overheden en bid voor de vrede van de wereld, want u bent onze hoop, o Moeder Gods.

تفهمني يا نفسي ذلك اليوم
الرهيب واستيقظي، وأضيئي
مصباحك بزيت البهجة.
لأنك لا تعلمين متى يأتي
نحوك الصوت القائل: ها
هو ذا العريس قد أقبل.

فانظري يا نفسي لا تنعسي،
لئلا تقفي خارجا قارعة مثل
الخمس العذارى الجاهلات،

بل اسهري متضرعة لكي
تلتقي المسيح الرب بدهن
دسم، وينعم عليك بعرس
مجده الإلهي الحقيقي.

الآن وكل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين. (كى نين..).

أنت هي سور خلاصنا يا والدة
الإله العذراء الحصن المنيع غير
المنتلم أبطلتي مشورة المعاندين،
وحزن عبيدك رديه إلى فرح

وحصني مدينتنا (ديرنا) وعن
ملوكننا (رؤساننا) حاربي،
وتشفعي عن سلام العالم، لأنك
أنت هي رجاؤنا يا والدة الإله.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

O Hemelse Koning, Trooster, Geest der waarheid, alomtegenwoordig, die alles vervult, Schat van het goede, Gever van het leven; kom, gewaardig U in ons te wonen en reinig ons van alle smet, o goede Heer, en verlos onze zielen.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Zoals U met Uw discipelen was, o Verlosser, en hen de vrede gaf, kom, wees ook met ons en schenk ons Uw vrede, verlos ons en red onze zielen.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

Wanneer wij in Uw heilige tempel staan, worden wij gerekend tot hen die in de hemel staan.

O Moeder Gods, u bent de poort des hemels, open voor ons de poort van genade.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين. (كى نين..).

أيها الملك السمائي المعزى، روح الحق، الحاضر في كل مكان والمالئ الكل، كنز الصالحات، ومعطى الحياة، هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا من كل دنس أيها الصالح، وخلص نفوسنا.

المجد للآب والإبن والروح القدس (ذوكصابتري..).

كما كنت تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم السلام، هلم أيضا كن معنا وامنحنا سلامك وخلصنا ونج نفوسنا.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين. (كى نين..).

إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس نحسب كالقيام في السماء.

يا والدة الإله، أنت هي باب السماء، افتحي لنا باب الرحمة.



Dan wordt gezegd:

O God, hoor ons aan, ontferm U over ons en vergeef onze zonden. Amen.
(Heer, ontferm U): 41 maal

ثم يقال:

اللهم اسمعنا وارحمنا واغفر لنا
خطايانا. آمين. كيريايسون.
(41 مرة)

**SANCTUS**

Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie. Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

O Heer, God der machten, wees met ons, want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U.

Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,

die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan, de verborgene en de zichtbare.

O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is. Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يارب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يارب وليس كخطايانا.

Heer, maak ons waardig in
dankbaarheid te bidden: Onze
Vader die in de hemel zijt ...

واجعلنا مستحقين أن نقول
بشكر: أبانا الذي في
السموات ...





TWEEDE DIENST

Dan wordt gezegd:

De lofprijzing van Middernacht offer ik aan Christus, mijn Koning en God en vraag Hem vergeving van mijn zonden.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Amen.

Alle psalmen van Vespers (elfde uur) worden gebeden (blz. 141 en verder) met uitzondering van de psalmen 116 en 117.

بدء الصلاة

تسبحة الخدمة الثانية من نصف الليل المبارك، أقدمها للمسيح ملكي والهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

من مزامير معلمنا داود النبي بركته علينا آمين.

تتلى مزامير صلاة الغروب (صفحة 141) ما عدا المزموران الأولان رقمي (116، 117).



Heilig, heilig, heilig.

Een lezing uit het Evangelie volgens St. Lucas, zijn zegen zij met ons. Amen.

(Lucas 7:36-50)

Een der Farizeeën nodigde Hem om bij hem te komen eten; en Hij kwam in het huis van de Farizeeër en ging aanliggen.

En zie een vrouw, die in de stad als zondares bekend stond,

bemerkte, dat Hij aan tafel was in het huis van de Farizeeër. En zij bracht een albasten kruik met mirre, en zij ging wenende achter Hem staan, bij zijn voeten, en begon met haar tranen zijn voeten nat te maken en droogde ze af met haar hoofdhaar, en kuste zijn voeten en zalfde ze met de mirre.

Toen de Farizeeër, die Hem genodigd had, dat zag, zeide hij bij zichzelf:

قدوس قدوس قدوس

من إنجيل معلمنا لوقا البشير
بركته علينا. آمين.

(إنجيل لوقا 7: 36-50)

ثم سأله أحد الفريسيين أن يأكل معه. فلما دخل بيت الفريسي اتكأ.

وإذا امرأة في المدينة كانت خاطئة.

فلما علمت أنه متكئ في بيت الفريسي، أخذت قارورة طيب ووقفت من ورائه عند رجليه باكية، وبدأت تبل قدميه بدموعها وتمسحهما بشعر رأسها، وكانت تقبل قدميه وتدهنهما بالطيب.

فلما رأى الفريسي الذي دعاه (ذلك) قال محدثاً نفسه:

Indien deze de profeet was, zou Hij wel weten, wie en wat deze vrouw is, die Hem aanraakt: dat zij een zondares is.

En Jezus antwoordde en zeide tot hem: Simon, Ik heb u iets te zeggen. Hij zeide: Meester, zeg het. Een schuldeiser had twee schuldenaars. De een was hem vijfhonderd schellingen schuldig, de ander vijftig.

Toen zij niet konden betalen, schonk hij het hun beiden. Wie van hen zal hem dan het meest liefhebben? Simon antwoordde en zeide: Ik onderstel, hij, aan wie hij het meeste geschonken heeft.

Hij zeide tot hem: Gij hebt juist geoordeeld.

En Zich naar de vrouw wendende, zeide Hij tot Simon: Ziet gij deze vrouw? Ik ben in uw huis gekomen; water voor mijn voeten hebt gij Mij niet gegeven, maar zij heeft met tranen mijn voeten nat gemaakt en ze met haar haren afgedroogd.

Een kus hebt gij Mij niet gegeven, maar zij heeft, van dat Ik binnengekomen ben, niet opgehouden mijn voeten te kussen.

لو كان هذا نبيا لعلم من هي هذه المرأة التي لمستة، وما حالها، إنها خاطئة.

فأجاب يسوع وقال له: يا سمعان عندي كلمة أقولها لك. فقال: قل يا معلم. قال: كان لدائن مدينان على الواحد خمسمائة دينار وعلى الآخر خمسون،

وإذ لم يكن لهما ما يوفيان سامحهما كليهما.

فمن منهما يحبه أكثر؟

أجاب سمعان وقال: أظنُّ الذي سامحه بالأكثر.

فقال له: بالصواب حكمت.

ثم التفت إلى المرأة وقال لسمعان: أترى هذه المرأة؟ دَخَلْتُ بَيْتَكَ وماء لرجلي لم تعط، أما هي فقد غسلت بالدموع رجلي ومسحتها بشعرها.

لم تُقَبِّلْ فَمِي، أما هي فمَنْدُ دَخَلْتُ بَيْتَكَ لم تكفَّ عن تقبيل قدميَّ.

Met olie hebt gij mijn hoofd niet gezalfd, maar zij heeft met mirre mijn voeten gezalfd.

Daarom zeg Ik u: Haar zonden zijn haar vergeven, al waren zij vele, want zij betoonde veel liefde; maar wie weinig vergeven wordt, die betoont weinig liefde. En Hij zeide tot haar: Uw zonden zijn u vergeven.

En die met Hem aan tafel waren, begonnen bij zichzelf te zeggen: Wie is deze, dat Hij zelfs de zonden vergeeft? En Hij zeide tot de vrouw: Uw geloof heeft u behouden, ga heen in vrede!

Glorie zij aan God tot in eeuwigheid. Amen.

بزيت لم تدهن رأسي، أما هي فقد دهنت بالطيب قدمي.

من أجل ذلك أقول لك إن خطاياها الكثيرة مغفورة لها، لأنها أحببت كثيرا.

والذي يُغفر له قليل يحب قليلاً. ثم قال لها: مغفورة لك خطاياك.

فبدأ المتكئون يقولون في نفوسهم: من هو هذا الآخرُ الذي يغفر الخطايا؟! فقال للمرأة: إن إيمانك قد خلصك، فاذهبي بسلام.

والمجد لله دائما أبديا أمين.



Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent (gekomen) en heeft ons verlost. Ontferm U over ons.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا. ارحمنا.


LITANIEËN

Gebeden na het Evangelie

Verleen mij, o Heer, een stroom van vele tranen, zoals U ze destijds aan de zondares verleend hebt.

Maak mij waardig Uw voeten nat te maken, die mij uit het pad van de dwalingen hebben bevrijd.

Dan wil ik U kostbare mirre aanbieden en door berouw een rein leven verwerven, opdat ik de vreugdevolle stem zal horen: "Uw geloof heeft u gered."

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Wanneer ik mijn vele slechte daden overdenk en de gedachte aan het vreeswekkende oordeel in mijn hart opkomt, dan bekruipt mij een angst en neem ik mijn toevlucht tot U, o Menslievende God. Ik smEEK U, wend Uw aangezicht niet van mij af, U de enige die zonder zonde bent.

يقول المصلي هذه القطع

أعطني يارب ينابيع دموع كثيرة، كما أعطيت منذ القديم للمرأة الخاطئة.

واجعلني مستحقا أن أبل قدميك اللتين أعتقاني من طريق الضلالة.

وأقدم لك طيبا فانقا، وأقتني لي عمرا نقيًا بالتوبة. لكي أسمع أنا ذلك الصوت الممتلئ فرحا: إن إيمانك خلصك.

المجد للآب والإبن والروح القدس (نوكصابتري..)

إذا ما تفتنت في كثرة أعمالتي الرديئة ويأتي على قلبي فكر تلك الدينونة الرهيبة تأخذني رعدة، فأهرب إليك يا الله محب البشر. فلا تصرف وجهك عني، متضرعا إليك يا من أنت وحدك بلا خطية،

Geef mijn armzalige ziel nederigheid voordat het einde komt en red mij.

أنعم على نفسي المسكينة
بتخضع قبل أن يأتي الانقضاء
وخلصني.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

الآن وكل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين. (كى نين..).

De hemelen prijzen u, o vol van genade, de ongehuwde bruid. Ook wij verheerlijken uw ondoorgroendelijke baring. O Moeder Gods, wees onze voorspraak omwille van de redding van onze zielen.

السموات تطوبك أيتها الممتلئة
نعمة، العروس التي بلا زوج.
ونحن أيضا نمجد ميلادك
غير المدرك. يا والدة الإله يا
أم الرحمة والخلص، تشفعي
من أجل خلاص نفوسنا.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

الآن وكل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين. (كى نين..).

O Hemelse Koning, Trooster, Geest der waarheid, alomtegenwoordig, die alles vervult, Schat van het goede, Gever van het leven; kom, gewaardig U in ons te wonen en reinig ons van alle smet, o goede Heer, en verlos onze zielen.

أيها الملك السمائي المعزى،
روح الحق، الحاضر في كل
مكان والمالئ الكل، كنز
الصالحات، ومعطى الحياة،
هلم تفضل وحل فينا،
وطهرنا من كل دنس أيها
الصالح، وخلص نفوسنا.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Zoals U met Uw discipelen was, o Verlosser, en hen de vrede gaf, kom, wees ook met ons en schenk ons Uw vrede, verlos ons en red onze zielen.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

Wanneer wij in Uw heilige tempel staan, worden wij gerekend tot hen die in de hemel staan. O Moeder Gods, u bent de poort des hemels, open voor ons de poort van genade.

المجد للآب والإبن والروح القدس (ذوكصابتري..).

كما كنت تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم السلام، هلم أيضا كن معنا وامنحنا سلامك وخلصنا ونج نفوسنا.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين. (كى نين..).

إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس نحسب كالقيام في السماء. يا والدة الإله، أنت هي باب السماء، افتحي لنا باب الرحمة.



Dan wordt gezegd:

O God, hoor ons aan, ontferm U over ons en vergeef onze zonden. Amen. (Heer, ontferm U): 41 maal

ثم يقال:

اللهم اسمعنا وارحمنا واغفر لنا خطايانا. آمين. كيريايسون. (41 مرة)



SANCTUS



Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie. Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

O Heer, God der machten, wees met ons, want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U.

Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,

die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan, de verborgene en de zichtbare.

O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is. Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader die in de hemel zijt ...

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يارب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يارب وليس كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات ...



DERDE DIENST

Dan wordt gezegd:

De lofprijzing van Middernacht offer ik aan Christus, mijn Koning en God en vraag Hem vergeving van mijn zonden.

Uit de Psalmen van David de Profeet, zijn zegen zij met ons. Amen.

Alle psalmen van Completen (het twaalfde uur) worden gebeden (blz. 161 en verder)

بدء الصلاة

تسبحة الخدمة الثالثة من نصف الليل المبارك، أقدمها للمسيح ملكي والهي، وأرجوه أن يغفر لي خطاياي.

من مزامير معلمنا داود النبي بركته علينا آمين.

تتلى مزامير صلاة الساعة الثانية عشر (النوم) صفحة 161.

EVANGELIE

Heilig, heilig, heilig.

Een lezing uit het Evangelie volgens St. Lucas, zijn zegen zij met ons. Amen.

(Lucas 12:32-46)

Wees niet bevreesd, gij klein kuddeke! Want het heeft uw Vader behaagd u het Koninkrijk te geven.

Verkoopt uw bezittingen om aalmoezen te geven. Maakt u beurzen, die niet oud worden, een schat, die nooit opraakt, in de hemelen, waar geen dief bij komt en geen mot ze schaadt.

Want waar uw schat is, daar zal ook uw hart zijn.

Laten uw lendenen omgord zijn en uw lampen brandende.

En gij, weest gelijk aan mensen, die op hun heer wachten, wanneer hij van de bruiloft wederkeert, om hem, als hij komt en klopt, terstond te kunnen opendoen.

قدوس قدوس قدوس

من إنجيل معلمنا لوقا البشير
بركته علينا. آمين.

(إنجيل لوقا 12 : 32-46)

لا تخف أيها القطيع الصغير،
فإن أباكم قد سر أن يعطيكم
الملكوت.

بيعوا أمتعتكم وأعطوا
صدقة، واصنعوا لكم أكياسا
لا تبلى، وكنزا في السموات لا
يفنى، حيث لا يدنو منه
سارق ولا يفسده سوس. لأنه
حيث يكون كنزكم، هناك
يكون قلبكم أيضا.

لكن أحقاؤكم منمنمة
ومصايحكم موقدة. وأنتم أيضا
تشبهون أناسا ينتظرون
سيدهم، متى يرجع من
العرس، حتى إذا جاء وقرع
يفتحون له للوقت.

Zalig die slaven, die de heer bij zijn komst wakende zal aantreffen. Voorwaar, Ik zeg u, hij zal zich omgorden en hen aan tafel nodigen, en bij hen komen om hen te bedienen.

En wanneer hij in de tweede of in de derde nachtwake komt en hen zo aantreft, zalig zijn zij.

Maar weet dit: Als de heer des huizes geweten had, op welk uur de dief zou komen, hij zou in zijn huis niet hebben laten inbreken.

Weest ook gij bereid, want op een uur, dat gij het niet verwacht, komt de Zoon des mensen.

En Petrus zeide: Heer, zegt Gij met het oog op ons deze gelijkenis, of ook met het oog op allen? En de Here zeide: Wie is dan de trouwe, de verstandige rentmeester, die de heer over zijn bedienden zal stellen om hun op tijd hun deel te geven?

Zalig die slaaf, die zijn heer bij zijn komst zo bezig zal vinden. Waarlijk, Ik zeg u, dat hij hem over al zijn bezit zal stellen.

طوبى لأولئك العبيد الذين إذا جاء سيدهم يجدهم ساهرين. الحق أقول لكم إنه يتمنطق ويتكئهم ويقوم فيخدمهم.

وإذا جاء في الهزيع الثاني أو جاء في الهزيع الثالث ووجدهم يصنعون هكذا، فطوبى لأولئك العبيد. وهذا اعلموه: أنه لو كان رب البيت يعلم في أية ساعة يأتي السارق، لكان يسهر ولا يدع بيته يُنقب.

فكونوا أنتم أيضا مستعدين. فإنه في ساعة لا تعرفونها يأتي ابن الإنسان.

فقال له بطرس: يارب أننا قلنا هذا أم قلته للجميع؟

فقال الرب: من هو الوكيل الأمين الحكيم الذي يقيمه سيده على عبيده ليعطيهم طعامهم في حينه؟

طوبى لذلك العبد الذي إذا جاء سيده يجده يفعل هكذا. حقا أقول لكم إنه يقيمه على جميع أمواله.

Maar als die slaaf in zijn hart zou zeggen: Mijn heer blijft lang uit, en hij zou beginnen de slaven en slavinnen te slaan, en te eten, en te drinken en dronken te zijn, dan zal de heer van die slaaf komen op een dag, dat hij het niet verwacht en op een uur, dat hij niet weet, en hij zal hem folteren en hem in het lot der trouwelozen doen delen.

ولكن إن قال ذلك العبد الرديء في قلبه إن سيدي يبطئ في قدمه، فيبدأ يضرب العبيد والإماء ويأكل ويشرب ويسكر، يأتي سيد ذلك العبد في اليوم الذي لا يتوقعه وفي الساعة التي لا يعرفها، فيشقه من وسطه، ويجعل نصيبه مع عديمي الإيمان.



Wij aanbidden U, o Christus, met Uw Goede Vader en de Heilige Geest, want U bent (gekomen) en heeft ons verlost. Ontferm U over ons.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلصتنا. ارحمنا.

LITANIEËN

Gebeden na het Evangelie

Zie, o Heer, met genadige ogen neer op mijn zwakheid, want spoedig zal mijn leven eindigen en door mijn daden zal ik geen verlossing verkrijgen.

يقول المصلي هذه القطع بعين متحننة يارب انظر إلى ضعفي، فعما قليل تفنى حياتي، وبأعمالي ليس لي خلاص.

Daarom smee ik U, o Heer, zie met genadige ogen neer op mijn armzaligheid en red mij.

فلهذا أسأل: بعين رحمة يارب انظر إلى ضعفى وذلى ومسكنتى وغربتى، ونجنى.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

المجد للآب والإبن والروح القدس (ذوكصابتري..).

Omdat de Oordeler tegenwoordig is, wees dan oplettend, mijn ziel, ontwaak en besef dat vreeswekkende uur, want er zal op de dag des oordeels geen ontferming zijn voor degenen die geen ontferming betoond hebben. Heb daarom erbarmen met mij, o Verlosser, want U alleen bent menslievend.

بما أن الديان حاضر، اهتـمى يا نفسى وتيقظى وتفهمى تلك الساعة المخوفة. فإنه ليس رحمة فى الدينونة لمن لم يستعمل الرحمة. فلهذا أشفق علىّ أيها المخلص، فإنك أنت هو محب البشر وحدك

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. (كى نين..).

O rationele poort van het leven, de vereerde Moeder Gods, red degenen die met geloof hun toevlucht tot u nemen in nood, zodat wij in alles uw heilige baring verheerlijken omwille van de redding van onze zielen.

يا باب الحياة العقلى، يا والدة الإله المكرمة، خلصي الذين التجأوا إليك بإيمان من الشدائد، لكى نمجد ميلادك الطاهر فى كل شئ من أجل خلاص نفوسنا.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين. (كى نين..).

O Hemelse Koning, Trooster, Geest der waarheid, alomtegenwoordig, die alles vervult, Schat van het goede, Gever van het leven; kom, gewaardig U in ons te wonen en reinig ons van alle smet, o goede Heer, en verlos onze zielen.

Glorie aan de Vader en de Zoon en de Heilige Geest.

Zoals U met Uw discipelen was, o Verlosser, en hen de vrede gaf, kom, wees ook met ons en schenk ons Uw vrede, verlos ons en red onze zielen.

Nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen, Amen.

Wanneer wij in Uw heilige tempel staan, worden wij gerekend tot hen die in de hemel staan. O Moeder Gods, u bent de poort des hemels, open voor ons de poort van genade.

Dan wordt gezegd:

O God, hoor ons aan, ontferm U over ons en vergeef onze zonden. Amen. (Heer, ontferm U): 41 maal

أيها الملك السمائي المعزى، روح الحق، الحاضر في كل مكان والمالئ الكل، كنز الصالحات، ومعطى الحياة، هلم تفضل وحل فينا، وطهرنا من كل دنس أيها الصالح، وخلص نفوسنا.

المجد للآب والإبن والروح القدس (ذوكصابترى..).

كما كنت تلاميذك أيها المخلص وأعطيتهم السلام، هلم أيضا كن معنا وامنحنا سلامك وخلصنا ونج نفوسنا.

الآن وكل أوان وإلي دهر الدهور. آمين. (كى نين..).

إذا ما وقفنا في هيكلك المقدس نحسب كالقيام في السماء. يا والدة الإله، أنت هي باب السماء، افتحي لنا باب الرحمة.

ثم يقال:

اللهم اسمعنا وارحمنا واغفر لنا خطايانا. آمين. كيرياليسون. (41 مرة)



SANCTUS



Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie. Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

O Heer, God der machten, wees met ons, want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U.

Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,

die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan, de verborgene en de zichtbare.

O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is. Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader die in de hemel zijt ...

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل. أيها الثالوث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل و اغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يارب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يارب وليس كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات ...



EVANGELIE

Heilig, heilig, heilig.

Een lezing uit het Evangelie volgens St. Lucas, zijn zegen zij met ons. Amen.

(Lucas 2:29-32)

Nu laat Gij, Here, Uw dienstknecht gaan in vrede, naar Uw woord, want mijn ogen hebben Uw heil gezien, dat Gij bereid hebt voor het aangezicht van alle volken: licht tot openbaring voor de heidenen en heerlijkheid voor Uw volk Israël.

قدوس قدوس قدوس

من إنجيل معلمنا لوقا البشير
بركته علينا. آمين.

(إنجيل لوقا 2 : 29-32)

الآن يا سيدي، تطلق عبدك
بسلام حسب قولك، لأن عيني
قد أبصرتا خلاصك الذي
أعددتَه قدام جميع الشعوب.
نوراً تجلى للأمم، ومجدا
لشعبك إسرائيل. والمجد لله
دائماً.

**Inleiding op de geloofsbelijdenis**

Wij verheffen u, Moeder van het ware Licht, wij verheerlijken u, heilige Moeder Gods, want u baarde ons de Verlosser van de wereld; Hij kwam en verlostte onze zielen.

بدء قانون الإيمان

نعظمك يا أم النور الحقيقي،
ونمجدك أيتها العذراء
القديسة، والدة الإله، لأنك
ولدت لنا مخلص العالم، أتى
وخلص نفوسنا.

Glorie zij U, onze Meester en Koning, Christus, trots van de apostelen, kroon van de martelaren, blijdschap van de rechtvaardigen, standvastigheid van de kerken, vergeving van de zonden.

Wij verkondigen de Heilige Drie-eenheid; de Ene God. Wij aanbidden Hem, wij verheerlijken Hem. Heer ontferm U, Heer ontferm U, Heer zegen ons. Amen.

المجد لك يا سيدنا وملكانا المسيح، فخر الرسل، إكليل الشهداء تهليل الصديقين، ثبات الكنائس، غفران الخطايا.

نبشر بالثالوث القدس، لاهوت واحد، نسجد له ونمجده. يارب ارحم. يارب ارحم. يارب بارك. آمين.

Geloofsbelijdenis (Credo)

In waarheid geloven wij in één God: de Almachtige Vader, Schepper van hemel en aarde, van al wat zichtbaar en onzichtbaar is.

Wij geloven in één Heer Jezus Christus, Eniggeboren Zoon van God, vóór alle tijden geboren uit de Vader,

licht uit licht, ware God uit de ware God, geboren, niet geschapen, één in wezen met de Vader, en door wie alles geschapen is.

قانون الإيمان المقدس الأرثوذكسي

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الأب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يُرى وما لا يرى نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور،

نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للأب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

Hij is voor ons, mensen, en omwille van ons heil uit de hemel neergedaald.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر،
ومن أجل خلاصنا، نزل من
السماء،

Hij heeft het vlees aangenomen door de Heilige Geest en uit de maagd Maria, en is mens geworden. Hij werd voor ons gekruisigd onder Pontius Pilatus.

وتجسد من الروح القدس ومن
مريم العذراء، وتأنس.
وصلب عنا على عهد
بيلاطس البنطي.

Hij heeft geleden, is begraven en is verrezen uit de doden op de derde dag, volgens de schriften. Hij is opgevaren ten hemel, zit aan de rechterhand van Zijn Vader. Hij zal wederkomen in Zijn heerlijkheid om te oordelen de levenden en de doden, aan Zijn rijk komt geen einde.

وتألم وقبر وقام من بين
الأموات في اليوم الثالث كما في
الكتب، وصعد إلى السموات،
وجلس عن يمين أبيه، وأيضا
يأتي في مجده ليدين الأحياء
والأموات، الذي ليس لملكه
انقضاء.

Wij geloven in de Ene, Heilige, Universele en Apostolische kerk. Wij belijden één doopsel tot vergeving van de zonden.

وبكنيسة واحدة مقدسة جامعة
رسولية. ونعترف بمعمودية
واحدة لمغفرة الخطايا.
وننتظر قيامة الأموات وحياة
الدهر الآتي. آمين.

Wij verwachten de opstanding van de doden en het leven van het komend rijk. Amen.

Dan wordt gezegd:

O God, hoor ons aan, ontferm U over ons en vergeef onze zonden. Amen.
(Heer, ontferm U): 41 maal

ثم يقال:
اللهم اسمعنا وارحمنا واغفر لنا
خطايانا. آمين. كيرياليسون.
(41 مرة)


SANCTUS


Heilig, Heilig, Heilig, is de Heer der Heerscharen, hemel en aarde zijn vol van Uw eer en glorie. Ontferm U over ons, o God, Almachtige Vader. Heilige Drie-eenheid, ontferm U over ons.

O Heer, God der machten, wees met ons, want wij hebben geen andere bijstand in onze nood en verdrukking dan U.

Ontbind, vergeef en neem van ons weg, o God, onze ongerechtigheden: die wij vrijwillig hebben begaan en die wij onvrijwillig hebben begaan,

die wij bewust hebben begaan en die wij onbewust hebben begaan, de verborgene en de zichtbare.

O Heer, vergeef ze ons omwille van Uw heilige Naam, die over ons uitgeroepen is. Handel volgens Uw genade, o Heer, en niet naar onze zonden.

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze Vader die in de hemel zijt ...

قدوس، قدوس، قدوس، رب الصباؤوت. السماء والأرض مملوءتان من مجدك وكرامتك. ارحمنا يا الله الأب ضابط الكل. أيها الثالث القدوس ارحمنا. أيها الرب إله القوات كن معنا، لأنه ليس لنا معين في شدائدنا وضيقاتنا سواك.

حل واغفر واصفح لنا يا الله عن سيئاتنا، التي صنعناها بإرادتنا والتي صنعناها بغير إرادتنا،

التي فعلناها بمعرفة والتي فعلناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة. يارب اغفرها لنا، من أجل اسمك القدوس الذي دعي علينا. كرحمتك يارب وليس كخطايانا.

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات ...



Absolutie van Middernacht

O Meester, Heer, Jezus Christus, Zoon van de Levende Eeuwige God, verlicht ons verstand, om Uw levengevende woorden te begrijpen.

Richt ons op uit de duisternis van de zonde, die de ziel doodt.

Rust ons toe om standvastig te zijn in goede daden.

Op het moment van Uw komst, wanneer U de wereld zult oordelen, laat ons dan waardig zijn de vreugdevolle stem te horen, die zegt: “Komt tot Mij, jullie gezegenden van mijn Vader, en beërft het koninkrijk dat voor u is bereid van de grondlegging der wereld af.”

Ja Heer, schenk ons dat wij in dat uur zonder vrees en zonder onrust zijn en dat wij niet onder het oordeel zullen vallen. Oordeel ons niet naar onze vele zonden.

Want U alleen bent barmhartig, lankmoedig en vol ontferming, door de voorspraak van ons aller Vrouwe, de heilige Moeder Gods Maria, en de voorspraak van alle koren van Uw heiligen. **Amen.**

تحليل صلاة نصف الليل

أيها السيد الرب يسوع المسيح، ابن الله الحي الأزلي، أنر عقولنا لنفهم أقوالك المحيية.

وأنهضنا من ظلمة الخطية القاتلة للنفس.

واجعلنا أهلاً أن نكون مستقيمين في عمل الخير.

وفي وقت مجيئك لتدين العالم، فلنستحق سماع ذلك الصوت المملوء فرحاً، القائل: تعالوا إلى يا مباركي أبي، رثوا الملك المعد لكم من قبل إنشاء العالم.

نعم يارب، سهل لنا أن نكون في تلك الساعة بغير خوف ولا اضطراب ولا سقوط في الدينونة. ولا تجازنا من أجل كثرة آثامنا، لأنك وحدك المتحنن الطويل الأناة الكثير الرحمة، بشفاعه سيدتنا والدة الإله القديسة مريم، وشفاعة جميع مصاف قديسيك. **أمين.**

Slotgebed na ieder uur:

طلبية تصلى آخر كل ساعة



Ontferm U over ons, o God, ontferm U over ons, U die op alle tijden en op alle uren in de hemel en op aarde wordt aanbeden en verheerlijkt.

Christus, onze goede God, lankmoedig en vol ontferming, grootmoedig in medeleven, U houdt van de rechtvaardigen en ontfermt zich over de zondaars, van wie ik de eerste ben. U wilt niet de dood van de zondaar, maar dat hij zich bekeert en leeft.

U roept allen tot verlossing, door de belofte van het goede dat komen zal.

O Heer, neem onze gebeden aan in deze en alle tijden. Effen ons levenspad en leid ons zodat wij Uw geboden onderhouden.

Heilig onze geesten, reinig onze lichamen, leid onze gedachten, zuiver onze bedoelingen, genees onze ziekten, en vergeef onze zonden. Bewaar ons voor alle verdriet en alle hartzeer.

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا. يا من في كل وقت وكل ساعة، في السماء وعلى الأرض، مسجود له وممجد.

المسيح إلهنا الصالح، الطويل الروح، الكثير الرحمة، الجزيل التحنن، الذي يحب الصديقين ويرحم الخطاة الذين أولهم أنا.

الذي لا يشاء موت الخاطئ مثل ما يرجع ويحيا.

الداعي الكل إلى الخلاص لأجل الموعد بالخيرات المنتظرة.

يارب اقبل منا في هذه الساعة وكل ساعة طلباتنا. سهل حياتنا، وأرشدنا إلى العمل بوصاياك.

قدس أرواحنا. طهر أجسامنا. قوم أفكارنا. نق نياتنا. اشف أمراضنا واغفر خطايانا. ونجنا من كل حزن رديء ووجع قلب.

Omgeef ons met Uw heilige engelen zodat wij, geleid en bewaard door hun heerschare, de eenheid van het geloof en de kennis van Uw ontastbare en onbegrensd heerlijkheid bereiken, want U bent gezegend tot in eeuwigheid. **Amen.**

أحطنا بملائكتك القديسين، لكي نكون بمعسكرهم محفوظين ومرشدين، لنصل إلى اتحاد الإيمان وإلى معرفة مجدك غير المحسوس وغير المحدود، فإنك مبارك إلى الأبد. أمين.

Heer, maak ons waardig in dankbaarheid te bidden: Onze vader die in de hemelen zijt ...

واجعلنا مستحقين أن نقول بشكر: أبانا الذي في السموات....



Absolutie van de priester na middernacht

Wij vragen U en wij danken U, o Meester en Heer Jezus Christus, Zoon van de Eeuwige en Levende God, die in het licht verblijft voor alle tijden, Licht uit Licht:

verlicht, Heer, ons verstand en ons hart, en maak ons begrip helder, opdat wij Uw levengevende Woord begrijpen. Richt ons op uit de duisternis van de zonde die dodelijk is voor de ziel.

Maak ons waardig om standvastig te zijn in het doen van goede en rechtvaardige werken.

Ten tijde van Uw vreeswekkende wederkomst, wanneer U de wereld zult oordelen, laat ons dan waardig zijn om uit Uw Goddelijke mond die stem te horen die vol is van blijheid en vreugde, van troost, verheuging en genade, die zegt:

“Komt tot Mij, o gezegenden van Mijn Vader, beërf het koninkrijk dat voor u bereid is vóór de grondlegging der wereld.”

تحليل الكهنة بعد صلاة نصف الليل

نسألك ونشكرك، أيها السيد الرب يسوع المسيح، ابن الله الحي الأزلي، الكائن في النور قبل كل الدهور، نور من نور:

أنر يارب عقولنا وقلوبنا، وأضيء أفهامنا، لنفهم كلامك المحيي.

وأقمنا من ظلمة الخطية القاتلة للنفس.

واجعلنا مستحقين أن نكون مستقيمين في عمل الخير والصلاح.

وفي وقت مجيئك الثاني المرهوب، لتدين فيه العالم، فلنستحق سماع ذلك الصوت المملوء فرحاً وبهجة، وعزاء وسروراً، ونعيماً من فمك الإلهي القائل:

"تعالوا إلي يا مباركي أبي، رثوا الملك المعد لكم قبل إنشاء العالم".

Ja, Heer onze God, maak ons bekwaam dat wij op die dag en op dat uur zonder vrees zijn, en zonder smet of onrust, zonder misstap of afwijking. O Heer, reken ons onze vele overtredingen niet aan, maar vergeef ons al onze zonden en misstappen, onze fouten en ongerechtigheden.

O Heer, neem weg van ons en van de hele wereld, de dood en de armoede, epidemieën en rampen, evacuaties en het vijandelijke zwaard, de listen van de duivels, het kwaad van brand en verdrinking, de tegenstand van kwaadwilligen, het bedrog van onbeschaamden, en onrecht-vaardige rechters. Laat de valstrikken van hen die tegen ons samenspannen mislukken.

Want U bent onze Heer en onze God, wees barmhartig voor ons en werp ons niet in de poel des verderfs noch in de straf van verkeerd gedrag, maar red ons, bewaar ons en bescherm ons. Richt ons op uit lusteloosheid, ontevredenheid, tegenzin en luiheid.

نعم أيها الرب إلهنا: وفقنا أن نكون في ذلك اليوم، وتلك الساعة، بغير خوف ولا عيب ولا انزعاج، ولا سقوط ولا انحراف. ولا تؤاخذنا يارب بكثرة آثامنا. اصفح يارب عن جميع سيئاتنا وزلاتنا، وغلطاتنا وهفواتنا.

وارفع يارب عنا وعن جميع العالم، الموت والغلاء، والوباء والفناء، والجلاء وسيف الأعداء، ومؤامرة الشياطين، وشر الحريق والغرق، ومقاومة الأشرار وكيد الفجار، وجور السلطان. وأبطل مؤامرة المعاندين لنا.

اللهم إنك ربنا وإلهنا، تراءف علينا، ولا تطرحنا في بحار المهالك ولا عقاب المسالك. لكن نجنا واحفظنا واسترنا. وأنهضنا من الملل والضجر والتواني والكسل.

Laat de vijandige satan ons niet overweldigen met een overmaat aan valse hoop, maar maak ons verstand waakzaam en wek ons hart uit de sluimer van de slaap en ijdele tijdverspilling.

O God, sla geen acht op onze overtredingen en vergeef ons onze ongerechtigheden; gedenk onze zonden en onze wandaden niet. Wees niet toornig op ons en laat Uw toorn niet eeuwig duren. Wees ons genadig, Heer, wees ons genadig, want wij zijn zwak en armzalig, en wij gaan ten onder in de oceaan der zonde.

Want tot u roepen wij, U aanbidden wij, U belijden wij en naar U gaat ons verlangen.

Breek onze hoop op Uw barmhartigheid toch niet af, mijn Meester, sluit de deur van Uw barmhartigheid toch niet voor onze ogen, maar verlos ons door Uw goedgunstigheid en laat ons toe in Uw barmhartigheid; laat ons Uw stem van vreugde horen.

ولا تدع العدو الشيطان
يُطغينا بوسع الأمل.
بل نبه عقولنا، وأيقظ
قلوبنا من نوم الغفلة
وتسويق العمر باطلاً.

اللهم اترك آثامنا واصفح
عن زلاتنا.

ولا تذكر خطايانا ولا
سيئاتنا، ولا تغضب علينا ولا
يديم غضبك إلى الأبد.

ارحمنا يارب ثم ارحمنا،
فإننا ضعفاء ومساكين، وفي
بحار الخطايا غارقين.

فإليك نصرخ ولك نسجد وبك
نعترف وإليك نرغب.

لا تقطع رجاءنا يا سيدي من
رحمتك، ولا تغلق باب
رحمتك في وجوهنا.

بل بفضلك خلصنا، وإلى
رحمتك وفقنا، وصوتك
الفرح أسمعنا.

O God, reinig ons en zuiver ons hart van slechte, onreine en verwerpelijke gedachten. Weerhoud van ons en van Uw hele volk, dromerijen, fantasieën en duivelse influisteringen.

Richt ons op, o God, uit elke val en beproeving. Bestendig in ons, o God, geduld en hoop, liefde en het Orthodoxe geloof. Reken ons tot de schapen aan Uw rechterhand en laat ons ook aanzitten bij het hemels feestmaal.

Vergeef ons elke overtreding, schuld en zonde. Bescherm ons met het schild van de legers van Uw lichtende engelen.

Want wij vinden alleen verlossing door Uw barmhartigheid, door ons vertrouwen op U te stellen, door ons geloof in U en door onze hoop op U. Neem onze smeekbeden aan, o Heer, op dit uur en op elke tijd.

En allen die ons hebben gevraagd hen te gedenken in de gebeden, de liturgieën, ziekenzalvingen en gedachtenissen, levenden zowel als doden,

اللهم طهرنا وطهر قلوبنا من الأفكار الخبيثة، النجسة الرديئة. وأبطل عنا يارب وعن كل شعبك، كل الأحلام والخيالات، والهواجس الشيطانية.

أقمنا يا الله من كل سقطه وبليّة. ثبت فينا يا الله الصبر والرجاء والمحبة والإيمان الأرثوذكسي. واحسبنا من خرافك اليمينية. وأجلسنا مع الذين يتكئون في وليمتك السمائية.

واغفر لنا كل إثم وذنوب وخطية. وحصننا بحصن جنود ملائكتك النورانية. فإنه ليس لنا خلاص إلا برحمتك واتكالنا عليك، وإيماننا بك. ورجائنا فيك.

اقبل منا يارب دعاءنا في هذا الوقت الحاضر، وكل الأوقات.

وكل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في الصلوات، والقداسات والقناديل والتذكارات، الأحياء منهم والأموات.

gedenk ons en hen, o Heer, door de goede werken, in het hemelse Jeruzalem, in het Koninkrijk der hemelen.

O Heer wis onze wandaden uit en vergeef ons en degenen die ons kwaad hebben aangedaan.

Verlos al onze zielen, o Heer, door Uw barmhartigheid.

Verlos Uw volk. Zegen Uw erfdeel. Weid hen en draag hen tot in eeuwigheid. Verlos hen die in moeilijkheden, benauwdheid en droefheid verkeren.

Bevrijd hen die door duivelse machten gebonden zijn.

Verzadig de hongerigen met goede gaven. Troost de kleinen van hart en geest.

Richt de gevallenen weer op. Bestendig de standvastigen. Breng de dwalenden weer terug. Steun de weduwen en de wezen. Schiet de behoeftigen snel te hulp.

Schenk zegen aan de vruchten der aarde, laat de hemelwinden gunstig zijn, schenk groei aan de bomen, een goede waterstand aan de rivieren,

اذكرنا يارب نحن وإياهم
بالصالحات، في أورشليم
السماوية، في ملكوت السموات.

امح يارب سيئاتنا والذين
أساءوا إلينا اترك لهم ولنا.
برحمتك يارب خلص
نفوسنا أجمعين.

يارب خلص شعبك. بارك
ميراثك. ارعهم وسسهم إلى
الأبد. خلص الذين في
الشدائد، والضيقات والأحزان.

حل المأسورين من رباط
الشياطين. أشبع الجياع من
الخيرات. عزّ صغيري
القلوب والنفوس.

أقم الساقطين. ثبت
القائمين. رد الضالين، علّ
الأرامل والأيتام، أسعف
المعوزين.

أعط بركة لثمار الأرض،
مزاجاً طيباً للهواء، نمواً
للأشجار، صعوداً كاملاً
لمياه الأنهار،

zegen de dauw en de regen. Schenk tevredenheid aan de behoeftigen. Los de schuld in van hen die schulden hebben.

Breng hen die verstrooid zijn weer bijeen, aanvaard het berouw van de boetvaardigen, aanvaard de belijdenis van de belijdenden, schenk begrip aan de catechumenen. Doe recht aan de onderdrukten.

Vervul onze harten met blijheid, vreugde, troost, verheuging en genade, opdat wij, in alle opzichten van alles genoegzaam voorzien, in alle goede aanvaarde werken overvloedig mogen zijn.

Zegen, o Heer, de gewassen met hemelse zegeningen. Zegen, o Heer, de kroon van dit jaar door Uw goedheid.

Zegen, o Heer, degenen die zaaien en het land bewerken, degenen die planten en oogsten, zoals U de oogst van het zesde jaar voor de kinderen van Israël hebt gezegend. Zegen, o Heer, onze bijeenkomst en elke bijeenkomst van de Orthodoxe volken.

بارك في الندى والأمطار.
أعط قناعة للمحتاجين.

أوف عن المديونين.

اجمع شتات المتفرقين،
اقبل توبة التائبين، اقبل
اعتراف المعترفين.

أعط فهماً للموعوظين.
احكم يارب للمظلومين .

املاً قلوبنا فرحاً وبهجة
وعزاء وسروراً ونعيماً لكي
ما إذا نلنا كفافنا في كل شيء،
نتناهى في الأعمال الصالحة
المرضية.

بارك يارب في الغلات
بالبركات السمائية. بارك يارب
إكليل هذه السنة بصلاحك.

بارك يارب الباذر والزارع،
والغارس والحاصد، كما
باركت لبني إسرائيل في
غلات العام السادس.

بارك يارب في اجتماعنا
هذا، وكل اجتماع الشعوب
الأرثوذكسيين.

Bewaar voor ons het leven en het leiderschap van onze vader en meester de Patriarch Abba (...), onze huidige aartspriester.

Verlos hem, o Heer, en verlos zijn volk van alle rampen, beproevingen en verdriet.

Zo ook zijn deelgenoten in de apostolische dienst, onze vaders de metropolieten en onze vaders de bisschoppen, onze vaders de hegoemens en onze vaders de priesters, onze broeders de diakenen en onze vaders de monniken, onze broeders de leken, en degenen die hier bijeen zijn gekomen en deelnemen aan dit gebed,

en alle gebeden van de Orthodoxen, waarin zij nu vragen om vergeving van hun zonden en om genade voor hun zielen. Zegen ons en zegen hen, schenk ons en hen de absolutie, vergeef onze zonden en hun zonden, uit het verleden en in het heden, persoonlijke en onpersoonlijke, bij nacht en overdag begaan, zichtbare en onzichtbare.

واحفظ لنا وعلينا، حياة وقيام أيينا السيد الأب البطريك أنبا ... بطريك هذا الزمان،

خلصه يارب وخلص شعبه من جميع البلياء والتجارب والأحزان.

وكذلك شركاءه في الخدمة الرسولية. آباءنا المطارنة، وآباءنا الأساقفة، وآباءنا القمامصة وآباءنا القسوس، وإخوتنا الشماسة وآباءنا الرهبان، وإخوتنا العلمانيين، والذين أتوا وحضروا واشتركوا معنا في هذه الصلاة.

وكل صلوات الأرثوذكسيين الآن طالبين مغفرة خطاياهم، ورحمة لنفوسهم، باركنا وباركهم، حالنا وحالهم، اغفر خطايانا وخطاياهم، الماضية والمستأنفة، الذاتية وغير الذاتية، الليلية والنهارية، الظاهرة والخفية.

O Heer, laat voortduren het welzijn van de gemeenschappen, de heilige kerken, de Orthodoxe kloosters en de ouderlingen die daarin wonen, zij die daarin dienen en zij die leiden, en allen die zich daar bevinden.

Schenk veiligheid, vrede, liefde en rust onder hen.

Onderwerp de kwaadaardige vijand onder hun en onze voeten. Laat hem geen deel hebben in hen en in ons, niet met een slag van de linker noch met een slag van de rechterhand.

Bewaar hen met Uw verheven hand en Uw beschermende arm. Red ons, mijn Meester, van kwade beproevingen en van zichtbare en onzichtbare valkuilen.

Gedenk, o Heer, onze vaders en moeders, onze broeders en zusters, onze families en verwanten en onze leraren, onze kinderen en onze geestelijke kinderen, en alle kinderen van de kerk.

أدم يارب عمار المجامع،
والكنائس المقدسة، والبراري
الأرثوذكسية، والشيوخ
الساكنين فيها، وخدامها
ومدبريها، ومن بها،

واجعل الأمن والسلام
والطمأنينة بينهم.
وأضع العدو الشرير تحت
أقدامنا وأقدامهم.
ولا تجعل له فينا ولا فيهم
نصييا، لا بضربة شمال ولا
بضربة يمين.

واحفظهم بيدك العالية
وذراعك الحصينة. نجنا يا
سيدي من التجارب الرديئة،
والأشراك المنصوبة المرئية
وغير المرئية.

اذكر يارب آباءنا وأمهاتنا
واخوتنا، وأهلنا وأقاربنا
ومعلمينا، وأولادنا الروحيين
(والجسديين)، وسائر بني
المعمودية أجمعين.

Gedenk, o Heer, degenen die zich voor ons hebben ingespannen en met ons hebben meegeleefd. Gedenk, o Heer, degenen die zich moeite en inspanning hebben getroost om ons eten en drinken aan te bieden, onderdak te verschaffen en uit hun eigen hand te geven.

اذكر يارب الذين لهم معنا
تعب وشركة.
اذكر يارب الذين أكلنا
وشربنا من كدهم وتعبهم،
وأوونا في منازلهم.
وأعطونا من أيديهم.

Beloon hen, o Heer, met het eeuwige in plaats van het tijdelijke en het hemelse in plaats van het aardse.

عوضهم يارب عوض
الفانيات بالباقيات،
والأرضيات بالسماويات.

Vul hun huizen en opslagplaatsen met al wat goed is, beloon hen, o Heer, dertigvoudig, zestig- en honderdvoudig, en beloon hen met de vergeving van hun zonden in het Koninkrijk der hemelen.

املاً بيوتهم ومخازنهم من كل
الخيرات، عوضهم يارب
عوض الواحد، ثلاثين
وستين ومائة، وغفران
خطاياهم في ملكوت السموات.

Gedenk, o Heer, hen die aan ons goed hebben gedaan en aan onze broeders de armen, met allerlei liefdadigheid, uit liefde voor U en uit eerbied voor Uw heilige Naam, zegen hen.

اذكر يارب الذين أحسنوا
إلينا وإلى إخواننا المساكين،
بجميع وجوه الحسنات.
محبة فيك وإكراماً لاسمك
القدس، باركهم.

Gedenk, o Heer, degenen die zorgen voor de offeranden, de gaven, de wijn en de olie, de eerstelingen en de wierook,

اذكر يارب المهتمين بالصعائد
والقرايين والمحرقات والخمر
والزيت، والبكور والبخور،

de voorhangsels, de votiegaven, de kerkboeken en alle altaarbenodigdheden.

Beloon hen, o Heer, voor hun gaven door hun zonden te vergeven en schenk hun in het heden een aangenaam leven en voor de komende tijd het eeuwige leven.

Gedenk, o Heer, onze vaders en onze broeders die ons zijn voorgegaan en in het oprechte geloof in Christus zijn heengegaan.

Schenk al hun zielen rust in de boezems van onze heilige vaders Abraham, Isaak en Jakob, in het Land der Levenden, in het Paradijs van de Vreugde.

En wij die nog in dit aardse leven zijn, help ons tot redding van onze zielen, leid ons leven naar Uw goedgunstige wil.

Gewaardig U, o Heer, mijn armzaligheid, mijn nederigheid en mijn zwakheid te gedenken; ik, een ongelukkige zondaar, die niet waardig is om voor U te staan.

والستور والنذور وكتب القراءة وكل أواني المذبح جميعاً.

عوضهم يارب عن عطاياهم بغفران خطاياهم. وهب لهم في هذا الدهر الحاضر الحياة الهنيئة وفي الدهر الآتي الحياة الأبدية.

اذكر يارب آباءنا وإخوتنا الذين سبقوا فرقدوا وتتيحوا في الإيمان المستقيم بالمسيح.

نيح يارب نفوسهم أجمعين، في أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب، في كورة الأحياء، في فردوس النعيم.

أما نحن الأحياء فأعنا على خلاص نفوسنا، ودبر حياتنا حسب إرادتك الصالحة.

تفضل يارب اذكر حقارتي وذلي وضعفي، أنا الخاطئ الشقي غير المستحق الوقوف بين يديك،

Verwerp mij niet vanwege mijn vele zonden en door mijn schulden.

Richt de hoorn van verlossing van Uw volk op door het teken van Uw levengende kruis. Schenk ons verlichting in benauwdheid en Uw hulp bij zorgen en vernedering.

Verlos ons, o Heer, verlos een ieder die in moeilijkheden verkeert. Genees de zieken onder Uw volk.

Geef, o Heer, dat Uw volk de Christenen, die hier bij ons aanwezig zijn en zij die afwezig zijn, dat zij gezegend zullen zijn en de absolutie zullen verkrijgen door Uw goddelijke mond; van waar de zon opgaat tot waar zij onder gaat en van het noorden tot het zuiden.

En neem ons tot U aan, zoals U aan het kruis de rover aan Uw rechterzijde hebt aangenomen en hem het Paradijs van de Vreugde hebt geschonken.

من أجل كثرة خطاياي
وذنوبي، لا تزدلني.

أقم يارب قرن خلاص
شعبك بإشارة صليبك
المحيي. فرجك يارب عند
الشدة وعونك يارب عند
الكرب والذلة.

خلصنا يارب وخلص كل
من في شدة. ومرضى
شعبك اشفهم.

واجعل يارب شعبك
المسيحيين الحاضرين معنا
والغائبين عنا، أن يكونوا
مباركين محاللين من فمك
الإلهي. من مشارق الشمس إلى
مغاربها ومن الشمال إلى
اليمين.

واقبلنا إليك كما قبلت اللص
اليمين، وأنت على خشبة
الصليب، ووهبت له فردوس
النعيم.

Gedenk, o Heer, de wezen en de weduwen, de ontheemden, de invaliden, en hen aan wie niemand denkt. Gedenk ons en hen, o Heer, in het hemelse Jeruzalem.

Gedenk, o Heer, degenen die goed ter been zijn en die stoelgebonden zijn, die neerliggen en die bedlegerig zijn, de reizigers over land, over zee of in de lucht, op vlak en op rotsachtig terrein en door valleien, over wegen en over de bergtoppen, door heuvels en grotten.

En degenen die opgesloten zijn in kerkers en in de gevangenis, de krijgsgevangenen en de ballingen, degenen die door kwade machten en duivels gebonden zijn. Breng hen terug en breng hen allen naar de thuishaven, veilig en wel, overwinnend, gezond naar geest, ziel en lichaam.

Mijn Heer Jezus Christus, maak dat dit gebed voor U aanvaardbaar is, zonder huichelarij en hoogmoed, grootspraak en opschepperij en zonder smet.

اذكر يارب الأيتام والأرامل، والمنقطعين والعاجزين، والذين ليس لهم أحد يذكرهم. اذكرنا يارب نحن وإياهم في أورشليم السماوية.

اذكر يارب القائمين والقاعدين، والراقدين والمطروحين، والمسافرين في البر والبحر والهواء، والسهل والوعر والأودية، والطرق ورووس الجبال، والتلال والمغائر.

والذين في المطابق والسجون، والذين في السبي والنفي، والمأسورين والمربوطين برباط السلاطين والشياطين. ردهم وأت بهم الجميع إلى الميناء، سالمين غانمين، كاسبين رابحين، معافي النفس والجسد والروح.

واجعل ياربي يسوع المسيح صلاتنا هذه أن تكون مقبولة أمامك بغير رياء ولا كبرياء، ولا عظمة ولا افتخار ولا عيب.

Sta ons bij, o God, naar Uw welbehagen.

Sta ons bij, bij het onderhouden van Uw geboden. Sta ons bij, bij de kwellingen van de dood en bij wat daarvoor en daarna is.

Want Gij zijt een Goede God, lankmoedig, grootmoedig in genadig en medeleven. O God, laat de deur van Uw kerk altijd voor ons geopend zijn, door de eeuwen heen en alle tijden, en tot het einde der tijden.

Wees ons genadig, o God, naar Uw grote barmhartigheid door de voorspraak van onze Middelaars, bron van reinheid, edelmoedigheid en zegeningen, ons aller Vrouwe, de trots van ons geslacht, de zuivere en reine Maagd Maria,

en de vereerde martelaar de heilige Marcus, Evangelist en Apostel, prediker van het land Egypte, en alle engelen en vaders en profeten en apostelen en martelaren en heiligen en anachoreten en aanbidders, asceten,

أعنا يا الله على رضاك.
أعنا على العمل بوصاياك.
أعنا على سكرات الموت
وما قبل الموت وما بعد
الموت.

لأنك أنت إله صالح طويل
الروح، كثير الرحمة
والتحنن. اللهم اجعل باب
بيعتك مفتوحا أمام وجوهنا
على ممر الدهور والأزمان،
وإلى آخر كل زمان.

ارحمنا يا الله كعظيم رحمتك.
بشفاعات ذات الشفاعات،
معدن الطهر والجود
والبركات، سيدتنا كلنا،
وفخر جنسنا، العذراء البتول
الزكية القديسة مريم،

والشهيد المكرم مار مرقس
الإنجيلي الرسول كاروز
الديار المصرية، وكافة
الملائكة والآباء والأنبياء،
والرسل والشهداء والقديسين
والسواح والعباد، والنسك
المجاهدين،

en al degenen die de Heer met hun goede werken hebben behaagd, van Adam af tot aan het einde der tijden.

والذين أرضوا الرب
بأعمالهم الصالحة منذ آدم إلى
آخر الدهور.

U aanbidden wij, o Heilige Drie-eenheid, de Vader en de Zoon en de Heilige Geest, nu en altijd en tot in de eeuwen der eeuwen. Amen.

ولك نسجد أيها الثالوث
القدوس الاب والإبن والروح
القدس الآن وكل أوان وإلى
دهر الداهرين. أمين.



Verschillende gebeden

صلوات متنوعة

Gebed van berouw

صلاة للتوبة

Mijn Heer, God en Verlosser, Jezus Christus, schat van genade, bron van verlossing. Ik kom tot U, om mijn zonden te bekennen.

ربي وإلهي ومخلصي يسوع المسيح، كنز الرحمة ونبع الخلاص، أتى إليك مُقراً بذنوبي، اعترف بأني بوقاحة تجاسرت ودنست هيكلك المقدس بخطاياي.

Ik beken dat ik onbeschaamd ben geweest en Uw heiligdom met mijn zonden heb onteerd.

والآن ألبأ إلي إلي رحمتك وتحننك لأن مراحمك لا تحصي وأنت لا ترد خاطئاً أقبل إليك.

Nu zoek ik mijn toevlucht bij Uw genade en barmhartigheid, omdat Uw barmhartigheid eindeloos is en U nooit een zondaar die tot U komt terugstuurt.

فها أنا يارب مُعترف بأن آثامي قد طمت فوق رأسي كحمل ثقيل وقد فارقتني قوتي.

Hier ben ik, o Heer, belijdend dat mijn zonden mij boven het hoofd zijn gestegen als een zware last, en ik heb geen kracht meer over.

فلا تحجب يارب وجهك عني لئلا أرتاع.

Verberg Uw aangezicht dan niet voor mij, o Heer, zodat ik niet angstig hoef te zijn.

ولا توبخني بغضبك ولا تؤدبني بغيظك، ولا تحاكمني بحسب استحقاقي.

Berisp mij niet in Uw kwaadheid en straf mij niet in Uw toorn, oordeel mij niet naar mijn verdiensten.

Wees mij genadig, Heer, want ik ben zwak. Gedenk, Heer, dat ik het maaxsel van Uw handen ben, ontferm U over mij.

ارحمني يارب فإني ضعيف، اذكر يارب أنني عمل يديك وارأف بي .

Oordeel mij, Uw dienaar, niet. Want geen enkele levende is in staat zich voor U te rechtvaardigen. Keer U om, en bekleed mij met een nieuw gewaad dat Uw glorie betaamt.

لا تدخل في المحاكمة مع عبدك لأنه لن يتبرر قدامك حي. عُد وألبسني حلة جديدة تليق لمجدك.

Vergeef mij en ik zal psalmzingen: "Gezegend wiens overtredingen zijn vergeven en wiens zonden zijn bedekt."

اغفر لي وسامحني لأترنم قائلاً: "طوبى لمن غُفِرَ إثمُه، وسُتِرت خطيئته".

Ik belijd mijn zonde voor U en ik verberg mijn overtredingen niet. Ik zei: 'Ik belijd voor de Heer mijn schuld, en U hebt de schuld van mijn zonde vergeven.' **Amen.**

اعترف لك بخطيئتي ولا أكتُم إثمِي. قُلْتُ اعترف للرب بذنبي، وأنتك رفعت أثام خطيئتي . آمين.



Gebed vóór de biecht

O Heilige Vader, die verlangt naar de terugkeer van de zondaars. U hebt beloofd dat U bereid bent hen te aanvaarden.

Zie nu, mijn zondige ziel is lange tijd verdwaald en heeft gedwaald in de vallei van ongehoorzaamheid;

ik ben verbitterd geworden en voelde me ongelukkig, omdat ik ver was van de bron van verlossing. Nu nader ik tot U en vraag ik U om mijn ziel te reinigen van mijn ongerechtigheid en bezoedeling, waarin ik mij verontreinigd heb.

Neem mij aan en verwerp mij niet, want als U met mededogen naar mij kijkt en mij met barmhartigheid behandelt, dan zal ik gereinigd en gered worden.

Maar als U mij veronachtzaamd, dan zal ik te gronde gaan en omkomen. Verleen mij, Heer, genade waardoor ik gesterkt zal worden met een onwankelbaar geloof en een volkomen hoop,

صلاة قبل الإعراف

أيها الأب القدوس، الذي يحب رجوع الخطاة، وقد وعدت أنك مستعد لقبولهم.

انظر يارب الآن إلي نفس خاطئة قد ضلت وتاهت في أودية العصيان زماناً طويلاً.

فيه تمررت وشعرت بشقاوتها لبعدها عن ينبوع خلاصها. والآن تتردد إليك، تطلب منك تطهيرها من الأدناس والأقذار التي توحلت فيها،

فإنك إن نظرت إليها بحنوك وعاملتها برحمتك تنقث وخلصت،

وإن أهملتها بادت وهلكت. إمنحني يارب نعمة بها أتقوي علي الدنو منك بإيمان وطيد ورجاء تام.

nu ik tot U nader om mijn zonden aan U te belijden en de terugkeer ernaar te verafschuwen.

Laat Uw Heilige Geest mij om mijn overtredingen terechtwijzen.

Verlicht mijn hart, zodat ik kan onderscheiden hoezeer ik heb gezondigd en verkeerd heb gedaan en van de goede weg ben afgeweken en nalatig ben geweest.

Maak mij vastbesloten om niet terug te keren tot de ongerechtigheid, zodat ik standvastig zal blijven in het onderhouden van Uw geboden en zal leven tot glorie van Uw heilige Naam.

Amen.

لأعترف بذنوبي وأكره
العودة إليها.

وليبيكتني روحك علي
آثامي.

أنر قلبي لأري كم أخطأت
وأسأت وتركت وأهملت.

وامنحني عزمًا وحزمًا علي
عدم الرجوع إلي الإثم،
لأثبت في حفظ وصاياك
وأحيا لمجد اسمك القدوس.
آمين.



Gebed na de biecht

Ik dank U om Uw goedheid, o Vader, die de mens liefheeft, want U hebt mijn ondergang niet gewild, maar U hebt mij uit mijn onoplettendheid gewekt en mij geleid op Uw pad.

U hebt mij uit de vallei van de ondergang teruggebracht naar de bescherming van Uw sterke vesting. Vul mij dan met hoop en geloof. Heer, ik ben tot U gekomen zoals een zieke naar de geneesheer voor genezing,

zoals een arme naar een voedzame maaltijd, zoals een dorstige naar de levende waterbronnen, zoals de arme naar de bron van de rijkdom, zoals een zondaar naar de Verlosser en zoals een dode naar de bron van het Leven.

Want U bent mijn verlossing, mijn genezing, mijn kracht, mijn troost en mijn vreugde, in U vind ik rust. Help mij, bewaar mij en omring mij.

صلاة بعد الإعراف

أشكر صلاحك أيها الأب
محب البشر لأنك لم تشأ
هلاكي، بل أيقظتني من
غفلتي وهديتني إلي
طريقك.

وردتني من وادي الهلاك
إلي حمي حصنك الأمين.
فاملأني بالرجاء والإيمان.
أقبلت إليك يارب
كالمرريض إلي الطبيب
الشافى.

وكالمفتقر الجائع إلي
الغذاء المشبع، وكالعطشان
إلي ينابيع المياه الحية،
وكالفقير إلي مصدر الغني،
وكالخاطئ إلي المخلص،
وكالماتئ إلي ينبوع الحياة.

لأنك خلاصي وطبيبي
وحياتي وقوتي وتعزيتي
وسعادتي وفيك راحتي
فأعني واحفظني وسيج حولي.

Leer mij heel mijn wil in Uw handen te leggen, zodat ik zal wandelen naar wat U behaagt.

Help mijn zwakheid, zodat ik standvastig zal zijn en trouw zal blijven aan U, tot het einde toe.

Amen.

وعلمني أن أضع بين يديك كل إرادتي، لأسير حسب ما تشاء.

أعن ضعفي كي أثبت وأدوم أميناً لك إلي النهاية. أمين.



Gebed voor de heilige Communie

Heer, ik ben niet waardig dat U onder het dak van mijn woning komt, want ik ben een zondaar, maar spreek eerst één woord en mijn ziel zal gezond worden.

Zeg tot mijn ziel: "Uw zonden zijn vergeven." Ik ben dor en leeg van enige goedheid, ik heb niets dan alleen Uw barmhartigheid, Uw ontferming en Uw menslievendheid.

Gij daalde neder vanuit Uw hemelse, onuitsprekelijke glorie naar onze armzaligheid, en stemde toe geboren te worden in een kribbe.

Weiger dan niet, Mijn heilige Verlosser, om mijn nederige en arme ziel te aanvaarden, die Uw glorievolle tegenwoordigheid verwacht.

U heeft Uzelf niet te hoog geacht om het huis van de melaatse binnen te treden om hem te genezen. Kom, als het U belieft, mijn God, tot mijn ziel om deze te reinigen.

صلاة قبل تناول

يارب إني غير مستحق أن تدخل تحت سقف بيتي لأنني إنسان خاطئ، فقل كلمة أولاً لتبرأ نفسي.

قل لنفسي مغفورة لك خطاياك. إني مقفر وخال من كل صلاح، وليس لي سوي تحنك ورأفتك ومحبتك للبشر.

وأنت قد تنازلت من سماء مجدك غير المدرك إلي ذلنا وارتضيت أن نولد في مزود البقر.

فلا ترفض يا مخلصي القدوس أن تقبل إلي نفسي الذليلة الحقيرة التي تنتظر حضورك البهي.

إنك لم تستتكف من دخول بيت الأبرص لتشفيه.

فأسمح يا إلهي بالدخول إلي نفسي لتطهرها.

U hebt de zondares niet verhinderd om Uw voeten te kussen, houd mij dan niet tegen om nader tot U te komen om Uw Heilige Lichaam en Uw kostbare Bloed te ontvangen.

Moge mijn deelname aan de communie een gemeenschap met U zijn, tot wegneming van al wat onrein is en tot uitdelging van mijn slechte verlangens.

Moge het mij leiden tot het handelen volgens Uw levengevend geboden. Moge het een genezing zijn van alle zonden van mijn ziel en mijn lichaam.

Moge het mij voorbereiden tot de aanvaarding van Uw gaven, tot inwoning van Uw genade, het nederdalen van Uw Geest, tot eenwording met U, tot bestendig te zijn in U, dat ik moge leven tot verheerlijking van Uw Heilige Naam. **Amen.**

لم تمنع الخاطئة من تقبيل قدميك، فلا تحرمني الدنو منك لتناول جسدك الطاهر ودمك الأقدس،

بل فليصر تناولي للاشتراك معك، ولإبادة كل ما هو دنس، ولإماتة أهوائي الدنيئة.

وللعمل بوصاياك المحيية ولشفاء نفسي وجسدي من كل خطية.

ولقبول مواهبك، ولسكني نعمتك، ولحلول روحك، ولالاتحاد بك والثبات فيك لأحياً لمجد اسمك القدوس. **آمين.**



Gebed na de heilige communie

Mijn hart is vervuld van vreugde en mijn tong jubelt. Mijn ziel maakt groot de Heer, en mijn geest verblijdt zich over God, mijn Verlosser.

Ik ben tot U gekomen, Heer, kleed mij dan met een zuiver gewaad om Uw bruiloft binnen te treden.

Moge mijn vereniging met U vandaag eeuwigdurend zijn, want daardoor neem ik bestendig toe in deugdzaamheid, wordt mijn geloof krachtiger en mijn hoop versterkt.

Laat mijn deelname aan de communie worden tot een teken van verlossing, een kleed van genade, een gewaad van de nieuwe geboorte, reinheid en heiligheid van ziel, lichaam en geest, zuiverheid van liefde, een eeuwigdurende vreugde en blijdschap, en tot een goede voorbereiding voor Uw vreeswekkende troon.

صلاة بعد تناول

قد امتلأ قلبي فرحاً، ولساني تهليلاً، فلتعظم نفسي الرب، وتبتهج روعي بالله مخلصي.

لقد أقبلت إليك يارب لتلبسني حلة نقية تؤهلني للدخول إلي عرسك.

فليكن اتحادي بك اليوم دائماً لأنني به أزداد في الفضيلة ثباتاً ونمواً، ويشتد إيماني، ويتقوي رجائي.

فليصر تناولتي علامة للخلاص ولباساً للنعمة، وحلة للميلاد الجديد، وطهارة وقداسة للنفس والجسد، ونقاوة للحب، وفرحاً وسروراً أبدياً، ولجواب حسن القبول أمام منبرك الرهيب.

Ik geef mijzelf over aan Uw medeleven, laat mij dan één zijn met U, leid mij naar Uw wil. Ik vertrouw mijn verstand, mijn gevoelens en mijn wil aan U toe, opdat U ze zegent en ze gehoorzaam maakt aan Uw wil.

Schenk nieuw leven aan mijn hart en wek mijn geweten, drijf alle schaduwen van de tegenstander uiteen, en doe de stormen bedaren.

Wandel met mij en kalmeer mijn vrees, les mijn dorst, ontsteek de vlam van Uw liefde in mijn hart, vul met Uw mededogen en Uw zachtmoedigheid alles aan wat mij ontbreekt.

Blijf mij nabij want de dag loopt ten einde. Vergezel mij tot de dag aanbreekt. Want U alleen bent mijn levensdoel en mijn vreugde, U alleen o Heer, tot in eeuwigheid. **Amen.**

أسلم ذاتي بين حنوك، فأجعلني واحداً معك، وسيرني تحت إرادتك، استدع إليك عقلي وحواسي وإرادتي لتباركها وتكون طوع مشيئتك.

أحيي قلبي وأيقظ ضميري، شتت جميع خيالات العدو، وقل للزوابع أن تسكت.

سر معي وهدني روعي، ارو عطشي واضرم لهيب محبتك في قلبي، تلاف بحنو ورفق كل ما ينقصني.

امكث معي لأن النهار قد مال، ورافقني إلي أن ينسم النهار، فإنك وحدك غايتي وسعادتي، أنت وحدك يارب إلي الأبد. **أمين.**



Gebed vóór het eten

Gezegend zijt Gij, o Heer, die ons onderhoudt vanaf onze jeugd, die ons Uw zegeningen schenkt en die voor allen voedsel bereidt.

Want aller ogen hopen op U, want Gij geeft hun te zijner tijd hun spijsze. Gij opent Uw hand en verzadigt alle levende schepselen met Uw gunst.

Aan u zij de glorie en de lof en de zegen en de dank, voor al het voedsel dat Gij voor ons hebt bereid en dat hier op deze tafel staat om ons lichaam te voeden.

Laat het tot gezondheid en versterking dienen van ons lichamelijke leven. Schenk verlossing, genade, zegen en reinheid aan allen die ervan eten.

Verhef ons verstand tot U op elke tijd om het geestelijke voedsel te zoeken, dat onvergankelijk is. Verleen ons de genade dat wij voor het eeuwige voedsel zullen werken, dat ten eeuwige leven is,

صلاة قبل الأكل

تباركت يا رب يا من
تعولنا منذ حدثتنا
وتهبنا خيراتك، وتهي
الغذاء للجميع.

لأن أعين الكل تترجأك
وأنت تعطيمهم طعامهم في
حينه، تفتح يدك فتشبع كل
حي رضي.

لك المجد والتسبيح والبركة
والشكر علي كل ما أعددت لنا
من الطعام الموضوع علي هذه
المائدة المهدة لغذاء أجسادنا.

اجعله شفاء وقوة لحياتنا
الجسدية، امنح خلاصاً
ونعمة وبركة وطهراً لكل
المتناولين منه.

ارفع عقولنا إليك كل حين
لطلب طعامنا الروحي
غير البائد، أعطنا أن نعمل
للطعام الباقي الحياة
الأبدية،

en schenk ons dat wij mogen deelnemen aan het hemels gastmaal.

Schenk ons het brood der zegen, de beker der Verlossing en vul ons hart met vreugde en blijdschap.

Verleen ons een vreedzaam en kalm leven, met geluk in de ziel en gezondheid voor het lichaam en heiligheid van de geest.

Leer ons om Uw gunst te vragen voor alles, zodat of wij nu eten of drinken of werken, dat wij het doen tot heerlijkheid van Uw heilige Naam, want U komt toe de glorie in eeuwigheid. **Amen.**

وهب لنا نصيباً في الإشتراك في وليمتك السمائية.

امنحنا خبز البركة وكأس الخلاص، واملاً قلوبنا من البهجة والفرح.

أنعم علينا بحياة مطمئنة هادئة، وسعادة في النفس، وصحة في الجسد.

علمنا أن نطلب رضاك في كل شي حتي إذا أكلنا أو شربنا أو عملنا أي شي نعمله لمجد اسمك القدوس لأن لك المجد إلي الأبد. **آمين.**



Gebed voor Gods leiding bij het nemen van een beslissing

Mijn God, U weet dat ik zelf niet weet wat goed voor mij is. Ik begin nu met (...), hoe kan ik weten wat goed voor mij is als Uw genade mij daarin niet leidt?

Daarom vraag ik U, Heer, om mij in deze zaak te leiden.

Verlaat mij niet en laat mij niet mijn eigen neigingen volgen, opdat ik niet in moeilijkheden kom en zal vallen.

Maar bescherm mij, Uw dienaar, tegen vergissingen.

Wees mijn steun en toeverlaat en leid deze zaak volgens Uw wil en Uw goeddunken.

Als U het goedkeurt, laat het dan zijn volgens Uw wil en schenk mij Uw genade opdat ik het zal voltooien.

Als het verkeerd is, neem dit verlangen dan bij mij weg. Want U weet alles en niets is voor U verborgen.

صلاة لطلب مشورة الله قبل الشروع في عمل

إلهي أنت تعلم أنني لا أعرف ما هو الصالح لنفسي. وها أنا قد شرعت في (...), ومن أين لي أن أعرف حسناً ما هو المفيد لي إن لم أسترشد نعمتك في ذلك؟

فأسألك يارب أن تدبرني في هذا الأمر.

ولا تتركني ومشورة نفسي ولا تدعني أجري وراء أميالي لئلا أتورط وأسقط. بل اعصم عبدك من الزلل.

وكن متكلي وعوني، ودبر الأمر بحسب إرادتك كما يوافق صلاحك.

وإن حسن لديك فليكن كما تريد، وهبني نعمتك لأتممه.

وإن كان يضر فأنزع مني يارب هذه الرغبة، لأنك عليم بكل شيء ولا يخفي عليك أمر.

Ik ben Uw dienaar, handel met mij naar Uw goeddunken, want ik zal alleen succes en volkomen vrede hebben als ik mij geheel aan de leiding van Uw wil heb overgegeven. Leer mij dan om bij alles te zeggen:

“Vader, niet mijn wil, maar Uw wil geschiede.” Want van U is het koninkrijk en de kracht en de heerlijkheid, van nu aan en tot in eeuwigheid. **Amen.**

وها أنا عبدك عاملني بما يوافقك، إذ لا نجاح تام، ولا سلام كامل إلا بتسليم ذاتي تحت تدبير مشيئتك، وعلمني أن أقول في كل شيء:

يا أبتاه ليس كمشيئتي، بل كمشيئتك لأن لك الملك والقوة والمجد من الآن وإلى الأبد. آمين.

